

# VOCABULARIO MIXE DE TOTONTEPEC

Mixe ~ Castellano  
Castellano ~ Mixe



VOCABULARIOS  
INDIGENAS

14

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS  
MARIANO SILVA Y ACEVES

NÚM. 14

# VOCABULARIO MIXE DE TOTONTEPEC

Mixe - Castellano  
Castellano - Mixe

Compilado por  
Alvin y Louise C. Schoenhals



PUBLICADO POR EL  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO  
EN COOPERACION CON LA  
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS  
DE LA  
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
MEXICO, D. F.  
1965

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

## Versión facsimilar

© Summer Institute of Linguistics 1965  
septiembre, 1965 primera edición  
Esta edición consta de 900 ejemplares

Derechos Reservados

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Impreso en México Printed in Mexico  
9C82  
4-086

# PROLOGO

Este trabajo representa un paso importante en nuestro conocimiento de la familia lingüística Mixe-Zoque-Popoluca, uno de los grupos nativos de México más interesante y que por su posición geográfica estratégica entre los grupos Mayances al sur y este y sinnúmero de idiomas al norte, ofrece la posibilidad de establecer relaciones genéticas. Aunque se ha publicado bastante material lingüístico sobre el Mixe-Zoque-Popoluca durante los últimos veinte años, en su mayoría por investigadores del Instituto Lingüístico de Verano, existen aún muchas lagunas en nuestro conocimiento que necesitan llenarse antes de que podamos realmente comprender estos idiomas, o de que podamos reconstruir satisfactoriamente proto-formas. Se han publicado gramáticas del Zoque de Copainalá y del Popoluca de la Sierra (que es Zoque también), pero no hay vocabularios extensos en ninguno de los idiomas Zoque; por otro lado, con este volumen y el Vocabulario Popoluca de Sayula, Ver. (llamado Popoluca pero de hecho Mixe), tenemos dos buenos vocabularios Mixe, pero no contamos con una gramática Mixe completa.

Tal vez la característica sobresaliente del Mixe de Totontepec, comparado con otros idiomas Mixe-Zoque, es la de que posee un sistema de nueve vocales en lugar del sistema más común hasta ahora registrado en los otros idiomas, de seis vocales. No podemos decir todavía si este representa el patrón del Proto-Mixe-Zoque, habiéndose perdido las demás vocales en los otros idiomas, o si representa una elaboración local sobre el sistema de seis vocales. De cualquier manera, esta característica hace especialmente importante al Mixe de Totontepec para la reconstrucción de formas más tempranas, así como para estudios comparativos que traten de relacionar al Mixe-Zoque con idiomas de otras familias.

La importancia pedagógica de este, el vocabulario más extenso que ha aparecido hasta ahora en la serie "Mariano Silva Aceves", es obvia. Constituye un paso importante en la campaña para eliminar el analfabetismo entre los Mixes, y es una herramienta indispensable en la tarea de elaboración de materiales educativos en la lengua indígena que son esenciales para la incorporación del Mixe a la vida nacional mexicana.

Tanto por su uso teórico como práctico, este Vocabulario Mixe de Totontepec, representa una contribución importante a nuestro conocimiento de los idiomas indígenas de México y tanto lingüistas como educadores, pueden estar agradecidos al Instituto Lingüístico de Verano y a Alvin Schoenhals y Louise Conety Schoenhals, por su más reciente adición a la larga lista de trabajos técnicos y pedagógicos del Instituto.

George M. Foster  
Profesor de Antropología  
Universidad de California (Berkeley)

# INTRODUCCION

El presente vocabulario corresponde al mixe que se habla en el pueblo de Totontepec situado en la sierra, al este de la ciudad de Oaxaca en el estado del mismo nombre. Totontepec tiene casi dos mil habitantes y a excepción de unos cuantos, todos ellos hablan mixe. Además, en las aldeas de alrededor, que forman parte del municipio, viven otros dos mil hablantes del dialecto, hablado con ciertas variaciones sobre todo en los sonidos vocálicos. El mixe de Totontepec es uno de los varios dialectos del idioma mixe que pertenece a la familia lingüística Zoque-Popoluca-Mixe.

El vocabulario mixe es muy extenso. Este volúmen representa sólo una parte del mismo. Comprendemos que para entender un idioma es indispensable tener una descripción de la gramática, pero debido a las limitaciones de espacio, aquí nada más damos un breve resumen y esperamos poder publicar en el futuro un estudio más completo. También incluimos comentarios sobre el sistema fonológico, la sintaxis e instrucciones necesarias para el uso del libro. El sistema de sonidos de este dialecto se describe en Totontepec Mixe Phonotagmemics por John Chapman Crawford, publicación número ocho en la serie titulada "Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields", Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.

Es nuestro anhelo que este vocabulario sirva sobre todo a los mixes tanto en sus intereses personales como en la campaña de alfabetización y castellanización de la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública. Esperamos también que sea útil a las personas de habla española que tengan necesidad de comunicarse en el idioma mixe, y a los científicos interesados en hacer estudios lingüísticos y antropológicos sobre el idioma y la cultura mixe.

El libro consta de tres secciones: 1) el vocabulario mixe-castellano, 2) el vocabulario castellano-mixe y 3) apéndices que incluyen a) un resumen lingüístico, b) el sistema de parentesco y c) una selección de la flora y fauna de la sierra y la selva oriental de Oaxaca. Preferimos incluir en cada uno de los registros de éste apéndice el nombre científico cuando pudimos determinarlo, debido a que nos fué muy difícil encontrar nombres populares en castellano o porque muchos nombres populares significan dos o más especies según la región o la obra de referencia consultada. Las obras de referencia en que basamos nuestras conclusiones se mencionan en la bibliografía. Si existen errores, no se deben a las valiosas obras que hemos consultado ni a los informantes sino a nuestro mal entendimiento.

Hacemos patente nuestro agradecimiento a las siguientes personas por su ayuda desinteresada y sin reservas en la preparación del vocabulario: al señor Samuel Alcántara Gómez a quien debemos la exactitud de las frases mixes y sus equivalentes en castellano, a los señores Rafael Espinoza y Héctor Alcántara por su asistencia en la verificación de las formas, y al señor Francisco Núñez por su inapreciable colaboración en la sección de flora y fauna, así como a otras personas de habla mixe. También debemos mucho al Dr. John C. Crawford, quien nos precedió en el estudio de la lengua mixe, y al Dr. George I. Sánchez y al Dr. Pablo Max Ynsfrán de la Universidad de Texas por sus atinadas sugerencias y paciencia al revisar el manuscrito.

# CONTENIDO

Prologo . . . . .	iii
Introducción . . . . .	v
Principales cuadros . . . . .	ix
Vocabulario mixe-castellano . . . . .	1
Vocabulario castellano-mixe . . . . .	159
Apéndices	
I Notas sobre los sonidos y la gramática . . . . .	299
II El sistema de parentesco . . . . .	319
III Identificación de la fauna y flora . . . . .	325
Bibliografía . . . . .	351



# PRINCIPALES CUADROS

Mamíferos (tigres, etc.) . . . . .	16
Mamíferos (ardillas, etc.) . . . . .	29
Mamíferos (venados, etc.) . . . . .	75
Aves . . . . .	83
Plantas . . . . .	100
Helechos . . . . .	118
Aves rapaces . . . . .	127
Insectos sociales . . . . .	172
Culebras . . . . .	193
Insectos. . . . .	224
Tipos de casas mixes . . . . .	229
Mamíferos (mapache, etc.) . . . . .	238
Aves . . . . .	250
Aves comestibles . . . . .	285
Plantas comestibles . . . . .	297



# VOCABULARIO MIXE-CASTELLANO

## A

- aaj boca  
 aaj yo'ct voz  
 aajma'a IIA4b(2) dar consentimiento, dar el sí una novia  
 aajntc cueva  
 aajvuc sílaba  
 aajy hoja, faja, folio  
 aamp véase añ  
 aamp po'q está alumbrando la luna  
 aamp xaa está alumbrando el sol  
 aanoon faltar un pedazo del labio  
 aats período, tiempo, estación (época del año)  
 aatsa a tiempo, temporal  
 aa'cxy IA rechinar (p. ej. madera)  
 aa'ch IA enraizar, enredar (p. ej. guías del frijol)  
 aa'mitaacp véase aa'mita'acy  
 aa'mita'acy IIA4a acordar una multitud en voz alta al mismo tiempo  
 aa'my bosque medio espeso  
 aa'ts bejuco, raíz, enredadera

- aa'ts xajc frijol enredador o trepador  
 aa'tsa IIAl enraizar  
 aa'tsip véase aa'tsa  
 aa'tsp véase aa'ch  
 aa'tspúc IIAl empezar una planta a dar guías para enredar, empezar a enraizar  
 aa'x urraca  
 aa'xucác chachalaca



- aaxc liendre  
 aaydum anona, chirimoya  
 ac cáscara, cuero (fresco), pellejo, piel (p. ej. de una persona o fruta)  
 acap larguero (p. ej. de un corral)  
 acapa IIBl llevar adentro  
 aca'a IIA4b(2) collar, cernir

aca'a axit

aca'a axit completamente depurado  
aca'an pichancha, arnero, cedazo  
aca'an xach trapo con muchos agujeros  
aca'tsmojcp véase aca'tsmúc  
aca'tsmúc IIAl unir una cosa a otra, remachándolas  
aca'yun derecha  
ácac cascarudo  
acaa'tstcp véase acaa'tstuac  
acaa'tstuac IBlb gritar (p. ej. de susto), grito  
acadaacp véase acada'acy  
acada'acy II A4a rebajar, abaratlar (a precio de costumbre), barato  
acajtstquin cazuela de barro que sirve para mojar el nixtamal o la masa  
acamoo'tsuc un puñado doble  
acapaa'v véase to'c acapaa'v  
acats IIAl predecir, anunciar, pronosticar, agüero  
aca'yip véase acaya  
acaya II B2 remendar, remendado, poner recipientes para servir de comer o para líquidos, llevar adentro  
acoja IBlc botar alguna cosa dentro de un hoyo  
acojc tsic aats tiempo de pisca del aventurero (julio)  
acojip véase acoja  
acojtsip véase acotsa  
acojtsmúc IIAl palabra

acojtsnajxp véase acojtsnáxy  
acojtsnáxy IIAl burlarse (con palabras), remedar, imitar (p. ej. el modo de hablar de alguien)  
acojtsp véase acats  
acojtstojcp véase acojtstúc  
acojtstúc IIAl instruir  
acojtsva'cxy IA divulgar, difundir  
acona II B2 dar un bocado en la boca, poner algo que comer en la boca de otro (p. ej. novios), colocar leña en el mecapal para amarralla, corto (p. ej. un terreno), llevar adentro, remendar (p. ej. un pedazo de trapo)  
acooots obscuridad, tinieblas  
acopc cachete  
acotsa IIBl aconsejar  
acotsutoonga IBlc chismear, ser indiscreto  
acotsutoonguip véase acotsutoonga  
aco'nip véase acona  
acujc en medio (p. ej. de personas)  
acujcp interior, entre  
acupa'cxa IBlc golpear, pegar en la boca  
acupa'cxuc IBl pegar en la boca  
acutsii'ca IBlc pegar en la boca  
acuvaa'a'na IBlc frenar, enfrenar, sujetar

acuvaaa'nip véase acuvaaa'na  
 acuvaama IIB3 dar con la cabeza un golpe en la boca cuando se está durmiendo sentado  
 acuva'mip véase acuva'ama  
 acuvopa IIIB1 pegar en la boca  
 acuyo'tsp véase acuyu'uts  
 acuyu'uts IIA5 jugar al escondite  
 acupootsa IBlc poner una piel a curtir, piel puesta a curtir  
 acupootsip véase acupootsa  
 acu'u IIA4b(2) cerrar (p. ej. una olla), tapar (p. ej. con una tabla), cerrado, tapado, tapadera  
**ácu**x munición (madera preciosa que debe secarse en la sombra por dos años, más o menos)  
 acx cal  
 acx naa agua de cal  
 acxa IBlc encalar (p. ej. poner cal a la arena)  
 acxip véase acxa  
 acxnax horizontal, atravesado  
 acxnaxxooxun armónica



acyaayp véase acya'a  
 acya'a IIA4b(2) caer las hojas de los árboles

achoot achiote



achoot

ado'om al lado  
 jado'c ado'om otro lado  
 to'c ado'om un lado

aj cedro

ajaa'xy IA rasar, rasado  
 ajaj IA amanecer, crepúsculo matutino y vespertino

ajajtnajxp véase ajajtnáxy

ajajtnáxy IIAl imitar (p. ej. acciones de una persona), remedar, burlarse (con acciones)

ajajtuc resplandor

ajamyuc escrito junto

aja'apuj cacalosuchil, flor de mayo

ajavaatsp véase ajava'ach

ajava'ach IIA4a derrumbarse el canal

ajaajn aca'a muy enojado

ajaajna IBlc enconar

ajaajnip véase ajaajna

ajctits totomostle

ajcx pescado, pez

ajcx qyecun aleta

ajex to'xta

ajex to'xta especie de planta  
cuya hoja se parece a la  
cola de un pez



ajex to'xta

ajex to'xta ye'mun palma de  
sombbrero

ajch hermano mayor, medio  
hermano mayor

ajen IA poner freno, poner  
bozal

ajeemp véase ajen

ajejipip véase ajepa

ajen bozal, ronzal, freno

ajenmojcp véase ajenmuc

ajenmuc IIAl armar, unir (p.  
ej. por escopleadura dos  
piezas de madera)

ajepa IIB1 tarpalear (p. ej.  
usar un garabato donde aga-  
rra el arado o donde  
trabaja mal)

ajojp véase ajup

ajop tapa, tapadera

ajotyojcp véase ajotyuc

ajotyuc IIAl alquilar, arrendar

ajoota IBlc antojarse (p. ej.  
pan)

ajootip véase ajoota

ajop almuerzo, desayuno

ajopa IBlc almorzar, desayu-  
narse

ajópum xaa las nueve de la ma-  
ñana aproximadamente

ajup IIAl tapar (p. ej. con un  
cajón)

ajuu'x IA tapar (p. ej. con un  
rebozo hasta la boca)

alambre alambre

alcanfor cup eucalipto

amaa'cxa IBlc llevar adentro

amaa'y escaso, delicado (p.  
ej. una señorita)

amaa'ya IBlc escasear, cui-  
darlo mucho

amaa'yip véase amaa'ya

amaaxun español (el idioma)

amacho'vip véase amachova

amachova IIB2 recountar, vol-  
ver a contar

amajcts cuadrado

Amajts Too'ám Mazatlán

amajtsmúc IIAl agarrar varias  
cosas a un tiempo

amaju irreg. coagularse,  
coagulado

amatsa IIB1 cachar

ama'a IIA4b(l) reponer el sue-  
ño, clueca

ama'ajtac'aac fontanela

ama'atjyum sufrir una pena en  
silencio

ama'aty IIAs lamentar, sentir  
(p. ej. cuando alguien  
muere)

ama'atyu IIA5 dolerse mucho  
(p. ej. cuando una persona

sufre una desgracia)  
**amaadaaga** IBlc ser capaz de terminar una empresa o trabajo  
**amaa'a'cxmojcp** véase **amaa'a'c xmúc**  
**amaa'a'c xmúc** IIAl apachurrar, comprimir, apretar  
**amaj** vieja



**amaj** quiix muchachota  
**ama'at** IIAl callar, callado  
**ame'e** IIAb(l) afilar  
**amejtsc** ambos  
**ame'e** remoler (p. ej. masa)  
**amina** IIB2 venir hacia alguien, acercarse a alguien  
**ami'nip** véase amina  
**amoca** IIBl reunir, juntar (p. ej. un grupo de gentes)  
**amoquip** véase amoca  
**amojtsps** véase amuts  
**amoocp** véase amu'uc  
**amo'op** véase amu'u  
**amotunajxp** véase **amotunaxy**  
**amotunaxy** IIAl escuchar, oír con atención, poner atención en algo

**amotutuva** IBlc preguntar, pregúntale  
**amotutuvip** véase **amotutuva**  
**amótuva** IB2a pedir, interrogar  
**amótuvip** véase **amótuva**  
**amo'tp** véase **ama'at**  
**amp po'o** alumbrar la luna  
**ampajcnajxp** véase **ampajcnáxy**  
**ampajcnáxy** IIAl calentar mucho, hacer demasiado calor  
**ampajcp** véase **ampuc**  
**ampuc** IIAl hacer calor, tener calor  
**amuts** IIAl doblar (p. ej. un sarape), doblado, tapar (p. ej. con una batea), tapadera  
**amu'u** IA zumbar  
**amu'uc** IIAl tener la mala costumbre de enojarse a la hora de comer, hacer berrineche, chupar, no querer la comida  
**an** calor, caliente  
**anaj** zurdo, izquierda  
**anajxip** véase **anax**  
**anajxtúc** andar en vueltas para no dejar pasar algo  
**anañajoma** a todos  
**anasjava** IIB2 al cálculo, calcular  
**anax** IIBl burlarse (en general), repasar, ensayar  
**anax** IIAl pasar por un sitio o sitios  
**anax jets yac'ixpu'uc** revisar

anaa

anaa baba

anaamp véase anum

anaa'tuc IB1b mordiscar, mor-  
disco en el carrillo, dar  
un mordisco en la boca o en  
el carrillo

anajcxa IB1c acercarse a  
alguien

anajcxip véase anajcxa

anama ayoca decaído (postura  
del cuerpo demostrando  
tristeza)

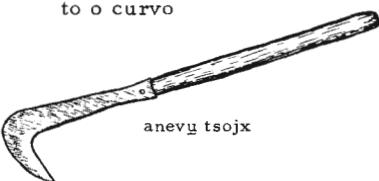
anataayp véase anatay

anatay II A2 babear

ane'ec II A5 doblar (p. ej. una  
carta), doblado

anev curvo (p. ej. un machete)

anevu tsojx machete de garab-  
ato o curvo



anejquimpijtp véase anejquim-  
pit

anejquimpít II Al abollarse,  
abolladura

ane'cp véase ane'ec

aniiva IB1c reseñar

aniivip véase aniiva

ani'tsmúc II Al estar una per-  
sona sentada (dormida o  
muerta) con la cabeza  
inclinada

anoo'cxa IB1c agonía,  
agonizar

anoo'cxip véase anoo'cxa

anoo'cxp véase anuu'cx

anooxayi esquina

antooyp véase antoy

antoy II A2 aburrir

anuu'cx IA prestar, préstamo

anuu'mxiicp véase anuu'mxi'ic

anuu'mxi'ic II A4a sonreír,  
sonrisa

anum II A2 apetecer, antojarse  
(p. ej. carne)

anuu'c IA mimar, mimo

añ II A2 picar (p. ej. chile),  
arder, escaldar

añu trueno

Añu Cojm Totontepec

añu cuda'ax tlaconete, tipo de  
salamandra



añu noojm hojas de camedor

Añu Queets La Mitra

ap abuelo, nieto

apajc pico, hocico

apa'ajca IB1c endulzar (p. ej.  
dar algo dulce)

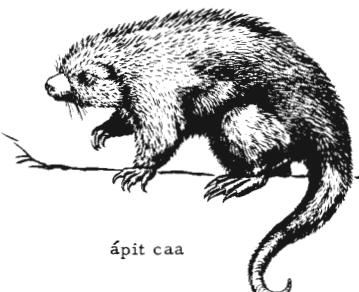
apa'ajquip véase apa'ajca

apa'cxun paladar

apaamduca IB2b prevenir,  
preparar

apaamp véase apum

apaa'pp véase apuu'p

apaca IIB1	llevar adentro
apajquin	recipiente, saco, envase
apama IIB2	reponer
apamnajxp	véase apamnaxy
apamnaxy IIAl	dibujar
apa'mip	véase apama
apav	ahumado
apet IIAl	fecha de algún acontecimiento, cumplirse la fecha de algún acontecimiento
ape'en IIA5	tapar (p. ej. una olla con hojas), tapadera
apejtip	véase apeta
apejtp	véase apet
apeta IIB1	ir subiendo, venir subiendo
ape'mp	véase ape'en
apijcx IA	picar el cascarón para que salga el pollito
apit IA	enrollar (p. ej. alambre), enrollado
ápit	espina, abrojo
ápit caa	puerco espín mexicano
	
apítsum IBla	dar a todos
apoma IIB2	botar alguna cosa

dentro de un hoyo	
apoo'xa IBlc	echar granos en un recipiente a fuerza de golpes
apoo'xip	véase apoo'xa
apo'mip	véase apoma
apo'ox	miga, migaja, piltrafas
apo'oya IIB3	rumiar
apo'yip	véase apo'oya
apo'ovóć	paca (grande), tepes-cuintle (grande)
apuc	aparte
apum IIA2	borde decorativo
apuu'p IA	retoñar (p. ej. las hojas)
apuu'pani	retoñado
apya'ajc	canelilla
apyoc	un árbol grande con hojas lisas y redondas cuya madera es suave y de poca duración
aquej IA	desatar (p. ej. un haz de leña), desatado
aque'ec IIA4a	desbordar
aqueecp	véase aque'ec
aqueega IBlc	concordar, ajustar
aquee'pst	desecho de papel o trapo
aquee'pyúć IIAl	casarse a la fuerza
aquee'y	a la fuerza
aquee'ya IBlc	obligar, forzar
aqueeyp	véase aquey
aquejp	véase aquej
aquejxip	véase aquexa

## aquejxtuca

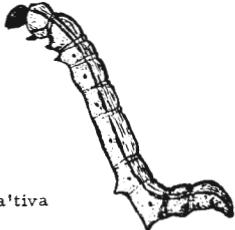
aquejxtuca intencionalmente  
 aquejxva'cxy IA mandar por todas partes  
 aque'exa sombra (de una persona), reflejo  
 aque'xnajxp véase aqué'xnáxy  
 aque'xnáxy IIAl parecerse al padre o madre  
 aquexa IIBl replantar  
 aquey IIA2 enchuecar (p. ej. el término de una aradura)  
 aquiix tseev polla  
 aquipxa IBlc medir de nuevo, igual, idéntico, juntamente  
 aquipxip véase aquipxa  
 ariola crisantemo



ariola

arriero arriero  
 arroba arroba  
 arroz arroz  
 ataay mentiroso, charlatán  
 atan tartamudo, pendiente  
 atañ IIA2 tartamudear, tartamudo, quedar suspendido, cosa pendiente, interrumpir, retrasar  
 ata'ama IBlc amargar(se), dar bebida amarga a una persona  
 ata'amip véase ata'ama

atay IIA2 cicatrizar la boca, cicatriz en la boca  
 ataaap véase atuv  
 ataatsp véase atu'uts  
 ataa'c IA revender  
 ataa'pa IBlc meter (p. ej. un palo en un hoyo o dentro del agua), botar alguna cosa dentro de un hoyo  
 atajp véase atuj  
 atajumpijt véase atajumpit  
 atajumpit IIAl quebrar en sentido contrario  
 atatyoc cortina  
 atatyojcp véase atatyuc  
 atatyuc IIAl cerrar (p. ej. con cortina)  
 ata'ax afeminado  
 ata'cxva'cxy IA esparcir la luz  
 atena irreg. esperar (cuando se está parado)  
 atenip véase atena  
 ateñitojcp véase ateñituc  
 ateñituc IIAl atajar  
 ateem labio  
 atija IBlc encajar, meter  
 atijmojcp véase atijmúc  
 atijmúc IIAl oprimir  
 atoc cerco, huerta, persona que le falta un pedazo de labio  
 atojcp véase atuc  
 atojcun abstenerse (de decir o hacer algo a una persona por respeto a otra persona)  
 ato'ts barba

atojcxquin	recipiente para comer
atoo'cp	véase ataa'c
atuc	IIA1 cerrar (p. ej. una puerta), cerrado, tapar (p. ej. con un petate), tapado
atu <u>j</u>	IA curvo (p. ej. un camino), dar vueltas, culebrear, serpentear
atu'_uts	IIA4a aprisa, pronto, apurado, secar la boca
atu'_utsxej	IA sofocar
atu'_utsxejp	véase atu'_utsxej
atuv	IIA2 recto, en línea recta, derecho, alinear, enderezar (p. ej. una aradura)
atuva	IBlc parar, admirable, maravilla
atuva atoqui	irreg. maravillar, aturdir, admirar, contemplar lo bello, aturrido
at <u>ú</u> vip	véase at <u>u</u> va
at <u>ú</u> vip atóquip	véase at <u>u</u> va at <u>o</u> qui
aty <u>a'</u> ajts	hoja seca
aty <u>u'</u> cx	fuchsia arborescente
atsa'tiva	geómetra (clase de oruga)
 <p style="text-align: center;">atsa'tiva</p>	
atsa'aga	IIB3 asustar, espantar

atsa'aga	cats alarma
atsa'c	mucho
atsa'quip	véase atsa'aga, es- pantoso, terrible
atsa'quiva	diablo, demonio, fantasma, enemigo
atsa'quiva	cyaballo caballito del diablo (insecto), libélula
atsa'quiva tyac'am	infierno
atsav	IIA2 contestar, responder
atsee'_na	IBlc llevar adentro
atsii'ts	tapón
atsíjcun	recipiente para echar la mazorca en tiempo de cosecha
atsi'it	IIA5 abrochar, abotonar (p. ej. botón), botón o su substituto
atsi'tp	véase atsi'it
atsi'tvaatsp	véase atsi'tva'ach
atsi'tva'ach	IIA4a desabotonar, desabrochar
atsoja	IBlc escupir dentro de algo
atsoomp	véase atsum
atsooxp	véase atsu'ux
atsooxpa	estorbo
atsotsuna'an	gorgojo
atso'oxtoomp	véase atso'oxtún
atso'oxtún	IIA2 estar en guerra
atso'tsmúc	IIA1 prensar, morderse (p. ej. la lengua o un dedo)
atsoop	véase atsav

atso'yip

atso'yip véase atsoya  
 atsoya IIB2 envenenar, envenenado  
 atsum IIA2 manojo, atado, amarrar (p. ej. un haz de leña), atar (p. ej. un atado de panela)  
 atsu'ux IIA4a estorbar, molestar, molestia, molesto  
 atsuuna irreg. esperar (cuando se está sentado)  
 atsuñip véase atsuuna  
 a'ampáca IIBl recalentar  
 a'ána IBlc recalentar  
 a'ats IIA1 estar flexible, doblar (p. ej. la muñeca de la mano)  
 a'epa IBlc poner sombra  
 a'épíp véase a'epa  
 a'ix IA esperar  
 a'ixa cálculo hecho al ojo  
 a'ix'ijtp véase a'ix'it  
 a'ix'it IIA1 esperar  
 ¡a'ixu! ¡espera!  
 a'oca IIBl reteñir, disgustado  
 a'oca choo'nni salió disgustado  
 a'oca jye'y llegó disgustado  
 a'oquip véase a'oca  
 a'ooguin recipiente para beber  
 a'ox cung'cpa lucero de la tarde  
 a'oxa IBlc cenar, cena  
 a'óxip véase a'oxa  
 a'ojtsp véase a'ats  
 a'oo'y IA doblar, curvo (p. ej.

el arco para una flecha)  
 a'vip véase ava  
 a'vut piojo de la cabeza  
 ava IIB2 grieta, agrietar (p. ej. la tierra)  
 avaada IBlc acabar, terminar (p. ej. un trabajo)  
 avaadani hecho (preparado)  
 avaadip véase avaada  
 avaajy bigote  
 avaatsp véase ava'ach  
 avaatsuva IB2a descombrar, descombrado, desocupar, desocupado, escombrar, escombrado  
 avaatsuvip véase avaatsuva  
 avaatsun llave



avaatsun

avaj colmillo, dientes caninos de los animales  
 avajntcp véase aváñuc  
 avana IIB2 avisar, informar  
 aváñuca irreg. ir bajando, venir bajando  
 avanza'cxy IA publicar  
 aváñuc irreg. rebajar (más barato que de costumbre)  
 avaqyee'px IA afeitar, rasurar  
 avaqyee'pxp véase avaqyee'px  
 ava'ach IIA4a abrir  
 ava'aga IIB3 prestarse a servir, sumiso

ava'ajts abierto, abertura  
 ava'nip véase avana  
 ava'quip véase ava'aga  
 ava't abajo  
 avaa'mp véase avuu'n  
 avaa'n IA hacer gestos  
 aven IIA2 mochar  
 avena avena  
 aveemp véase aven  
 avee'na IB1c disminuir, hacer  
     menos o poco  
 avee'nip véase avee'na  
 avétscun revoltoso  
 avétscun joojn tipo de busca-  
     reta o coletero, sonaja  
  
 avétscun joojn

aviinduca IB2b aceptar algo  
     contra la voluntad de uno  
 avii't IA retorcer (p. ej. un  
     trapo mojado), retorcido  
 avii'tin recipiente en que  
     cae la miel de la caña de  
     azúcar  
 avii'x IA ahumar (p. ej. con  
     llama de ocote)  
 avijtsip véase avitsa  
 avijtsva'cxy IA extender  
 avimpitip véase avimpita

avimpita IIB1 volver (p. ej. al  
     mismo lugar)  
 avinmaya IIB2 embestir (p.  
     ej. el toro quiere cornear)  
 avión avión  
 avípip véase avívupa  
 avituxátsin batea  
 avitsa IIB1 llevar adentro  
 avívupa IB2b botar alguna  
     cosa dentro de un hoyo  
 avoo'mp véase avaa'n  
 avova IIB2 llevar adentro  
 avuj IA tapar (p. ej. con un  
     trapo)  
 avunax imagen, estampa  
 avuu'n IA cerrar (p. ej. una  
     red o costal)  
 ax jo'n como  
 axaa'ch IA enrollar, enrollado  
     (p. ej. papel)  
 axajva'cxy con los brazos  
     abiertos  
 axaaac aats comida de medio  
     día  
 axaaa'cp feo, asqueroso, véase  
     axuu'c  
 axen rama  
 axim ahí  
 axi'ic risueño  
 axma'a IIA4b(l) caérsele a uno  
     algo cuando está durmiendo  
 axóquin cach canasta para  
     guardar tortillas  
 axo'yip véase axoya  
 axoya IIB2 recoser, remendar

axojtstojcp véase axojtstúc  
axojtstúc IIA1 anudar, amarrar  
 (p. ej. asegurar una puer-  
 ta)  
axoonduc cariñoso, risueño  
axuu'c IA asquear, asco  
axy axy cabello desordenado  
axyeen higuera  
axyócquin hoja de plátano para  
 hacer tortillas  
ayaaxja IBlc gritar a alguien  
ayaaxp véase aya'axy  
ayajcxy IA enderezar (p. ej.  
 una regla)  
aya'ax aa'ts piñanona



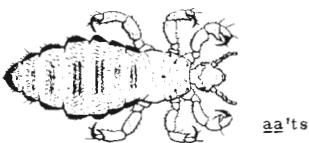
aya'axy IIA4a gritar (p. ej.  
 de alegría), grito, gritería,  
 llorón  
ayax'aa'c gritar mucho, grite-  
 ría  
ayan IIA2 tener barba o bigo-  
 tes largos  
ayav IIA2 ser pobre

ayee'n IA llamear, abrir la  
 boca sacando la lengua  
ayee'mp véase ayee'n  
ayonuctaca IIIB1 estar débil,  
 desmayarse, débil, lánguido  
ayonuctajquip véase ayonuctaca  
ayoo ayuno, ayunar, sin comer  
ayooc dialecto, idioma  
ayooja IBlc ayunar  
ayoojip véase ayooja  
ayotaap véase ayotuv  
ayotuv IIA2 arar o rozar en  
 línea recta, enderezar (p.  
 ej. una rozadura)  
ayo'a IBlc remover la tierra,  
 sembrar maíz, frijoles, etc.  
 para una persona  
ayo'ip véase ayo'a  
ayoon véase ayan  
ayoop véase ayav  
ayoova pobre  
ayoovam de por sí pobre  
ayo'oy IIA5 recorrer (p. ej.  
 casa por casa para invitar  
 a una fiesta)  
ayo'oya IBlc visitar constan-  
 temente a una persona o un  
 sitio (especialmente entre  
 novios o a los deudores)  
ayo'yun miseria, pobreza  
ayo'vya'cxy IA dispersar,  
 desbandarse  
ayo'yip véase ayo'oya  
ayo'yp véase ayo'oya  
ayu'u IIA4b(l) volver a rozar  
 un sitio después de mucho  
 tiempo

ayu'uts escondido, en secreto  
 ayu'uts aa'c secretamente  
 ayu'uts cats IIAl cuchichear  
 ayu'uts cojtsp véase ayu'uts  
cats  
 azúcar azúcar  
 azucena azucena

# A

aa está bien  
aaj IA regañar, regaño,  
 maltratar  
aap véase uv  
aapajcp véase aapúc  
aapúc IIAl reir y cantar  
aats nosotros (exclusivo)  
aa'c IA muy, cuesta, finamen-  
 te molido (p. ej. la harina),  
 morir, muerto, fallecer  
aa'cmín aa'cxúp caminar de  
 un lado a otro, bambolear  
 (p. ej. un borracho)  
aa'cani ya muerto  
aa'cp véase uu'c  
aa'mp véase u'n  
aa'p IA espumar  
aa'pc espuma  
aa'ts coruco, pegajoso, piojo



aa'ts

aa'tsp véase u'ts  
aa'tspét  
 oy aa'tspét bien hervido (p.  
 ej. comida bien cocida)  
aa'va IIAl eructar  
aa'vip véase aa'va  
aava cooya músico (en instru-  
 mentos de cuerda u órgano),  
 personas que cantan y tocan  
 instrumentos de cuerda u  
 órgano  
aava xooxpa músico (en instru-  
 mentos de viento), personas  
 que cantan y tocan instru-  
 mentos de viento  
aaxc cadera, cintura, tubér-  
 culo (p. ej. una dalia)  
ac menudo  
aj nuera  
ajcp véase uc  
ajcxp véase ujcx  
ajp véase uj  
ajx cadera, parte trasera de  
 los animales  
ajxm al pie (p. ej. de un cerro  
 o de un árbol)  
ajxtcp véase ajxtuc  
ajxtuc IBlb sentarse  
ajxuc IA levantar un poco  
am tío  
an IIAl poner grasoso, graso-  
 so  
ats yo, fue  
axcaa'pa aats tiempo de la  
 rimada de tierra de los mai-  
 zales (segunda limpia) (ma-  
 yo y junio)

axcoja

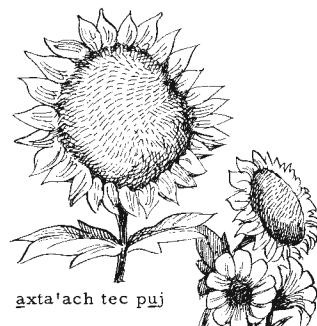
- axcoja IBlc apisonar  
cup axcoja apisonar un bra-  
madero u horcón
- axcójip véase axcoja
- axcojp véase axcuj
- axcopa IIBl retacar, apisonar  
(p. ej. con palo)
- axcuj IA perder cosa pequeña,  
extraviar, desperdiciar (p.  
ej. una cosa pequeña)
- axcupa'cxa IBlc pegar con la  
mano en la nalga
- axcupa'cxip véase axcupa'cxa
- axcupotsa IIBl pegar en las  
nalgas
- axcuto'qya sentón
- axcutsii'ca IBlc pegar en las  
nalgas
- axcuvopá IIBl pegar en las  
nalgas
- axja'a vac tipo de abeja o  
avispa chica
- axjaajn vijtsun águila mexicana



axjaajn vijtsun

- axjenva'ach IIA4a raspar en  
las nalgas, raspadura en  
las nalgas
- axmaap véase axma'a

- axma'a IIA4b(l) caérsele a uno  
algo cuando está durmiendo,  
dormilón
- axma'ach nalga
- axmats IIAl ponerse pantalo-  
nes, calzón, o pantaleta;  
con calzón
- axmoc falda, enaguas
- axmots calzón
- axnajcxp véase axnujcx
- axnujcx IA retroceder, echar-  
se hacia atrás, hacia atrás
- axpaj IA llevarse el viento co-  
sas polvorrientas o papel
- axpoomp véase axpum
- axpojp véase axpaj
- axpum IIA2 desperdiciar (p.  
ej. una cosa grande)
- axpúxux IBlá evaporarse
- axquejtp véase axquet
- axquet irreg. cojo, renco,  
cojejar (permanentemente)
- axquii'px IA raspar en las  
nalgas, raspadura en las  
nalgas
- axta'ach tec puj flor de gigan-  
tón, flor de sol



axta'ach tec puj

axtaja caa jaguarundi, león monero, leoncillo, onza, tamalayota, yaguarundi



axtaja caa

axtem IIA2 desperdiciar (p. ej. agua)

axteemp véase axtem

axtuj IA tirar (p. ej. con arma de fuego) inútilmente

axtuuts asiento redondo (p. ej. cántaro), asentadera

axtux nalga

axtsapuc castrado

axtsee'n IA trasladar

axtsee'mp véase axtsee'n

ax'oooc después, último

ax'oooca IBlc caminar hacia atrás

ax'ooquip véase ax'oooca

ax'ooquiva último

axvajcun persona que usa la falda arriba de las rodillas, piernas flacas y largas de una persona o animal

axvajp véase axvuj

axvav IIA2 despistar

axvip véase axvívup

axvits larguero (de grueso regular)

axvívup IBlb desperdiciar (p. ej. un palo)

axvoop véase axvav

axvuj IA desperdiciar (p. ej. maíz)

axyo'ojtyc andariego

axyo'oy IIA5 perder algo (p. ej. en un viaje)

axyo'yp véase axyo'oy

## B

barco barco

barrio barrio

broca tánuc larva de escarabajos de los árboles

burro burro

## C

caa nombre común de los siguientes animales: jaguar, león, tigrillo, puma, gato montés, onza, tigre, pantera, ganado vacuno, toro, etc.

caa aaxc mala yerba negra que se pega a los pantalones

caa capo'ot selaginella

caa jaach teejntyucun potrero

Caa Na'm Tehuantepec

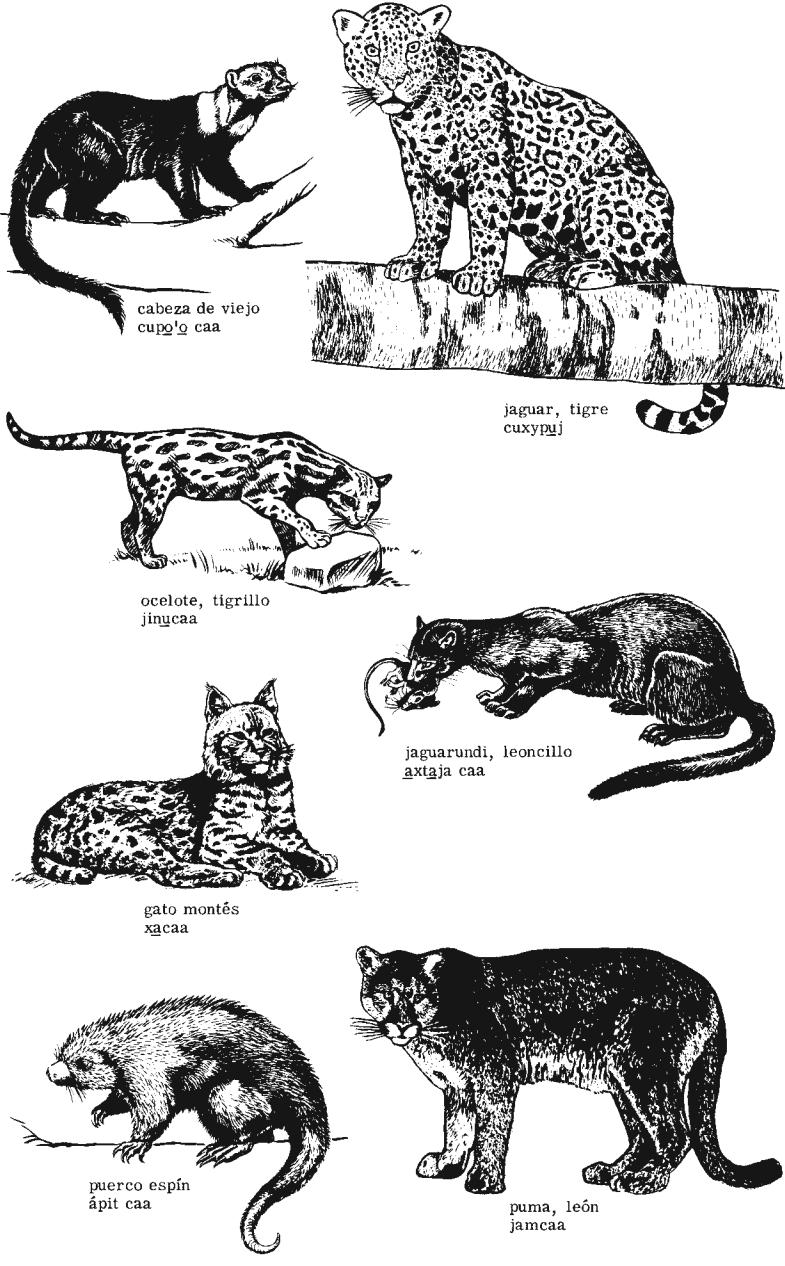
caa ónuc becerro

caa taatsc clusia, copalchi de Jojutla

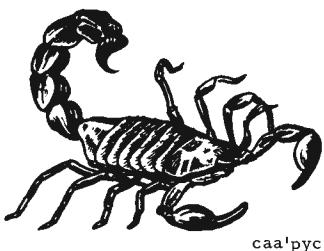
caa tsimi pelma, clase de ocopetate

caa tsi'iv chilacayote

caa vintéñiva pastor de ganado



caa vintena aats tiempo del  
 pastoreo del ganado (de ju-  
 nio a noviembre)  
 caacy tortilla  
 caacy mots servilleta  
 caacyunaa alimentos, comesti-  
 bles  
 caan sal  
 caan tsaa sal en bruto  
 caan vay sal en polvo  
 caanvajp véase caanvuj  
 caanvuj IA maldecir, maldi-  
 ción (p. ej. los padres a los  
 hijos que se portan mal)  
 caatsc pecoso  
 caa'c pistle  
 caa'ch IA escarbar la tierra  
 (como hacen las gallinas con  
 las patas)  
 caa'pp véase caa'py  
 caa'puyo'oy IIA5 mover en  
 sentido giratorio (p. ej.  
 líquidos)  
 caa'puyo'yp véase caa'puyo'oy  
 caa'pxy IA rechinar (p. ej.  
 los dientes)  
 caa'py IA cornear, cornada  
 caa'pyc alacrán



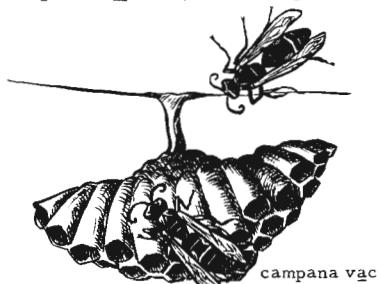
caa'túc IIAl roer (p. ej. la  
 tuza)  
 caa'tsp véase caa'ch  
 caa'tstáca IIBl empezar a  
 rajarse  
 caa'xun escobeta, cepillo  
 caa'xy IA cepillar (p. ej. la  
 ropa)  
 caa'y chicharrón  
 caayp véase cay  
 caayva tso'tspa insecto que  
 pica (p. ej. mosquito)  
 caballo caballo  
 caballo ca'ajc herradura  
 cac pecho, costilla  
 caco cup cacaotero  
 cacu cacao  
 cacumupa'cxa IBlc golpear en  
 el pecho  
 cacyox hormiga carpintera  
 cach canasta

cach

cachoja desagradable  
 cadenatsoomp véase  
 cadenatsum  
 cadenatsum IIA2 amarrar con  
 cadena  
 café café  
 café cup cafeto  
 cafepiip véase cafepiv  
 cafepimojcp véase cafepimuc

cafepimuc

cafepimuc IIAl coger café del suelo  
 cafepiv II4a arrancar los granos maduros del cafeto, cosecha de café  
 cafepiv aats tiempo de corta del café (de octubre a marzo)  
 caj IA ralo, atorar, atorado  
 cajatup imposible  
 Cajpnáx travesaño interior (p. ej. de una casa)  
 Cajpnáxy IIAl llevar por turnos  
 Cajpun pueblo, poblado  
 Cajpun Cajpun pueblo por pueblo  
 Cajpun pa'ap orilla del pueblo  
 Cajst tejido de jonote para guardar tortillas  
 cajuunt jamás, nunca  
 calendario calendario  
 cam campo  
     moccam sembrado de maíz  
     xacam sembrado de frijol  
 cam tajc rastrojo  
 camiaatp rancho, tierra baja  
 camjootm rancho  
 campana vac tipo de avispon

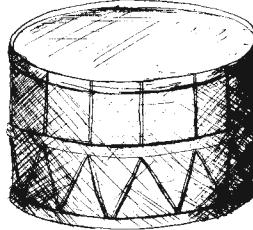


campanillo tánuc clarín  
 campo campo de aviación  
 camyojcp véase camyuc  
 camyuc IIAl comer varios del mismo plato  
 canacátsap insignificante  
 canava'ajtsap embarazada, encinta, preñada  
 Canday'oo'cm Jaltepec  
 canela cup canelero  
 cañaxc itacate, lonche  
 cap cuñado de mujer, cuñada  
 capixooxp véase capixu'ux  
 capixu'ux II4a pitar  
 capy IIAl llevar (algo largo, p. ej. un palo), tomar (p. ej. palos), cargar (p. ej. un palo delgado sobre el hombro), carrizo  
 capy xooxun flauta o pito de carrizo  
 carnero carnero  
 carnero taac oveja  
 carnero vintéñiva pastor de ovejas  
 carpintero pico carpintero



cartilla cartilla  
 cast pinto  
catúvap falso  
catyajc buche del ave  
catyee'y IA daño, dañar  
 catyoc pedazos de tortilla  
catso'otyoompa desvergonzado,  
     sin vergüenza  
ca'a IA caer (p. ej. una hoja),  
     no  
ca'a cho'oxa fácil  
ca'a muvaampa ca'a tso'ox-  
     pajcpa paz  
ca'a vye'ema no es así  
ca'ach IIA5 apedrear, rajar  
     leña  
ca'amaayp véase ca'amáy  
ca'ama'yun sermón  
ca'amáy IIA2 discurso, predi-  
     car  
ca'anum todavía no  
ca'añip ya no  
ca'ap véase ca'a  
ca'tsp véase ca'ach  
ca'tstúc IIAl roer (p. ej. una  
     rata)  
ca'tsumpijtp véase ca'tsumpít  
ca'tsumpít IIAl volcar, voltear  
     (p. ej. una silla cuando al-  
     guien está sentado en ella)  
ca'yoya desagradable (lo mal  
     hecho)  
cavijjn ca'aa responder de  
     mal modo a alguien  
cavíjap tonto

cavintuv travieso  
cavojpun tambor



cavux guacamaya verde, gua-  
     camaya roja  
cavv irreg. gatear  
caxo'ojca desagradable (p. ej.  
     comida)  
cay IIA2 comer (p. ej.  
     tortilla)  
caya'yip prisa  
caac profundo, hondo (p. ej.  
     una fosa)  
caaca IBlc ahondar, profundi-  
     zar  
caajyuc IBlc levantar en alto  
     (p. ej. la cola)  
caaquip véase caaca  
caa'cx puj flor de zuchitl  
caa'ts IA curtir, roto  
caa'tsa IBlc empezar a rom-  
     per (p. ej. ropa)  
caa'tsp véase cuy's  
caa'tstáca IIBl empezar a  
     romper  
caa'tstajquip véase caa'tstáca  
caa'tsva'cxy IA romper en dos  
     o en mitades (p. ej. ropa)

caa'xm

caa'xm camarón



caa'xp véase cuu'x

caav banco

caavp véase cu'gv

caayduc plano

cacaa pulgar

caccapa IIB1 llevar adentro

caccaya IIB2 llevar adentro

caccona IIB2 llevar adentro

cacmaa'cxa IB1c llevar adentro

cacojc por mitad

cacpaca IIB1 llevar adentro

cactsee'na IB1c llevar adentro

cacuijena anillo

cacvap IIAl abrigar, tapar (p. ej. con un rebozo)

cacvitsa IIB1 llevar adentro

cacvojpp véase cacvap

cacvop rebozo

cacvo'vip véase cacvoova

cacvoova IIB2 llevar adentro

cacyadaacp véase cacyada'acy

cacyada'acy IIA4a calmar (p. ej. un dolor)

cadaacp véase cada'acy

cada'acy IIA4a bajar (p. ej. viene bajando), descender

caj IA tejer (p. ej. un sarape), tejido

cajac IIAl tiznar la mano, tiznarse la mano

cajenvaatsp véase cajenva'ach

cajenva'ach II4a rasparse las manos, raspadura en las manos

cajii'ts guante

cajo'pxp véase caju'px

cajuc maneado

caju'px IA manganear

cajxm alto, altura, arriba, elevado

cajxm po'o luna menguante

cajxp véase cux

cam pus

can II2 llevar (p. ej. dinero), tomar (p. ej. una cosa pequeña en la mano)

cani'cx dorso de la mano

canoon manco (carencia de dedo(s) de la mano)

canuxpajc codo

cañajxp véase cañaxy

cañaxy IIAl cargar por turnos

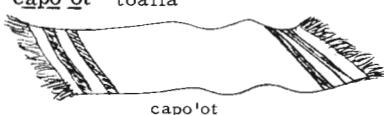
capaj IA quebrarse la piel por efecto del frío

capa'at II5 secarse las manos (p. ej. con una toalla), manos secas

capij IA salir una ampolla, ampolla en la mano

capojp véase capuj

capo'ot toalla

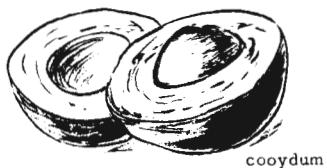


capo'tp véase capa'at  
capuj IA lavarse las manos  
caquii'px IA raspar en las manos, raspadura en las manos  
cat IIAl golpe, dar un golpe con la punta de algo (p. ej. un palo)  
catajcts músculo del brazo  
catiints músculo del antebrazo  
catyo'ma luna llena  
cats IIAl hablar, palabra, noticia (p. ej. de palabra)  
catsa'ax mano con los dedos abiertos  
catsac tentón  
catsoomp véase catsum  
catsom falange de la mano  
catsum II A2 amarrar las manos, vendado en la mano o amarrado de la mano  
catsunajxp véase catsunaxy  
catsunaxy II Al interpretar  
catsunayoca IIB1 adular  
catsunayoquip véase catsunayoca  
catsupajcp véase catsupuc  
catsupítsum IA significar, traducir, quiere decir  
catsupuc II Al obedecer  
ca'a brazo, mano  
ca'ajc huarache  
ca'ajc maatsa Siete Cabrillas (constelación)  
ca'ajca IBlc poner huaraches, herrar

ca'am chacalín, chacal  
  
ca'm en la mano  
ca'm vii'tun trapiche de mano  
ca'mpúm hecho a mano  
Ca'nca'm Mixes de Juquila  
ca'ónuc dedo  
ca'onuc'ots coyuntura del dedo  
ca'ots coyuntura de la muñeca  
ca'vun juquelite  
cav II A2 tocar (p. ej. guitarra u órgano)  
cavaajy vellos de las manos  
cavaa'mp véase cavuu'n  
cavijin palma de la mano  
cavinxaa callo de la mano  
cavix IA desenhebrar  
cavoc manos sucias  
cavuu'n IA estrecharse las manos  
cax II Al tocar (p. ej. a una puerta), pegar (p. ej. un codazo), puñete  
caxcuua'a'ta tapanco  
caxpojtuc IBl a elevar  
cayo'ct muñeca de la mano  
cerrillo cerrillo  
cimaron tabaco cimarrón  
ciruela cup ciruela  
clavos aajy mastuerzo

clavos puj

clavos puj flor de mastuerzo  
coca IIBl enderezarse (p. ej. algo verticalmente), vertical, derecho (p. ej. algo en posición vertical), estar recto  
coche coche  
coja estaca  
cojc vertical, derecho (p. ej. algo en posición vertical)  
cojc xaa mediodía aproximadamente  
cojcm mitad  
cojp véase cuj  
cojpitsum IBl a salirse un objeto pequeño de dentro de algo, tirar afuera  
coquip véase coca  
coquitoo' vereda  
colis col  
com xocoyol  
Como Chinanteco  
conejo conejo  
coomp véase cum  
cooty puente  
coo'pa tsach mosca caballo, tábano  
coo'pp véase cuu'p  
coo'ppa vacunador  
coo'tsqui yerba de la viruela  
coo'ya IBlc jugar, juego  
coo'yip véase coo'ya  
cooxc izotes, palma, quiote  
cooxp véase cu'ux  
cooydum aguacate



co'mun punzón  
cox curvo, jorobado, corvo (p. ej. en ángulo obtuso)  
coxutoot diente de perro  
cojp véase caj  
cojpejtcun telar  
cojtp véase cat  
cojtsajapuc IBl agitar, alborotar, animar con malicia en contra de alguien, incitar con malos consejos, insinuación para pleitear, disgusto, intriga, dirigir para que haga males  
cojtsjot'amaja consuelo  
cojtsma'aty IIA5 desanimar, errar (con una palabra)  
cojtsma'tp véase cojtsma'aty  
cojtsmáca IIBl alentar a alguien (p. ej. con palabras), animar con palabras a una persona  
cojtsmágua IB2b aconsejar, animar a alguien con palabras  
cojtsmáquip véase cojtsmágua  
cojtsmojcp véase cojtsmúc  
cojtsmojquip véase cojtsmáca  
cojtsmúc IIAl acordar, acuerdo para lo bueno o lo malo  
cojtsnajxp véase cojtsnáx

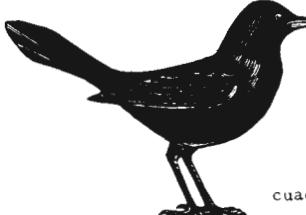
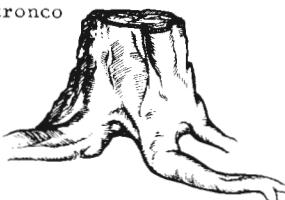
<u>cojtsnáxy</u> IIA1 interpretar, manifestar	rreno), arreglar con buenas palabras
<u>cojtsp</u> véase <u>cats</u>	
<u>cojtspaatp</u> véase <u>cojtspaa'ty</u>	<u>cojtsumpijtp</u> véase <u>cojtsumpít</u>
<u>cojtspaa'ty</u> IIA3 mencionar, mentar, nombrar	<u>cojtsumpít</u> IIAl contestar, responder, recompensar
<u>cojtspaa'cx</u> IA saludar	<u>cojtsuc</u> consejo
<u>cojtspacjp</u> véase <u>cojtspúc</u>	<u>cojtsvaatsp</u> véase <u>cojtsva'ach</u>
<u>cojtspítsum</u> IBla abogar por alguien (p. ej. para que salga de la prisión), sacar algo o a alguien por medio de palabras, hablar de una cosa que le interesa a uno, persona cuya voz sobresale entre las demás	<u>cojtsva'ach</u> IIA4a explicar, traducir, decir claramente las cosas
<u>cojtspqo'cxp</u> véase <u>cojtspaa'cx</u>	<u>cojtsva'cxy</u> IA publicar
<u>cojtspúc</u> IIAl empezar a hablar (p. ej. los niños, o hablar de lo bueno o lo malo)	<u>cojtsvij</u> IA aconsejar lo bueno
<u>cojtstaamp</u> véase <u>cojtstáñ</u>	<u>cojtsvintsáv</u> IIA2 rechazar, contradecir, oponer, reprochar
<u>cojtstáñ</u> IIA2 aplazar, retener (p. ej. una carta), dejar dicho	<u>cojtsvintsoop</u> véase <u>cojtsvintsáv</u>
<u>cojstscp</u> véase <u>cojtstuc</u>	<u>cojtsyónuca</u> IB2a convencer por medio de buenas palabras
<u>cojstóqui</u> irreg. equivocarse (al hablar)	<u>cojtsyónuquip</u> véase <u>cojtsyónuca</u>
<u>cojtstuc</u> IIAl aleccionar	<u>com</u> bastante (p. ej. agua), palma coca, palma de coyol
<u>cojts'anajxp</u> véase <u>cojts'anáxy</u>	<u>con</u> corto (p. ej. cosas), bajo de estatura
<u>cojts'anáxy</u> IIAl ofender con palabras, hablar groseramente, decir palabras ofensivas	<u>conmuc</u> IIAl recoger (p. ej. maíz regado)
<u>cojts'atojcp</u> véase <u>cojts'atúc</u>	<u>connaxy</u> IIAl llevar por turnos
<u>cojts'atúc</u> IIAl impedir, prohibir, contener (p. ej. para evitar un pleito)	<u>conumpijtp</u> véase <u>conumpit</u>
<u>cojts'óya</u> IIB2 convenir (p. ej. en un contrato sobre un te-	<u>conumpit</u> IIAl devolver, dar vuelto, voltear al lado contrario
	<u>conva'cxy</u> IA repartir (p. ej. frutas)
	<u>conyacy</u> IIAl pasar de una mano a otra (ojetos chicos)
	<u>conyajcp</u> véase <u>conyacy</u>
	<u>coojnuc</u> IBla guardar (p. ej.

## coojvuc

dinero)	<u>co'omya'a</u> IIA4b(2) dar con maldad
<u>coojvuc</u> IBla esfuerzos de un niño para levantarse cuando está acostado, levantar la cabeza estando boca abajo	<u>co'on</u> tomate
<u>cooyji</u> solamente por no dejar	<u>co'on</u> niiv chile ancho, chile nanche
<u>coomp</u> véase <u>cān</u>	<u>co'ñacótsa</u> IIB1 maldecir, maldición
<u>coonducme'tuc</u> varios objetos de distinto tamaño	<u>co'opyúm</u> IIB2 hacer algo defectuoso
<u>coop</u> véase <u>cāv</u>	<u>co'otyoomp</u> véase <u>co'otyún</u>
<u>coop</u> majntc primogénito, hijo mayor	<u>co'otyún</u> IIA2 hacer mal, maldad, perjudicar
<u>coop naax</u> primogénita, hija mayor	<u>co'ovyá'añ</u> IIA4a decir algo bueno que se interpreta mal
<u>coop ónuc</u> hijo o hija mayor, primogénito	<u>co'ovyijin</u> tomate silvestre
<u>coo'ts</u> obscuridad, oscuro	<u>co'ovyinmáy</u> IIB2 pensar mal
<u>coo'tsa</u> IBlc obscurecer	<u>co'oyácy</u> IIAl dar con maldad
<u>coo'tsani</u> medio oscuro	<u>co'oyajcyp</u> véase <u>co'oyácy</u>
<u>coo'tsip</u> véase <u>coo'tsa</u>	<u>co'oyáva</u> IIB2 tener a mal, incomodarse
<u>coo'tsp</u> véase <u>cāa'ts</u>	<u>co'oyjáyuvap</u> demonio, espíritu maligno
<u>coova</u> músico (en instrumento de cuerda u órgano)	<u>co'oynacáts</u> IIAl hablar mal de alguien
<u>cooyp</u> véase <u>coy</u>	<u>co'oynacojtsp</u> véase <u>co'oynacáts</u>
<u>copc</u> montaña, cerro, sierra, monte, cumbre	<u>co'oyíx</u> IA odiar, causar mal de ojo
<u>copca</u> IBlc poner cabo o manilllo	<u>co'oyíxpá</u> hechicero (el que causa males con la mirada)
<u>Cotsco'm</u> Cotsocón	<u>co'yun</u> pintura
<u>co'oc</u> bellota	<u>cov</u> armonio
	<u>covyijin</u> tomate silvestre
<u>co'oc</u>	<u>cox</u> rodilla
<u>co'oc tsim</u> cáscara de bellota	<u>cox pajc</u> rótula
	<u>coxtena</u> irreg. arrodillarse, estar hincado, arrodillado,

co'oc

co'oc tsim cáscara de bellota

postrarse	
<b>coxctéñip</b> véase <b>coxtena</b>	
<b>coy</b> IIA2 pintar (p. ej. una silla), pintado, conejo	
<b>cruzpet</b> IIAl crucificar, crucificado	
<b>cruzpejtp</b> véase <b>cruzpet</b>	
<b>cuachiin</b> mirlo	
	cuachiin
<b>cuaderno</b> cuaderno	
<b>cuarto</b> cuarto	
<b>cucaayp</b> véase <b>cucay</b>	
<b>cucay</b> IIA2 comerse lo que a otro le toca	
<b>cucaay</b> véase <b>cucu'u</b>	
<b>cucajxin</b> fin	
<b>cucajxip</b> véase <b>cucaxa</b>	
<b>cucats</b> IIAl dar gracias, agradecer, defender con palabras	
<b>cuca'a</b> yugo	
<b>cucava</b> almohada, cabecera	
<b>cucaxa</b> IIB1 finalizar, terminar (p. ej. una fiesta), concluir	
<b>cucoj</b> tronco	
	cucoj

<b>cucojtsip</b> véase <b>cucotsa</b>	
<b>cucojtsp</b> véase <b>cucats</b>	
<b>cucotsa</b> IIB1 engrandecer, alabar, elogiar	
<b>cucuyo</b> cocuyo, elatérido	
<b>cucu'u</b> II4b(2) salirle el diente a un niño, la salida del diente en un niño, indicios en la piel de la salida del sarampión	
<b>cuchara</b> cuchara	
<b>cuendapajcp</b> véase <b>cuendapuc</b>	
<b>cuendapuc</b> IIAl recibir	
<b>cuj</b> IA tirar (p. ej. una piedra chica), aventar, botar (p. ej. un frijol)	
<b>cuja'yip</b> véase <b>cujaya</b>	
<b>cujaya</b> IIB2 empadronar	
<b>cujajtstquin</b> tabla donde cae la masa	
<b>cujápit</b> a la mañana siguiente	
<b>cujena</b> pojxun hacha	
<b>cujoojntyca</b> IB1c velar	
<b>cujoojntyquip</b> véase <b>cujoojntyca</b>	
<b>cujoo'n</b> tonto, rudo	
<b>cujoo'xp</b> véase <b>cujuu'x</b>	
<b>cujooyp</b> véase <b>cujoy</b>	
<b>cujop</b> sombrero	
<b>cujoy</b> IIA2 pagar (p. ej. pan)	
<b>cujuu'x</b> IA cubrir la cabeza (p. ej. con un velo), ser padrino de lazo, padrino de paño (padrino de una novia)	
<b>cújunts</b> gretado (especie de ocote)	
<b>cum</b> IIA2 picar (p. ej. con agu-	

cumaap

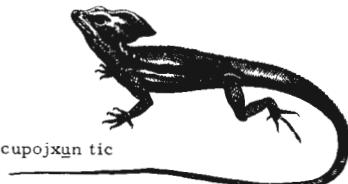
ja), punzar (p. ej. con aguja)  
 cumaap véase cuma'a  
 cumaaxquit cada tercer día  
 cumaayp véase cumay  
 cumadooc al cuarto día o noche  
 cumajntc hijastro, entenado  
 cumantoc nagualismo  
 cuma'a II A4b(l) soñar  
 cumay II A2 adivinar  
 cumeen rico  
 cumeen tajcts rata de campo  
 cumeentáca II Bl enriquecer  
 cumeentajquip véase cumeentáca  
 cumoocjup véase cumu'ucju  
 cumoon municipio  
 cumocx cempasúchil (arbusto de la flor de muerto), caléndula  
 cumocx puj flor de muerto  
 cumots gorro, garbín  
 Cumujcp Tepantlali  
 cumu'ucju II A4a marearse, mareo  
 cumyo'o abejón, abejorro



cumyo'o

cunáguc triangular  
 cunajxp véase cunaxy  
 cunaxy II Al bajar (p. ej. ir bajando), sobrar, sobrante, resto, retazo

cunaa'ts IA comerse lo que a otro le toca  
 cunaax entenada, hijastría  
 cunajcxa IBlc ir a uno  
 cuna'ax calzas para el comal  
 cunoo'exp véase cunu'u'cx  
 cunoo'tsp véase cunaa'ts  
 cunu'u'cx IA bendito, bendecir  
 cuñiiv chile de onza  
 cupaada IBlc caer moralmente (p. ej. robar), sorprender  
 cupaadip véase cupaada  
 cupac tajc casa vieja y deshabitada  
 cupaa'tc caspa  
 cupac II Al justicia, hacer justicia  
 cupats tānuc, cupats joojn capulinero (también cardenal y azulejo)  
 cupet II Al subir en la cabeza, trepar  
 cupejtp véase cupet  
 cupix yuca dulce, guacamote  
 cupojxun tic El Basilisco, pasarríos



cupojxun tic

cupoom cabezón  
 cupo'o ónuc berro  
 cupo'ts rubio  
 cupqc pelón calvo

cupojcp véase cupac

cupo'o canoso

cupo'o caa cabeza blanca, cabeza de viejo, tayra, vieja del monte



cupo'o caa

cupuu'p IA retoñar (p. ej. en la punta)

cupyejtpa trepador

cuquee'p IA recortar el pelo

cuquej IA desamarrar, desatar (p. ej. un buey suelto)

cuque'ec IIA4a correr de alguien, escapar, huir

cuqueecp véase cuque'ec

cuquee'pp véase cuquee'p

cuquejp véase cuquej

cutaac madrastra

cutaay astuto

cutac calvo, pelón

cutaca IIBl empezar a bajar, hurano

cutaca xaa la una de la tarde aproximadamente

cutajc casero, jefe de la casa, dueño de la casa, amo

cutajc toompa trabajador de planta o pie

cutajcx comerse lo que a otro le toca

cutaquip véase cutaca

cutee' padastro

cutee'tun cresta

cute'pxa IBlc tropezar

cute'pxip véase cute'pxa

cutojcun autoridad, dominio, reino, poder (fuerza)

cutoomp véase cutun

cutoo' guía en un camino

cutojcxp véase cutajcx

cutoqui irreg. suprimir

cutun II A2 trabajar por otro

cutu'un sesos

cutyac sin pelo o plumas

cutyay trampa (de un hoyo, p. ej. para tapir)

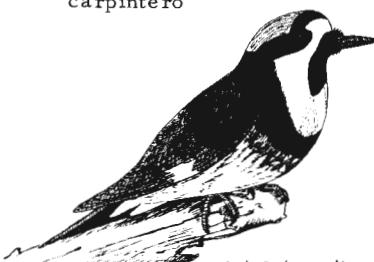
cutyootc curvatura de la teja

cutyun II A2 cumplir

cutsapcats II A1 rezar por alguien

cutsapcojtsp véase cutsapc<sub>ats</sub>

cutsapts re'tuc tipo de pájaro carpintero

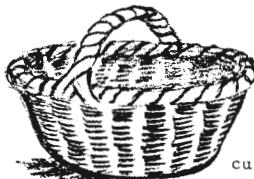


cutsapts re'tuc

cutsa'am pelón, calvo

cutsamvaatsp

**cutsamvaatsp** véase **cutsamvaatsp**  
va'ach  
**cutsamva'ach** II A4a descargar  
 de la cabeza  
**cutsa'a** hermanastra mayor  
**cutsa'ga** peligroso  
**cutsídut** IB1b rizos del cabello,  
 de pelo ensortijado o de pelo  
 crespo, rizado, rizarse (p.  
 ej. el cabello por naturale-  
 za)  
**cutsim** calvo, pelón  
**cutsitp** véase **cutsídut**  
**cutsi'it** II A5 zafar  
**cutsi'tp** véase **cutsi'it**  
**cutsoo** zacatera (culebra)  
**cutsoomp** véase **cutsum**  
**cutso'a** IB1c sorprenderle a uno  
 la noche  
**cutsó'ip** véase **cutso'a**  
**cutso'tsp** véase **cutsu'uts**  
**cutso'oy** vergonzoso, penoso  
**cutsum** II A2 amarrar la cabeza,  
 confirmación del bautismo,  
 confirmarse  
**cutsu'uts** II A5 comerse lo que a  
 otro le toca  
**cuu'p** IA inyectar, prender,  
 prendido, vacunar  
**cuu'ts** IA fruncir  
**cu'ajch** hermanastra mayor  
**cu'axy** despeinado  
**cu'aa'c** huérfano  
**cu'aa'c ta'ax** viuda  
**cu'aa'xju** cornamenta (con mu-  
 chas puntas)

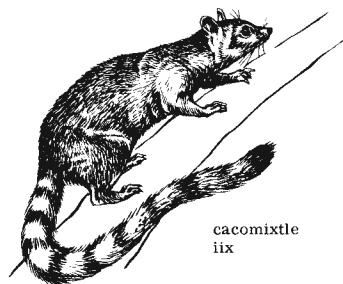
**cu'at** cabello greñudo  
**cu'ee'tsju** cornamenta (con po-  
 cas puntas)  
**cu'ee'tsun** diablo  
**cu'ix** IA visitar  
**cu'óxit** al día siguiente  
**cu'oo'tyoj** canasta de asa, chi-  
 quihuite de asa  
  
**cu'oo'tyoj**  
**cu'u** ardilla  
**cu'u** avaajy clase de hongo co-  
 mestible de color café y  
 también amarillo, que brota  
 en la tierra  
**Cu'u Copc** Cerro de Zempoal-  
 tepetl  
**cu'ujcampajc** laurel  
**cu'úts** hermanastro menor, her-  
 manastrona menor  
**cu'ux** II A4a hartarse, harto,  
 satisfacer, satisfecho, sin  
 hambre, saciado, quedar sa-  
 tisfecho (p. ej. después de  
 comer)  
**cu'ux jotcadaacp** véase **cu'ux**  
**jotcadaacy**  
**cu'ux jotcadaacy** II A4a sa-  
 ciarse (p. ej. comer y beber  
 a pleno gusto)  
**cuvaamp** véase **cuva'añ**  
**cuvaatsa** IB1c aclarar (hacerle  
 buen tiempo a alguien mien-  
 tras está haciendo algo)



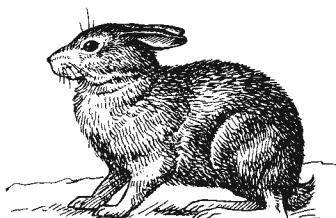
tlaucache  
poo



zorrillo  
paats



cacomixtle  
iix



conejo  
conejo, coy



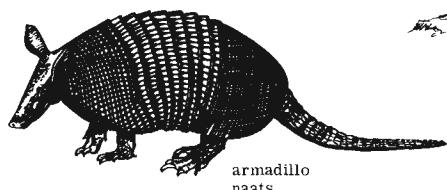
ardilla  
cu'u



hurón, ardilla  
tsajts



comadreja  
vax'ii'c



armadillo  
naats

cuvaatsip

cuvaatsip véase cuvaatsa  
 cuvaatsp véase cuva'ach  
 cuvájax queeva larva de la mariposa nocturna, origia, larva de la mariposa penacho  
 cuvajc cabeza, cráneo  
 cuvajcpét IIA1 subir a la cabeza  
 cuvajcpéjtp véase cuvajcpét  
 cuvajcyo'tsp véase cuvajcyu'uts  
 cuvajcyu'uts IIA5 zambullirse  
 cuvajutánuc escarabajo buey, escarabajo rinoceronte

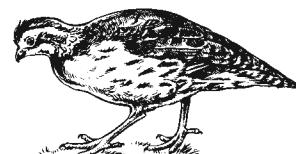


cuvajutánuc

cuvaluvijsun tipo de gavilán  
 cuvana forzoso, obligatorio  
 cuva'ach IIA4a desprender (p. ej. una reata de un clavo), quitar (p. ej. un lazo con que está amarrada una bestia)  
 cuva'añ IIA4a defender  
 cuvaa'mp véase cuvuu'n  
 cuvaj IA defender(se) el perro con su ladrido (p. ej. una casa o a una persona), velo

cuvajcp véase cuvuc  
 cuvet IIA1 pagar (p. ej. una deuda o impuesto), imponer un tributo, encumbrar  
 cuvet xaa las diez de la mañana aproximadamente

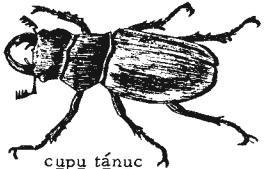
cuvejtp véase cuvet  
 cuvejtun impuesto  
 cuvij inteligente, talentoso  
 cuvijtsip véase cuvitsa  
 cuvintoca miserable con lo de otro  
 cuvintóquiya irreg. perder o morir por alguna causa  
 cuvitsa IIB1 moverse al otro lado  
 cuvojtp véase cuvut  
 cuvojp véase cuvaj  
 cuvojp tsa'ac perdiz canela, tinamú canela  
 cuvut IIA1 venir subiendo  
 cuvuc IIA1 consentir, aceptar, convenir (p. ej. dar una hija en matrimonio), acceder  
 cuvuu'n IA amarrar (p. ej. una bestia en un lugar), amarrando  
 cuxaamp véase cuxamy  
 cuxamy IIA2 sahumar  
 cuxa'mun sahumerio  
 cuxeen remolino de la cabeza  
 cuxódut listón para el cabello de una niña, cresta del faisán  
 cuxo'ojc codorniz, colín de Virginia



cuxo'ojc

cuxut calavera, cráneo  
cuxyupuj tigre, tigre real,  
 jaguar  
cuyacy IIAl dar por otro  
cuya'ax apellido  
cuy'aa'tspa trepador  
cuccoja IBlc botar alguna cosa  
 dentro de un hoyo  
cuccójip véase cuccoja  
cucja'yip véase cucjaya  
cucjaya IIB2 inscribir, alisar,  
 empadronar  
cucpoma IIB2 botar alguna cosa  
 dentro de un hoyo  
cucpo'mip véase cucpoma  
cuctaa'pa IBlc botar alguna cosa  
 dentro de un hoyo  
cuctaa'pip véase cuctaa'pa  
cuctsoja IBlc escupir dentro  
 de algo  
cuctsójip véase cuctsoja  
cuc'it distintos climas  
cucvípip véase cucvívupa  
cucvívupa IB2b botar alguna cosa  
 dentro de un hoyo  
cup árbol, madera, arbusto  
cup ac corteza  
cup ajaa'st aserrín  
cup axen horqueta  
cup axeel'vst viruta  
cup'avay aserraduras, aserrín  
cupuca'ajc mamey  
cupuca'ajc pajc hueso de mamey  
cupucupyejtpa tānuc pájaro

trepador  
cupucyunoompa tānuc pájaro  
 trepador  
cupumachoova tipo de pájaro  
 carpintero, picamaderos  
cupunu'u'pun savia  
cuputánuc ciervo volante, larva  
 de la libélula coluda



cupu tānuc

cuscuj IA tirar de arriba abajo  
 una cosa pequeña, caer de  
 lo alto (p. ej. una cereza)  
cuscuu'p IA desprender (p. ej.  
 una aguja de alguna parte),  
 caer (p. ej. una aguja del  
 cojín)  
cusjeeyp véase cusjey  
cusjey IIA2 volar hacia abajo  
cusmaa'ts IA cortar algo que  
 está arriba  
cusme'px IA cortar algo que  
 está arriba  
cuxme'pxp véase cusme'px  
cusmoo'tsp véase cusmaa'ts  
cusna'ach IIAs despegar  
cusna'tsp véase cusna'ach  
cuspic IIAl saltar hacia abajo  
cuspojxp véase cuspux  
cuspoomp véase cuspum  
cuspum IIAs tirar de arriba a  
 abajo una cosa grande, caer

cuspx

de lo alto (p. ej. una piedra grande)

cuspx IIAl cortar algo que está arriba

cusquee'p IA cortar algo que está arriba

cusquee'p véase cusquee'p

custaa'pp véase custuu'p

custaa'yp véase custay

custaca IIBl caer de una altura, desplomar (p. ej. una piedra)

cutajp véase custuj

custajquip véase custaca

custamyuc IIAl bajar cosas juntas

custay IIA2 descolgar

custem IIA2 tirar de arriba a abajo (p. ej. agua)

custuj IA quebrar, romper de arriba, tirar de arriba a abajo (p. ej. arma de fuego inútilmente)

custuu'p IA caer de lo alto (p. ej. un palo grande)

custsojcp véase custsuc

custsuc IIAl cortar algo que está arriba

cus'ix IA ver para abajo

cusva'acy IIA5 bajar un escalón

cusva'cp véase cusva'acy

cusvipp véase cusvívup

cusvívup IBlb caer de lo alto (p. ej. una persona), tirar de arriba a abajo (p. ej. un palo)

cusvuj IA tirar de arriba a abajo (p. ej. granos de maíz)

cusyets IIAl brincar desde arriba, saltar hacia abajo

cusyejtsp véase cusyets

cu'u IIAb(2) cargar (p. ej. un palo grueso sobre el hombro), llevar (p. ej. una tabla), tomar (p. ej. un cajón)

cu'uv IIA4a cocer

cuucp hondo (p. ej. una cueva)

cuu'ts IA romper (p. ej. ropa), rasgar, roto

cuu'x IA jalar (p. ej. para sacar pedazos de la pechuga de una gallina), quitar (p. ej. con los dedos liendres del cabello)

cuva golpe contuso, moretón

cuvajp véase cuvu

cuvu IA cubrir la cabeza (p. ej. poner el velo a la novia)

cux IIAl terminar (p. ej. una venta de algo), porque, acabar (p. ej. la comida)

cyaa'tujcp véase caa'túc

cyajpyp véase capy

cyatstu véase ca'tstúc

cyaa véase caajyuc

cyaa véase cu'u

cyajajcp véase cajac

cyajxp véase cax

cyapajp véase capuj

cyajquip véase ca'ajca

cyojtsajjpucp véase cojtsajjpuc

cyojtsmáquip véase

cojtsmáguca  
cyo<sub>q</sub>jts'óyip véase cojts'óya  
cyoojnucp véase coojnuc  
cyópquip véase copca  
cyo'omyooyp véase co'omya'a  
cyo'oñacajtsp véase co'oñaa-  
cótsa  
cyo'oyja'vip véase co'oyjáva  
cyunajcxip véase cunajcxa  
cyupyuu'pp véase cupuu'p  
cyutyuump véase cutyun  
cyuxaampy véase cuxamy  
cyuyaajcyp véase cuyacy  
cyuscuip véase cuscuj  
cyuscuu'pp véase cuscuu'p  
cyustamuyujcp véase custamyuc  
cyuu'xp véase cuu'x

**CH**

chaax tipo de hongo comestible  
 que brota en el tronco del  
 mango, yagabito (*tsuuji*) y  
 yatolito (*ii'c*)  
chicozapote chicozapote  
chiliin jilguero



chinche chinche

chivo chivo

**D**

dibujo dibujo  
 Diós meep buenos días, buenas  
 tardes, buenas noches  
 Diós qye'xtcun xaa Navidad  
 Diós tac meep buenos días,  
 buenas tardes, buenas  
 noches, señora (saludo a  
 mujer)  
 Diós tee' cher trogón, trogo



Dios tee' cher

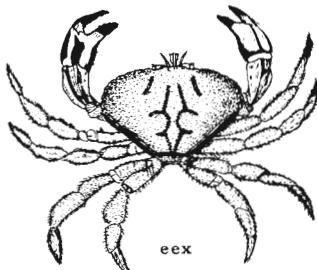
Diós te' meep buenos días,  
 buenas tardes, buenas no-  
 ches, señor (saludo a hom-  
 bre)

**E**

ecju IIAl enojar  
ee'c IIAs pelar (p. ej. un plá-  
 tan), desollar  
ee'm cuerda, vena  
ee'm xats arrayán, axocopaque

ee'ts IA clavar (p. ej. con flecha o aguja), estacado de rosales

eex cangrejo



eex

enemigo cyaballo caballito del diablo, libélula

Epits Cujxp Mixistlán

ets IIAl bailar

## E

eecp véase ee'c

ee'xténa IBlc empinar

ee'xtéñip véase ee'xténa

ee'tsp véase ee'ts

ejcjup véase ecju

ejcx chayote

ejcx taajm chayote

ejcx mun chayocamote

ejtsp véase ets

ejtspa bailador, danzante, bai-larín (-a)

ep sombra

eputsa'ac IIA4a ponerse a la sombra

eputsoocp véase eputsa'ac

## F

familia familia

fiscal ápit planta rastrera con espinas cuya corteza se usa hacer canastas

## G

granadita granadilla

guaje guaje

## H

harina harina

higo higo, higuera

hule hule

## I

icts IA relinchar

iguana iguana

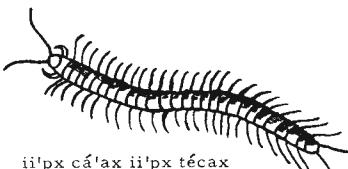


iguana

iijcji despacio

iitsum cerdo montés, jabalí, cochino de monte, pécari

ii'c IA durar, alcanzar (p. ej. algo para muchos), yatolito,

palo atolito, palo de campeche	
ii'px veinte	
ii'px ca'ax ii'px tec'ax ciem-pies	
ii'px c̄'ax ii'px técax	
ii'pxingaa'p veinte reales (\$2.50)	
ii'pxmacmócx treinta y cinco	
ii'pxmajc treinta	
ii'pxto'c veintiuno	
ii'tsats Arco Iris	
iix cacomixtle	
ijtp véase it	
it IIAl estar, permanecer, te-rreno, lugar, sitio	
it dujaat'yóqui perdió el senti-do, inconsciente	
it naxvijn mundo	
it yacjaa'tyóqui irreg. privar	
itucujc centro, en medio (p. ej. el lugar de honor)	
itucujc vánuc xaa las tres de la tarde aproximadamente	
itupajcp véase itupuc	
itupuc IIAl aclimatar	
ix IA ver (p. ej. un libro), cuidar	
ix nájava IIB2 testificar	
ix payo'oy IIA5 investigar	

ixa irreg. conocer y'ixa lo conoce	
ixcapy IIAl reconocer	
ixcanajxp véase ixcanaxy	
ixcanaxy IIAl diestro, muy práctico en lo que sabe ha-cer, ser diestro	
ixmach IIAl probar (p. ej. una bestia si se deja montar o no), experimentar	
ixmajtsp véase ixmach	
ixma'aty visión	
ixmin ixup mirar de un lado a otro	
ixna que'xna visible	
ixp ja'vip véase y'ixu jyava	
ixp payo'yp véase ix payo'oy	
ixpaa'ty IIA3 ver, descubrir (p. ej. encontrar dinero), encontrar (p. ej. un objeto)	
ixpaamp véase ixpum	
ixpajcp véase ixpuc	
ixpajcpa estudiante, escolar	
ixpajcpa	
ixpajcpa tajc alumnos	
ixpajctquin tajc escuela	
ixpajcun enseñanza	

## ixpejtun

ixpejtun contenido (p. ej. de un libro sagrado o legal), un principio que debe cumplirse

ixpejtun muestra para copiar

ixpítsum IA asomar

ixpuc IIA1 estudiar, persona educada e instruida, civilizado

ixpuc aa'c sabio

ixpum IIA2 espiar (p. ej. tener la vista fija en un lugar)

ixta IB1c buscar

ixtaamp véase ixtañ

ixtañ IIA2 retener (p. ej. una seña), fijarse (p. ej. aprender a leer), no perder una seña, señalado, acostumbrar, acostumbrado, grabar (en la memoria)

ixta'nun seña (p. ej. una marca)

ixtaap véase ixtu

ixta'cxtcun mirador (lugar de altura para divisar)

ixtem IIA2 tirar un líquido

ixteemp véase ixtem

ixtoqui irreg. perder de vista

ixtuc localización

ixtu IIA2 atinar

ixtsa'aga miedoso, cobarde, pusilánime

ix'ijtp véase ix'it

ix'ijtpa alerta, vigilante

ix'it IIA1 custodiar, vigilar

ix'ucvaamp véase ix'ucva'añ

ix'ucva'añ IIA4a empezar a ver

íxun cristal, vidrio, espejo

ixvipp véase ixvívup

ixvívup IB1b tirar

ixyam ahora, hoy

ixyo'oy IIA5 derramar

ixyo'yp véase ixyo'oy

## J

jaach mula, macho (una bestia)

jaach jo'ojtyc tarántula venenosa



jaach jo'ojtyc

jaach jyu'cx forraje

jaach píxtun queeva larva de la mariposa luna

jaach que'ev chichicastle

jaach tu'un estiércol

jaach tsaa'n boa, mazacoatl, tatuana

jaach tsu'up zacate

jaach vii'tun trapiche de tiro

jaach vintéñiva pastor de mulas o machos

jaajm ceniza, gris

jaamdum mora, morera

jaanchjáva IIB2 creer

jaa'cpajcp véase jaa'cpúc

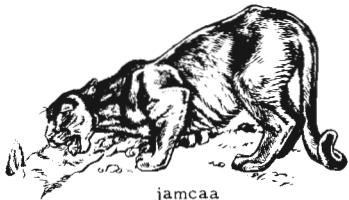
jaa'cpúc IIA1 ganar más

jaa'c'óya IIB2 mejorar

jaa'c'ó'yip véase jaa'c'óya

jaa'cyajpp véase jaa'cyápy  
 jaa'cyápy IIAl probar (p. ej.  
 comida), saborear  
 jaa'myéts IIAl acordarse,  
 recordar  
 jaa'myejts p véase jaa'myéts  
 jaa'tyóqui irreg. olvidar algo,  
 olvidarse  
 jaa'vyaatp véase jaa'vyaa'ty  
 jaa'vyaa'ty IIA3 invocar  
 jaa'xpa partera, masajista  
 jaa'xuc resbalar  
 jaa'xy IA sobar  
 jaavp véase ja'av  
 jaayp véase ja'a  
 jaayva escribiente, secretario  
 jacp véase jáguc  
 jacyamáy grosero  
 jacyapoj sin lavar las manos  
 jacyots jacya'amáy malcriado  
 jachijtc carbón del elote, cui-  
 tlacoché  
 jachijtuc carbón del maíz, cui-  
 tlacoché  
 jado'c otro  
 jado'c ítum infierno  
 jado'c ma'ajum las tres de la  
 mañana aproximadamente,  
 madrugada  
 jado'c ma'am antes de amane-  
 cer  
 jado'c nax otra vez  
 jáguc IB1b cacarear, cloquear  
 (gallina)  
 jaj IA dar luz, luz, claridad

jajpajcp véase jajpúc  
 jajpúc IIAl alborear  
 jajtcp véase jajtuc  
 jajtp véase jaty  
 jajtuc IB1b amanecer, luz  
 jajviip véase jajvív  
 jajvív IIA2 madrugada, albo-  
 rear  
 jajya'axy frígano  
 jamcaa puma, león americano



jamcaa

jampo'ojs viruelas locas, va-  
 ricela  
 jampoj amamastla, lengua de  
 vaca  
 jamya'aju difunto, finado  
 jaña'ixc en vano  
 japayo'oy IIA5 estar pensando  
 japayo'yp véase japayo'oy  
 jatca IB1c hacer (p. ej. una  
 cosa indebida)  
 játquip véase jatca  
 jaty IIAl aprender  
 jaty aa'c inmediatamente  
 jatyaamp véase jatyañ  
 jatyaju chechén, hiedra veneno-  
 sa  
 jatyañ IIA2 quedar escrito  
 jatyji rápido, ahora mismo,

jaty'un

pronto, aprisa, urgente, en seguida

jaty'un comilón

ja'a IIA4b(2) escribir, escrito

ja'anchip véase ja'ncha

ja'av IA derrumbe, derrumbadero, derrumbar

ja'axy IIA5 leñar, leña



ja'axy

ja'iijcji persona enferma de gravedad

ja'mu vamos

ja'ncha IIB3 estornudar, estornado

ja'vin corazón, espíritu, alma

ja'vin naxcaayp véase ja'vin naxcu'u

ja'vin naxcu'u IIA4b(2) cesar el enojo, recibir consuelo, tomar alimento en tiempo de mucha hambre

ja'vin'ix IA adivinar la intención de una persona

ja'vip véase java

ja'xp véase ja'axy

java IIB2 estimar, sentir (p. ej. una picadura)

javav

jiyavav invitar sin que la invitación sea aceptada

javoop véase javav

javyyaa'cx huésped

javyyaca IBlc ensuciar (p. ej.

un pañuelo limpio), manchar (p. ej. ropa)

javyáquip véase javyaca

javyet IIAl apuntar, asentar (p. ej. una lista de cosas), empadronar, alistar, inscribir

jayep IIAl tener, cuidar

jayejpp véase jayep

jayep espantajo, espantapájaros

jay'ap compadre

jay'ap ma'vit consuegro

jay'oc comadre

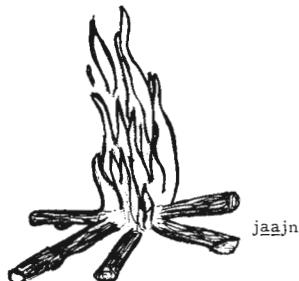
jay'oc ma'vit consuegra

jayu gente, habitante, persona

jayu ac cutis

jayu chi'tsc naa leche de pecho

jaajn fiebre, calentura, lumbre, fuego



jaajn

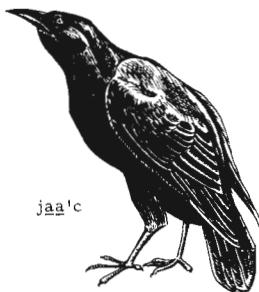
jaajn po'ts amarillo subido

jaanc un árbol grande con hojas largas y delgadas cuya madera dura mucho. Se usa la madera para hacer vigas o mesas.

jaat chancarro, guarumo

jaatp embarazada, encinta,  
preñada

jaa'c cuervo, cacalote



Jaa'cojm Cacalotepec  
jaa'mp véase juu'n  
jaa'tp véase juu't  
jaa'ituc cepa, tocón  
jaa'tun sierra (herramienta)  
jaa'x borrado, opaco  
jaa'xp véase juu'x  
jaaxquimpijtp véase jaaxquimpít  
jaaxquimpít IIA1 dar la espalda  
jaayp véase ju'u  
jac IIA1 humear, estar ahumado,  
ahumado, tizne  
jaca'a grupo  
jacojxp véase jacux  
jacoots vértebra, espinazo  
jacox jorobado, encorvado  
jacux IIA1 encorvar  
jagojc espalda  
jajenvaatsp véase jajenva'ach  
jajenva'ach IIA4a raspar el  
espinazo o lomo de las bes-  
tias de carga; tener matadu-  
ra, herida, o raspadura;

mata dura en el espinazo o  
lomo de los animales de car-  
ga

jajm punta (p. ej. de una cola)

jajo'oca IIB3 enganchar hacia  
atrás

jajo'quip véase jajo'oca

jajp nariz, punta

jajpax filoso

jajpip véase japa

jajtsp véase juts

jampajc brasa

jancoja IB1c tirar algo a la  
lumbre

janpoma IIB2 tirar algo a la  
lumbre

jantema IIB2 tirar algo a la  
lumbre

jantoojntyquin brasero, fogón

jantujaxpx larva de mariposa IO

jantujaxpx tötuc mariposa IO



jantujaxpx tötuc

jantsaa pedernal

jantsoojy palo mulato

jan'ayee'nst flama, llama, len-  
gua de fuego

jan'axcoja IB1c tirar algo a la  
lumbre

jan'axcona

<u>jan'axcona</u> IIB2 meter leña en lumbre	<u>japtajquip</u> véase <u>japtaca</u>
<u>janvaja</u> IBlc echar granos a la lumbre (p. ej. frijoles, sal, o granos de maíz)	<u>japts</u> ots puntiagudo
<u>janvájip</u> véase <u>janvaja</u>	<u>japtsa'aga</u> liebre
<u>janvijtsp</u> véase <u>janvits</u>	<u>jap'aa'c</u> IA desafilar
<u>janvípip</u> véase <u>janvívupa</u>	<u>jap'ix</u> IA prever
<u>janvits</u> IIAl poner en la lumbre	<u>javoo'cp</u> véase <u>jap'aa'c</u>
<u>janvívupa</u> IB2b tirar algo a la lumbre	<u>japux</u> IIAl mochar
<u>japa</u> IIB1 asentar (p. ej. una navaja)	<u>japupojtuc</u> IBlA madrugar
<u>japaa'cx</u> IA descansar la espalda (p. ej. dejar una carga)	<u>japuyo'oy</u> IIAs caminar temprano en las mañanas
<u>japc</u> tusa de maíz, oloote	<u>japuyo'yp</u> véase <u>japuyo'oy</u>
<u>japcupa'cxa</u> IBlc golpear en la nariz	<u>japxiit</u> véase <u>japxi'it</u>
<u>japjajtip</u> véase <u>japjata</u>	<u>japxi'it</u> IIAs moquear, limpiar la nariz, sonarse la nariz
<u>japjata</u> IIB1 añadir, aumentar, continuar	<u>japyan</u> nariz larga
<u>japjena</u> IIB2 embonar	<u>japy'a'nip</u> véase <u>japyona</u>
<u>japje'nip</u> véase <u>japjena</u>	<u>japyji</u> temprano
<u>japniipun</u> de nariz larga y puntiaguda	<u>japyona</u> IIB2 alargar, añadir (p. ej. un lazo con otro)
<u>japnoon</u> faltar un pedazo de la nariz	<u>jaquii'px</u> IA raspar en el espinazo o lomo de las bestias de carga, raspadura
<u>japojaxp</u> véase <u>japux</u>	<u>jata'cxa</u> IBlc brillar por efecto del sol, relumbrar por detrás
<u>japoo'cxa</u> IBlc atrancar, atrancado	<u>jata'cxip</u> véase <u>jata'cxa</u>
<u>japoo'cxip</u> véase <u>japoo'cxa</u>	<u>jata'cxp</u> véase <u>jatu'cx</u>
<u>japoo'cxp</u> véase <u>japaa'cx</u>	<u>jatu'cx</u> IA tener el espinazo liso, lomo liso, animal de carpa sin señales de raspadura o matadura en el espinazo o lomo
<u>japtaca</u> IIB1 engañar (palabra que se usa en broma para hacer creer)	<u>ja'an</u> IIAs aflojar, flojo (p. ej. un vestido), suelto, holgado
<u>japtaja</u> tsojx romo	<u>ja'ap</u> IIAs enmarañar, enredar (p. ej. hilo enredado), maraña

<u>ja'atuyo'oy</u> IIA5	flotar, moverse sobre el agua
<u>ja'atuyo'yp</u>	véase <u>ja'atuyo'oy</u>
<u>ja'ats</u> IIA5	manchar, borrar, tachar (p. ej. lo escrito con tinta)
<u>ja'cxca</u> IBlc	hipo, hipar
<u>ja'cxmojcp</u>	véase <u>ja'c xmúc</u>
<u>ja'c xmúc</u> IIAl	comer de todo (propio del cerdo)
<u>ja'c xp</u>	véase <u>ju'cx</u>
<u>ja'cxquip</u>	véase <u>ja'cxca</u>
<u>ja'tp</u>	véase <u>ju'ut</u>
<u>javav</u> IIA2	llevarse alguna persona a un lugar solo para decirle un secreto
<u>jaxxa'ajca</u>	matadura, tener matadura (en el espinazo o lomo de las bestias de carga)
<u>jaxp</u>	véase <u>jáxux</u>
<u>jáxux</u> IBlb	arrastrar (p. ej. una piedra muy pesada)
<u>jay</u>	cuñado (dos hombres)
<u>jec</u> IIAl	durar, durable
<u>jécani</u>	hace mucho tiempo
<u>jécnum</u>	falta mucho tiempo, futuro
<u>jécum</u>	lejos, distante, retirado
<u>jécum <u>taca</u></u> IIBl	alejar
<u>jécum <u>tajquip</u></u>	véase <u>jécum <u>taca</u></u>
<u>jee'p</u> IA	dar la primera limpieza a los maizales
<u>jem</u> IIA2	arder sin flama
<u>jémuts</u>	pesado
<u>jep</u> IIAl	trabajar con coa

<u>je'cx</u> IA	andar sentado en el suelo
<u>je'ec</u> IIA5	hacer la torta de masa
<u>je'px</u> IA	abrazar repentina y fuertemente
<u>je'ya</u> irreg.	llegar
<u>je</u>	el, la
<u>je <u>vee'n</u></u>	otro poco, otro rato
<u>je <u>vee'n <u>taca</u></u></u>	dentro de un rato
<u>jeemp</u>	véase <u>jem</u>
<u>jee'c</u>	por eso

jee'p aats tiempo de primera limpia de los maizales (abril)

jee'pp véase jee'p

jee'pun cuchara

jeeyi contiguo

jeeyp véase jeyp

jeeyva tánuc pájaro, aves canoras



jeeyva tánuc

jeja irreg. allí, haber, hay

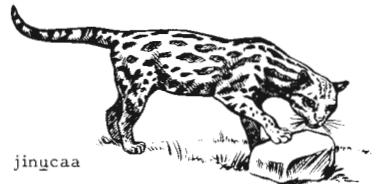
jejcp véase jec

jejip véase jeja

jejpp véase jep

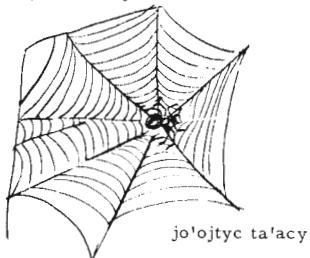
jem están, hay  
jema IBlc  
 ta jyema ya hubo  
jéman ya hay  
jémani antaño, hace tiempo,  
 antes  
jémip véase jema  
jenmojcp véase jenmuc  
jenmuc IIAl vestirse con dis-  
 tintas prendas a un mismo  
 tiempo  
gentictsp véase gentícuts  
gentícuts IBlb cambiar de ropa  
jenva'cxy IA desarmar  
je<sup>p</sup> hay  
jets y, que  
je'cp véase je'ec  
je'cxmojcp véase je'c xmúc  
je'c xmúc IIAl sentarse apre-  
 tados  
je'c xp véase je'cx  
je'e él, ella  
je'eda ellos, ellas  
je'eji nada más que él o ella  
je'eji am el mismo, lo mismo  
je'eva también  
je'myojcp véase je'myúc  
je'myúc IIAl reunir  
je'pxp véase je'px  
je'yixju IA llegarle a otra per-  
 sona algo  
je'yp véase je'ya  
je'yuva jayu extranjero  
je'y IIA2 volar

jidu'um así, como esto  
jii'nun xoj roble blanco  
jii'ts huipil  
jijpp véase jip  
jinucaa ocelote, tigrillo



jip IIAl limar, pulir, raspadu-  
 ra, raspar (p. ej. con el  
 tejolote)  
ji'cx oj tosferina  
ji'cxju IA ahogar  
joca riego  
jojcp véase juc  
jojtp véase jut  
jom cajom desorden (p. ej.  
 sembrar pocas plantas o  
 semillas)  
joma donde, ¿dónde?  
joma poj myets norte  
joma poj ñujcx sur  
joma tóquin nava'ach purgato-  
 rio  
joma xaa pyítsum este, oriente  
joma xaa tyaca oeste, occiden-  
 te, poniente  
jomtoomp titoomp véase jomtun  
 titun  
jomtun titun IIA2 tratar, tra-  
 tar mal con actos, hacer al-  
 go con grosería, mal hecho

jomvinmaayp tivinmaayp véase jomvinmay tivinmay	jo'pp véase ju'up
jomvinmay tivinmay <b>IIA2</b> tener malos pensamientos	jo'pxp véase ju'px
joojnt edad, año	jo'pxun soga
joojnty vivo, despierto	jo'yun paga, salario, sueldo
joojntyca IBlc vivir, vida, existir	jóvum diario
joojntypajcp véase joojntypúc	jóvum <u>xaa</u> diariamente, todos los días
joojntypúc <b>IIA1</b> revivir, resu- citar	joy <b>IIA2</b> comprar
joojntyquip véase joojntyca	<u>joc</u> humo
joo'n corazón del árbol (parte central dura)	<u>joc</u> jo'o calina
joo'tp véase juu't	<u>joc'apav</u> <b>IIA2</b> ahumar (p. ej. una cosa ahumada por mu- cho tiempo)
joo'v zapote blanco, zapote a- marillo	<u>joc'apoop</u> véase <u>joc'apav</u>
jooyp véase joy	<u>jocx</u> caliente
jooyva comprador	<u>jocxpajcp</u> véase <u>jocxpuc</u>
jot hoyo, agujero, cajete, agu- jereado, zanja	<u>jocxpuc</u> <b>IIA1</b> entibiar, calentar
jotutaj <b>IA</b> escarbar un hoyo	<u>jocyajxm</u> valle
jo'c tecolote, buho, lechuza	<u>jojcp</u> véase <u>jac</u>
jo'cp véase ju'uc	<u>jojctúc</u> <b>IIA1</b> romper (p. ej. una reata al parecer poco fuerte)
jo'ctu fumarón	joncaacy conostegia
jo'otyc araña, típula	
jo'otyc pa'ajc miel de castilla	
jo'otyc ta'acy telaraña	



jo'ojtyc ta'acy

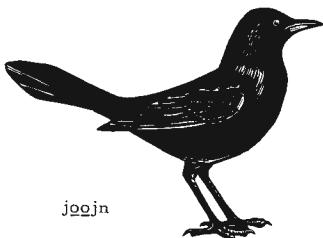
joncunoo'mpa larva de maripo-  
silla esfinge



joncaacy

joojn

joojn pájaro (pero pequeño, p.  
ej. el zanate)



joot estómago, entraña

jootm interior, dentro, en el  
estómago

jooydum panal de avispon

jooydum vac avispon, avispa  
de cara lampiña, avispa de  
chaqueta amarilla

jotcadaacp véase jotcada'acy

jotcada'acy IIA4a sanar de una  
enfermedad, sanado, aliviar

jotimpipjt véase jotimpit

jotimpit IIA1 volver al cariño  
anterior

jotma'aty IIA5 enojar

jotma'tnajxp véase jotma'tnáxy

jotma'tnáxy IIA1 enojarse mu-  
cho

jotma'tp véase  jotma'aty

jotmaya IBlc extrañar, nos-  
tálgico

jotmáyip véase  jotmaya

jotmayjyaatp embarazada, en-  
cinta, preñada

jotmac insensible, necio

jotmootsc sensible

jotpaa'ty IA comprenderse (p.

ej. los novios), comprensión  
mutua

jottánjup véase  jottañju

jottañju IA empachar, empacho

jöt'aa seno, boca del estómago

jöt'aaijnup mal humorado, dis-  
gustado, airado

jöt'ampajcp véase  jöt'ampuc

jöt'ampuc IIA1 estar encoleri-  
zado, dar coraje, airar

jöt'añ ardor de estómago, cora-  
judo, enojón, muina

jöt'ánjup véase  jöt'añju

jöt'añju enojar, enojo, ardor  
de estómago

jöt'a'nun coraje

jöt'ijtp véase  jöt'it

jöt'it IIA1 nutrir

jöt'ix IA probar, calar, prever  
lo que otro piensa

jöt'ooc vientre

jotpvij IA despertar (p. ej. co-  
menzar a despertar)

jotpoojntcp véase  jotpooonduc

jotpooonduc IBlb estar alegre,  
alegre

jo'cun gancho

jo'mp véase  ja'an

jo'oy IIA5 batir, turbio, entur-  
biar

jo'pp véase  ja'ap

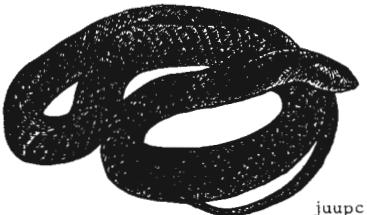
jo'tsp véase  ja'ats

jo'vyta'cxy IA disolver

jo'yp véase  jo'oy

joy llano, planicie, llanura

juc IIAl dejar (p. ej. un bulto), descargar la carga de una persona  
jucta'm dentro de un año  
juctu'u año pasado  
juctsacy prever todo en un asunto o negocio antes de ponerlo en práctica  
jut IIAl hacer un hoyo, perforar  
ju'px IA lazar  
ju'u carbón  
ju'uc IIAs fumar, cigarro  
ju'up IIAs jalar  
juupc culebra arroyera, tilcoate



juupc

juu' cual  
juu' caxoo'cpajcp incorruptible  
juu'm angosto (p. ej. un pantalón apretado)  
juu't IA sacar (p. ej. una espada), jalar (p. ej. una raíz), desenvainar (p. ej. una espada)  
jujpani hace mucho tiempo  
jujpiti antiguo  
jujpitani antes (hace mucho tiempo)  
juts IIAl masa, moler (p. ej. nixtamal)

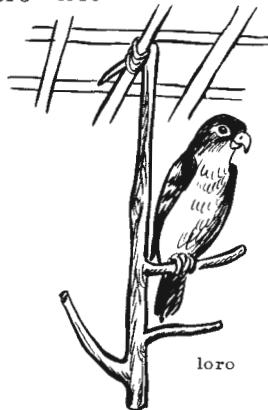
jutsna masudo  
ju'cx IA fruta, alimento, comer (p. ej. una fruta)  
ju'u IIAs(2) derretir, derretido, fundir  
ju'yt IIAs arrastrar algo en el agua, arrastrado  
juu'n IA tragarse, dientes caninos de una persona  
juu'p IA ensartar, enhebrar, amarrar  
juu't IA aserrar  
juu'x IA tocar ligeramente, tocar delicadamente  
jux choque ligero, sátira  
jyaanchja'vip véase jaanchjáva  
jyaa'tyóquip véase jaa'tyóqui  
jyanujmip véase janujma  
jyapana quienquiera  
jyavav IIAs invitar sin que la invitación sea aceptada  
jyavejtp véase javyet  
jyave'ema aunque  
jyáyuvín modo  
jyan'axco'nip véase jan'axcona  
jye'e suyo (de él o ella)  
jye'eda suyo (de ellos o ellas)  
jye'em propiedad  
juu'pp véase juu'p

## L

lantee lanten  
lápiz lápiz

lata

lata	lata
le'c	feto
leva	legua
lima	lima
limones	limón
lobo	lobo
loro	loro



## M

maacp	véase ma'acy
maacpa	pescador
maajnt <u>cun</u>	cama, lecho
maajtycp	véase maayd <u>uc</u>
maajyup	véase mayuju
maañap <u>ajcp</u>	véase maañap <u>úc</u>
maañap <u>úc</u> IIAl	acostumbrar, habituar, mal acostumbrar
maañap <u>úc</u> IIAl	amañar
maap	véase ma'a
maatsa	estrella, astro

maa'cxnáxy IIAl	llevar por turnos
maa'cxy IA	llevar en la mano una serie de cosas (p. ej. llaves o dinero)
maa'jyaatp	mercado, plaza, en la plaza
maa'y jajtp	maa'y jaty encacer
maa'y <u>n</u>	favor
maax ón <u>uc</u>	nene, criatura
maax ón <u>uc</u> y'ama'y <u>n</u>	cuna
maaxc	anteayer
maax <u>n</u> caacy	clase de orquídea (crecen en los árboles)
maax <u>n</u> caacy puj aats	tiempo de floración de las orquídeas (abril a agosto)
maax <u>n</u> ca'ajc	chico zapote



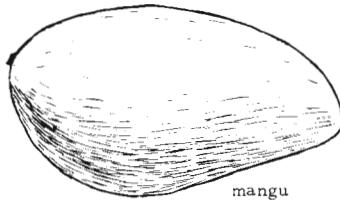
maaxn ca'ajc

Maax <u>n</u> Cojm	Santa María Ocotepetec
maax <u>n</u> ejcx	chilte
maax <u>n</u> ón <u>uc</u>	ahijado, ahijada
maax <u>n</u> po'ojs	viruela
maax <u>n</u> po'ojs puc <u>ju</u>	cacarizo, picoso
maax <u>n</u> taac	madrina
maax <u>n</u> tee'	padrino

Maaxy Queetsp Santa María Huitepec	madooctay cacahuapastle, corallillo (planta)
maaxy <u>naa</u> mar	madooc'it trasanteayer (hace cuatro días)
maaydum sensitiva, vergonzosa	máduts vara
maaydum <u>puj</u> flor vergonzosa	maj IA traer agua
maayduc IB <sub>b</sub> platicar, relatar, cuento, plática	majc diez
maayp véase may	majc ac diez cueros, corteza de este árbol que sirve para amarrar los materiales de un jacal
maayva adivino	majctupx ochenta
macmajcts catorce	majctupx <u>c</u> majc noventa
macmejtsc doce	majntc hijo
macmejtsingaa' <sup>p</sup> doce reales (\$1.50)	majpxy <u>n</u> grueso
macmocx quince	majpxy <u>n</u> ne'ev muro
mactaaxc cuatro	majquingaa' <sup>p</sup> diez reales (\$1.25)
mactaaxc mócupx cuatrocientos	majtsmúc IIAl abrazar fuertemente
mactaaxc nax cuatro veces	majtsnajxp véase majtsnáxy
mactaaxingaa' <sup>p</sup> cuatro reales (.50), un tostón	majtsnáxy IIAl tomar más de la cuenta
mactaaxum dentro de cuatro días	majtsp véase mach
mactaxtojt diecinueve	majtstaamp IIA <sub>2</sub> véase majtstáñ
mactodojt dieciocho	majtstáñ IIA <sub>2</sub> retener (p. ej. una carta), detener (de palabra o hecho)
mactojt dieciséis	majtstojc véase majtstúc
mactoojc trece	majtstúc IIAl suspender
macto'c once	majts <u>n</u> asa, agarradera, manguillo, gancho, mango (asa)
macv <u>x</u> tojt diecisiete	maju fuerza
mach IIAl agarrar, coger, tomar (p. ej. un preso)	maju <u>po'o</u> luna llena
mach <u>av</u> IIA <sub>2</sub> contar (con números)	malva malva cimarrona
machávani contado	
machoop véase mach <u>av</u>	
macho' <u>v</u> n fecha	

manajxp

manajxp véase manaxy  
 manaxy IIAl dormir, dormido  
 mangu mango (fruta)



mangu

manic sereno  
 manzana manzana  
 manzana tsa'am plátano manzano  
 mañax muchas veces, varias veces  
masa'ac II A4a soltar, abandonar, dejar (p. ej. una mujer)  
masoocp véase masa'ac  
 mataamp véase matañ  
 matañ II A2 hospedarse  
 matsojtspa sonámbulo  
 mats'ijtp véase mats'it  
 mats'it II Al detener (p. ej. agarrar a una persona sin soltarla)  
**mátsuc** IA brillar, brillante  
 ma'a II A4b(l) dormir, dormilona (culebra muy venenosa y parecida a la de cascabel)  
 ma'ac tijeras de casa  
 ma'acy II A4a lavar nixtamal, pescar  
 ma'aty II A5 descomponer, dislocarse un hueso del cuerpo

ma'a'aavuc IA bostezar, bostezo  
 ma'oo'y IA cabecear  
 ma'tp véase ma'aty  
 ma'va IB1c acostar, acostarse  
 ma'vip véase ma'va  
 ma'yip véase maya  
 mavij IA despertar (p. ej. estar completamente despierto)  
mavuxtojt it la semana pasada  
 mavyach II Al confesar  
 mavyajtsp véase mavyach  
 mavyiijn muchas partes, diversos, varias partes  
 may II A2 adivinar, mucho, bastante (p. ej. ganado), abundante  
 may aa'c abundante, muchísimo  
 may Dios saludo  
 may jayu multitud (de personas)  
 maya II B2 multiplicar  
mayju II A2 aguantar, acabar (p. ej. una comida acabada por una o varias personas)  
maajy zacate (hojas angostas), zacate de agua  
maajyin concuñada  
maat con  
maatnajya'vijup véase maatnajyávaja  
maatnajyávaja II B2 quererse igualmente  
maatnapyayo'oyju II A5 caminar dos o más personas con fines buenos o malos, andar con él

maaatnapyayo'yjup véase maat-  
napyayo'oyju

maa'cxp véase muu'cx

maa'ts IA coger con las manos, desgarrar las puntas de pastos o hierbas chicas, cortar (p. ej. con las manos), tomar (p. ej. muchos cogollos de una planta)

maax puño

mac fuerte, duro, robusto, macizo, recio, potente, lzano, lleno de salud

mac naa licor

mac tsqts bien de salud, salud

macpajcp véase macpuc

macpuc IIA1 poner fuerte, endurecer

madaacp véase mada'acy

mada'acy IIA4a triunfar, ganar (p. ej. en una carrera), vencer

Magyajxm Zacatepec

maj grande, mayor

maj ap culebra destenida, culebra escombrera



maj aa'c gigante, enorme, muy grande

maj xej suspiro

maja aa'c na'acaya lago

maja cojts'anajxp véase  
maja cojts'anáxy

maja cojts'anáxy IIA1 blasfemar

maja co'on jitomate

maja cutaca xaa las dos de la tarde aproximadamente

maja cuvetu xaa las once de la mañana aproximadamente

maja ee'm tendón

maja maatsa lucero de la mañana

maja naa río

maja napaa'v ribera

maja niiv chile pasilla

maja tso'm las doce de la noche aproximadamente

maja viijn amplio, ancho, anchura

maja xajc satope, frijol grueso, frijol pinto negro y blanco

maja yooc selva

Majadoonm Móctum

majapaamp véase majapum

majapum IIA2 hacer caso

majatoomp véase majatun

majatun IIA2 celebrar, festejar, fiesta

maja'aa'cpét IIA1 recargar, recargado

maja'aa'cpejtp véase maja'aa'cpét

majavaamp véase majava'añ

majava'añ IIA4a conflagrar (p. ej. tomar fuerza la llame de la hoguera), está

**majcompét**

creciendo frondosa (una planta)

**majcompét** IIAl arrullar

**majcompejtp** véase **majcompét**

**májin** grandeza

**májit** jáyuvani vejez

**majxej** IA suspirar

**majxejp** véase **majxej**

**mantsaach** apenas

**matyajc** jacal



**matyajc**

**mats** IIAl envolver, envuelto

**ma'a** II A4b(2) dar (p. ej. de comer)

**ma'ats** II A5 rascar

**ma'c** rocío

**ma'c tsaaajmpc** hierba del rocío

**ma'vit** suegra, suegro, yerno

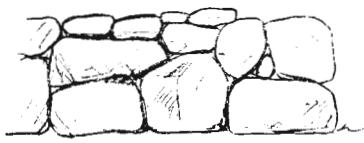
**ma'vit ta'ax** suegra del hombre

**ma'vit yaa'y** suegro del hombre

**Mavya'am** Chinantequilla

**may'oc** coyote

**mec** pretil



**mec**

**mec'iic** milípedo

**meen** dinero, moneda

**meen ónuc** rédito

**meenva'cxp** véase **meenva'cxy**

**meenva'cxy** IA moneda fraccionaria, cambiar dinero por moneda fraccionaria

**mee'cx** IA dispensar, perdonar

**mee'cxja** IBlc perdonar a alguien

**mee'ts** IA robar (p. ej. cosas de valor), robo, hurto, hurtar

**mej** hondura

**mero** a la medida

**mesa** mesa

**mets** IIAl venir, llegar

**me'e** II A4b(l) moler (p. ej. masa)

**me'ex** II A4a limpiar (p. ej. con hojas o trapo), asear

**me'px** IA prensar, tijeretazo, tijeretejar, cortar

**me't** gavilán

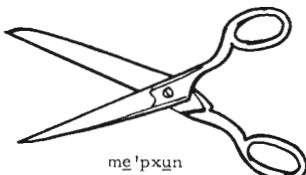


**me't**

mex muchacho, muchacha  
 meep véase me'e  
 mee'cxja IBlc perdonar a alguien, perdónele Ud.  
 mee'cxun perdón  
 mee'ts molleja  
 mee'tsp véase mee'ts  
 mee'tspa ladrón, bandido, ratero  
 meexp véase me'ex  
 mejtsc dos  
 mejtsc mócupx doscientos  
 mejtsca IBlc ser dos  
 mejtsingaa'p dos reales (.25)  
 mejtsp véase mets  
 mejtsquip véase mejtsca  
 mejts'aa escarabajo de calabaza  
 mejtsvaajy enfermedad que causa el crecimiento de vello fino, como pelusa en la piel, ocasionado por nutrición deficiente. Conocida como guimiche.  
 mejtsvijn mejtsjoot hipocresía  
 mejtsvinmaayp véase mejtsvin-máy  
 mejtsvinmáy IIA2 dudar, estar indeciso  
 me'et IIA5 calzar (p. ej. con una piedra pequeña), calza  
 me'pxp véase me'px  
 me'pxtaap véase me'pxtúv  
 me'pxtojcp véase me'pxtúc  
 me'pxtúc IIAl cortar en dos

me'pxtúv IIA2 cortar en derocho

me'pxun tijeras



me'pxun

me'tp véase me'et

me'tuc IBlc arremangar

miimp véase min

miimpa jayu extranjero

miisa misa

miistu gato



miistu

miits ustedes

min IIA2 venir, llegar

minas tsaa metal

mipp véase mívup

mippajcp véase mippuc

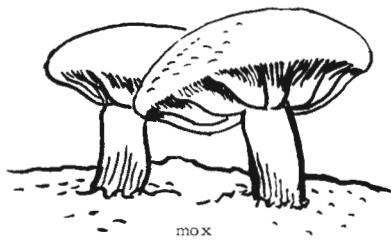
mippuc IIAl empezar a temblar

mip'ucva'añ IIA4a empezar a temblar

mits usted, tú, ti

mits viinm tú mismo, usted  
 mismo  
mi'cxtcp véase mi'cxtuc  
mi'cxtuc IB1b parpadear  
 mívup IB1b temblar (p. ej. una  
 persona)  
 mix muchacho  
 mix ónuc chamaco  
mje'e tuyo, suyo (de usted)  
mje'eda de ustedes  
 mojcjup véase mucjuu  
 mojcp véase muc  
 mojexp véase mujcx  
 mojtsp véase muts  
 mojxp véase mux  
 molino molino  
 moocjup véase mo'ocjuu  
 moocjuva borrachón, borracho  
 moocpa curandero que succiona  
 o chupa la parte enferma  
 moom áspero, rasposo  
 moom mooc mazorca  
 mootsc menor, angosto (p. ej.  
 boca angosta), chico, chi-  
 quito  
 mootsc ajópum xaa las siete  
 de la mañana aproximada-  
 mente  
 mootsc cajpun aldea  
 mootsc cuvetu xaa las ocho de  
 la mañana aproximadamente  
 mootsc naa arroyo  
 mootsc tsojx cuchillo  
 mootsc xajc frijol negro

mootsca IB1c achicarse  
 mootsquip véase mootsca  
moo'y IA tomar por baches,  
 trago, buche  
 motor motor  
 mo'ocjup véase mu'ucjuu  
mo'ocju IIA4a borrachera,  
 embriagar  
 mo'oje acedo  
 mo'op véase mu'u  
 mo'ot IIA5 manantial, naci-  
 miento de agua, ojo de agua,  
 brotar (p. ej. agua)  
 mo'tp véase mu'ut, mo'ot  
 mox nanácate, clase de hongos  
 comestibles, Los hay de  
 varios colores. Tienen al-  
 go así como una faldita. Los  
 hay blancos por debajo y  
 amarillos por encima.



mox juu' juu' jaty tuc'ixp hon-  
 gos alucinadores  
moccam milpa, maizal, sembra-  
 do de maíz  
moccayoop véase moccayu'u  
moccayu'u IIA4b(l) limpiar un  
 maizal  
moccoje espiga de maíz

mocjachijtuc cuitlacoche  
mocmoom mazorca  
mocna'u'p atole de maíz  
mocpaje granos de maíz  
mocpaj aats tiempo de jilotes  
 (junio y julio)  
mocpuj jilote  
moctaamt maíz  
moctánuç gusano del maíz  
moctec caña de maíz  
moctsa'a cup gredilla  
mócupx cien  
mocvaajy cabellos de elote  
mocvay pinole  
mocvejcxun aura  
mocyee'c puj flor de tejocote  
mojtsp véase mats  
mooc maíz, milpa



moo'tsp véase maa'ts  
mooyimpít IIAl devolver (lo  
 recibido)  
motmac necio  
motutañ IIA2 retener (p. ej.

una obra musical)  
mo'ots lodo, barro, atascadero  
mo'otsa IBlc lodoso, estar  
 lodoso  
mo'otsip véase mo'otsa  
mo'otsjaa'n véase mo'otsjuu'n  
mo'otsjuu'n IA atascar  
mo'otsnaxo'ojc poleo, tabaquí-  
 llo grande  
mo'ova'añ II4a querer dar  
 algo  
mo'tsp véase ma'aats  
mo'tsqui clase de arbusto que  
 da hongos venenosos  
muc IIAl recoger, encoger,  
 junto, unir  
mucaa'pa IBlc revolver (p. ej.  
 arena con cal)  
mucaayp véase mucay  
mucay IIA2 comer en casa aje-  
 na  
mucats IIAl hablar a alguien  
mucju IIAl entumir, adorme-  
 cer, paralítico  
mucojc regular, mediano  
mucojtsps véase mucats  
mucojts'anajxp véase mucojts'a-  
náxy  
mucojts'anáxy IIAl decir gro-  
 serías, ofender a alguien  
 con palabras, insultar, in-  
 sulto, injuriar  
mucucajpun paisano (del mismo  
 pueblo)  
mucuxux atónito, perplejo  
mugo'oc pariente, familiares

## mugooxc

mugooxc cinco  
 mugooxc mócupx quinientos  
 muj IA remojar (p. ej. panela)  
 mujatyoo' compañero  
 mujatyoo'a IBlc acompañar  
 mujatyoo'ip véase mujatyoo'a  
 muja'vip véase mujava  
 mujava IIIB2 apenarse  
 mujayu prójimo  
 mujáyuvani ancianos  
 mujcx IA comer (p. ej. una cosa tostada)  
 mujooyp véase mujoy  
 mujoy II A2 pagar a alguien, pagado  
 mumaañapajcp véase mumaañapúc  
 mumaañapúc IIAl acostumbrarse  
 mumejtsc segundo  
 mumejtscia IBlc dudar  
 mumejtsquip véase mumejtsca  
 mumotu irreg. obedecer  
 munaxtaca IIBl enterrar con algo  
 munaxtajquip véase munaxtaca  
 munoo'cxtcp véase munoo'cxtuc  
 munoo'cxtuc IBlb rogar, suplicar  
 munuu'cx IA cansarse de algo  
 mupaja IBlc reventar (p. ej. un recipiente que contenga gas), erupción (p. ej. un volcán)  
 mupájip véase mupaja

mupo'a IBlc reventar (p. ej. un recipiente que contenga líquido)  
 muqueja IBlc desatar (p. ej. un buey), dejar libre  
 muquéjip véase muqueja  
 mutaavyaa'ty IA inventar  
 mutaj IA excavar algo para alguien (p. ej. una sepultura)  
 mutap huele de noche (árbol)  
 mutaca IIBl revolver (p. ej. frijol con maíz), revuelto, mixto  
 mutaqquip véase mutaca  
 mutama IBlc estar cerca, cerca de algo  
 mutámip véase mutama  
 muta'axtajc prójimo  
 muíena irreg. aguantar, resistir  
 mutéñip véase mutena  
 mutija IBlc revolver (p. ej. masa con sal), revuelto  
 mutíjip véase mutija  
 mutoojc tercero  
 mutoomp véase mutun  
 muto'nun servicios dados al pueblo (p. ej. presidente, síndico, etc.)  
 mutoquintoomp véase mutoquintun  
 mutoquintun II A2 hacer daño a uno  
 mutun II A2 trabajar para otros  
 mutun mupuc servir en todo con buena voluntad

mut <u>uv</u> en dirección	muu'x aa'ts bejuco de agua, parra
muts IIA1 poner boca abajo, boca abajo	muvaamp véase muva'añ
mutsaachpaa'ty IIA3 sufrir por algo	muvaat'y IIA3 estar iguales
mutso'oxpaa'ty IIA3 sufrir por algo	muvan'ucvaamp véase muwan'ucva'añ
mutsu'ux IIA4a hartar, hartar- se (p. ej. con una canción)	muwan'ucva'añ IIA4a provocar
mu'acoo'tyc compañero de jue- go	muva'añ IIA4a causar, provo- car
mu'aque'xtc nacido en el mis- mo día	mux IIA1 germinar (p. ej. maíz o frijol), salir (p. ej. los cuernos de un venado), nacer (p. ej. el maíz)
mu'aque'xtcp véase mu'aque'x tuc	múxani nacido (p. ej. el maíz), germinado
mu'aque'xtuc IB1b nacer en el mismo día	muxaa tocayo
mu'aquijpxa IB1c estar iguales	muxiicp véase muxi'ic
mu'aquijpxip véase mu'aquijpxa	muxim tuyam diseminado
mu'u IIA4b(l) bramar	muxita IIB1 sacudir (p. ej. un árbol con rocío)
mu'uc feroz, bravo, cerrero	muxi'ic IIA4a reir con alguien
mu'uc <u>aa</u> 'c temeroso	muyaa'tyajc prójimo
mu'uc mu'uc muy borracho	muyaa'y concuñado
mu'ucju IIA4a emborracharse	muyax IIA1 dar en ofrenda
mu'uc <u>u</u> loco estúpido	muyojp véase muyuj
mu'ut IIA5 manar	muyoqj deudor
muu'ts IA agarrar un puño de algo, puñado, adobe	muyuja IB1c adeudar
muu'x paloma codorniz	muyojxp véase muyax
	muyo'oy IIA5 gestionar el a- rreglo de asuntos
	muyo'yp véase muyo'oy
	muyuj IA acostumbrarse
	mújit grande
	mújit co'on jitomate



mújít jayu

mújít jayu los ancianos o padres  
 mun camote  
**Muntsa'p** Camotlán  
**muntsi'iv** calabaza castilla  
 (con cáscara amarilla y dura)



**mu'u**c tamal  
**mu'u**tsju larva de elatérido  
**muu'**cx IA exprimir (p. ej. una naranja), machucar  
**muu'**t IA masticar, comer (p. ej. cosa tostada o dura)  
**myaañapu**jcp véase maañapúc  
**myee'**cxp véase mee'cx  
**myee'**cxjip véase mee'cxja  
**mye**'tucp véase me'e'tuc  
**myoo'**yp véase moo'y  
**myoo**yp véase ma'a  
**myujp** véase muj  
**myunuu'**cxp véase munuu'cx  
**myutaavyaatyp** véase mutaay-  
 vaa'ty  
**myutso'**oxpaatyp véase mutso'  
 oxpaat'y  
**myutsuuxp** véase mutsu'ux  
**myuu'**tsp véase muu'ts  
**myuvaatyp** véase muvaa'ty

myuxijtip véase muxita  
 myuyójip véase muyoja

## N

naach nance  
 naadup atrás, detrás de algo  
 naajcjavyáca IIBl ensuciarse  
 naajcjotvíju IA despertarse  
 naajcmavíju IA despertarse  
 naajcpu'utpétju IIAl ensuciarse  
 naajetíctsjup véase naajctíctsju  
 naajetícutsju IBlb disfrazarse  
 naajc'oo'cquijpxaja duelo (p. ej. de combatir)  
 naajcva'achju II4a limpiarse  
**Naap** Zapoteco  
**Naap** Oqm Alotepec  
**Naap'**ocmit Copc La Malinche  
 naat revés (p. ej. de un machete)  
 naa'tojcp véase naa'túc  
 naa'túc IIAl encerrar (p. ej. dentro de un cerco), encerrado, rodear, rodeado, cercar, cercado, bardar, bardado, bordear, bordeado  
 naa'vaa'tip véase naa'vuu't  
 naa'vuu't IA cercar, cercado, encerrar (p. ej. con palos enterrados y amarrados con bejucos)  
 naax tierra, terreno, suelo  
 naaxqui bajo, de poca estatura  
 naaxtaa'pp véase naaxtuu'p

naaxtuu'p IA caer violentamente boca abajo  
 naaydum soltero, solo  
 naaydum tsic coati pizote (más blanco), gato solo  
 nacy trampa (de piedra y troncos de madera)  
 nacy pats IIA1 chapalear con las manos y los pies en el agua (p. ej. los niños)  
 nacyaxju IIIB1 pegarse  
 nacyoca IIIB1 concebir (p. ej. entender una cosa)  
 nacyojquip véase nacyoca  
 nacyojc'qyaju IIIB2 reconciliar  
 nacyojs't'o'yijudup véase nacyojs't'o'yaja  
 nacyucatsju IIA1 defenderse con palabras  
 nacyucojtsjup véase nacyucatsju  
 nacyuquee'pjü IA recordarse el pelo  
 nacyuquee'pjup véase nacyuquee'pjü  
 nacyutaayjip véase nacyutayju  
 nacyutayju IIA2 colgarse  
 nacyutijü IA apoyarse  
 nachii'cju IA pelearse, pegarse  
 nachoomjup véase nachumju  
 nachumju IIA2 amarrarse, atarse  
 najctup pojtstup véase nacy pats  
 najcxy IA latir  
 najtp véase naty

najxp véase naxy  
 najya'vijup véase najyávaja  
 najyávaja IIIB2 confiar  
 najyajxjup véase nayjuxju  
 nam nuevo, reciente  
 nam po'o luna nueva  
 nama IB1c estrenar una cosa que es igual a otra cosa usada  
 námip véase nama  
 namtsam gargantilla, collar, rosario  
  
 namtsam  
 namtsam pajc cuenta (para collar)  
 namvaat mientras  
 namyaajntyjudup véase namyaayducjada  
 namyaayducjada IB1b conversar  
 namyaaducju conversación  
 namyaaqyéxju IIA1 enorgullecer  
 namyaaqyejxjup véase namyaaqyéxju  
 namyaajaqe'xju orgulloso  
 namya'atsju IIA5 rascarse  
 namye'exju IIA4a limpiarse  
 namyeexjup véase namye'exju  
 namyojcjup véase namyucju  
 namyo'tsjup véase namya'atsju  
 namyucju IIA1 juntarse, unirse

## nañajenju

nañajenju IIA2 desvestirse, desnudarse	nasmaajntyquip véase nasmaayduca
nañajeenjup véase nañajenju	nasmaayduca IB2b narrar
nañajom <u>joot</u> de todo corazón, con todo corazón, sinceramente	naspaada IBlc alcanzar
nañapojtucju IA surgir un pleito entre grupos o pueblos contrarios, pleito entre grupos o pueblos contrarios	naspaadip véase naspaada
naña'maxju IA decirse a sí mismo	naspajc la pierna de la nuca
nañomquijpxaja IBlc competir en la carrera	naspaca libertad, libre de algo (p. ej. en el caso de un preso que recobra su libertad)
nañomquijpxjidup véase nañomquijpxaja	naspa'cxuc IA golpear en la nuca
nañumquijpxaja IBlc correr una carrera	nastoot un músculo de la nuca
nañumquijpxijip véase nañumquijpxaja	nastsama IIB2 acarrear (p. ej. leña)
napy'a'atju IIA5 limpiarse	nasts'a'mip véase nastsama
napyu'cxju IA pegarse, trompear	nastsee'na IBlc llevar de un lugar a otro
nascapa IIbl llevar de un lugar a otro	nas'ama'ata IIB3 condolencia, condoler, dar algo con hipocrecía
nascaya IIB2 llevar de un lugar a otro	nas'ama'tip véase nas'ama'ata
nascoots parte superior de la espina dorsal	nas'ayova IIB2 codiciar una cosa que no está al alcance de la persona
nascotsa IIbl redactar	has'at IIAl cabello abundante, tener cabello abundante
nascujo'yip véase nascujoya	nas'ee'c acción de quitar la piel del pescuezo, pelado del pescuezo
nascujoya IIB2 pagar por adelantado	nas'ooga IBlc tragarse, tomar (p. ej. una bocanada)
nasjal'vip véase nasjava	nas'ooguip véase nas'ooga
nasjava IIB2 calcular, suponer, imaginar, tantejar	nas'ojtp véase nas'at
nasja'a'na IBlc tragarse, deglutir	nasva'aga IIB3 dar un paso
	nasva'quip véase nasva'aga
	nasvijtsip véase nasvitsa

nasvitsa IIB1 llevar de un lugar a otro, acarrear (p. ej. agua), llevar preso	natyuctuju IIAl comprometer
nasvo'vip véase nasvova	natyucvimpijtjup véase natyucvimpitju
nasvova IIB2 encaminar (p. ej. para despedir un visitante), despedir	natyucvimpitju IIAl liarse, envolverse con algo (p. ej. con un sarape)
nasyo'yun it excusado	natyucvinmatsju IIAl envolverse con algo
nat sordo	natyucvinxaa'chju IA envolverse, liarse (p. ej. con un sarape)
natuqui'ix II A4a tener erisipela, erisipela	natyucxajju IIAl vestirse con algo
naty IIAl ensordecer	natyucxojaxjup véase natyucxuxju
natyaa'cju IA venderse	natyucxuxju IIAl enfriarse con algo
natyaa'tsjup véase natyuu'utsju	natyucyuctaayjup véase natyucyuctayju
natyijju IA presumir	natyucyuctayju II A2 penderse algo del cuello
natyonquijpxaja IBlc competir en el trabajo	natyu'_utsju II A5 trompear
natyo'c en todo el cuerpo	na'acy aplastado
natyoo'cjup véase natyaa'cju	na'ach II A5 pegar (p. ej. un papel con cera negra), soldar
natyucemojejudup véase natyucmucuju	na'atootc guajolote macho
natyucmucuju IIAl pelear un grupo contra otro, congregarse para pelear ambas partes	na'atseev gallo
natyucnaajctsachaja IBlc lastimarse con algo	
natyucnaajcx'a'ajcaya IBlc lastimarse con algo	na'atseev
natyucnaajcx'a'ajquijip véase natyucnaajcx'a'ajcaya	
natyucne'emju II A5 discutir, hablar en voz alta alegando algo	
natyucne'mjudup véase natyucne'emju	
natyuctojojcjup véase natyuctuju	

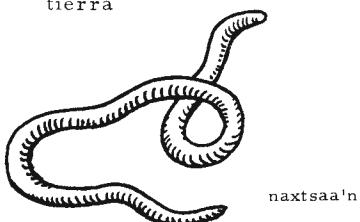
na'av anciano, viejo (p. ej. una persona), palabra de cariño para un joven  
 na'av oj tos de viejo  
 na'ava IBlc hacerse viejo, anciano, envejecer  
 na'avani ya viejo, anciano, viejo (p. ej. una persona)  
 na'avip véase na'ava  
 na'ay tarabundí, berlachina  
 na'ay aa<sup>j</sup>y hojas de mafafa para hacer tamales  
 na'ay tsoocun (tsoocun na'ay) mafafa, quequexte, tarabundí  
 na'pxy IA pegar (p. ej. con cera negra), pegado, pegajoso, chicloso  
 na'pxyc pegajosa (planta)  
 na'tsp véase na'ach  
 na'tsun pegamento (p. ej. cera negra), cola, goma  
 na'xpa aaxc suelda consuelda  
 navyaa'tyju IA ser idénticos, iguales, encontrar  
 navyanxupa asimismo  
 navya'cxju IA separarse  
 navyaa'cju IA peinarse  
 navyaa'nju IA estirarse  
 navyajcjudup véase navyucju  
 navyapij<sup>u</sup> IIA1 pegarse  
 navye'empa igualmente, también  
 navyincaa'xyju IA limpiarse  
 navyinquipxju IA persignarse  
 navyo<sup>j</sup>pjup véase navyapju  
 navyoo'cjup véase navyaa'cj<sup>u</sup>

navyucju IA casarse, boda, casamiento, matrimonio  
 naxcaco papa  
 naxcapy yerba del pollo  
 naxcaayp véase naxcuu  
 naxcadaacp véase naxcada'acy  
 naxcadac'ataatsp véase naxcadac'atuuts  
 naxcadac'atu'uts IIA4a agravarse la enfermedad  
 naxcada'acy IIA4a aterrizar, caer (p. ej. caer un árbol)  
 naxcats IIA1 convencer (para que una persona no se enoje), aplacar, calmar (con palabras), pacificar  
 naxcom gallina ciega (especie de gusano), larva del mayate



naxcojtsp véase naxcats  
 naxcujx en el suelo  
 naxcu'u IIA4b(2) bajar la corriente de una creciente, cesar un dolor, poner en el suelo algo (p. ej. una silla)  
 naxjaatp dentro de la tierra  
 naxjoc polvo de tierra  
 naxmucoja IBlc tirar al suelo algo  
 naxmutema IIB2 tirar al suelo algo  
 naxmuvaja IBlc tirar al suelo algo

naxmuví <p>pip</p>	véase naxmuví <p>upa</p>
naxmuví <p>upa</p> IB2b	tirar al suelo algo
naxmu <u>xt</u> sa IIBl	dar un golpe fuerte a una persona contra el suelo
naxpa jayu	pasajero
naxpavaa' <p>mp</p>	véase naxpavuu'n
naxpavuu'n IA	revolcar en el suelo
naxpen IIA2	apretar hacia el suelo con los dedos
naxpeemp	véase naxpen
naxquiixp	véase naxqui'ix
naxqui'ix IIA4a	deshinchar, quitar una hinchazón
naxt <u>aa</u> 'p	véase naxtuu'p
naxt <u>aca</u> IIBl	enterrar, sepultar
naxt <u>aj</u> quip	véase naxt <u>aca</u>
naxt <u>ay</u>	parte más pesada de la balanza
naxtij IA	apretar hacia el suelo con las manos
naxtum'ónuc	variedad de camote en forma de monitos
naxtuu' <p>p</p> IA	caer violentamente boca abajo
naxtsaa'n	gusano, lombriz de la tierra



naxtsaa'n

nax'amaju	terrón
naxuvaamp	véase naxuva'añ
naxuva'añ IIA4a	querer pasar
naxvaa'cxy ojts	cacomite, flor del tigre
naxva'acy IIA5	pisada, pisar (p. ej. de costumbre)
naxva'cp	véase naxva'acy
naxv <u>ap</u> IIAl	pegar, clavar (p. ej. clavar una tabla con clavos)
naxvojpp	véase naxv <u>ap</u>
naxy IIAl	ir pasando, excesivo
naxyátsaja IBlc	enjabonarse
naxyátsip	véase naxyátsaja
naxy <u>ax</u> ju IIAl	vestirse
naxyiijnup	véase naxyinju
naxyinju IIA2	menearse
naxyojxjup	véase naxy <u>ax</u> ju
nay aa <u>jy</u>	platanillo

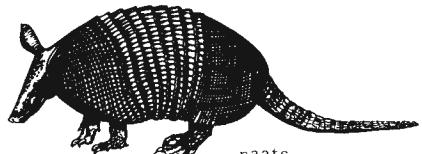
nay aajy

nayja'vijip	véase nayjávaja
nayjávaja IIB2	sentirse capaz de algo
nay <u>j</u> <u>a</u> <u>j</u> xjup	véase nayjuxju

nayjap

nayjap mañana  
 nayjenfíctsjup véase nayjentí-  
cutsju  
 nayjenfícutsju IBlb cambiarse  
 de ropa  
 nayjuxju IIAl robo, robar (p.  
 ej. cosas que no valen mu-  
 cho)  
 nayojaxjup véase nayuxju  
 nayo'tsjup véase nayu'utsju  
 nay'acuva'a'naja IA abstenerse  
 (de hablar mal)  
 nay'amocaja IIBl juntarse  
 nay'amojquijip véase nay'amo-  
caja  
 nay'avaqyee'pxju IA rasurarse  
 nay'avaqyee'pxjup véase nay'a-  
vaqyee'pxju  
 nay'axécutju IA enroscar  
 nay'aa'njup véase nay'u'u'nju  
 nay'axnaa'mju IA sentarse en  
 cluclillas  
 nay'axnoo'mjup véase nay'ax-  
naa'mju  
 nay'axnoo'mmojcjup véase  
 nay'axnoo'mmúcju  
 nay'axnoo'mmúcju IIAl sentar-  
 se en cluclillas  
 nay'ixju IA cuidarse  
 nay'uu'nju IA estirarse, des-  
 perezar  
 nayuxju IIAl despertarse  
 nayu'utsju IIA5 esconderte  
 naa líquido, aguardiente, agua,  
 aguado  
 naa joot hígado

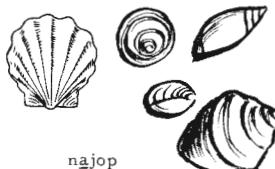
naa yaejáguc gargarizar, gár-  
 gara  
 naa yacmódut IB1b burbujear  
 (en agua estancada)  
 naa yacmotp véase naa yacmó-  
 dut  
 naac ailanthus (clase de made-  
 ra liviana con que se hacen  
 pequeños tablones para cer-  
 car jacales)  
 naajax jugoso  
 naats armadillo



naa'c xoj encino  
 naa'mna IA sentarse en cluci-  
 llas  
 naa't IA arrugas, arrugar  
 naa'ts IA comer, morder (p.  
 ej. un plátano)  
 naax hija  
 nac IIAl sonar (p. ej. un ins-  
 trumento), hacer ruido (p.  
 ej. una lata), papel  
 nac tánuc pez de plata (insecto)  
 nacaayp véase nacu'u  
 nacan IIAl llevar agua  
 nacats IIAl avisar, reclamar,  
 aviso, noticia  
 naca'a IIA4b(2) techar (p. ej.  
 con tejas), techo  
 nacavyet casa de altos  
 nacoja IB1c botar en el agua

nacójip véase nacoja  
nacojtsip véase nacotsa  
nacojtsp véase nacats  
nacojtspét IIAl confirmar, ele-  
 gir, fama, reafirmar una co-  
 sa, votar, afamado  
nacojtspejtp véase nacojtspét  
nacojtsvaatsp véase nacojts-va'ach  
nacojtsva'ach IIA4a salvar de  
 peligro o de un cargo a una  
 o a varias personas  
nacom aats tiempo de las cre-  
 cientes (de junio a octubre)  
nacoomp véase nacan  
nacotsa IIB1 hechizar con pala-  
 bras  
naco'opét IIAl amontonar (p.  
 ej. mazorcas), amontonado,  
 montón, sobrepuerto  
naco'opejtp véase naco'opét  
nac'ix IA leer (con la vista)  
nacucojc coronilla  
nacucoma IIB2 inundar(se),  
 diluvio  
nacucu'mip véase nacucoma  
nacucats IIAl leer (en voz alta)  
nacucojtsp véase nacucats  
nacu'u II A4b(2) llevar agua en  
 una palangana o jícara, ta-  
 par (p. ej. con una tabla)  
nada'ax esposa  
naja'vin aviso, seña (p. ej. un  
 toque de una campana), no-  
 ticia (p. ej. escrito)  
naja'vinyácy IIAl dar a saber,  
 dar a conocer, anunciar

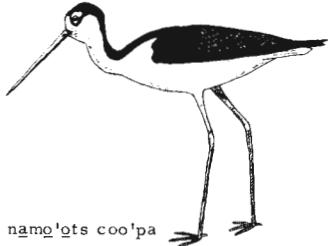
naja'vinyajcp véase naja'vinyácy  
najava IIB2 saber  
najaya IIB2 escribir a alguien  
najaa'x IA remoler la masa  
najcxp véase nujcx  
najen II A2 desvestir, desves-  
 tido  
naje'ya irreg. llegar alguien a  
 la casa, llegar a alguien  
najeemp véase najen  
najenvaatsp véase najenva'ach  
najenva'ach IIA4a quitar (p.  
 ej. ropa), desnudar  
naje'y irreg. llegar a casa de  
 alguien  
naje'yp véase naje'ya  
najojcp véase najuc  
najojcpét IIAl encimar (p. ej.  
 bultos)  
najojcpéjtp véase najojcpét  
najojp véase najup  
najojxp véase najux  
najom todo, total  
najoo'xp véase najuu'x  
najop concha, tapadera



## najotimpit

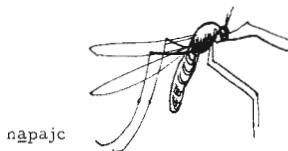
najotimpit IIAl volver a querer  
najuc IIAl liar, liado  
najup IIAl tapar (p. ej. con un cajón)  
najuu'x IA cubrir (p. ej. con una sábana), tapar (p. ej. con un rebozo), tapar (p. ej. una novia con el velo)  
najux IIAl acumular, varios, muchos  
namaajntquip véase namaayduca  
namaayduca IBlb declarar  
nama'a nubes espesas en el oriente  
namay bastante (con referencia a la gente), varios  
namayda numeroso (con referencia a personas o animales), bastante (p. ej. muchas personas)  
namaja IBlc ser importante, persona importante  
nameen escamas  
namets IIAl acercarse a alguien, llegar a alguien  
namejcpté IIAl amontonar (p. ej. piedras grandes), amontonado, montón, sobrepuerto  
namejcpéjtp véase namejcpté  
namejtsp véase namets  
namiimp véase namin  
namin IIA2 llegar hasta alguien  
namina IIB2 acercarse a alguien  
nami'nip véase namina  
namoca IIBl reunirse (p. ej. para una fiesta)

namoja IBlc remojar (p. ej. arroz)  
namójip véase namoja  
namoquip véase námoca  
namojtsp véase námut  
namojojtspét poner dobladillo sobre dobladillo, doblez sobre doblez  
namojojtspéjtp véase namojojtspét  
namo'ots coo'pa candelero, zancuda (ave)



namo'ots jaat tsimi tipo de helecho  
nampacats IIAl murmurar sin motivo para hacer mal  
nampacojtsp véase nampacats  
namuj remojado  
námut IIAl tapar (p. ej. con una batea)  
namun'aa'ts bejuco  
nanajxp véase nánaxy  
nánaxy IIAl vadear, la otra margen de una corriente de agua  
nancats IIAl hablar como quiera o por no dejar  
nancojtsp véase nancats  
nane'cpét IIAl poner dobladillo

sobre dobladillo, doblez sobre doblez	
<u>nane'cp ejtp</u> véase <u>nane'cpét</u>	
<u>nanic</u> yerba medicinal que se usa como remedio para la diarrea	
<u>nanma'a</u> IIA4b(2) obsequiar, regalar, dádiva, regalo	
<u>nanmee'ts</u> IA robar sin tener necesidad	
<u>nanmee'tsp</u> véase <u>nanmee'ts</u>	
<u>nanmooyp</u> véase <u>nanma'a</u>	
<u>nannas'ayo'vip</u> véase <u>nannas'ayova</u>	
<u>nannas'ayova</u> IIB2 querer comer algo sin poder conseguirlo, codiciar	
<u>nan'aa'c</u> IA morir por falta de curación	
<u>nan'ijtp</u> véase <u>nan'it</u>	
<u>nan'it</u> IIAl estar ocioso, barbecho	
<u>nan'oo'cp</u> véase <u>nan'aa'c</u>	
<u>nanujcx</u> IA ir a alguien	
<u>nanve'emji</u> regalado, dar gratis	
<u>nanyacy</u> IIAl dar algo gratis, dádiva, regalar, regalo	
<u>napaada</u> IBlc alcanzar para todos, caber	
<u>napaadip</u> véase <u>napaada</u>	
<u>napaaja pojxun</u> hacha ensartada en un cabo de madera	
<u>napajc</u> zancudo, persona flaca, huesuda, mosquito anofeles, típula (insecto)	
<u>napampejtp</u> véase <u>napampét</u>	
<u>napajmtquip</u> véase <u>napaamduca</u>	



<u>napaamduca</u> IB2b iniciar, disposición de alguien o de alguna obra, idea, disponer
<u>napaamp</u> véase <u>napum</u>
<u>napaa'pp</u> véase <u>napuu'p</u>
<u>napaca</u> IIBl emprender, empezar, iniciar
<u>napajcax</u> peludo
<u>napajcp</u> véase <u>napuc</u>
<u>napajquip</u> véase <u>napaca</u>
<u>napam</u> techo
<u>napampet</u> IIAl encimar (p. ej. periódicos)
<u>napamvaatfsp</u> véase <u>napamva'ach</u>
<u>napamva'ach</u> IIA4a copiar, destchar
<u>napa'mun</u> techo
<u>napet</u> IIAl bautizar, bautizado, subir por alguien
<u>nape'en</u> IIAs tapar (p. ej. con hojas), cubrir (p. ej. con una servilleta), tapado, cubierto (especialmente con trapos u hojas)
<u>nape'ets</u> IIAs estar muy cubierto de agua, bien cubierto de agua
<u>napejtp</u> véase <u>nápet</u>
<u>napejtun</u> bautismo
<u>nape'mp</u> véase <u>nape'en</u>
<u>nape'tsp</u> véase <u>nape'ets</u>

napii'tun

napii'tun remolino de agua  
napijtp véase nápit  
nápit IIAl enrollar (p. ej. en un carrete de hilo), enrollado  
napojtuc IA rebelarse (contra alguien o dejar de servir a alguien), sublevarse  
napojxip véase napoxa  
napojxp véase napux  
napoma IIB2 botar al agua  
napompet IIAl amontonar (cosas pesadas), amontonado, montón, sobrepuerto  
napompejtp véase napompet  
napoom renacuajo, tempolocate  
napoo'xpét IIAl amontonar (p. ej. semillas), amontonado, montón, sobrepuerto  
napoo'xpejtp véase napoo'xpét  
napo'ts con ropa o piel amarilla  
napoxa IIB1 hacer una hendedura en un árbol  
napoquip véase napaca  
napoo'cxa IBlc descansar (para volver a trabajar)  
napoo'cip véase napoo'cxa  
napux IIAl mellar un poco en varias partes  
napuc IIAl estar adolorido, cobrar por un trabajo, tomar algo adelantado (p. ej. dinero)  
napum IIA2 fabricar licor, techar (p. ej. con zacate de monte)  
napuu'p IA salir (p. ej. plumas u hojas)

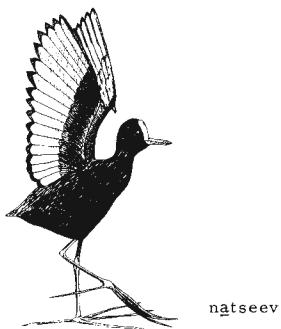
náquee'p IA trasquilar  
náquee'ya IBlc ordenar, exigir, afanar  
náquee'yip véase náquee'ya  
náqueja IA desatar  
náquejip véase náqueja  
náquejvaatsp véase náquej-va'ach  
náquejva'ach IIA4a desatar (p. ej. quitar la carga a una bestia que se cae o rueda), descargar  
náque'xnatáca IIB1 descubrir (p. ej. una cosa secreta), descubierto  
náque'xnatajquip véase náque'xnatáca  
náquii'p IA chamuscar (p. ej. un cerdo), chamusgado  
nataaya IBlc inventar, invento, novedoso  
nataayip véase nataaya  
natac sin plumas o sin pelo  
nataju mapache



nataju

nataa'c IA pedir dinero sobre algo anticipadamente  
nataa'pa IBlc botar al agua  
nataa'pip véase nataa'pa  
nataca IIB1 sumergir, sumir, hundir, entrar en el agua

natajquip véase nataca  
nati'itsa IIB3 empujar a alguien al agua  
natojcp véase nátuc  
natoop véase nátu'u  
natoo'cp véase nataa'c  
natooyp véase natóy  
natooy IIA2 quemar por encima (p. ej. un palo), quemarse superficialmente  
natuc IIAl tapar (p. ej. con un petate), cubrir (p. ej. con un petate), cubierto  
natuc na'ats resolver  
natu'u IIA4b(l) mojar por la lluvia, mojado  
natuva presumido, -da  
natsaa'n IA ir por alguien  
natsampet IIAl encimar, amontonar (p. ej. cargas), amontonado, montón, sobrepuerto  
natsampejtp véase natsampet  
natseev gallito de agua, jacana

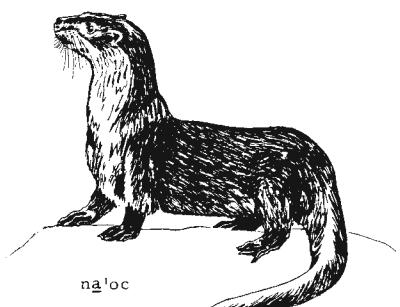


natsijcvaatsp véase natsijcva'ach

natsijcva'ach II A4a pelar la mazorca  
natsijpx clase de culebra  
natsojcp véase natsuc  
natsomvaatsp véase natsom-va'ach  
natsomva'ach II A4a quitar las ataduras, quitar (p. ej. una carga de una bestia)  
natsoo'c yerba mora  
natsoo'mp véase natsaa'n  
natsuc IIAl pelar (p. ej. una piña con un cuchillo), mondar, pelado  
na'aampa cuta'cspa sol  
na'aa'mpéjt IIAl cubrir (p. ej. con guías)  
na'aa'mpejtp véase na'aa'mpéjt  
na'acapy otate  
na'acaya poza  
na'atojcpét IIAl encerrar (p. ej. una cosa guardada en un baúl)  
na'atsq'vip véase na'atsova  
na'atsova IIB2 aceptar de palabra, consentir, admitir  
na'a'ijtun tinaja  
na'ayo'oy IIA5 pedir la mano, petición de esposa para el hijo por los padres de éste  
na'ayo'yp véase na'ayo'oy  
na'aa'ha IBc acusar a alguien, denunciar  
na'aa'nip véase na'aa'na  
na'aa'tspajcp véase na'aa'tspúc  
na'aa'tspúc IIAl empezar a hervir

na'ac

- na'\_ac IIA5 encender, prender fuego
- na'\_át lanudo (p. ej. un borrego), velludo (p. ej. una persona), mechudo
- na'\_ax tenamastele, piedras que sirven de sostén (para una olla o comal)
- na'\_ee'c II A3 descargar, pelar (p. ej. un plátano), descascarado
- na'\_ejcxáts amole amargo, chichicamole
- na'\_eep véase na'\_ee'c
- na'\_epa IB1c dar o hacer sombra
- na'\_épip véase na'\_epa
- na'\_ix IA escoger o elegir un joven para casarse, ver para sí algo con deseo
- na'\_ixcada'acy mirada de piedad
- na'\_íxun mirador, lugar alto para divisar
- na'\_ixvaatsp véase na'\_ixva'ach
- na'\_ixvaatsun muestra
- na'\_ixva'ach IIA4a copiar
- na'\_m rancho
- na'\_maxju IA decir, decirle
- na'\_oc perro de agua, nutria



na'\_oc

- na'\_ooc pozole
- na'\_oomp véase na'\_um
- na'\_oo'mp véase na'\_uu'n
- na'\_on grasiendo
- na'\_oo'xpét II A1 amontonar (p. ej. leña), amontonado, montón, sobrepuerto
- na'\_oo'xpejtp véase na'\_oo'xpét
- na'\_oo'ypét II A1 poner dobladillo sobre dobladillo, doblez sobre doblez
- na'\_oo'ypejtp véase na'\_oo'ypét
- na'\_tsp véase nu'\_uts
- na'\_um II A2 enmohecer, enmohecido
- na'\_uu'n IA amontonar (cosas pequeñas), amontonado, montón, sobrepuerto
- na'\_uu'p atole
- navaa jy velludo (p. ej. un animal), peludo
- navaa mp véase navaa'añ
- navaa tsp véase navaa'ach
- navampet II A1 culpar, calumniar
- navampejtp véase navampet
- navana II B2 abogar por alguien (p. ej. en favor o en contra de una persona)
- navata litera, camilla
- navaa'ach IIA4a aparearse del caballo, descargar, quitar (p. ej. una carga de una bestia), desmontar el jinete, descubrir (p. ej. hierbas debajo del hielo), cancelar una deuda (p. ej. purgatorio)
- navaa'ajts desnudo

nava'añ II4a apropiarse de lo ajeno, conseguir el sí de la novia para casarse, adueñarse

Nava'ap Atitlán

nava'cva'ach II4a salir sin decir nada

nava'nip véase návana

navaa'mp véase návuu'n

navaj güenije, larguero (delgado)

návajp véase návuj

návav II2 zanja para hacer llegar agua, introducir agua, llevar agua

Naviinm Ciudad de México

náviinm sobre el agua

navii't IA retorcer, retorcido (p. ej. un mecate)

návijtsun tipo de gavilán



návijtsun

navintsana irreg. ser dueño, ser patrón, ser amo

navintsáñip véase návintsána

návípip véase návívupa

návits II1 lleva agua

návívupa IB2b tirar al agua, botar al agua

návix IA desplumar, hacer una repremisión

návojpét II1 reunir gente o animales, multitud (de personas o de animales)

návojpejtp véase návojpét

návoop véase návav

návuj IA tapar (p. ej. con un trapo), cubrir

návuu'n IA nadar

naxaja IB1c extender la mano, tomar una cosa para comerla

náxájip véase náxaja

naxá'am II45 enramar, enramado

naxax II1 tapar (p. ej. con un rebozo o sarape)

naxee'v IA limpiar (p. ej. con cepillo de madera)

naxee'vp véase naxee'v

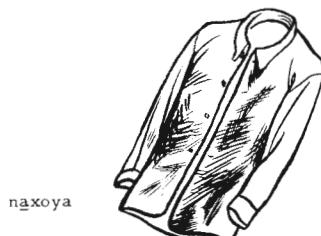
naxic II1 tener sarna

náximcajp véase náximcapy

náximcapy II1 estremecer

náxónuc cosquilloso

naxoya camisa



naxoya

naxoya ca'a

<u>naxoya ca'a</u>	manga (de una camisa)	nep IIA1 patear, dar un puntapié, patada
<u>naxoxtspét</u> IIA1 atar nudo sobre nudo (p. ej. en una reata)	nep te'px movimiento que hace un bebé con las piernitas en ejercicio, mover (p. ej. un bebé)	
<u>naxoxtspejtp</u> véase <u>naxoxtspét</u>	ne'ec IIA5 doblar (p. ej. una carta), doblado, plegar	
<u>naxojxp</u> véase <u>naxax</u>	ne'ecuoj pared con una parte derrumbada	
<u>naxojxvaatsp</u> véase <u>naxojxva'ach</u>	ne'em IIA5 hacer ruido (p. ej. niños), escandalizar, escándalo	
<u>naxojxva'ach</u> IIA4a desabrigar, destapar (p. ej. una persona)	ne'ev pared	
<u>naxo'mp</u> véase <u>naxa'am</u>	ne'ev <u>aacp</u> véase ne'ev y'uu'c	
<u>naxuum</u> salpullido	ne'ev <u>y'uu'c</u> IIA3 inclinarse una pared	
<u>nayaa'y</u> esposo, marido	nev IIA2 chueco, enhuecar (p. ej. un árbol)	
<u>nayee'cpét</u> IIA1 engordar muchos animales (p. ej. ganado vacuno o porcino), cubrir (p. ej. con un árbol), un cuerpo extraño en el tallo	nejp véase nep	
<u>nayee'cp ejtp</u> véase <u>nayee'cpét</u>	nejpta IB1c espolear	
<u>nayejsip</u> véase <u>nayetsa</u>	nejptip véase <u>nejpta</u>	
<u>nayetsa</u> IIIB1 brincar en el agua	ne'cp véase ne'ec	
<u>nayoca</u> IIIB1 aumentar	ne'mp véase ne'em	
<u>nayoquip</u> véase <u>nayoca</u>	ni <u>je'e</u> tampoco	
<u>nayo'a</u> IB1c cultivar algo	nic IIA1 humedecer, humedad, húmedo	
<u>nayó'ip</u> véase <u>nayo'a</u>	nicadi tampoco	
<u>nayo'oy</u> IIA5 caminar a cierta distancia, ir a ver a alguien periódicamente	nica'a tampoco	
<u>nayo'yp</u> véase <u>nayo'oy</u>	niipp véase ni'ip	
<u>nayoxa</u> IIIB1 ofrender a favor de alguien	niipun estaca para sembrar maíz o frijol, sembrador de palo	
<u>nee</u> navajilla, zacate cortador	niitajcx IA comer chile	
<u>nejc</u> clase de hongo comestible que brota en el tronco del jonote y del chancarro	niitojcxp véase <u>niitajcx</u>	
	nii'cx IA marchitar, marchito	

niit's IA rezongar, rugir (p. ej. un león), gruñir, descubrir los dientes el perro para morder

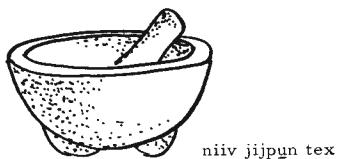
niit'sju IA estar gruñiendo

niit'spa rezongador

niit'spu catsp persona áspera que hace gestos para hablar

niiv chile, picante

niiv jijpun tex chirmolera



niiv jijpun tex

niiv jijpun tsaa tejolote

niivjip salsa

niyoop véase niyu'u

niyu'u IIA4b(l) cultivar chile

nijcp véase nic

ninnajaa'xy IA tortilla enchilada, hacer tortillas enchiladas

nipana nadie

nitiya nada

nitsijpx tipo de culebra de agua

ni'cx copc cuerpo, todo el cuerpo

ni'c xm sobre, encima

ni'ip IIA4a sembrar, plantar (p. ej. maíz), siembra, primavera (ave)

ni'ip aats tiempo de siembra

niyojc bastante, más

niyojc ma'at peor (p. ej. una

máquina descompuesta)

niyojc ooctúv peor (p. ej. un enfermo)

nje'e mío, nuestro (exclusivo)

nje'emda nuestro (inclusivo)

nócum un árbol de poca altura que sirve para hacer estaca para sembrar. Su madera pesa mucho.

noj arriera, hormiga arriera

nojcp véase nuc

nojctojcp véase nojctúc

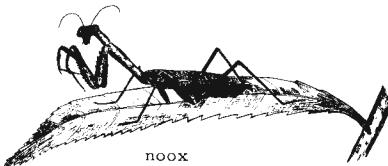
nojetúc IIAl romper (p. ej. una reata al parecer poco fuerte), soltarse de un tirón un cordel o cosa delgada

noojn tepejilote (un árbol)

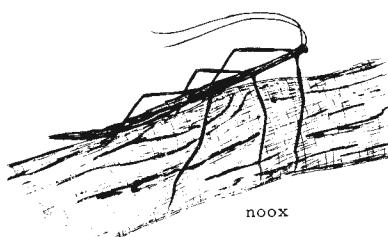
noomp véase num

noo'cxp véase nuu'cx

noox flojo (p. ej. una persona), perezoso, haragán, adivino (insecto), espectro, mántide, mantis religiosa, predador, zacatón



noox



noox

noox'aa'c

noox'aa'c II A3 flojera, pereza,  
estar perezoso

noox'\_oocp véase noox'aa'c

no'ojntc celaya, ejote celaya

no'op zopilote, águila ratonera,  
alfaneque

no'op cup un árbol de poca al-  
tura con muchas ramas.

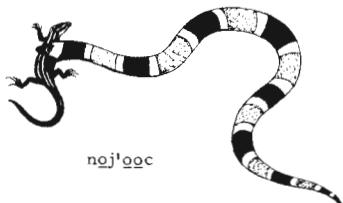
Sirve solamente para leña.

nócuts resbaloso, jabonoso

nócuts tic lución de vidrio,  
ofisauro ventrudo

nojcp véase nac

noj'ooc coralillo, gota coral



noj'ooc

noon defecto físico, mocho,  
manco

noo'mp véase naa'm

noo'tp véase naa't

noo'tsmúc II Al comer varios  
del mismo plato

noo'tsp véase naa'ts

noo'tstojcp véase noo'tstúc

noo'tstúc II Al morder (p. ej.  
un taco)

no'cp véase na'ac

ntaa'm señora

nte'am señor, santo

nte'ampajcp véase nte'ampúc

nte'ampúc comulgar, comunión

nuc II Al arrancar a tirones  
con los dedos (p. ej. carne  
con nervio), arrancar (p.  
ej. una fruta verde), reven-  
tar (p. ej. una flor en botón)

nueces cup nogal (p. ej. Nuez  
de Calatola)

num II A2 correr

nuu'cx IA cansar, cansado,  
agonía, agonizante, agonizar

nuu'cxju cansancio

nuu'pc sanguijuela



nuu'pc

nujcx IA ir

nujma I Blc decir, decirle

nu'un embotado, romo

nu'uts II A5 ajustar, trabarse  
las mandíbulas un enfermo,  
juntar la dentadura

nuu'c humilde, manso (p. ej.  
una persona)

nuu'pun sangre, sangre del ár-  
bol llorasangre

nuu'pun cup árbol de sangre,  
sangre de drago

nuu'pun pa'am disentería

nvaatani puede, poder, si se pue-  
de

nvaatani ya con eso, basta

nvaatani vanxup ya con eso

**N**

ñamyaju'íxjada IBlc competir en la fuerza  
 ñasjaa'nip véase nasjaa'na  
 ñaspa'cxucp véase nasspa'cxuc  
 ñas'eecp véase nas'see'c  
 ñaxmuxoxtsip véase naxmuxotsa  
 ñaxyoxquijpxajada IBlc competir en la música  
 ñayjaqyijpxajada IBlc competir en la escritura  
 ñacaayp véase naca'a  
 ñaja'vip véase najava  
 ñamájip véase namaja  
 ñanmooyp véase nanma'a  
 ñanujcxp véase nanujcx  
 ñapoo'cchip véase napoo'cxa  
 ñaquee'pp véase naquee'p  
 ñavaatsa IBlc hacerle buen tiempo a alguien mientras está haciendo algo  
 ñavaatsip véase ñavaatsa  
 ñava'cvachp véase nava'cvach  
 ñayojaxip véase nayoixa  
 ñujmip véase nujma

**O**

obraspajcp véase obraspuc  
 obraspajcpa limosnero, mendigo

obraspajcpa

obraspuc IIAl pedir caridad, pordiosear, pordiosero, mendigar

oc perro



oc

oc ac tipo de capulín (la corteza sirve para amarrar la construcción de jacales)

Oc Cuvajcm Ixquintepec

oc ñamtsam sarna de perro

oc tsu'up babosa (animal)

ocadaacp véase ocada'acy

ocada'acy II4a soportar las maldades sin decir nada

occux IIAl tomar todo (p. ej. agua)

octatsp véase octu'uts

octu'uts II4a tomar todo (p. ej. agua), absorber (p. ej. el líquido de un recipiente), beberse toda el agua de un manantial

ocudaacajxp

ocudaacajxp véase ocudaacúx  
ocudaacúx IIAl consumir (p. ej.  
líquido de un recipiente)

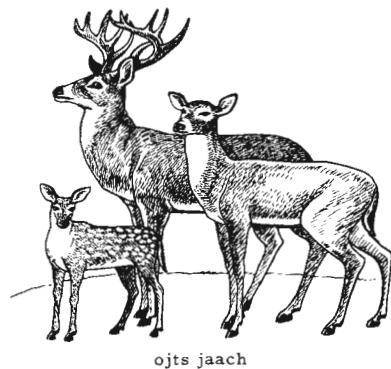
ocupe'en musgo verde

ojcp véase uc

ojts hierba, planta

ojts aaajy hoja de planta

ojts jaach venado, ciervo



ojts jaach

ojts niiv chilillo

ojtsp véase uts

ojx temblor de tierra, terremoto

ojxa IBlc temblar (p. ej. un temblor de tierra)

ojxip véase ojxa

ondi luego, tan luego

ónuc niño, tierno

ónuc po'o luna menguante

ónuc tajc útero

onuctaamp véase onuctañ

onuctañ II A2 concebir (p. ej.  
el embarazo de la mujer)

ónuca IB2a nacer, parir, dar  
a luz

ónuqui véase ónuca

oocp véase uu'c

ooctquin bebedero

oocun acap clavícula

oom mudo

ooma IBlc estar en botón una  
flor, botón de una flor

oomip véase ooma

oomipajcp véase oomipúc

oomipúc IIAl abotonar (p. ej.  
una flor), empezar a enmu-  
decer

oo'mp véase uu'm

oo'xáts cereza

oo'xats aats tiempo de las ce-  
rezas (abril y mayo)

oo'y IA trampa (de mecate),  
doblar algo, girar una tram-  
pa sin aparecer su movi-  
miento

oox jején, mosquita

orégano orégano

oro oro

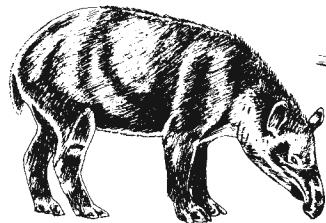
oso oso



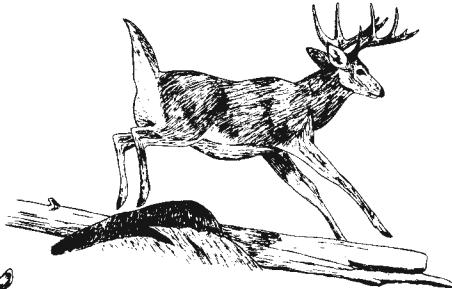
oso

ox ayer

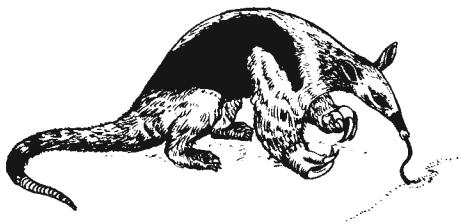
ox puj flor de ayer



tapir americano  
tsuu'c



venado cola blanca  
poo'p ojts jaach



pecari de collar  
poo'p iitsum



pecari  
tsapts iitsum



temazate  
tsapts ojts jaach

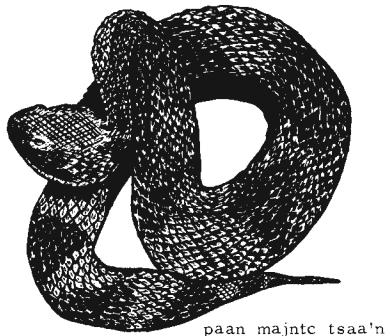
## O

oc abuela, nietaoj tos, catarrooja IBlc producir tos, toserójip véase ojaojtaamp véase ojtánojtán quedar tirado (p. ej. un trapo o una red)ojts véase atson manteacaonjaa'xy IA lisonjear (para conseguir algo), usar maña para conseguir algún finonutsaayp véase onutsa'aonutsa'a freir, frito en manteacaooc asientooocpo'op véase oocpu'uoocpu'u IA alborear, alboradaoajp véase aa:joomp grasoso, véase anoo'cp véase aa:coo'cpa muerto, cadáver, ánimaoo'cpa cajón caja de muerto, ataúdoo'cpa ñapo:jtspét sepulcrooo'cpa viindi cementerio, panteón, camposantooo'cpu'u albaoo'ctaap véase oo'ctúvoo'ctúv II A2 poner grave, grave, empeoraroo'cun parca, muerteoo'cun pa'a'ty duelo (p. ej. dolor, tristeza), duelo de lutooo'nduc delgadez (casi una enfermedad)oo'pp véase aa:poo'tsun pegajoso, pegamento (p. ej. para atrapar palomas)oo'y IA doblar (p. ej. el arco para una flecha), arquear, jarro, arqueado (p. ej. una vara)oo'yooy muchísimo, muy, muchoooy aa:c muchísimoooy tyun'oya es muy buenoopyana cualquieraot un bulto pequeño de ropa o peloot ot fofootya'acy con mucho cuidado, muy despacio, muy lento, muy suaveotyiya lo que seaotyojcx moleotyun despacio, lentoo'yip véase oyao'yixju irreg. poder, es posibleoxyintsova desordenado, desarrugado como quieraoy bueno, bien, cómodo, correcto, finooy aa:c muy bueno

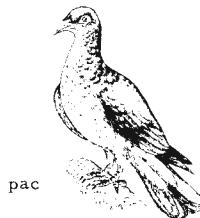
oy joot de buena voluntad, sinceramente  
oy oy muy bueno  
oy tsapts tojcx mole  
oy vinxupa aunque sea eso, si quiera algo  
oya IIB2 componer, poder  
oyjoma en todas partes, en cualquier parte

**P**

paach langosta, langosta voladora  
paajp véase pa'a  
paajpeetun escoba de popote  
paajun formón  
paajvuc gordolobo  
paajyu jiote, palo mulato  
paan metate  
paan majntc metlapil, mano de metate  
paan majntc tsaa'n mano de piedra (víbora), nauyaca saltadora



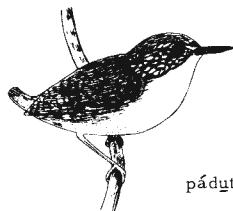
paan taac metate  
paan tec pies de metate  
Paanduojm Metaltepec  
paatp véase paa'ty  
paats zorrillo  
paa'ajxtuca IB2b sentarse junto a alguien o algo  
paa'najxp véase paa'náxy  
paa'náxy IIAl pasar por las orillas  
paa'oocun clase de hongo comestible que brota en el suelo  
paa'téna irreg. pararse a un lado  
paa'ténip véase paa'téna  
paa'ty IIAl hallar, encontrar  
paa'tsuuna irreg. sentarse junto a alguien o algo  
paa'v orilla  
paa'va'aga IIB3 pararse a un lado  
paa'vidut IB1b andar alrededor  
paa'vittp véase paa'vidut  
paa'yo'oy IIAl andar alrededor  
paayu pañuelo  
pac paloma de collar, tórtola, viejo (p. ej. huaraches de medio uso)



pácani

- pácani cosa vieja (p. ej. huara-ches de medio uso)
- pacap<sup>y</sup> IIA1 llevar (p. ej. un palo delgado sobre el hom-bro)
- pacaayp véase pacy'ú
- pacan IIA2 llevar (p. ej. dine-ro)
- pacats IIA1 criticar, murmurar
- pacenva'ach IIA4a quitar los zapatos o huaraches, raspar los pies, raspadura en los pies
- pacnoon faltar dedo(s) del pie
- pacojsps véase pacats
- pacpajc canilla de la pierna, hueso del tobillo
- pacpij ampolla del pie
- pacquii'px IA raspar los pies, raspadura en los pies
- pactéguc una planta silvestre comestible que se halla mu-chas veces en las milpas
- pactiints pantorilla
- pactucva'ajts árbol de uso ce-remonial
- pactsic madroño borracho, ma-droño
- pactsom falange del pie
- pacuchojx canilla de la pierna, tibia, espinilla
- pacuj pani'ip seguir el ejemplo de sabio, rico, o pudiente con la mayor humildad
- Pácum Tlacolula
- pacy'ú IIA4b(2) llevar (p. ej. una tabla, un ataúd, o un ca-jón), cargar (p. ej. un palo

- grueso sobre el hombro)
- pacvaj tejocote
- pacva'ajts descalzo, sin huar-a-ches
- pacxii'cx médula, tuétano
- páduts saltapared



páduts

- pájaro vaquero correcamino
- pajátsun IBlb resbalar con fuerza
- pajc hueso
- pajcvippa pájaro de folklore
- paje'ya irreg. llegar detrás de alguien
- pajenda tsoo'nda correr una manada en persecución de algo
- paje'yip véase paje'ya
- pajóxux IBlb cargar (p. ej. un bulto grande mirado con sor-presa o agrado)
- pajpuc cedro blanco, tlaxcal



pajpuc

pajqui tipo de pastura para ganado	patcon <u>a</u> IIB2 atizar, calzar (p. ej. por debajo)
palma palma de sombrero	patco' <u>nip</u> véase patcon <u>a</u>
pamaa'cxy IA llevar (p. ej. llaves o dinero en la mano)	patco' <u>vip</u> véase patco <u>va</u>
epamets IIAl seguir, llegar detrás de alguien	patco <u>va</u> IIB2 agacharse para subir hacia adelante un bulto a la espalda
pamejtsp véase pamets	patena irreg. puntal, soportar, apuntalar
pamiimp véase pamin	pati'its IIA5 empujar
pamin IIA2 seguir, llegar detrás de alguien	pati'tsp véase pati'its
pamoo'tsp véase pamuu'ts	patjen II A2 quitar (p. ej. la camiseta y dejarse la camisa), quitarle las hojas al maizal
pamuu'ts IA agarrar a manos llenas	patjeemp véase patjen
panajxp véase panaxy	patmaa' <u>ts</u> IA cortar algo que está debajo
panaxy IIAl ir detrás de alguien	patme'px IA cortar algo que está debajo
panoomp véase panum	patme'pxp véase patme'px
panum IIA2 correr detrás, corretear, cazar, perseguir	patmoo' <u>tsp</u> véase patmaa' <u>ts</u>
panujcx IA seguir, ir o andar detrás de alguien	patnaa' <u>ts</u> travesaño grueso de una casa
papi'ip zacate gordura	patnaxy IIAl recurrir a una persona con más autoridad, pasar por debajo, salvoconduco
papuc IAl llevar (p. ej. ropa)	patona IIB2 empezar a prestar un servicio público o servir a alguien
paquex IIAl mandar (p. ej. a un mandado), despachar, enviar, remitir, mandar algo	pato'nip véase patona
pará zacate guinea, zacate egipcio	patooyp véase patoy
pataatsp véase patu'uts	patoy II A2 atizar, echar lumbre
pataca IIB1 principiar una cuesta, meterse debajo de algo, adherirse (a una persona)	patpojxp véase patpux
pataquip véase pataca	patpux IIAl cortar algo que está debajo
pata'a <sup>j</sup> ts tisis, flamenco, tuberculoso	

patpuc

**patpuc** delicado (p. ej. una persona educada)

**patquee'p IA** cortar algo que está debajo

**patqueecvaatsp** véase patqueecva'ach

**patquecva'ach** salir debajo de algo (p. ej. el jinete de la silla cuando el caballo empieza a galopar)

**patquee'p** véase patquee'p

**pattsojcp** véase pattsuc

**pattsuc IIAl** cortar algo que está debajo

**pat'ix IA** ver para arriba

**patuts IIA4a** ponerse flaco, enflaquecer

**patvits** travesaño delgado de casa

**patsaamp** véase patsum

**patsaa'n IA** seguir, ir detrás de alguien

**patsee'n IA** llevar (p. ej. un niño)

**patsoo'mp** véase patsaa'n

**patum IIa2** cargar (p. ej. leña)

**pátsun** too aguacero

**pa'a IIA4b(l)** escoplear

**pa'ajc** dulce, panela

**pa'ajc naa** tepache, agua dulce

**pa'aje tsaats** piña

**pa'ajc xu'u'c** perfumado

**pa'ajca IBlc** endulzar

**pa'ajquip** véase pa'ajca

**pa'am** enfermedad



pa'ajc tsaats

**pa'ampét IIAl** enfermar

**pa'ampejtp** véase pa'ampét

**pa'amtún IIA2** hacer daño

**pa'am tsoocpa** paciente, convaleciente

**pa'ayi** a la orilla

**pa'ayi pa'ayi** de extremo a extremo

**pa'cxy IA** marchar

**pa'tcup** debajo, debajo de algo

**pa'tm** llano grande

**pavaamp** véase pava'añ

**pava'añ IIA4a** mandar (p. ej. para que alguien haga algo), encargar (p. ej. un sombrero), ordenar

**pava'nun** mandato, orden, regla

**pavaa'mp** véase pavu'n

**pavap IIAl** pegar a alguien por detrás, arrear, correr de la casa hacia alguien con enojo

**pavav IIA2** llevar (p. ej. una persona), llevarse a alguien

**pavídut IBb** seguir, andar detrás de alguien

**pavijtsp** véase pavits

**pavitp** véase pavídut

pavits IIAl llevar, cargar (p. ej. agua), travesaño regular de una casa

pavo<sub>j</sub>pp véase pavap

pavo<sub>on</sub> acahual

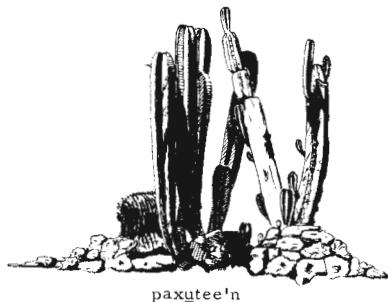
pavo<sub>op</sub> véase pavav

pavuu'n IA jalar (p. ej. una bestia), arrastrar por el suelo (p. ej. una viga)

pax larguero (muy delgado)

paxpats pared, cerco de palos relleno de piedra y barro, jarreado de barra y piedra

paxutee'n órgano (cactácea)



paxutsimi tipo de helecho

payju verruga

payoo'y caracol turriculado, conchita

payo'oy II A5 perseguir, ir o andar detrás de alguien, seguir, pensar

payo'yp véase payo'oy

paamduc cosas, todos los bienes que el hombre ha adquirido

paamp véase pum

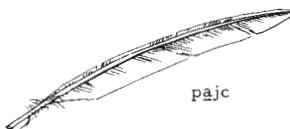
paa'cx IA descansar, descansado, descanso

paa'y camelote, zacate camelote

pac brujería

paj IA ventear, hacer viento

pajc pluma de aves, pelo de animales



pajc

pajc pejtun alacena

pajcax con pelo

pajcjup véase pucju

pajcjuva oc perro rabioso

pajcjuva oc pa'am rabia

pajcp véase puc

pajcuc IA alzar (p. ej. un sarape), guardar (p. ej. ropa), esconder

pajcva'cxy IA repartir (p. ej. partes iguales de algo), dividir, dividido

pajp véase puj, pyuj

pamtícuts I Blb hacer nuevamente

pam'ucva'añ II A4a empezar a hacer algo (p. ej. una construcción)

pan cuál, si, quien

pan joma alguna parte

pan pan alguien, quienquiera

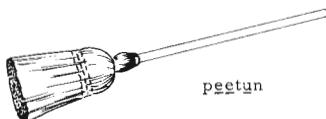
panu vintsose'e según

pat II Al romper (p. ej. un mecate)

pats II Al paredes en general, dar una palmada de cariño

pa'ajn

pa'ajn haya  
 pa'ajntc suavecito, tibio, sedoso  
 pa'at II A5 limpiar, borrar (p.  
ej. con un trapo)  
 pa'cpx véase pu'cx  
 pa'mp empalidecer  
 peji delgado  
 péjiya I Blc estar delgado,  
adelgazar  
 péjiyip véase péjiya  
 pelota pelota  
 pen II A2 sembrar (p. ej. ajo),  
apretar  
 pena alma  
 pepi arrendajo, gayo  
 pera pera  
 pero pero  
 pet II Al subir, subida  
 pe'en II A5 poner nido  
 pe'et II A4a barrer, escobar  
 pe'ets II A5 beber desmedidamente  
(p. ej. agua), tragarse,  
tomar (p. ej. en grandes  
bocanadas)  
 pe'tpit ligero, ágil, presto  
 peemp véase pen  
 Peen Jóyum La Candelaria  
 peotp véase pe'et  
 peetun escoba

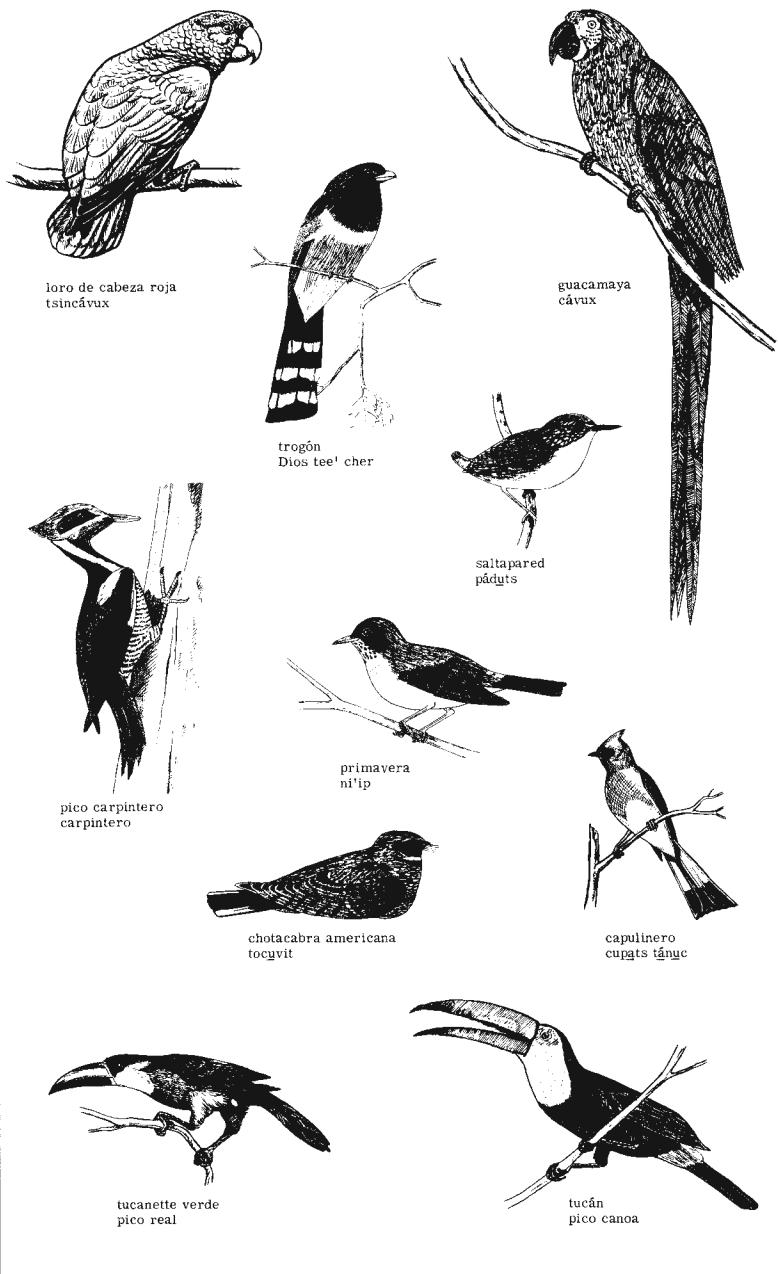


pejcx durazno  
 pejcx ja'cspa tánuc tipo de pá-  
jaro carpintero



pejcx ja'cspa tánuc

pejcx uu'tsc savia del árbol  
durazno  
 pejcxmuu'c capulín  
 pejtp véase pet  
 pe'en nido  
 pe'mp véase pe'en  
 pe'tsp véase pe'ets  
 pe'tsqui mauto  
 pic II Al rebotar, saltar, des-  
inflar una ampolla con agu-  
ja, burbuja  
 picmojep véase picmuc  
 piemuc II Al rejuntar  
 pico canoa tucán  
 pico real tucanette verde  
 píguc bola, redondo, rollizo (p.  
ej. una pelota), esférico,  
boludo, circular, círculo  
 pígue xajc alverja, arveja  
 píguca I B2a redondear  
 píguquip véase píguca



piich

piich tordo garrapatero

piich niiv chile piquín

piin larva de ditisco, larva de la mosca dobson



piin

piip chapulín, saltamontes

pii't IA hilo, hilar, ronronear

pii't juu't deshilachar

pii't tsaa'n la agujilla (culebra)

pii't tsaa'n taampa piip saltamontes cuyo macho emite un sonido chillón

pii't tsaa'n taampa tánuc cazador de orugas

pii'tpa hilandero, -a

pii'x brote de fruto, pegarropo (planta)

piixtcp véase piixtuc

piixtuc IBlb soplar (p. ej. con la boca)

pij IA ampollarse, ampolla

pijc moyocuil

pijc aaigy platanillo

pijcp véase pic, pijcuc

pijc'ucvaamp véase pijc'ucva'añ

pijc'ucva'añ IIAl4a empezar a burbupear

pijcuc IBlb saltar (p. ej. una pelota de hule)

pijcxtuc IIAl roer (p. ej. un mecate)

píjun bolsa

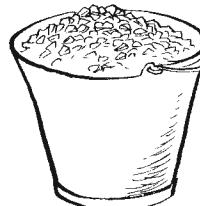
pimojcp véase pimuc

pimuc IIAl recoger (p. ej. granos), comer de todo (propio en las aves)

pit zoyate

pituveec una planta como pasto grueso que se encuentra en la ciénega, de hoja envainadora no ahuecada. Alcanza hasta dos o tres metros de altura.

pits nixtamal



pits

pítsum IA salir (p. ej. el sol), sacar (p. ej. liberar a un preso)

pitsunaa agua de nixtamal

pi'c chico, pequeño

pi'c cona bajo de estatura

pi'c mootsc xiiyj talaje

pi'c tsapts joojn tángara

pi'c tsimi culantrillo

pi'ca IBlc achicarse

pi'cji pequeño, chiquito

pi'cx nudo muy apretado (p. ej. de una reata)

pi'its IIAl apagarse, apagado

pi'ix cola (rabo, p. ej. de venado o conejo)

pi'quip véase pi'ca

pi'tsp véase pi'its  
 piv IIA2 comer (p. ej. las aves), cosechar  
 piv'aats cosecha (p. ej. café)  
 pixc pulga  
 pixc xo'na acederilla, yalalele  
 píxtun algodón



píxtun queeva larva de las mariposas coludas  
 píxtun tujpx cordón  
 pluma pluma  
 pojcp véase pac  
 pojmojcp véase pojmúc  
 pojmúc IIAl lavar trastos  
 pojp véase puj  
 pojtuc IA levantarse  
 pojvaatsp véase pojva'ach  
 pojva'ach IIA4a lavar bien  
 pojxip véase poxa  
 pojxp véase pux  
 pojxtaab véase pojxtúv  
 pojxtojcp véase pojxtúc  
 pojxtúc IIAl cortar en dos, trozar en dos, trozado  
 pojxtúv IIA2 cortar derecho  
 pojxun hierro, hacha



pojxun yaaxp véase pojxun  
 ya'axy  
 pojxun ya'axy IIA4a repicar  
 pojxva'cxy IA dividir (p. ej. con hacha)  
 poocp véase pu'uc  
 poojy pierna, muslo  
 poom véase pum  
 poom poom una o más bolas defectuosas  
 poomduc IB1b tronar (p. ej. una cámara), detonar (p. ej. un cañón), estallar  
 poomtcp véase poomduc  
 pootsa IB1c tamal de Todos Santos, poner a fermentar  
 pootsc yema, ombligo  
 pootsip véase pootsa  
 pootsp véase pu'uts, po'ots  
 poo'xva'cxy IA arrojar (p. ej. un costal de maíz), esparcir por el suelo (p. ej. granos)  
 pooxtuc abono orgánico  
 poputsaapp véase poputsu'up  
 poputsu'up IIA4a popochú (planta), recoger popochú  
 por maa'yun por favor  
 potspuc IIAl empezar a fermentar  
 po'a IB1c romper (p. ej. una piedra)  
 po'c tupido  
 po'o arena, quebrado  
 Po'o Maaxyup Betaza  
 po'ojc cera

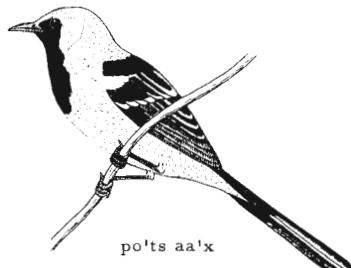
po'ojc pa'ajc

po'ojc pa'ajc miel de abeja  
po'ojc tánuc abeja



po'ojts grano, podrido  
po'op véase pu'u  
po'otx tepalcate  
po'ots IIA4a podrir  
po'ova'cxy IA romper en dos o  
en mitades (p. ej. una pie-  
dra)

po'ox basura  
po'oy IIA5 mascar, masticar  
po'ts amarillo  
po'ts aa'x calandria, oriol



po'ts joojn tipo de pico duro  
(también se aplica este nom-  
bre a varios pájaros chicos  
y amarillos)

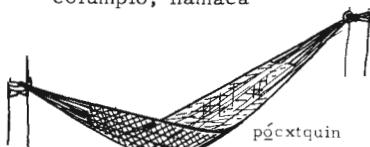
po'ts toodojuc coralillo falso,  
culebra real escarlata, co-  
ral falso

po'ts tu'ut joot yema de huevo  
po'ts tse'ec musgo amarillo

po'tsa IB1c amarillarse  
po'tsip véase po'tsa  
po'yp véase po'oy  
Pox Cajxm Tepuxtepec  
Poxmatac'am Puxmetacam  
poxa IIB1 cortar un poco, me-  
llar

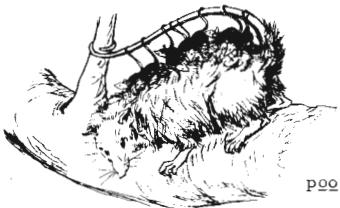
Poxtjum Yalalag Villa Hidalgo  
poxtsso guayacán  
poxuntaca IIB1 entrar en la  
cárcel  
poxuntacpum IIA2 encarcelar  
poxuntajc cárcel, prisión  
poxuntajquip véase poxuntaca  
poy'aa'c IA escaldar(se)  
poy'oo'cp véase poy'aa'c

poc jícara (grande y gruesa),  
jicalpestle (fruto del guaje)  
pcux IB1b columpiar, mecer  
pcuxpa acróbata, columpiador,  
maromero  
pocxp véase pcux  
pextquin columpio, lugar del  
columpio, hamaca



pqj viento, aire, matlazihuatl  
poj ojts yerba del aire, habilla  
poj ojts puj flor de la yerba del  
aire  
pojcpa hechicero (l que mete  
objetos en el cuerpo)

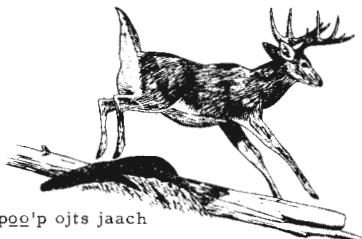
- pøjp véase paj
- pøjpa brujo, hechicero
- pøjtp véase pat
- pojttúc IIAl reventar (p. ej. un clavillo)
- pojtva'cxy IA romper en dos o en mitades (p. ej. un mecate)
- pojtsp véase pats
- pojtspa albañil
- pojupa'am epilepsia
- pojuvapju IIAl resfriado, resfriar
- pojuvojpju véase pojuvapju
- poo tlacuache, zarigüeya, zorra mochilera



poo

- poodun estación o época lluviosa, maizal de esta época
- poodun jaat tiempo de aguas (de junio a octubre)
- poodun tsic aats tiempo de piscada de temporal (septiembre)
- poom copal, incienso
- poom ajoquin incensario
- poom cup copal
- poo'cxp véase paa'cx
- poo'p blanco
- poo'p aajy arbolito de la cera, huacanalá
- poo'p ápit huizache

- poo'p cu'u ardilla de llano
- poo'p cup palo blanco
- poo'p iitsum jabalí, javelina, pecari de collar
- poo'p ii'px voladora (culebra)
- poo'p joojnt año nuevo
- poo'p ma'a tipo de víbora que tiene medio metro y es muy venenosa
- poo'p naxtsaa tepetate
- poo'p niiv chile blanco
- poo'p noojn tepejilote
- poo'p no'op rey zopilote
- poo'p ojts jaach venado, ciervo de Virginia, venado cola blanca



poo'p ojts jaach

- poo'p pa'ajc azúcar
- poo'p pii'x Santa María (planta)
- poo'p que'lemajca palo de águila blanca
- poo'p tu'ut joot clara (de huevo)
- poo'p túput tuza brogada
- poo'p tsa'am plátano de castilla
- poo'p tsaxyoj encino blanco de hoja menuda
- poo'p tse'ec musgo blanco
- poo'p tsimi tipo de helecho
- poo'p vaax zorra gris

poo'p vijtsun

poo'p vijtsun aguilillas pecho  
 blanco  
poo'p xajc frijol bayo  
poo'p xa'ax cascabel tropical,  
 víbora real  
poo'p xoj tipo de roble  
poo'p xuu'c floripondio  
poo'pa IBlc blanquear, blan-  
 quearse, encalar (p. ej. una  
 pared)  
poo'pip véase poo'pa  
potya'av rana



potya'av c̄ats IIA1 ranear  
potya'av cojtsp véase potya'av c̄ats  
potya'av yaaxp véase potya'av ya'axy  
potya'av ya'axy IIA4a ranear  
po'o luna, mes, cuero (curtido),  
 piel (p. ej. coyundas), cana,  
 correá  
po'o oo'cp véase po'o y'aa'c  
po'o payo'oy IIA5 menstruación,  
 menstruar  
po'o toompa trabajador por mes  
po'o y'aa'c IA eclipsarse la  
 luna, eclipse de luna  
po'oja IBlc ponerse canoso,  
 poner correá  
po'oqip véase po'oja

po'tp véase pa'at  
po'tun borrador, trapo para  
 limpiar o sacudir  
pox guayaba  
pox na'av puj flor de rosita  
poy'aa'c IA ingle, escaldarse  
 las ingles (enfermedad), ro-  
 zarse (las ingles)  
poy'oo'c véase poy'aa'c  
 presidente presidente  
pucaayp véase pucay  
pucay IIA2 comer una parte de  
 la comida  
pucojtsip véase pucotsa  
pucotsa IIB1 apoyar  
 pues pues  
puj IA lavar, lavado  
pujaa'y carcomido  
pujc jolocín, jonote  
pujc tānuc larva de la mariposa  
 monarca



pum IIA2 botar (p. ej. una  
 piedra grande), tirar (p. ej.  
 una cosa grande)  
pumojcxp véase pumujcx  
pumujcx IA comer una parte de  
 la comida  
punaa'ts IA comer una parte de  
 la comida  
punoo'itsp véase punaa'ts  
pupama IIB2 ayudar a hacer  
 algo

pupa'mip véase pupama	puva'cva'ach IIA4a apartarse de una o un grupo de personas, separarse de una o un grupo de personas
putaca IIB1 ayudar, ayudarse	pux IIAl trozar, cortar (p. ej. con machete)
putajcx IA comer una parte de la comida	Pux Jóyup Chichicaxtepec
putajquip véase putaca	puxcp véase púxuc
putajquiva ayudante	púxuc IB1b sudar, sudor
putet epazote	púxucju IB1b sudar, sudor
putso'tsp véase putsu'uts	púxux vapor, vaporar
putsu'uts IIA5 comer una parte de la comida	puc IIAl ganar (p. ej. dinero), llevar (p. ej. ropa), unido en matrimonio, tomar (p. ej. una esposa)
pu'u IA tabla, quebrar (p. ej. un cántaro), romper (p. ej. una piedra), hacer almáciga de semillas, roto	puciju IIAl estar enfermo
pu'uc IIA4a exacto, completo, entero, completar	pucmojcp véase pucmuc
pu'ucna completo, aún, todavía	pucmuc IIAl recoger (p. ej. ropa tendida), recogido
pu'ut sucio, mugre	puj IA reventar, tronar (p. ej. un cohete), florear, agrietar (p. ej. una piedra), flor, detonación
pu'utmu'óca IIB1 percudir, percutido	
pu'utmu'ojquip véase pu'utmu'óca	
pu'utpét IIAl ensuciar (p. ej. una camisa), chorreado, sucio, sin lavar, muy mugroso, ensuciarse	
pu'utpejtp véase pu'utpét	
pu'uts IIA4a podrir, podrido, fermentar	
puu'x aparición de la espiga del maíz	
puvaatsp véase puva'ach	
puva'ach IIA4a desgastar, quitar (p. ej. un pedazo de pan)	
puva'cvaatsp véase puva'cva'ach	



púmani

púmani hecho (construído)  
pumquex arquitectura o pintura admirable  
pu'cx IA pegar (p. ej. una bofetada), abofetejar, bofetada, manotada (p. ej. el león)  
Puugojm Tepitongo  
puu'p IA retoñar (p. ej. las guías), yema de una planta  
puu'pani nacido (p. ej. el chayote), retoñado  
pyaa'tsuñip véase paa'tsuuna  
pyacajyp véase pacapy  
pyacjenvaachp véase pacjen-va'ach  
pyajoxp véase pajóxux  
pyanujcexp véase panujcx  
pyatéñip véase patena  
pyatnajxyp véase patnaxy  
pyamtícutsp véase paamtícuts  
pyijcxtujcp véase pijcxtúc  
pyoxuntacpuump véase poxuntacpum  
pyutajcexp véase puta jcx  
pyuj IA jilotejar

**Q**

quee'p IA cortar (p. ej. con tijeras), recortar  
quee'px IA rasurar, afeitar  
quee'ts IA rayar (p. ej. con un clavo), raya, pulque  
quej IA desatar  
quejc hombro

quejcjenvaatsp véase quejcjen-va'ach  
quejcjenva'ach IIA4a raspar los hombros, raspadura en los hombros  
quejcquii'px IA raspar los hombros, raspadura en los hombros  
quejcuyo'on omóplato  
quep mañana  
quet IIAl cojear (temporalmente), romper (p. ej. un metate)  
quets joo'v especie de árbol de madera muy dura  
quetsmun ñame  
que'cx IA trenzar, trenza  
que'ec IIA4a correr, huir, fuggarse  
que'ev IIA4a picar (p. ej. chichicaxtle), arder, ardor (p. ej. el que produce la ortiga o la malamujer)  
que'ex IIAs nacer (p. ej. un niño), ver (p. ej. una cosa lejana), descubrir (p. ej. una cosa perdida)  
que'exani nacido  
quex IIAl mandar (p. ej. ordenar un mandado), sembrar (p. ej. un arbolito), plantar (p. ej. café), enviar, remitir, apreciar  
quex'ayo'yiva mandado, mensajero  
quexuyó'oy IIAs hacer mandados  
quexuyó'yp véase quexuyó'oy  
queec bandera

<u>queecp</u> véase que'ec	
<u>queecun</u> ala	
<u>queem</u> cerdo, marrano, puerco, cochino	
<u>queem</u>	
<u>queep</u> véase que'ev	
<u>quee'pa</u> IBlc cortar un poco	
<u>quee'pp</u> véase quee'p	
<u>quee'ptojc</u> véase quee'ptúc	
<u>quee'ptúc</u> IIAl cortar en dos o en mitades	
<u>quee'pxp</u> véase quee'px	
<u>quee'pxyn</u> navaja de afeitar o cortaplumas	
<u>quee'tsp</u> véase quee'ts	
<u>quee'y</u> jayu prisionero, cautivo, criminal	
<u>queeva</u> larva de mariposas que tienen pelusa irritante	
<u>queeyp</u> véase quey	
<u>quejp</u> véase quej	
<u>quejtp</u> véase quet	
<u>quejx</u> véase quex	
<u>quejxpítsum</u> IBla verse entre algo	
<u>quejxtcp</u> véase quejxtuc	
<u>quejxtuc</u> IBlb tomar en cuenta un servicio	
<u>quejxva'cxy</u> IA mandar por todas partes	

<u>quet</u> cojo, cojear (pasajera- mente)	
<u>quet</u> paan metate roto	
<u>que'cxp</u> véase que'cx	
<u>que'ctxtquin</u> xaa cumpleaños, natalicio	
<u>que'emajca</u> aile, aliso mejica- no, palo de águila	
<u>que'tva'cxy</u> IA romper en dos o en mitades (p. ej. un meta- te)	
<u>que'xp</u> véase que'ex	
<u>que'xpítsum</u> IBla resaltar en- tre algo, verse entre algo	
<u>que'xtcyn</u> suerte	
<u>que'xuc</u> IBla lucir (p. ej. una persona bien vestida entre muchas mal vestidas), dis- tinguirse	
<u>quexpítsumni</u> IBla expulsar	
<u>quey</u> II A2 ladearse, de lado, chueco, enhuecar (p. ej. una linea)	
<u>quiimp</u> véase quin	
<u>quii'p</u> IA chamuscar (p. ej. el pelo), chamuscado, quemar el pelo	
<u>quii'px</u> IA raspar (p. ej. con una aguja), raspadura, ra- yado	
<u>quii'pxupa'at</u> II A5 revolcarse (p. ej. por causa de un dolor agudo)	
<u>quii'pxupo'tp</u> véase quii'pxu- pa'at	
<u>quiix</u> niña, muchacha	
<u>quiix ónuc</u> chamaca	



quiix

- quiix ta'ax dama, señorita,  
soltera
- quiixp véase qui'ix
- quijspx iguales, parejo
- quijspxa IBlc emparejar (p. ej.  
el piso de una casa)
- quijspxip véase quijspxa
- quijspxu chii'v IA hacer ademá-  
nes ridículos
- quijspxun medida, almud
- quin IIA2 asentar (p. ej. peda-  
zos de limón en un vaso de  
agua)
- quitu irreg. caerse (p. ej. una  
persona)
- qui'ix IIA4a hinchar, hinchado,  
hinchazón, inflamación
- qui'ixtc espeso
- qui'ixtquip véase qui'ixtuca
- qui'ixtuca IB2b espesar, con-  
densar (p. ej. atole)
- qui'vuc milípedo
- qyejxpítsump véase quejxpítsum

## R

radio radio

rato rato

raubueso cola blanca, cola de  
 hueso, nauyaca temible (jó-  
venes)

reloj reloj

retrato retrato

re'tuc pájaro carpintero, pica-  
maderos

## S

sábadu sábado

sabiin cup sabino, ahuehuete

San Ramón puj azucena de San  
Ramón

semana semana

seña paamjip véase seña  
puujma

seña puujma IBlc marcar

silla silla

## T

taac madre, mamá

taac xyaa aats día de las ma-  
dres (10 de mayo)

taacp véase ta'acy

taamp véase tañ

taat nopal



taat

taat taajm tuna, pitahaya  
 taatsc oreja  
 taatsc ac especie de hongo comestible que sale en cualquier árbol o al pie de los cafetos  
 taatsc ap bisabuelo, bisnieto  
 taatsc jot oído  
 taatsc oc bisabuela, bisnieta  
 taatsc tay arete

taatsc tay

taatsc tay cup especie de arbusto que da hongos venenosos  
 taatsc tay puj flor de fucsia, flor de arete  
 taatsc tu'un cerilla  
 taatsc vi'itsa dolor de oído  
 taatscup dentro del oído  
 taatscupa'cxa IBlc golpear en la oreja  
 taatsnoon faltar un pedazo de la oreja  
 taay mentira  
 taaya IBlc mentir  
 taayip véase taaya  
 taayp véase tay  
 taayvaal'ty IA hacer algo sorprendente  
 tac señora

tac tac completamente rapado  
 tagojc patio  
 taj IA cavar, tajar, escarbar (p. ej. con un palo)  
 taj paach tipo de avispa grande  
 tajc bastón, bordón  
 tájop afuera, patio  
 tajvimpijtp taj'atajp véase tajvimpít taj'atuj  
 tajvimpít taj'atuj remover la tierra  
 tajxp véase taxy  
 tana IIB2 tardar, demorar  
 tánan tarde  
 tánani irreg. ya es tarde, a-tardecer  
 tancunax mucha abundancia, suficiente, abundar  
 tañ IIA2 quedar, dejar (p. ej. una cosa olvidada)  
 tápuc hollín  
 tasa po'ova ojts yatzí  
 ta'ac tsic aats tiempo de la pisca del tonamil (mayo)  
 ta'acy IIA4a tejer (p. ej. una bata)  
 ta'ach IIA4a orinar, orina  
 ta'am amargo  
 ta'ama IBlc amargar  
 ta'amip véase ta'ama  
 ta'ampáxy un árbol de poca altura que no es utilizable. Su corteza es verde y tiene muchas protuberancias.  
 ta'cx gota

ta'cxy

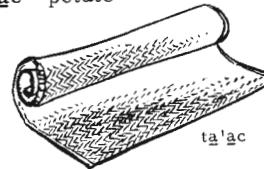
ta'cxy IA gotear muy lentamente  
 ta'muts salado  
 ta'mutsa IBlc salar  
 ta'mutsip véase ta'mutsa  
 ta'nip véase tana  
 ta'pxy IA castañetear  
 ta'tyqui jinicuil, cuajinicuil  
 tavyaa'ty IA encontrar la razón de algo  
 tax chorro de agua, canal  
 taxtojtuc nueve  
 taxtojtuc tssoo tsapcats novena  
 taxy IIAl sangrar, desangrar  
 taxyji hemorragia  
 tay II A2 secar o sanar una herida, cicatrizar, cicatrizado, cicatriz, señal que deja una herida  
 taamt semilla  
 taap véase tuv  
 taats diente  
 taatsa IBlc sed, tener sed  
 taatsip véase taatsa  
 taatsp véase tu'uts  
 taa'c IA mercancía, venta, vender  
 taa'can vendido  
 taa'cx IA roncar  
 taa'p véase tu'p  
 taa'tc liviano, no pesado  
 taa'tca IBlc ponerse más liviano, disminuir de peso  
 taa'tquip véase taa'tca

taaxt granizo  
 taaxt que'ev malamuera (planta)  
 taaxta IBlc granizar  
 taaxtip véase taaxta  
 taayp véase tay  
 taayva tsócun hormiga cazadora



taayva tsócun

taca II Bl entrar, penetrar, entra (imperativo)  
 taccumo'on zacate que se pone al caballete  
 taccupo'cx zacate que se pone al caballete  
 taccutyónyn una de las esquinas del techo del jacal  
 taccutsoojn caballete del jacal  
 tacjaatp dentro de la casa  
 tacmo'on techo de zacate que resalta en las cuatro esquinas de un jacal  
 tacmutam cerca de la casa  
 tacnaadup detrás de la casa  
 tacnaats cochinilla de humedad  
 tacni'cx azotea  
 tacpatvaa'ta cerco del jacal  
 tac'aagup fuera de la casa, patio  
 tac'aca'a puerta de la casa  
 tac'aca'a paa'téna zanco de la puerta

<u>ta'cam</u> casa (p. ej. allí en mi casa)	támani próximo
<u>ta'cap</u> casa (p. ej. en mi casa)	támpip véase <u>tama</u>
<u>ta'ava'cpejtcun</u> escalón en frente de la puerta	tamji cerca, cercanía
<u>ta'ayo'yiva</u> mandado	<u>tan</u> II A2 tentar, tocar con la mano
<u>ta'ac</u> tía	<u>tánuc</u> animal (mamífero), insecto, bicho
<u>ta'cuje</u> interior de la casa	<u>taquijpxa</u> IBlc balancear, equilibrio
<u>ta'cum</u> entrada de algo	<u>taqyijpxip</u> véase <u>taqyijpxa</u>
<u>ta'cupo'cx</u> techo de zacate que resalta en la parte alta o caballete de un jacal	<u>tatyuc</u> II Al dividir de peso
<u>ta'viinc</u> corredor	<u>tatyujcp</u> véase <u>tatyuc</u>
<u>ta'duts</u> titiritar de frío o de susto	<u>tatsvijcun</u> palillo
<u>ta'guc poj</u> remolino de aire	<u>tatscojc</u> dientes incisivos de una persona
<u>ta'ja</u> IBlc romper (p. ej. una rama)	<u>tats'</u> ooc muela de una persona, muelas del juicio de una persona
<u>ta'jc</u> casa, hogar	<u>ta'ac</u> petate
<u>ta'jcts</u> ratón, rata	
<u>ta'jcts que'ev</u> ortiga, mal de riñosas	
<u>ta'jcx</u> IA comer (p. ej. comida aguada)	Ta'aco'cup Lachitá
<u>ta'jp</u> véase <u>tu'p</u> , <u>tuj</u>	<u>ta'ajts</u> seco, flaco, delgado
<u>ta'jpun</u> aguijón, flecha	<u>ta'ajts</u> caacy totopo, totopoxtle
<u>ta'jpxp</u> véase <u>tu'jpx</u>	<u>ta'ajts</u> niiv chile pasilla
<u>ta'quip</u> véase <u>taca</u>	<u>ta'ajts pu'j</u> mercadela
<u>ta'java'cxy</u> IA romper en dos o en mitades (p. ej. una rama)	<u>ta'ax</u> hembra
<u>ta'ma</u> IBlc acercarse	<u>ta'axpajcp</u> véase <u>ta'axpúc</u>
	<u>ta'axpúc</u> II Al casarse con una mujer, casado
	<u>ta'axtajc</u> mujer
	<u>ta'cxp</u> véase <u>tu'cx</u>

ta'cxa

ta'cxa candil, luz artificial,  
lámpara

ta'ma IBlc dar la cosecha

ta'mip véase ta'ma

ta'yun balanza, báscula

távan ya

távani ya

tavyejtquin tendedero

tay II A2 pesar, colgar

tec pie, pata, viaje

tec ajx talón

tec caa dedo gordo del pie

tec ónuc dedo del pie

tec po'lo cuarenteno, ejote,  
haba verde

tecnoon faltar un pie

tecuvijin planta del pie

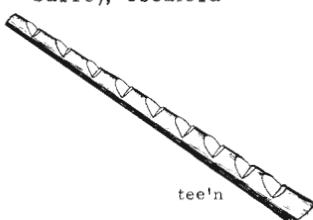
tecuyó'ct tobillo

tee' padre, cura, sacerdote

tee' tajc ñavintsan pontífice

tee'a IBlc ser papá

tee'n IA pisar (p. ej. batir  
barro), escalera



tee'yip véase tee'a

teléfono teléfono

tem II A2 echar agua, tirar  
(p. ej. agua para beber)

tena irreg. pararse

teñicaj IA ponerse pronto

teñicojp véase teñicaj

téñip véase tena

te' señor

te'px golpe que se da con la  
punta del pie al bailar

tex plato

teemp véase tem

teents borrego, carnero

tee'imp véase tee'n

tee'njátsnp véase tee'njátsun

tee'njátsun IBlb aplastar res-  
balando el pie (p. ej. un  
gusano), resbalar el pie en  
un lugar arenoso o lamoso

tee'ntc un par (de huaraches o  
zapatos)

tee'ntsac'cx véase tee'ntsuc'cx

tee'ntsuc'cx IA apisonar con los  
pies, pisar bien

te'cte'ca pasos ligeros de una  
persona o animal llevando  
carga

te'cuc levantar (palabra cari-  
ñosa que se usa para que  
alguien levante algo, p. ej.  
un bulto)

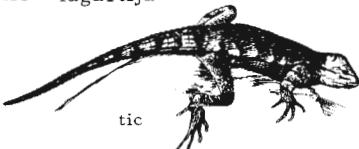
téyun rueda

ti cuál, qué

¿ti aamp? ¿qué día?

¿ti hora Yam? ¿qué hora es?

tic lagartija

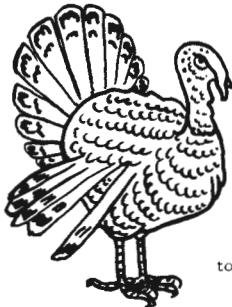


tictsp véase tícuts	tócani viejo (p. ej. huaraches muy usados)
tícuts IBlb mudar, cambiar (p. ej. una cosa repuesta)	tocopc estación o época lluviosa
tiints panza, barriga, estómago	tocunáguc sapo
tiintsjenvaatsp véase tiintsjen-va'ach	 tocunáguc
tiintsjenva'ach II4a raspar el estómago, raspadura en el estómago	tocuvit chotacabra americana
tiintsmupa'cxa IBlc golpear en el estómago	todojtuc ocho
tiintsquii'px IA raspar el estómago, raspadura en el estómago	tojac IIAl lloviznar, llovizna
tij IA apretar, apretado, cosas apretadas dentro de un recipiente	tojcp véase tuc
tijp quiere decir	tojcvacxy IA partir el pan o la tortilla, repartir (p. ej. una tortilla)
tijqui clase de arbusto que se usa para leña	toijojcp véase tojac
timm IA4 hinchar (p. ej. madera)	tojp véase tuj
timpoom panzón	tojpa soldado
tincov panzón	tojpa ñavintsan comandante
tinnp véase tínun	tojtuc seis
tintsom ceñidor, faja	tojtucvingaa'p seis reales (.75)
tínun IBla hacer ruido (p. ej. un motor o un temblor de tierra)	tójun arma de fuego
tip escalofrío, frío	 tójun
tip'aa'cju IA tener frío	toman toloache
tip'oo'cjud véase tip'aa'cju	tompejtun herramientas, instrumentos de trabajo
ti'im II45 rodar (p. ej. una piedra)	tona en vano, no más
ti'its II45 empujar	tonimpitjtp ca'óyap véase tonimpit ca'gyap
ti'mp véase ti'im	tonimpit ca'óyap IIAl vengar
ti'tsp véase ti'its	

tónjup

tónjup véase tunju  
 tonmach IIAl probar, empezar a hacer algo, tocar algo con la mano  
 tonmajtsp véase tonmach  
 tonma'aty IIA5 errar (con un hecho)  
 tonma'tp véase tonma'aty  
 tonmáquip véase tonmágua  
 tonmágua IB2b animar con ejemplo en el trabajo  
 tonmin tonxup trabajar por acá y por allá  
 tonpuc IIAl empezar a hacer algo  
 ton'aa cumbre  
 ton'am cima de la cumbre  
 ton'ucva'añ IIA4a empezar a hacer algo  
 tonumpit IIAl devolver un favor  
 tonuvaamp véase tonuva'añ  
 tonuva'añ IIA4a querer hacer, querer trabajar  
 tónun loma  
 tónun joojn monjita  
 tonva'cxy IA repartir (p. ej. un trabajo en varios grupos)  
 too lluvia  
 too aats tiempo de aguas (de junio a octubre)  
 toogum dentro de tres días  
 toogupx sesenta  
 toogupxucmajc setenta  
 toojc tres, tercer

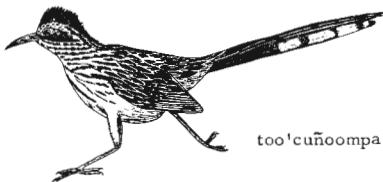
Tooje Jóyum Ayutla  
 toojc mócupx trescientos  
 Toojc Na'm Tamazulápam  
 Toojc Tap Tres Marías (constelación)  
 toomp véase tun  
 toompa servidor, peón, mozo, obrero, trabajador, enviado, criado, siervo, sirviente  
 toonc ocupación, obra, trabajo  
 toonga IBlc hacer (p. ej. estar haciendo), practicar  
 toongui'ucva'añ IIA4a empezar a hacer algo  
 toop véase tu'u  
 toot bejuco  
 toot jajp cocolmeca  
 toot xats una planta cuyo camote se usa para hacer jabón, cabeza de negro  
 tootc guajolote, pavo común



tootc

tootc cyutaajm carúnculas rojas en la cabeza del guajolote  
 tootc japtu'un moco de pavo  
 tootc ju'uc tabaco cimarrón

tootp véase tu'ut  
 too' camino, calle, hilera, senda  
 too' taj aats tiempo de la reparación de los caminos (noviembre)  
 too' afoo'a en hilera  
 too'a IBlc frecuentar un camino  
 too'aajy en el camino  
 too'ám en fila, en carrera, en camino  
 too'caa'ch malvavisco  
 too'cuñoompa correcamino, cuchillo de tierra



too'cuñoompa

too'japvóva IIB2 encaminar (p. ej. para enseñar un camino que se ha de seguir)

too'ma'a desagüe

too'pacp véase too'púc

too'puu'ts clase de hongo comestible, amarillo debajo y rojo por encima, que sale en el suelo debajo de los encinos u ocotales

too'púc IIAl empezar a caminar (p. ej. en un viaje)

too'téniva peetun azafrancillo

too'tóqui irreg. extraviarse en el camino, equivocarse (al caminar)

too'tsii'c IA pelear en el camino  
 too'vajcp adelante, antemano, primero, antes, véase too'vúc  
 too'vúc IIAl adelantar, adelantarse  
 too'xijs limoncillo  
 too'yip véase too'a  
 topaj IA llover con viento  
 topoj lluvia con viento  
 topojp véase topaj  
 topuj especie de orquídea (crecen en las rocas), flor de corpus



topuj

topuj aats tiempo de floración de los lirios (de mayo a julio)

tota'acy con cuidado, despacio, lento, suave

to'aats verano

to'c uno

to'c aa un pedazo

to'c acapaa'v un puñado

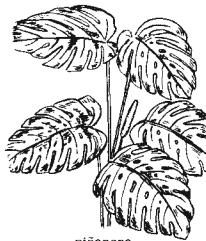
to'c ado'om lado, un lado



cacao  
cacu



vainilla



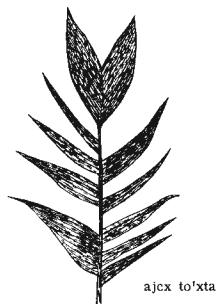
piñanona  
aya'ax aa'ts



nance  
naach



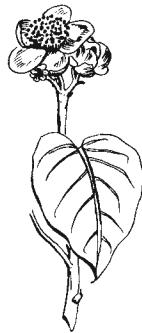
orquídea  
topuj



ajex to'xta



platanillo  
na'ay aajy



achiote  
achoot



liquidámbar  
tsuuj



llorasangre  
vintoo'cyup

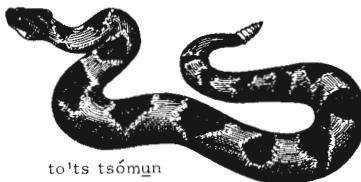


conostegia  
ioncaacy



yuca  
cooxe

to'c casado matrimonio  
 to'c joot de todo corazón, con todo corazón, sinceramente  
 to'c mats puj ramillete  
 to'c muc unidos, juntos  
 to'c noox codo (medida)  
 to'c paje ónuc unigénito  
 to'c too' una hilera  
 to'c tsa'ach una cuarta  
 to'c viijn fijo  
 to'c viinda racimo  
 to'c vits una franja  
 to'c voo'x una faga  
 to'c xajani en aquel tiempo  
 to'cmojcp véase to'cmúc  
 to'cmúc IIAl estar unidos, estar juntos, juntarse (p. ej. todas las personas reunidas)  
 to'cvingaa'p real (12-1/2 centavos)  
 to'ma IBlc propagarse alguna cosa, de repente, posiblemente alguna vez  
 to'maty a veces, alguna vez  
 to'mayi probable, tal vez, de repente, quizá, intempestivo, posiblemente alguna vez  
 to'mip véase to'ma  
 to'oc divieso  
 to'oca IBlc salir divieso  
 to'oquip véase to'oca  
 to'puuts flor de madera, tipo de muérdagos  
 to'ts olla  
 to'ts tsómun víbora cascabel



to'ts tsómun

to'xta cola, rabo  
 to'xta xeen tijerilla  
 toyóduts IBlb llover en gotas grandes rápidamente  
 toyottsp véase toyóduts  
 tojcx comida, guiso  
 tojcxmojcp véase tojcxmúc  
 tojcxmúc IIAl comer varios del mismo plato

tonmach IIAl tocar algo con la mano  
 toojvuc flor de tecolón, sobre-palo



toojvuc

toomp véase tan  
 toomp majtsp véase tyan myach  
 toots lengua, lenguaje  
 too'cc venta  
 too'cp véase taa'c  
 too'cpa vendedor  
 too'cxp véase taa'cx

too'tutoo't

too'tutoo't frondoso (p. ej. el berro o verdolago)

too'y quemadura

tooyp véase toy

tooyva naa petróleo

toqui irreg. perder, perdido, turbar, equivocar

tóquin crimen, delito, pecado, culpa

tóquinax culpable

toquinpayo'oy II A5 juzgar

toquinpayo'yp véase toquinpayo'oy

toquinpajcp véase toquinpuc

toquinpuc II A1 pecar

toquintoomp véase toquintun

toquintun II A2 hacer daño

tóquip véase toqui

tótuc mariposa, polilla



tótuc ojts aajy hoja santa

tótuc tu'ut huevos de la mariposa

tótuc xuu'c puj lirio blanco o morado

to'o tenate

to'oy II A5 golpear

to'yp véase to'oy

toxyii'mju IA dar calofrío, calofrío

toy II A2 quemar

toya II B2 incendiar, incendio

tóyip véase toya

trigo trigo

trigo tec paja (de trigo)

tuc II A1 poner(se) viejo, cortar (p. ej. con los dedos), cosechar (p. ej. frijoles), viejo (p. ej. huaraches muy usados)

tuccaayp véase tuccay

tucca'amáy II A2 decir en público

tucca'atsa II B3 machacar, cortar pedazos (p. ej. de carne o leña)

tucca'tsip véase tucca'atsa

tuccay II A2 comer algo con otras comidas

tuccaa'tsa IB1c despedazar, romper con algo

tuccaa'tsip véase tuccaa'tsa

tuccaa'xa IB1c desmenuzar

tuccaa'xip véase tuccaa'xa

tuccacyopa II BI tapar con algo

tuccadaacp véase tuccada'acy

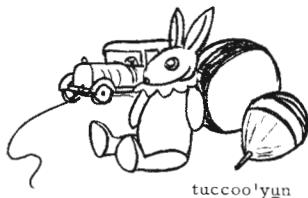
tuccada'acy II A4a tocar algo

tuccaj IA tejer con algo

tuccat II A1 golpear

tuccataca II BI entregarse a manos de una persona

tuccat~~a~~quip véase tuccat~~a~~ca  
 tuccats IIAl hacer leer  
 tuccoo'yun juguete



tucoo'yun

tucco~~j~~tsip véase tuccats  
 tuccujo'xa IBlc tapar con algo  
 tuccuyan~~n~~p véase tuccuyán~~n~~  
 tuccuyán~~n~~ II A2 echar algún  
 polvo a algo (p. ej. sal),  
 rociar con polvo  
 tuccuu'ts IA romper con algo  
 tucja'a'ccyóca IIBl persuadir  
 tucja'vinnajxp véase tucja'vin-  
 náxy  
 tucja'vinnáxy IIAl sentir muchí-  
 simo, no soportar más algo  
 tucjapyona IIB2 añadir con la  
 misma cosa, poner aditamen-  
 to  
 tucja'cpx véase tucju'cx  
 tucjee'pa entremeter (p. ej. en  
 un pleito)  
 tucjee'pip véase tucjee'pa  
 tucjejcxa IBlc entremeter (p.  
 ej. en lo que no le importa)  
 tucjejcxi~~p~~ véase tucjejcxa  
 tucjejp~~x~~ IBlc entremeter  
 tucjejp~~x~~ip véase tucjejp~~x~~a  
 tucji~~p~~ véase tucjip  
 tucjip IIAl raspar con algo (p.

ej. con un cuchillo)  
 tucjotcadaacp véase tucjotcá-  
 da'acy  
 tucjotcada'acy conformar  
 tucjov barranco, hondonada  
 tucju'up II A5 dar de cuartazos,  
 cuartazo con vara o reata  
 tucju'cx comer algo con otras  
 comidas  
 tucjux IIAl hablar con sátira  
 tucmaajntcun colchón u objeto  
 para dormir (p. ej. un peta-  
 te)  
 tucmach IIAl coger con tenaza  
 o trapo alguna cosa  
 tucmajtsmúc IIAl agarrar  
 varias cosas a un tiempo  
 tucmajtsun agarradero, gancho  
 tucmats IIAl envolver con algo  
 tucma'at II A5 tener lástima,  
 compadecer, compasión  
 tucme'px IA cortar con algo  
 tucme'pxa IBlc cortar en peda-  
 zos con algo  
 tucme'pxp véase tucme'px  
 tucmo'tp véase tucma'at  
 tucmo'tun misericordia  
 tucmuc IIAl unirse en coopera-  
 ción (p. ej. para un trabajo)  
 tucmucaa'pa IBlc mezclar, re-  
 volver con paleta o cuchara  
 (p. ej. una comida o líqui-  
 dos)  
 tucmucats IIAl llamar la aten-  
 ción, reclamar  
 tucmucojtsip véase tucmucotsa

tucmucotsa

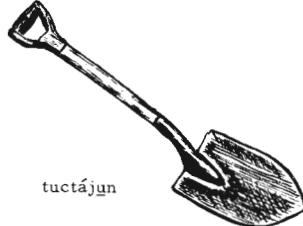
tucmucotsa IIB1 decir a alguien que lleve consigo algo o alguien	tucmuva'a'ty IIA3 emparejar (p. ej. una cosa a la medida)
tucmucustaayp véase tucmucus-tay	tucmuvo'vip véase tucmuvo'va
tucmucusta'yip véase tucmucus-taya	tucmuvo'va IIB2 llamar a alguien para que lleve consigo algo o alguien
tucmucustay IIA2 descolgar unas cosas juntas	tucmuyaaxa IBlc llamar a alguien a traer consigo
tucmucustaya IIB2 bajarse juntamente con algo	tucmuyaaxip véase tucmuyaaxa
tucmujcx IA hacer comer algo duro, comer algo con otras comidas	tucmuyaca IIAl dar dos cosas a un tiempo
tucmumo'yip véase tucmumoya	tucmuyajquip véase tucmuyaca
tucmumoya IIB2 dar dos cosas a un tiempo	tucmuyax IIAl ofrendar algo a alguien
tucmupama IIB2 mezclar	tucmuyojxp véase tucmuyax
tucmupa'mip véase tucmupama	tucnajxp véase tucnaxy
tucmutaa'c IA vender a alguien	tucnastaayp véase tucnastay
tucmutaca IIB1 mezclar	tucnastay IIA2 colgar en el cuello
tucmutoo'cp véase tucmutaa'c	tucna'ach IIA5 pegar con algo
tucmu'ajoota IBlc encomendar	tucna'pxy IA pegar con algo
tucmu'ajootip véase tucmu'ajoota	tucnaxy IIAl pasar, traspasar
tucmu'ana'aty egoísmo	tucnaxyju diarrea, disentería
tucmu'a'ixmoca IIB1 comparar (p. ej. cosas)	tucnaa'ts IA comer algo con otras comidas
tucmu'a'ixmojquip véase tucmu'a'ixmoca	tucnacaya IIB2 tapar con algo
tucmu'ixtana IIB2 acostumbrarse	tucnajaa'xy IA untar, frotar (p. ej. un ungüento o líquido)
tucmu'ixa IBlc comparar (p. ej. una persona con otra)	tucnaje'ets IIA5 salpicar (p. ej. echar agua a alguien o a una cosa con las manos desde lejos)
tucmu'ixta'nip véase tucmu'ixtana	tucnaje'tsp véase tucnaje'ets
	tucnajoo'xp véase tucnajuu'x
	tucnajoo'y IA embarrar

tucn <u>ajuu'x</u> IA tapar con algo, envolver, cubrir con algo	tucn <u>avo'vip</u> véase tucn <u>avova</u>
tucn <u>ape'en</u> IIA5 cubrir con algo	tucn <u>avova</u> IIB2 invitar para algo
tucn <u>ape'ena</u> IIB3 tapar con algo	tucn <u>avuj</u> IA cubrir con algo
tucn <u>ape'mp</u> véase tucn <u>ape'en</u>	tucn <u>axijtp</u> véase tucn <u>axit</u>
tucn <u>apic</u> IIAl salpicar	tucn <u>axit</u> IIAl salpicar
tucn <u>apijcp</u> véase tucn <u>apic</u>	tucn <u>ayee'cpét</u> IIAl cubrir con algo
tucn <u>aquijpxa</u> IBlc señalar con el dedo algo o a alguien	tucn <u>ayee'cpejtp</u> véase tucn <u>ayee'cpét</u>
tucn <u>aquijpxip</u> véase tucn <u>aquijpxa</u>	tucn <u>iiiva</u> IBlc plantar dentro de algo (p. ej. frijol en un maizal)
tucn <u>atem</u> IIA2 echar agua a alguien o algo	tucn <u>oca</u> IIBl desmenuzar, despedazar tasajo con los dedos, tasajo despedazado con los dedos
tucn <u>ateemp</u> véase tucn <u>atem</u>	tucn <u>oquip</u> véase tucn <u>oca</u>
tucn <u>atij</u> calumnia	tucn <u>oca</u> eco
tucn <u>atoca</u> IIBl tapar con algo	tucn <u>oo'tsp</u> véase tucn <u>aa'ts</u>
tucn <u>atojcp</u> véase tucn <u>atuc</u>	tucn <u>ujma</u> IBlc reclamar, reclamar algo, reprender, decir en público
tucn <u>atuc</u> IIAl cubrir con algo	tucpaa'tp véase tucpaa'ty
tucn <u>'aa'impét</u> IIAl cubrir con algo	tucpaa'ty IIA3 contagiar, contaminar
tucn <u>'aa'mpejtp</u> véase tucn <u>'aa'impét</u>	tucpaa'tsa IBlc aplastar
tucn <u>'ayo'oy</u> IIA5 ser representado por otro para pedir la mano de una novia	tucpaa'tsip véase tucpaa'tsa
tucn <u>'ayo'yp</u> véase tucn <u>'ayo'oy</u>	tucpavaamp véase tucpava'añ
tucn <u>ava'axy</u> IIA5 echar agua con algo (p. ej. cubeta o jícaro), verter (p. ej. agua)	tucpava'añ IIA4a encargar (p. ej. decir a una persona que traiga un encargo), mandar a hacer algo
tucn <u>ava'xp</u> véase tucn <u>ava'axy</u>	tucpet IIAl montar
tucn <u>avaja</u> IBlc tapar con algo	tucpejtp véase tucpet
tucn <u>avajp</u> véase tucn <u>avuj</u>	tucpena IIB2 sembrar dentro de algo
tucn <u>avav</u> IIA2 invitar para participar en algo (p. ej. una fiesta), convidar	
tucn <u>avoop</u> véase tucn <u>avav</u>	

tucpojp

tucpojp véase tucpuj  
tucpojxip véase tucpoxa  
tucpo'a IBlc romper cosas  
frágiles de propósito, rom-  
per piedra o trastos por  
accidente, romper con algo  
tucpó'ip véase tucpo'a  
tucpo'oya IIB3 mascar en  
pedacitos  
tucpo'yip véase tucpo'oya  
tucpojxp véase tucpux  
tucpoxa IIBl cortar en pedazos  
con algo  
tucpoja IBlc hacer entrar aire  
tucpójip véase tucpoja  
tucpuj IA lavar por dentro  
tucpu'u II A4b(l) romper con  
algo  
tucpux IIAl cortar con algo  
tucpu'cx IA pegar con algo  
tucpu'un frotar suavemente (p.  
ej. con algodón)  
tucquee'p IA cortar con algo  
tucquee'pa IBlc cortar en pe-  
dazos con algo  
tucquee'pp véase tucquee'p  
tucquee'pun tijeras  
tucquejxip véase tucquexa  
tucque'xnajxp véase tucque'x-  
náxy  
tucque'xnáxy IIAl traslucirse,  
transparentarse, transpa-  
rente  
tucquexa IIBl plantar dentro de  
algo (p. ej. maíz en un ca-  
fetal)

tucqui'i'px IA raspar (p. ej.  
con una aguja)  
tucquiixa IBlc inflamarse por  
dentro (p. ej. por efecto de  
un golpe contundente)  
tucquiixip véase tucquiixa  
tucquijpxun algo con que se  
mide  
tuctaacp véase tucta'acy  
tuctaaga IBlc entretrejer, en-  
tretejido  
tuctaaguip véase tuctaaga  
tuctaj IA escarbar con algo  
tuctájun azadón

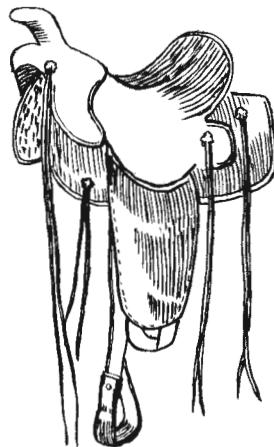


tuctájun

tuctajvaatsp véase tuctajva'ach  
tuctajva'ach II A4a hacer un  
hoyo  
tuctajxip véase tuctaxa  
tucta'acy II A4a tejer con algo  
tuctax acanalado  
tuctaxa II Bl sangrar dentro  
del cuerpo  
tuctaca II Bl vestirse, interve-  
nir, entremeter (palabra  
común)  
tuctácani invadido  
tuctaja IBlc romper con algo  
tuctajcx IA comer algo con  
otras comidas

tuctajquip véase tuctaca  
 tuctee'n IA pisar  
 tuctem IIA2 echar agua con un objeto  
 tuctena irreg. pararse sobre algo  
 tuctéñip véase tuctena  
 tucteemp véase tuctem  
 tuctee'mp véase tuctee'n  
 tucti'its IIA5 empujar con algo  
 tuctoca IIBl despedazar (p. ej. pan)  
 tuctojcp véase tuctuc  
 tuctona IIB2 trabajar en días festivos  
 tuctoojtsocun algo (que se usa) para protegerse de la lluvia  
 tuctoomp véase tuctun  
 tucto'oy IIA5 golpear  
 tucto'yun mazo  
 tuctuc IIA1 esponjar, inflar, henchir, esponjado, inflado  
 tuctun IIA2 ordenar que trabajo alguien o algo  
 tuctuj IA romper con algo  
 tuctsejcx IA pellizcar con algo  
 tuctsets IIA1 labrar con algo  
 tuctsejcxp véase tuctsejcx  
 tuctsejtsp véase tuctsets  
 tuctsii'c IA pegar con algo  
 tuctsii'tsa IBlc rellenar, llenado  
 tuctsii'tsip véase tuctsii'tsa  
 tuctsoca IIBl cortar en pedazos con algo

tuctsojcp véase tuctsuc  
 tuctsojquip véase tuctsoca  
 tuctso'tsp véase tuctsu'uts  
 tuctsuc IIAl cortar con algo  
 tuctsu'uts IIA5 comer con comida  
 tuctsuunjtyquin silla de montar, asiento, montura

tuctsuunjtyquin

tuctsuuna irreg. sentarse sobre algo  
 tuctsuunip véase tuctsuuna  
 tuc'acaya IIB2 remendar con algo, dar de beber algo en una taza a una persona, tapar con algo  
 tuc'ajoo'xa IBlc tapar con algo  
 tuc'ape'ena IIB3 tapar con algo  
 tuc'aquexjxip véase tuc'aquexa  
 tuc'aquexa IIBl mandar algo con alguien  
 tuc'atatyojcp véase tuc'atatyuc

**tuc'atatyuc**

- tuc'atatyuc IIAl cerrar con algo (p. ej. una cortina o petate)
- tuc'atoca IIBl tapar con algo
- tuc'atuva IBlc causar admiración, cosa que causa admiración
- tuc'atúvip véase tuc'atuva
- tuc'a'ooguin taza, vaso, recipiente para beber



- tuc'avaja IBlc tapar con algo
- tuc'axécuta IBlc hacer un rodeo
- tuc'axécutip véase tuc'axécuta
- tuc'axtema IIB2 verter (p. ej. agua)
- tuc'axte'mip véase tuc'axtema
- tuc'ee'cx IA pinchar
- tuc'ee'cyp véase tuc'ee'cx
- tuc'ix IA enseñar, mostrar
- tuc'ixpet IIAl ver algo que se tiene enfrente
- tuc'ixvaaatsp véase tuc'ixva'ach
- tuc'ixva'ach IIAl escoger (p. ej. cuando una persona ve varias cosas entre las cuales debe tomar una o dos), elegir
- tuc'ojeún tintura
- tuc'ooga IBlc beber (p. ej. en un vaso)

- tuc'ooguin taza, vaso, recipiente para beber
- tuc'ooquip véase tuc'ooga
- tuc'oya IIB2 sacar provecho de algo
- tucuvana IIB2 imponer una obligación
- tucuva'nip véase tucuvana
- tucuvopip véase tucuvopa
- tucuvopa IIBl martillar
- tucvaatsp véase tucva'ach
- tucva'ach IIAl disparar, estar vacío
- tucva'aga IIB3 meter (p. ej. huarache)
- tucva'ajts vacío, hueco
- tucvap IA pegar con algo
- tucvee'ta IBlc despedazar con violencia
- tucvee'tip véase tucvee'ta
- tucvija IBlc congraciarse con lo ajeno
- tucvimpfen IIAl transplantar sobre la tierra
- tucvimpe'en IIAl poner algo sobre algo (p. ej. extender un mantel), poner un tapete, cubrir (p. ej. con un mantel)
- tucvimpe'mp véase tucvimpe'en
- tucvimpitjtp véase tucvimpit
- tucvimpit IIAl envolver con algo, envuelto con algo
- tucvincotjsip véase tucvincotsa
- tucvincotsa IIBl enseñar a leer
- tucvincucaayp véase tucvincucu'u

tucvincucan II A2	cambiar con algo	cosa (a una tercera persona)
tucvincucoomp	véase tucvincucan	tucvinva'nip véase tucvinvana
tucvincucu'u II A4b(2)	cambiar con algo	tuevojpuc pegar con algo
tucvincupajcp	véase tucvincupuc	tucvopa II B1 desbaratar con algo
tucvincupuc II A1	cambiar con algo	tuxaaaja IBc poner nombre a alguien
tucvincuvijtsp	véase tucvincuvits	tuxaaajip véase tuxaaaja
tucvincuvits II A1	cambiar con algo	tuxee'e'v IA cepillar o raspar el interior de algo
tucvincuyacy II A1	cambiar con algo	tucxee'p véase tucxee'e'
tucvincuyajcp	véase tucvincuyacy	tuxciicp véase tuxci'ic
tucvinmats II A1	envolver con algo, envuelto con algo	tuxxi'ic II A4a reirse de alguien
tucvinmotsa II B1	envolver delante de alguien	tuxxi'its II A5 hacer sonar algo
tucvinni'iv II A4a	trasplantar sobre la tierra	tuxxojxp véase tuxxux
tucvinquex II A1	trasplantar sobre la tierra	tuxxoojntcp véase tuxxoonduc
tucvinquecvatasp	véase tucvinquecvach	tuxxoonduc IBb estar contento de algo, gozar, regocijar
tucvinquecvach II A3	llevar por otra parte a alguien	tuxut II A1 ahuecar, ahuecado
tucvintsana irreg.	llevar alguien ante una persona para hacerlo su patrón ante quien se lleva	tuxu'ux II A4a tocar un instrumento de viento
tucvintsañip	véase tucvintsana	tuxux II A1 hacer sentir frío con algo a alguien
tucvin'a'vip	véase tucvin'ava	tucyaaxja IBc pedirle a alguien que venga otra persona
tucvin'ava II B2	enseñar un canto	tucyaaxjip véase tucyaaxja
tucvinvana II B2	ofrecer una	tucyaaxp véase tucya'axy
		tucyacquijpxa IBc objeto para emparear
		tucya'axy II A4a publicar (p. ej. con micrófono)
		tucyo'oy II A5 caminar entre algo
		tucyo'yp véase tucyo'oy
		tucyucjuu'p IA poner algo en el

## tucyucta~~a~~ayp

cuello (p. ej. una gargantilla)	tu'u IIA4b(l) llover
tucyucta <del>a</del> <u>ayp</u> véase tucyucta <del>a</del>	tu'uje quieto
tucyucta <del>a</del> IIA2 colgar en el cuello	tu'ut IIA4a huevo, poner huevos
tucyuctsoomp véase tucyuctsum	tu'ut <u>dunama'a</u> IIA4b(l) emplellar
tucyuctsum IIA2 atar el cuello con algo	tu'ut ñamaapy véase tu'ut <u>dunama'a</u>
tucyue <u>vu'u</u> n IA atar el cuello con algo	<u>tuj</u> IA romper, quebrar (p. ej. una rama), fracturar (p. ej. un hueso), fractura, rotura
tucyucxats IIA1 atar el cuello con algo	<u>tuje</u> p dentro de la casa
tucyu'u IIA4b(l) labrar con algo	<u>tujpx</u> IA torcer (p. ej. un mectate delgado), mectate, lazo, reata
tuj IA tirar (p. ej. con arma de fuego)	<u>tup</u> IIA1 picar (p. ej. una abeja)
tumpu'ut desaseado, mugroso, muy sucio	<u>túputs</u> geomís, tuza
tum'ojc <u>c</u> osito lanudo (oruga)	Túputs Cojm Tiltepec
	<u>tu'cx</u> IA liso, aguado, dar luz
tum'ojc <u>c</u>	<u>tu'cx co'on</u> jitomate
tun IIA2 hacer (p. ej. un trabajo), trabajar, obrar, obra, trabajo, muy, hecho	<u>tu'cx mátsuc</u> IA relucir
tun to'cji único	<u>tu'umpayóc</u> escarabajo pelotero
tun ve'em igual, idéntico	<u>tu'un</u> excremento
túnani hecho (terminado)	<u>tu'uts</u> IIA4a secar, recibir o dar una topetada (como hace el carnero), topar, poner flaco, tope (p. ej. de los borregos)
tunja'a'cyac' <u>óya</u> IIB2 perfeccionar	<u>tuu'p</u> IA tirar de punta (p. ej. una jabalina), botar (p. ej. un palo)
tunju IIA2 suceder	<u>tuux</u> murciélagos
tunmugo'oc primo, prima	
tunmuyojni IA engreir	<u>tuux</u>
tuntu'cx IA muy aguado (p. ej. sopa aguada)	

Tuux Ca'm San Pedro Ocotepec

tuuxux palma



tuv IIA2 estar recto, enderezar (p. ej. una aradura), directo, recto, derecho (p. ej. una calle)

tuvupajcp véase tuvupuc

tuvupuc IIAl enterar, saber la realidad

tyajcxp véase tajcx

¿tyajx? ¿por qué?

tyanmyach IIAl trabajar manualmente y continuamente, trabajo manual continuo

tyoo'tsii'cp véase too'tsii'c

tyucca'amaayp véase tucca'amáy

tyucjapyo'nip véase tucjapyona

tyuecijp véase tucjip

tyueju'pp véase tucju'up

tyucjujxp véase tucjujx

tyucmajchp véase tucmach

tyucmajtsmuajcp véase tucmajts-múc

tyucmucaa'pip véase tucmucaa'-pa

tyucmucajtsps véase tucmucats

tyucmu'íxip véase tucmu'ixa  
tyucmuvaatyp véase tucmuvaat'y  
tyucnuujmip véase tucnuujma

tyuctajpy véase tuctaj  
tyucto'nip véase tuctona  
tyuc'ixpejtp véase tuc'ixpet  
tyuc'o'yip véase tuc'o'ya  
tyucva'quip véase tucva'aga  
tyucvifjip véase tucvija  
tyucvimpeemp véase tucvimpens  
tyucvinmajtsp véase tucvinmats  
tyucvinmojtsip véase tucvin-motsa

tyucvijipip véase tucvopa

tyuexi'tsp véase tucxi'its

tyucxujtp véase tucxut

tyucxuuxp véase tucxu'ux

tyunjaac'yac'o'yip véase tun-jaa'cyac'óya

tyunnatyiju IA jactar

tyunxejni IA jadear

tyuva verdad, exactamente, cierto

tyúvam de veras, ciertamente

## TS

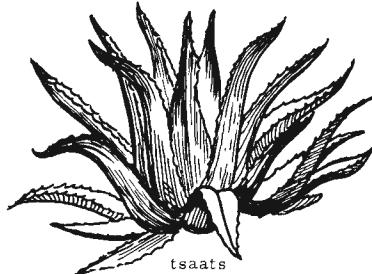
tsaa piedra, roca



tsaa aj cedro montés, caoba

tsaacha

- tsaacha IBlc lastimar, herir  
(p. ej. un golpe contundente),  
herida, lastimadura
- tsaachip véase tsaacha
- tsaachpaatp véase tsaachpaa'ty
- tsaachpaatun sufrimiento
- tsaachpaa'ty II A3 sufrir, es-  
carnecer, padecer
- tsaachtoomp véase tsaachtún
- tsaachtún II A2 castigar, mar-  
tirizar, escarnecer
- tsaach'aa'c IA morir de pena  
después de mucho tiempo
- tsaach'oo'cp véase tsaach'aa'c
- tsaachvinmaayp véase tsaach-  
vinmáy
- tsaachvinmañajxp véase tsaach-  
vinmañáy
- tsaachvinmañáxy II Al propa-  
sarse de triste
- tsaachvinmapyajcp véase  
tsaachvinmapyúc
- tsaachvinmapyúc II Al empezar  
a dar tristeza
- tsaachvinma'yun pena
- tsaachvinmáy II A2 estar tris-  
te, melancolía
- tsaamp véase tsa'am
- tsaan coo descendientes, des-  
cendencia de una familia
- tsaanna persona medio joven
- tsaantsun olor repugnante que  
deja el huevo tibio en un  
recipiente
- tsaats maguey
- Tsaa'chp Metepec



tsaa'n tripa, lombriz, culebra,  
víbora, serpiente

tsaa'n joot intestino

tsaa'n viicun cañuela, cola de  
caballo

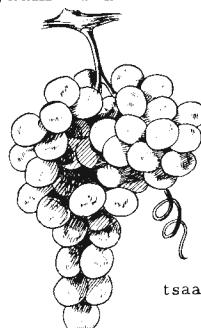
tsaa'n xooxun tipo de helecho

tsaa'y chango, mono, mono de  
araña

tsaa'y aajy filodendrom

tsaa'y apyuj una planta rastre-  
ra que se encuentra en el  
monte. No es utilizable.

tsaaydum uva



tsaaydum

tsaayp véase tsa'a

tsacam pedregal

tsach mosca

tsach coo'yip juguetón

tsachn <u>yampet</u> IIAl culpar a cada rato	
tsachn <u>yampejtp</u> véase tsachn <u>yampet</u>	
tsach' <u>aa</u> 'c IA morir antes de tiempo	
tsach' <u>oo</u> 'cp véase tsach' <u>aa</u> 'c	
tsajmooc sorgo, maízena	
tsajpét IIAl subir al cielo	
tsajpejtp véase tsajpét	
tsajváć boca arriba	
tsama II B2 poner a madurar frutas, lugar húmedo o lamoso	
tsamaax <u>un</u> ídolo	
tsámy <u>n</u> alache, quelite de espiña, quintonil	
tsapaan metate sin pies	
tsapcaa vaca, toro, novillo, ganado, res	
tsapcaacy pan	
tsapcats IIAl rezar, rezo	
tsapcom helecho arbóreo, pellama, pesto	
	
tsapcom	
tsapcojtsp véase tsapcats	
tsapcom cocotero	

tsapco'ón miltomate	
tsapcov guitarra	
tsapjayu cucoxot panal de avispa tropical	
tsapjayu cucoxot v <u>a</u> c avispa tropical	
tsapijac pólvora	
tsapijapuniiv chile mirasol	
tsapjoottm cielo	
tsapnaxo'ojc yerbabuena, menta	
tsaptacjojn golondrina	
tsaptáguc flechera, petatilla (culebra)	
tsaptajc iglesia, templo	
tsapts colorado, rojo	
tsapts aj cedro rojo	
tsapts azucena azucena	
tsapts iits <u>um</u> cochino de monte, marina, pecari, puerco de monte	
tsapts jaamdum mora negra, morera negra	
tsapts jeev <u>a</u> tánuc comenero (pájaro)	
tsapts ma'a tipo de víbora parecida a la víbora cabeza de cobre y que tiene medio metro de longitud	
tsapts napo'ojs sarampión	
tsapts ojts jaach temazate, venadito rojo	
tsapts que'émajca palo de águila colorado	
tsapts tótu <u>c</u> mariposa monarca	
tsapts túput <u>s</u> tuza	
tsapts tsa'am plátano morado,	

**tsapts tsaxyo<sub>j</sub>**

plátano rojo  
 tsapts tsaxyo<sub>j</sub> encino colorado que dura mucho en construcciones  
 tsapts vac avispa embarradora de lodo  
 tsapts xa'ax colcuate, falsa nauyaca  
 tsapts xoj encino colorado  
 tsaptsa IBlc enrojecer, sonrojar  
 tsáptsip véase tsaptsa  
 tsaptsi'iv cidra, cidracayote  
 tsaptsi'iv puj flor de cidra  
 tsaptsoo'c naranja  
 tsaptsoo'c pajc pepita (de naranja)  
 tsap'aavp véase tsap'avy  
 tsap'av boca abierta  
 tsap'avy IIA2 abrir la boca  
 tsap'ax boca abajo  
 tsap'ax puj flor de tecolón  
 tsap'axuco'ova tánuc oropéndola



tsap'ii'tsuts Vía Láctea  
 tsap'íxun gemelos, telescopio, catalojo, anteojos de larga vista  
 tsapxajc alampepe, haba  
 tsapxiicp véase tsapxi'ic  
 tsapxijs higo, higuera  
 tsapxi'ic IIA4a lanzar una carcajada, carcajada  
 tsapxoc avispa masón, avispa del pantano  
 tsapxo<sub>j</sub> membrillo  
 tsapyaav granada  
 tsatya'exp véase tsatyu'cx  
 tsatyóguc trueno (planta)  
 tsatyu'cx IA planchar ligeramente  
 Tsatso'oxum Jareta  
 tsa'a IIA4b(2) planchar, quemar, sellar, asar  
 tsa'ác laja  
 tsa'am IIA4a madurar, maduro, plátano  
 tsa'am jo'pst cáscara seca de plátano  
 tsa'am ju'u zarzamora  
 tsa'amani ya maduro  
 tsa'mip véase tsama  
 tsa'px rajado (p. ej. madera), rajadura, hendido, agrietado  
 tsa'pxa IBlc rajar (p. ej. madera)  
 tsa'pxy IA rajar (p. ej. madera), romper, cuartear (p. ej. leña), rajado  
 tsa'yun sello, fierro caliente

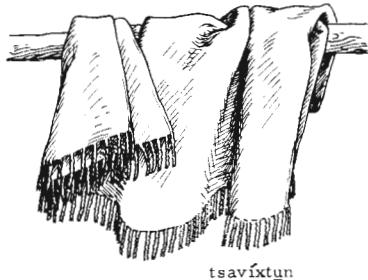
con que se marcan animales, marca

**tsavipp** véase **tsavívup**

**tsavíppun** honda

**tsavívup** IBlb tirar piedras con honda

**tsavíxtun** sarape, cobija



tsavíxtun

**tsaxyoj** encino de hoja menuda

**tsaxy'ápit** smilax, zarzaparilla

**tsay aa'ts** bejuco delgado

**tsay'aa'pc** arrayán, axocopaque

**tsaajmuc** IBlb cargar (p. ej. llevar un bulto en la espalda)

**tsaaamduc** montón (de arbustos secos, p. ej. para encender)

**tsaa'n** IA salir (p. ej. a pasar), irse

**tsac** IIAl querer, desear, deseo, gustar, querido

**tsádut** IBlb chirriar el fuego (cuando se hace carne), ruido que hace el pelo al quemarse

**tsajts** ardilla, hurón, moto

**tsama** lugar húmedo o lamoso

**tsamcoca** IIBl concepción (de



tsajts

una mujer), engendrar, hacerse responsable de un cargo

**tsamcojquip** véase **tsamcoca**

**tsamnajxp** véase **tsamnaxy**

**tsamnaxy** IIAl cargar por turnos

**tsamunoomp** véase **tsamnum**

**tsamnum** IIAl correr llevando alguna carga

**tsat** IIAl sacar alguna cosa de su cabo (p. ej. una pala, un zapapico)

**tsatp** véase **tsádut**

**ts'a** hermana mayor, media hermana mayor

**ts'a'ac** II4a retoñar (p. ej. una planta), sanar (p. ej. un árbol), salvar, salvación

**tsa'acani** retoñado

**tsa'aga** IIIB3 temer, asustarse, espanto, miedo, temor, susto

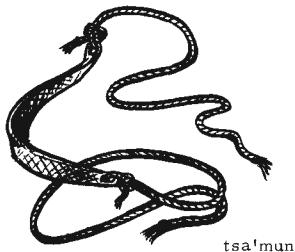
**tsa'aga ojts** yerba del susto, yerba del espanto

**tsa'aga ojts tsimi** tipo de helecho

**tsa'cxp** véase **tsu'cx**

tsa'mun

tsa'mun mecapal



tsa'quip véase tsa'aga

tsa'quipajcp véase tsa'quipúc

tsa'quipúc IIAl empezar a tener miedo

tsav junto a, junto entre sí

tsee'n IA abrazar, abrazo, llevar (p. ej. un niño)

tseev pollo, gallina

tseev cutee'tun cresta del gallo

tseev ónuc pollito

tseev pe'en tsimi tipo de helecho

tsejcx IA pellizcar, pellizco

tsejst colorín, tzompantle

tsets IIAl labrar (p. ej. madeira)

tsec desabrido

tsee'mp véase tsee'n

tsee'nmojcp véase tsee'nmúc

tsee'nmúc IIAl abrazar fuertemente

tsee'nnáxy IIAl llevar por tur-nos

tsejcxp véase tsejcx

tsejfsp véase tsets

tsejtspa carpintero

ts'e'ec musgo, heno

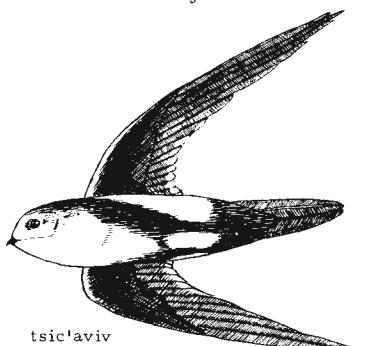
tse'x granero para maíz, troje, coscomate

Tse'xuc'ám Amatepec

tsic IIAl pescar, cosechar, te-jón, coatí, pizote

tsic aats otoño, siega, cosecha (p. ej. del maíz), tiempo de pisca (noviembre)

tsic'aviv vencejo



tsic'ay'ápit cardo santo

tsic'un empedrado, moteado (p. ej. una gallina)

tsicutsajx ceratozania

tsidút IBlb rizar (p. ej. el cabello con algo), rizo, crespo

tsiic cucaracha

tsiic ojts yerba de la cucaracha

tsiijn candela, vela, pino, ocote

tsiijntquin baño

tsiinc ébano

tsiip véase tsi'iv

tsii'c IA pegar (p. ej. un manazo), abofetear, bofetada

tsii'cpa cup clase de arbusto  
 tsii'n aguacate chupón  
 tsii'n co'on aguacate chupón  
 tsii'v jeme  
 tsiivtquin baño, lugar del baño  
 tsiixp véase tsi'ix  
 tsij verdín de toca amarilla



tsij

tsijcp véase tsic  
 tsijcvaatsp véase tsijcva'ach  
 tsijcva'ach II A4a repizcar  
 tsijst tipo de zacate que crece en tierra fría  
 tsijumpijtp véase tsijumpit  
 tsijumpit II Al voltear (p. ej. una camisa), volteado, al revés (p. ej. cuando el derecho de una camisa queda por dentro)  
 tsim jícara (delgada)  
 tsim jee'pun tecomeate  
 tsimi ocopetate, helecho  
 caa tsimi clase de ocopetate  
 paxtsimi clase de ocopetate  
poo'p tsimi clase de ocopeta-te

tsimpuj acetilla, aceitilla  
 tsimucup cuautecomate, cujete, tecomate  
 tsincávux loro de cabeza roja  
 tsinjee'p IA labrar velas  
 tsinjee'p véase tsinjee'p  
 tsin'ijtuc gavilán ratonero, gavilancillo  
 tsin'uu'pc trementina  
 tsípun mezquino (verruga que sale en las manos o en los pies)  
 tsittp véase tsidut  
 tsi'cxiijntc luciérnaga



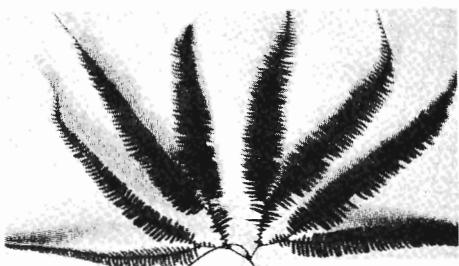
tsi'cxiijntc

tsi'itoc caracol  
 tsilits II A5 mamar  
 tsi'iv II A4a bañar, calabaza, chilacayote  
 tsi'ivajc pepita (de una calabaza)  
 tsi'ix II A4a ventosear  
 tsi'ntsun planta tintórea  
 tsi'px IA chupar los niños sus dedos, quitar a la pata de las aves la piel por medio de agua caliente  
 tsi'tsc teta, chiche, glándula mamaria  
 tsi'tsc naa leche humana  
 tsi'tscmaa'csp véase tsi'tsc-muu'cx

TIPOS DE HELECHOS



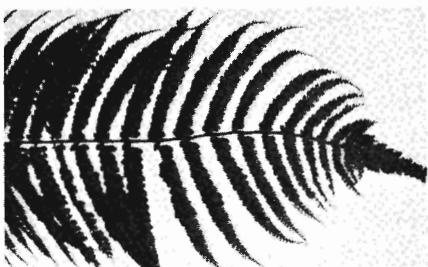
tsaga ojts tsimi



paxtsimi



caa capo'ot



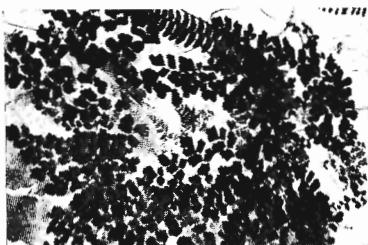
motsimi



caa tsimi



namo'ots tsimi



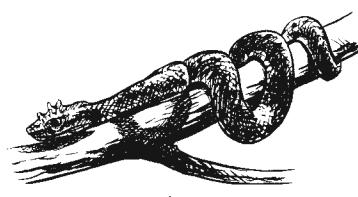
pi'c tsimi

tsi'tscmuu'cx IA ordeñar	tsojxta IBlc cellisquear, nevar
tsi'tsp véase tsi'its	tsojxtip véase tsojxta
tsiv cántaro, botija	tsoo sueño, noche, lunar
tsix trigueño, moreno	tsoocma IBlc calambre, dar un calambre o calambres
tsixc temascal	tsoocmip véase tsoocma
tsixc no'cpa temazate	tsooja IBlc caer la noche
tsixc pejcx chinche de jardín, chinche voladora	tsoojani medio oscuro
tsoc cetoína dorada, frailecillo, macrodáctilo	tsoojip véase tsooja
tsoca cortar un poco	tsoojntc gotera
tsócun hormiga	tsoojntc aa lugar por donde caen las gotas
tsócun yoompa oso hormiguero, oso colmenero, hormiguero mexicano, chupamiel	tsoomp véase tsum, tsun
tsoj bonito, hermoso, primoroso	tsoots pasto, zacatillo
tsoja IBlc hermosear	tsoo'c zapote prieto
tsojcjup necesario	
tsojcp véase tsuc	
tsojetaap véase tsojctúv	
tsojetojcp véase tsojctúc	
tsojctúc IIAl cortar en dos	
tsojctúv IIA2 cortar derecho	
tsojeva'cxy IA dividir (p. ej. con cuchillo)	
tsójip véase tsoja	
tsojp véase tsuj	
tsojupajcp véase tsojupuc	
tsojupuc IIAl tomar forma bonita	
tsojx machete, cuchillo	
tsojx tsivutánuc escarabajo carabide	
tsojxt nieve, hielo	
	tsoo'cpx véase tsuu'cx
	tsooxp véase tsu'ux
	tso'a IBlc anochecer, las seis de la tarde aproximadamente
	tsó'ip véase tso'a
	tso'm las once de la noche aproximadamente
	tso'm jo'n medianoche aproximadamente
	tso'o suegro de la mujer



tso'ojmc

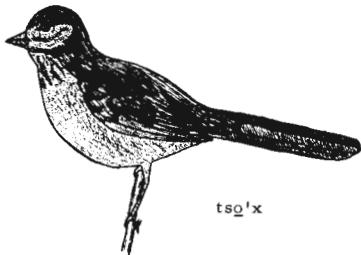
tso'ojmc morado  
tso'ojn yaguela  
tso'op de noche  
tso'op tso'op todas las noches,  
cada noche  
tso'ox trabajoso, difícil, estre-  
cho, escabroso  
tso'oxa IBlc pelear, litigar  
tso'oxip véase tso'oxa  
tso'oxpaa'ty IIA3 encontrar  
una cosa difícil  
tso'oxpajcp véase tso'oxpúc  
tso'oxpúc IIAl enojarse por  
algo, provocarse a pleito  
dos o más personas  
tso'tsp véase tsu'uts  
tso'tspa comezón, picazón,  
salpullido, erupción (p. ej.  
varicela)  
tso'tspa caa jaguar, león ame-  
ricano, puma, tigre, tigre  
real  
tso'y anoche  
tsoxc verde, crudo, fresco  
tsoxc aa'x grajo verde, quesque  
tsoxc mej poza de agua cristalina  
tsoxc naa agua  
tsoxc niiv chile verde  
tsoxc tic lagartija verde (p. ej.  
chintete)  
tsoxc tsach un tipo de mosca  
verde  
tsoxc vaj nauyaca cornuda



tsoxc vaj

tsoxca IBlc ponerse verde,  
enverdecer  
tsoxcpajcp véase tsoxcpuc  
tsoxcpuc IIAl reverdecer  
tsóxquip véase tsoxca  
tsoxta helada  
tsocmajntc sobrino  
tsocnaax sobrina  
tsojc pronto  
tsojcna temprano todavía  
tsojcp véase tsac  
tsojtp véase tsat  
tsom cañuto  
tsooqp véase tsá'ac  
tsooqy medicina, remedio  
tsoop véase tsav  
tsoo'mp véase tsáa'n  
tsoo'nduc IBlb comenzar,  
principiar, principio  
tsoo'ntcp véase tsoo'nduc  
tsooy cervato, moteado (p. ej.  
un cervato)  
tsots fuerte, sano, valiente,  
vigoroso  
tsotsupajcp véase tsotsupuc  
tsotsupuc IIAl recobrar fuer-  
zas, poner fuerte

tso'oc nagual, tona  
 tso'otyoomp véase tso'otyún  
 tso'otyún II A2 dar vergüenza,  
     avergonzarse, vergüenza  
 tso'vip véase tsöva  
 tso'x tarenga, totochil



tso'x tec clase de hongos, de  
 los cuales el blanco y el  
 rojo son comestibles, pero  
 el amarillo es venenoso

tso'yip véase tsöya

tso'yiva doctor, curandero,  
 médico

tsov importe, precio, valor

tsova II B2 límite, lindero,  
 contigüidad, costar, valer

tsóvax caro, costoso

tsöya II B2 curar

tsuc II A1 cortar (p. ej. con cu-  
 chillo), cortado, cortadura

tsuj IA escupir, saliva, escu-  
 pitajo

tsújit bonito

tsujxc belzinic-che, guachipil

tsum II A2 amarrar (p. ej. una  
 bestia que lleva un lazo),  
 atar (p. ej. una caja)

tsun II A2 gotear (p. ej. una  
 casa)

tsu'ujn patilla

tsu'uts II A5 carne, morder  
 (p. ej. carne), comer (p.  
 ej. carne)

tsu'ux II A4a hostigar, fasti-  
 diar, hartar(se) (p. ej. co-  
 mer pura carne), enfadar

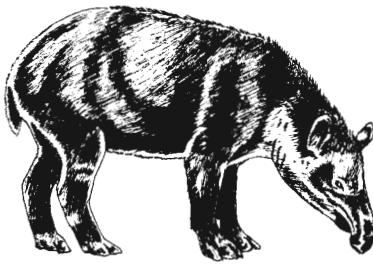
tsu'uxum algo que se consigue  
 poco a poco (p. ej. el con-  
 sentimiento de una novia)

tsuujsht lama

tsuujssta IBc enlamar

tsuujstip véase tsuujssta

tsuu'c anteburro, tapir ameri-  
 cano



tsuu'cx IA besar, beso

tsum tercio, carga

tsu'cx IA apretar, apretado

tsu'up quelite, nombre genéri-  
 co de yerbas comestibles

tsuuj yagabito, liquidámbar

tsuuj taats savia o resina olo-  
 rosa de yagabito que sirve  
 para curar heridas

tsuujntyquin asiento, silla,  
 lugar para sentarse

tsuuna

tsuuna irreg. sentar  
 tsuunip véase tsuuna  
 tsuuñitíctsp véase tsuuñitícuts  
 tsuuñitícuts IBlb cambiar de casa o de asiento

**U**

uc IIAl pintar (p. ej. un trapo), teñir, colorar, o, ocote chomonque, resinoso, pez (substancia negra y pegajosa)  
 uc tsijin ocote resinoso, pino tea  
 ucpu o  
 ucvaamp véase ucva'añ  
 ucva'añ II4a empezar, comenzar, principiar  
 ujxpin clase de arbusto que se usa para cercado  
 ujxpin tu'un chapopote  
 um moho  
 uts IIAl llenar, lleno, hermano menor, hermana menor, medio (-a) hermano (-a) menor  
 uu'c IIA3 tomar (p. ej. agua), beber, bebida  
 uu'cxc aguate de la caña  
 uu'm IA perder el habla por poco tiempo por causa de enfermedad  
 uu'pc resina, trementina, savia del ocote

**U**

uc IIAl tostar, tostado  
uj IA pujar  
ujcx IA desgranar (p. ej. maíz)  
uu'c IA ladear  
uu'm nosotros, nos (inclusive)  
uu'mda nosotros, nos (inclusive)  
uu'n IA acusar  
uu'ts IA vomitar, hervir, oxidar, oxidado, vómito  
uu'tsc goma del árbol (p. ej. durazno)  
uv IIA2 cantar, canturrear, himno

**V**

vaajntcp véase vaanduc  
 vaajña IBlc avisar  
 vaajy pelo (de una persona), cabello  
 vaamp véase va'añ  
 vaampam de veras, digo verdad  
 vaanduc IBlb prometer, promesa  
 vaatsp véase va'ach  
 vaatsuc IA aclarar (el tiempo)  
 vaa'y IA rajar (p. ej. una venteadura en un leño), rajado, partir, romper

vaa'ya IBlc rajar (p. ej. una venteadura en un leño), partir, romper, partidura, rajadura

vaa'yip véase vaa'ya

vaax zorra



vaax

vaaxc caña de azúcar

vaaxc aajy hoja de caña de azúcar

vaaxc ac tucmaajntcun colchón de bagazo de caña de azúcar

vaaxc cam cañaveral

vaaxc tsaa'n dormilona (culebra)

vaaxc tsom cañuto de caña de azúcar

vaaxc'áç IIAl masticar cáña de azúcar

vaaxc'oçcp véase vaaxc'áç

vaayp véase vay

váçux IA voltear

Vacviinnm Oaxaca

vainilla vainilla



vainilla

vaj cuerno, cacho

vajatyajc mancebo, joven, soltero

vajntcp véase vánuc

vajtp véase vaty

vampejtja IBlc ofrecer lo que se vende

vampet IIAl ofrecer

vampejtjip véase vampejtja

vampejtp véase vampet

vane'em a cada momento

vantoqui irreg. negar

vánuc irreg. bajar (acción general), desprender (p. ej. un sombrero de la percha)

vánuc xaa las cinco de la tarde aproximadamente

vat cuarteado, rajadura

vaty IIAl cuartear (p. ej. una piedra), rajar (p. ej. una piedra)

Vaty Queetsm San Pedro Ayacaxtepec

vatsav IIA2 dar entrevista a una persona, llamado de la autoridad

vatsoop véase vatsav

va'ach IIA4a limpiar (p. ej. barrer un sitio), aclarar (el tiempo), despejar

va'ajts claro, limpio, muy

va'ajts axaa'cp muy feo

va'ajts tsoj lindo

va'ajts va'ajts claramente

va'ajts vinxaa'c zarco

va'añ IIA4a decir

va'axy II A5 asperjar, arrojar  
o echar (p. ej. flores),  
regar

va'ccóca II Bl pararse, ponerse de pie

va'ccoquip véase va'ccóca

va'cmín va'cxíp tambalear

va'cpítsum IA salir afuera

va'cque'ex II A5 aparecer

va'cque'xp véase va'cque'ex

va'ctaamp véase va'ctáñ

va'ctáñ detenerse

va'ctaap véase va'ctúv

va'ctúv II A2 formar

va'ctsa'cpx véase va'ctsú'cx

va'ctsú'cx IA afianzar, pisar bien

va'cumpijtp véase va'cumpít

va'cumpít II Al voltear, dar media vuelta

va'cxtcp véase va'cxtuc

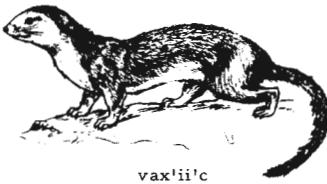
va'cxtuc IB lb propagar

va'cxy IA repartir, separar

va'nuxju IA avisar

va'xp véase va'axy

vax'ii'c comadreja, marta



váxux cosas separadas entre sí (p. ej. el fruto del ocote)

vay II A2 moler (p. ej. café)

vaa'c IA peinar, peinado

vaa'mp véase vuu'n

vaa'n IA estirar (p. ej. una liga), larguero (muy grueso)

vaa'njátsun IA arrastrar por el suelo (p. ej. un caballo muerto), jalar toscamente por el suelo

vaa'nts'a'cpx véase vaa'ntsú'cx

vaa'ntsú'cx IA amarrar fuerte, amarrar, ceñir, fajar

vaa'pxpx véase vuu'px

vaa'pxuyo'oy II A5 mover algo con palanca

vaa'pxuyo'yp véase vaa'pxuyo'oy

vaa'tp véase vuu't

vaa'ts IA extender (p. ej. cuando una persona está acostada)

vaa'x IA rayar (p. ej. con un lápiz)

vaa'x ioojn gorrión

vaa'xp véase vuu'x

vaa'y aajy platanillo

vaa'y xoj castaño (tipo de roble)

vac avispa

vacju II Al picar (p. ej. madeira)

vacutajc avispero

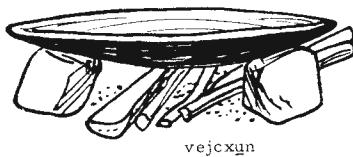
vaj IA ladear

vajp véase vuj

vajpa regadera

vaju tsa'am plátano macho

vajxcm	pasado mañana
van II A2	jalar (p. ej. con enojo), dar un tirón fuerte
vap II A1	pegar (p. ej. un cuartazo), azotar, hoja que sirve en el temaxcal para calarse
va' am II A5	aflojar la tierra con garabato o zapapico
vav II A2	invitar, llamar (con palabras), mandar a una persona por alguien, llevar (p. ej. una persona)
vej IA	germinar (p. ej. rábano o col), partir una fruta, brotar (p. ej. semilla)
vejcxun	comal de barro

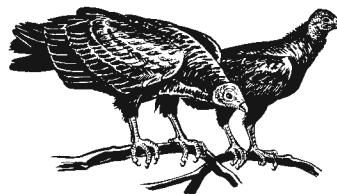


vejcxun

ve'em	sí
ve'empa	también, lo mismo
¿ve'emxá?	¿verdad que sí?
ve'na	IBlc estar, estaba
ve'nip	véase ve'na
vec'oo'v	lechuza de campanario
veec	una planta como pasto grueso que se encuentra en la ciénega. La hoja es envainadora ahuecada. Alcanza hasta metro y medio de altura.
veejn	naxy cada vez
vee'n	poco
vee'n	jaty poco a poco

vee'nji	poco
vee'y	IA lamer
vejp	véase vej
vets	comején, termita
vídu	IBlb pasear, andar vagando
vii	véase vi'ic
vijn	ojo
vijn	aa cara, faz, efigie, rostro
vijnc	distinto, diferente
vijnc	jayu extranjero
vijnc'íx	IA discriminación, distinción, hacer distinción inferior
vijntci	nayojcjini rendir
vijntcp	véase viinduc
viinduc	IBlb agachar(se), agachado, inclinado
viinducmojtsp	véase viinduc-múts
viinducmóts	boca abajo (p. ej. acostado con la cara sobre la almohada)
viinducmúts	II A1 echarse uno mismo al suelo boca abajo, boca abajo
viinm	mismo, personalmente
viints	ciego
viintsa	IBlc cegar, ponerse ciego
viintsip	véase viintsa
vii't	IA torcer (p. ej. una reata de jonote)
vii'tumpijtp	véase vii'tumpít
vii'tumpít	II A1 retorcer (p. ej.

en sentido contrario)	vimpayo'yiva aventurero
vii'tun trapiche, molino de caña de azúcar	vimpajcp véase vimpuc
vii'x IA salir un pequeño penacho de humo, ahumado, humo que despidе la llama del petróleo o del ocote, pequeño penacho de humo	vimpat IIAl deshilar
vii'xc tizne	vimpats IIAl emplastar
vij IA ser listo, listo, vivo	vimpa'at IIA5 limpiar la superficie de algo
vijpx IA levantar una cosa por medio de un gato o una palanca, palanca para alzar un objeto	vimpen IIA2 apretar los ojos
vijsnáxy IIAl cargar por turnos, llevar por turnos	vimpet IIAl subir, subiendo, ascender (p. ej. un cerro)
vijtsp véase vits	vimpe'en IIA5 tapar la superficie de algo
vijtsuc IA alzar (p. ej. una silla de montar), guardar (p. ej. cosas colgando)	vimpeemp véase vimpen
vijtsun águila, gavilán, águila real	vimpejtp véase vimpet
vijuquej IA recobrar el conocimiento, vivo, en su cabal juicio	vimpe'mp véase vimpe'en
vijuquejp véase vijuquej	vimpijtp véase vimpit
vimpatoomp véase vimpatus	vimpit IIAl regresar, volver, contrario, volteado, revés (p. ej. un vestido), devolver, envolver
vimpatus IIA2 trabajar por acá y por allá, trabajar sin paga o sin provecho	vimpit atuj mutuamente
vimpa'am mal de ojos	vimpi'its IIA5 cerrar los ojos
vimpa'cxy tapanco entarimado	vimpi'tsp véase vimpi'its
vimpa'tc mejilla	vimpojnajxp véase vimpojnáxy
vimpavídut IBlb vagar, vagabundo	vimpojnáxy IIAl lavar ligeramente, enjuagar
vimpavitp véase vimpavídut	vimpoc frente, sien
vimpay paño	vimpojtp véase vimpats
	vimpo'ensual
	vimpo'tp véase vimpa'at
	vimpuc IIAl aprovechar (p. ej. un terreno levantando en él buenas cosechas), seleccionar (p. ej. ropa)
	vimpucmojcp véase vimpucmuc



aura  
mocvejcxun



zopilote  
no'op



tipo de gavilán  
navijtsun



gavilancillo  
tsin'ijtuc



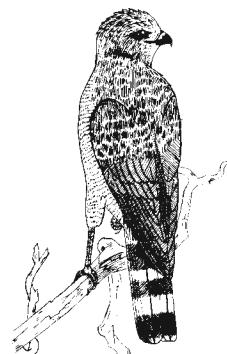
lechuza de campanario  
vęc'oo'v



águila mexicana  
axjaajn vijtsun



tipo de gavilán  
cuvajv vijtsun



gavilán  
me't

águila real  
vijtsun

vimpucmuc

vimpucmuc IIAl reunir, reducido, estrecho  
 vimpucx IA sacudir (p. ej. un petate con la mano)  
 vincaa'xy IA escardar, cepillar (p. ej. ropa), limpiar la superficie de algo  
 vincajpp véase vincapy  
 vincapy IIAl escoger (algo delgado y largo, p. ej. caña de azúcar)  
 vinca'a IA desgranarse (p. ej. granos del maíz del otole), caerse las hojas de los árboles  
 vincaa'xp véase vincuu'x  
 vincadaacp véase vincada'acy  
 vincada'acy IIAl sobrar (p. ej. lo de peor calidad de lo de mejor), residuos, sobrante  
 vincamojcp véase vincamuc  
 vincamuc IIAl condensar (p. ej. carne cocida en brasas)  
 vincan IIAl seleccionar (p. ej. cosa pequeña)  
 vincoca IIB1 quedar arreglado (especialmente un asunto)  
 vincojquip véase vincoca  
 vincojtspét IIAl contradecir  
 vincojtspejtp véase vincojtspét  
 vincojtsstás IIAl contradecir  
 vinconmojcp véase vincónmuc  
 vincónmuc IIAl recoger  
 vinconvaatsp véase vinconva'ach

vinconva'ach II4a quitar parte de algunas cosas puestas sobre algo  
 vincoomp véase vincan  
 vincootsa IB1c obscurecer la vista, encandilar  
 vincootsip véase vincootsa  
 vincopc importante (p. ej. una cosa)  
 vincopca IB1c hacer primero, ser importante  
 vincópquip véase vincopca  
 vincovyaatsp véase vincovya'ach  
 vincovya'ach II4a despintar  
 vincoxctena irreg. hincarse delante  
 vincoxcténip véase vincoxtena  
 vincucaayp véase vincucu'u  
 vincucan II2 cambiar (p. ej. una pluma)  
 vincucoomp véase vincucan  
 vincucu'u II4b(2) cambiar (p. ej. un cajón)  
 vincuyc presencia, delante, enfrente  
 vincumina IIB2 acercarse, aproximarse, venir hacia alguien  
 vincumi'nip véase vincumina  
 vincunajcxia IB1c acercarse, aproximarse, ir hacia alguien, ir al frente  
 vincunajcxip véase vincunajcxia  
 vincupajcp véase vincupuc  
 vincupa'cxa IB1c pegar o golpear en los ojos o en la cara

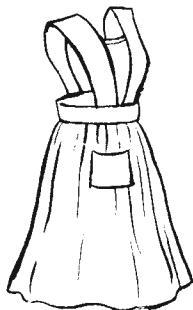
vincupa'cxip véase vincupa'cxa	vingueeguip véase vingueega
vincupotsa IIB1 pegar o golpear en los ojos o en la cara	vingueegum sesgado
vincupuc IIAl cambiar (p. ej. maíz), trocar, permutar	vinjajtp véase vinjaty
vincutsii'ca IBlc pegar o golpear en los ojos o en la cara	vinjaty IIAl costar caro
vincutsoja IBlc escapir en la cara o en los ojos	vinja'vip véase vinjava
vincutsójip véase vincutsoja	vinjava IIB2 comprender, aprender, entendimiento
vincutsoo'cxa IBlc besar en la frente	vinjava vintsa'aga honrar
vincuva'aga IIB3 presentarse, pararse en frente, ir al frente	vinjayu pupila (del ojo)
vincuva'quip véase vincuva'aga	vinja'a'x IA empañarse la vista
vincuva'ap IIAl poner en contrapeso, cosas colocadas en direcciones opuestas, una junto a la otra (como duermen los cerdos)	vinjenvaatsp véase vinjenva'ach
vincuvijtsp véase vincuvits	vinjenva'ach IIA4a sufrir en la cara una herida levantándose la piel, raspar la cara, raspadura en la cara
vincuvits IIAl hacer un cambio, cambiar (p. ej. un cántaro), invertir	Vinjipu Cojm Jayacaxtepec
vincuvojpip véase vincuvopa	vinjojp véase vinjup
vincuvojpp véase vincuvap	vinjoojnt anual, anualmente
vincuvopa IIB1 pegar en la cara	vinjop máscara, antifaz
vincuyacy IIAl cambiar (p. ej. ropa por café)	
vincuyajcp véase vincuyacy	vinjop
vincu'u IIA4b(2) tapar la superficie de algo	vinjoo'xp véase vinja'a'x
vincuu'x IA espulgar	vinjup IIAl ponerse una máscara
vinguex algunos	vinjuu'x IA tapar la superficie de algo
vingueega IBlc correr enfrente de alguien	vinmaayp véase vinmay
	vinmach IIAl taparse los ojos con las manos

**vinmachju**

vinmachju IIAl merecer	cara (p. ej. una jícara)
vinmajtsp véase vinmach	confundir
vinmamya'aty IIA5 cambiar de idea, pensar mal, loco	chupar algo
vinmamya'tp véase vinmamya'aty	exprimir (p. ej. ropa mojada)
vinma'yun pensamiento, idea, entendimiento, juicio	vinnajxp IIAl véase vinnaxy
vinma'yuntóqui irreg. volverse loco, loco, trastornar	vinnaxy IIAl pasar adelante, cruzar
vinmavaatsp véase vinmava'ach	vinnaa lágrima
vinmava'ach IIA4a reponer el sueño	vinque'ec IIA4a resbalar (p. ej. barreta en piedra dura)
vinmay IIA2 pensar, preocupar	vinque_ecvaatsp véase vinque_ecva'ach
vinmayumpijtp véase vinmayum-pit	vinque_ecva'ach separarse de la presencia de una persona, irse por disgustarse con una persona
vinmayumpit IIAl recapacitar, arrepentirse	vinque_eccp véase vinque'ec
vinmaa'cxp véase vinmuu'cx	vinquey estrabismo, bizco, sesgo
vinmats IIAl envolver, envuelto	vinquey aquey cara torcida
vinme'ex IIA4a limpiar la superficie de algo	vinquii'px IA raspar la cara, raspadura en la cara, rasguñar
vinmejtsxaa cada dos días	vintaaya persona mañosa
vinmi'cxtcp véase vinmi'cxtuc	vintaaya vinxoona coquetear, flirtear
vinmi'cxtuc IBlb pestañear, guñada, hacer una guñada	vintaj patrona, ama
vinmojtsvaatsp véase vinmojts-va'ach	vintajxp véase vintaxy
vinmojtsva'ach IIA4a desenvolver en la cara	vintaxy IIAl sangrar, desangrar
vinmoo'cp véase vinmuu'c	vintay cicatriz en la cara
vinmojtsps véase vinmats	vintaatsps véase vintyu'uts
vinmooc barro, tlacote	vintan IIA2 seleccionar (p. ej. una novia)
vinmotu irreg. entender	vintatsmojcp véase vintatsmuc
vinmots envoltura	
vinmuts IIAl ponerse algo en la	

vintatsmuc IIA1 encogerse (p. ej. la carne)

vintay bata, delantal



vintay

vintee'n IA pisar sobre o en algo (p. ej. higuera para que salga el fruto), pisar sobre algo limpio

vintem IIA2 sacar el agua de un recipiente para que quede el contenido sólido

vintena irreg. pararse enfrente o delante de alguien

vintéñip véase vintena

vintéñiva pastor

vinteeemp véase vintem

vintee'mp véase vintee'n

vintictsp véase vintícuts

vintícuts IB1b substituir, decir una cosa por otra

vintip persona friolenta

vintoc mezquino (persona miserable o avaro)

vintojcp véase vintuc

vintoo'váca IIB1 caminar adelante, guiar

vintoo'vajquip véase vintoo'váca

vintoomp véase vintan

vintoo'cyúp llorasangre

vintoo'y mancha en la cara

vintoo'y cup árbol combustible

vintooyp véase vintoy

vintoqui irreg. echar a perder, perdido, perder algo (p. ej. en un juego)

vintoy IIA2 quemar por encima (p. ej. la roza delgada de un terreno), desear algo sin poder conseguirlo

vintuc IIA1 nublado, nublarse

vintu'un miserable, avaro, lagaña

vintu'uts IIA4a secar en el sol la ropa enjabonada, secar algo por encima

vintsapcats IIA1 rezar ante una imagen o ante un muerto

vintsan patrón, amo, jefe, dueño

vintsaná irreg. ser patrón

vintsa'aga IIB3 respetar, respeto, tímido

vintsa'quip véase vintsa'aga

vintsav IIA2 contradecir

vintsoop véase vintsav

vintsov cómo, cual

¿vintsoxi? ¿qué dice?

vintsuu'n IA escarmentar

vintsuuna irreg. sentarse enfrente de alguien o algo

vintsuuñip véase vintsuuna

vin'acuchaax ceja

vin'acuni'cx párpado

vin'amoocp véase vin'amu'uc

vin'amu'uc

vin'amu'uc IIA4a despreciar,  
berrinche  
vin'aa'nun fraude  
vin'aa'tsmojcp véase vin'aa'ts-  
múc  
vin'aa'tsmúc IIA1 condensar  
(p. ej. carne cocida en agua)  
vin'ee'c IIA3 deshojar, des-  
hojado  
vin'ee'cp véase vin'ee'c  
vin'ícuts a'ícuts mujer que de  
palabra u obra pretende  
conquistar un hombre  
vin'it cuando  
vin'it cavin'it de vez en cuando  
vin'ix IA escoger (p. ej. ropa),  
ver (p. ej. la cara de al-  
guien), mirar  
vin'ix atsav respondón  
vin'ixapítsum IA ver a todos  
vin'íxun anteojos, lentes



vin'oo'mmojcp véase vin'oo'm-  
múc  
vin'oo'mmúc IIA1 encoger el  
cuerpo (p. ej. acción de los  
nenes)  
vin'uu'n IA engañar, defrau-  
dar, engaño  
vínuts nubes, neblina  
vinvaajy pestañas, barbón  
vinyaatsp véase vinya'ach

vinvajntcp véase vinváñc  
vinvana IIB2 ofrecer una cosa,  
ofrecimiento  
vinváñc irreg. descender (p.  
ej. ir cuesta abajo)  
vinya'ach IIA4a aclararse el  
tiempo, barbechar, quitarse  
de la presencia de alguien,  
desteñir, descolorar, lim-  
piar la superficie de algo  
vinya'ccóca IIB1 pararse de-  
ante de alguien, enfrentar-  
se  
vinya'ccoquip véase vinya'ccóca  
vinya'cvaatsp véase vinya'c-  
va'ach  
vinya'cva'ach IIA4a apartarse,  
retirarse de alguien  
vinya'nip véase vinvana  
vinyap IIA1 entarimar un piso,  
sacudir (p. ej. un petate con  
un palo)  
vinyijtsp véase vinvits  
vinvits IIA1 seleccionar (p. ej.  
ganado)  
vinyojp véase vinyap  
vinyuj IA tapar la superficie  
de algo  
vinxaa'c ojos azules o verdes  
vinxxaa'cp véase vinxuu'c  
vinxajc pupila emblanquecida y  
cegada por lastimadura  
vinxan IIA2 divertir, diversión  
vinxee'v IA limpiar la super-  
ficie de algo  
vinxijtp véase vinxit  
vinxit IIA1 sacudir (p. ej. un  
trapo)

vinxojtp véase vinxut  
 vinxooyp véase vinxoy  
 vinxoy IIA2 bordar, bordado  
 vinxoomp véase vinxan  
 vinxoot tuerto (aplicable a animales)  
**vinxut** IIA1 tener la cara demacrada (p. ej. por causa de alguna enfermedad)  
 vinxup cuánto  
 ¿vinxup yaaxp? ¿qué hora es?  
 vinxuu'c IA dar asco  
 vinyem IIA2 abanicar  
 vinyeemp véase vinyem  
 vinyoo hambriento  
 vinyoop véase vinyu'u  
**vinyu'u** IIA4b(l) sacar cosechas consecutivamente de un terreno  
 viñaaajy travieso  
 vip guía del chayote cuando empieza a crecer  
 vippumpijtp véase vippumpit  
**vippumpit** IIA1 volcar, voltear (p. ej. una silla cuando alguien la tumba)  
**viputsu'up** hoja de chayote  
 vit tela, trapo, ropa, género  
 vitp véase vídut  
 vitpa paseo, paseador  
 vitupojp véase vitupuj  
 vitupojtquin tsaa piedra para lavar ropa  
 vitupojuna'ay ñamoli  
 vitupuj IA lavar ropa

**vitutavyejteun** cordel para tender ropa  
**vits** IIA1 llevar, cargar (p. ej. agua), tomar (p. ej. una persona del brazo), manojo (p. ej. de tasajo)

vitscp véase vitsuc

**vitsuc** IB1b relampaguear, relámpago, rayo



vitsunajxp véase vitsunaxy  
**vitsunaxy** IIA1 pasar de brazo delante de alguien, llevar una cosa colgada en la mano  
**vi'ic** IIA4 silbar, chiflar (fuertemente)  
 vi'tsun varita delgada (para corregir a los niños)  
**vivup** IB1b tirar un objeto dando vueltas, tirar (p. ej. un palo)  
**vivupuyo'oy** IIA5 bambolear algo en la mano (p. ej. una honda), dar vueltas con la mano (p. ej. una honda)  
 vivupuyo'yp véase vivupuyo'oy  
**vix** IA arrancar con las manos, desenraizar, cosechar

<u>voc</u> picado	<u>vopuyo'yp</u> véase <u>vopuyo'oy</u>
<u>vojcjup</u> véase <u>vacju</u>	<u>vo'mp</u> véase <u>va'am</u>
<u>vojcp</u> véase <u>vac</u>	<u>vo'mun</u> garabato
<u>vojp</u> véase <u>vaj</u>	<u>vovuque'ec</u> IIA4a huir con alguien
<u>vojpítsum</u> IA ladear desde adentro y oírse desde afuera	<u>vovuque'ecp</u> véase <u>vovuque'ec</u>
<u>vojpp</u> véase <u>vap</u>	<u>vuj</u> IA echar o arrojar (p. ej. maíz a las gallinas), plantar o sembrar (p. ej. semilla de chile), tirar (p. ej. flores)
<u>vojppítsum</u> IA sacar (p. ej. ganado de un corral)	<u>vujxtcupx</u> cuarenta
<u>vojpuc</u> IBla desclavar, levantar los animales echados, pegar (p. ej. para que una bestia se pare)	<u>vujxtcupxu'cmajc</u> cincuenta
<u>vojpun</u> algo para pegar (p. ej. una vara)	<u>vuu</u> c cojolite, pavo silvestre
<u>vojpvaatsp</u> véase <u>vjpva'ach</u>	<u>vuu'n</u> IA jalar (p. ej. una bestia), estirar (p. ej. una viga)
<u>vojpva'ach</u> IIA4a limpiar con golpes	<u>vuu'px</u> IA arrancar (p. ej. con palanca), palanquear
<u>vonuyo'oy</u> IIA5 sacudir (p. ej. con enojo), dar tirones bruscos	<u>vuu't</u> IA cercar, cercado, cerco
<u>vonuyo'yp</u> véase <u>vonuyo'oy</u>	<u>vuu'x</u> IA rayar, jalar (p. ej. cuando se mastica el mescallito)
<u>voomp</u> véase <u>van</u>	<u>vuxtojtum</u> dentro de ocho días
<u>voop</u> véase <u>vav</u>	<u>vuxtojtuc</u> siete
<u>vo'cp</u> véase <u>vaa'c</u>	<u>vuxtojtuc mócupx</u> setecientos
<u>vo'cun</u> peine	<u>vyaaajnip</u> véase <u>vaajña</u>
	<u>vyaa'njátsump</u> véase <u>vaa'njátsun</u>
<u>vo'mp</u> véase <u>vaa'n</u>	<u>vyijtsnajxyp</u> véase <u>vijtsnáxy</u>
<u>vo'fsp</u> véase <u>vaa'ts</u>	<u>vyimpujcp</u> véase <u>vimpac</u>
<u>vo'o'v aa</u> jy hoja santa, yerba santa	<u>vyincaamp</u> véase <u>vincan</u>
<u>vo'o'x</u> véase <u>to'c vo'o'x</u>	<u>vyincunajcxip</u> véase <u>vincunajcxa</u>
<u>vopuyo'oy</u> IIA5 aletear	<u>vyinmajtsjup</u> véase <u>vinmachju</u>
	<u>vyinmujtsp</u> véase <u>vinmuts</u>
	<u>vyintsapcajtsp</u> véase <u>vintsapcats</u>

vyintsáñip véase vintsana  
 vyin'ix cyupet IIAl mirar de pies a cabeza a una persona o un animal  
 vyin'ixji cyupejtji examinar a una persona (p. ej. doctor)  
 vyin'uu'mp véase vin'uu'n  
 vyojpucp véase vojpuc  
 vyuu'xp véase vuu'x

**X**

xaamp véase xamy  
 xaa'ch zacatón, rollo  
 xaa'ts pañal  
 xaaxt gañote  
 xáduts IBlb restregar, rollizo (p. ej. un cilindro), arrastrar algo por el suelo (p. ej. un gusano)  
 xajc'aa'c IA rozarse, escaldarse las axilas (enfermedad)  
 xajc'oo'cp véase xajc'aa'c  
 xajcupa'tc axila, sobaco  
 xajnáxy IIAl proposarse en hacer cosas malas  
 xajnajxp véase xajnáxy  
 xajtuc brazada  
 xajtsjojtp véase xajtsjút  
 xajtsjút IIAl abrir un agujero (p. ej. con una broca)  
 xájuc IBlb alzar hacia arriba los brazos  
 xajva'cx brazos abiertos  
 xajva'cxy IA abrir los brazos

xamy II A2 calentarse junto a la lumbre  
 xáquix suegra de la mujer  
 xatsp véase xáduts  
 xa'c ixtle  
 xa'c naa mescal  
 xa'c poo ratón tlacuache  
 xa'cxy IA escurrir, gotear (p. ej. un trapo mojado)  
 xav salto de agua, cascada



xav

xaa día, fiesta, nombre, sol  
 xaa piit caballo aguador (ave)  
 xaa y'a'a'c IA eclipsarse el sol, eclipse del sol  
 xaa y'oo'cp véase xaa y'a'a'c  
 xaja IBlc observar o ir a un día feriado  
 xaa'jip véase xaja  
 xaa'c IA mojar, empapar, uña, pezuña, casco  
 xac IIAl vigilar, vigilancia, acechar, espiar (p. ej. estar en espera de alguien), panal de avispa  
 xacaa gato montés, lince, lince rojo

xacam

xacam sembrado de frijoles,  
frijolar

xacopc sequía, tiempo de secas  
(abril y mayo)

xacpa'cxuc IBlA pegar, golpear  
en la cabeza

xacpijcxuc coscorrón

xac'ac vaina (de frijol)

xac'acyaayva tānuc concuela  
del frijol

xacvix'aats cosecha (de frijol  
delgado)

xajc frijol



xajc

xajo'o rayos del sol

xajpp véase xup

xamoo'y abejorro (coleóptero),  
mayate

xan II A2 estar feliz, feliz

xana'aamp véase xana'añ

xana'añ II A2 asolear

xatoompa tequio, trabajador de  
obras públicas sin paga

xatoy II A2 ser quemado por el  
sol, quemado

xats II Al amarrar, amarrado,  
nudo, jabón

xatsa IBc enjabonar, enjabo-  
nado

xatsaayp véase xatsa'a

xatsa'a II A4b(2) recibir rayos

fuertes del sol, quemado del  
sol

xātsip véase xatsa

xā'am toompa trabajador por  
jornal, jornalero

xa'ajca IBc lastimar, herir  
(p. ej. una herida), llaga,  
lastimadura, herida

xa'ajcavídut IBb andar herido  
o lastimado

xa'ajcavítp véase xa'ajcavídut

xa'ajquip véase xa'ajca

xa'ap véase xu'u

xa'ax víbora, gilote

xa'ax majcts una clase de ví-  
bora

xa'axani jiloteando

xa'ma por siempre, constante,  
perpetuo, en todo tiempo

xa'ma cajx eterno

xa'oc mariposa semejante a la  
mariposa acrea

xavat veneno de víbora

xaviints miope

xax II Al vestir, vestido

xécut rodete (para sentar o lle-  
var recipientes de asiento  
redondo)

xeen cuate, gemelo

xeen co'on tomate de gajo

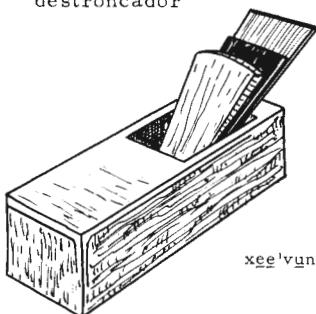
xee'm IA enfriar, enfriado

xee'v IA cepillar (p. ej. tablas)

xej IA respirar, respiración,  
verter un secreto

xejucutoca II Bl asfixiar

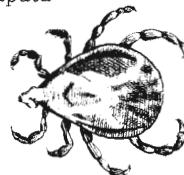
xe <u>jucutojquip</u>	véase xe <u>jucutoca</u>
xen	horcón
xep <u>xepna</u>	dos personas conver-
	sando en secreto
xetpa	estertor
xee'cts	entonces
xee'm	persona de Tlahuitoltepec
Xee'm Cajxm	Tlahuitoltepec
xee'mp	véase xee'm
xee'vp	véase xee'v
xee'vun	cepillo para madera,
	destroncador



xee'vun

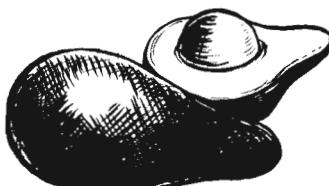
xeeyp	véase xey
xeeyva'cxy	frondoso (p. ej. un árbol de ramas extendidas)
xejp	véase xej
xejumpijtp	véase xejumpit
xejumpit IIAl	volver a tomar la respiración
xey IIA2	dar vueltas, girar
xeyumpijtp	véase xeyumpit
xeyumpit IIAl	dar vueltas, ha-
	cer revoluciones
xi	allí
xic	sarna, roña

xicju IIAl	tener sarna, tener roña
xicutiv	cicada, cigarra anual, chicharra
xiicp	véase xi'ic
xiicx	saúco (árbol)
xiiji	allí, nada más
xiijy	garrapata



xiijy

xiimp	véase xin
xiitp	véase xi'it
xii'	aquel, ese, aquello
xii'mju IA	tener paludismo, paludismo
xii'ts	saurauia, moco
xii'v IA	sajar, cortar, hacer un corte a muy poca profundidad, sufrir una escoria- ción, escoriación, sajadura
xiixt	baúl, gajo
xicju	véase xicju
xijtp	véase xit
xijts	aguacatillo, aguacate



xijts

xijts'axyo<sub>j</sub> tipo de roble

xijts'aam aguacatillo montés  
(un metro y medio en altura)

xim allí, allá, ahí

xim ts<sub>ov</sub> por allí, por allá

xin IIA2 mover

xinuyo'oy IIA5 bambolear (p.  
ej. sacudir un árbol peque-  
ño), sacudir (p. ej. algo  
con la mano)

xinuyo'yp véase xinuyo'oy

xit IIA1 sacudir, agitar, sacu-  
dida

xityo'oy IIA5 sacudir (p. ej.  
maíz en una jícara)

xityo'yp véase xityo'oy

xits mosca abeja, eristalo

xi'ic IIA4a reir, reirse, risa

xi'im IIA5 estrenar

xi'imuva'añ inauguración

xi'it IIA4a sonar (p. ej. la  
nariz)

xi'its IIA5 sonar (p. ej. una  
sonaja)

xi'mtaatsp véase xi'mtu'uts

xi'mtu'uts IIA4a absorber (p.  
ej. la tierra)

xi'tsun cascabel, sonaja

xix pechuga, músculo

xocp véase xóguc

xocva'cxy IA tortear, extender  
la masa sobre una hoja para  
redondearla y hacerla más  
grande

xóguc IB<sub>b</sub> tortear, torta, ar-  
cilla para comales o tejas,  
extender la torta de masa

xojpxp véase xujpx

xojxp véase xux

xónuc IBl<sub>a</sub> hacer cosquillas

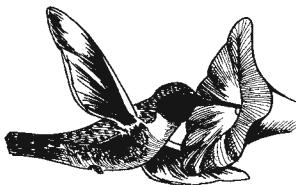
xónun IB<sub>a</sub> agriar, agrio, ácido

xónun tsaptsoo'c naranjo agrio

xónuna IB<sub>2a</sub> ponerse agrio

xónunip véase xónuna

xoocx chuparrosa, colibrí,  
chupamirto



xoocx

xoojp véase xu'u

xoojva'cxy IA rociar agua (p.  
ej. con la boca)

xoot tordo

xoo'cp véase xuu'c

xoo'cpa ojts ruda

xoo'cta IB<sub>c</sub> olfatear

xoo'ctip véase xoo'cta

xoo'ctsáv IIA2 aspirar

xoo'ctsóovp véase xoo'ctsáv

xooxp véase xu'ux

xooxpa músico (en instrumento  
de viento)

xooxumpít IIA1 recompensar

xooxun instrumento de viento,  
clarín, silbato

xooyp véase xoy

xópun IA abrazar un árbol

grueso, brazada que abarque la mitad de un árbol

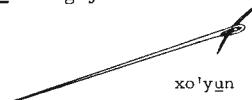
xo'na begonia

xo'ojo sabroso

xo'ojca IBlc sazonar

xo'ojquip véase xo'ojca

xo'yun aguja



xo'yun

xovyejtun dedal

xox aats invierno, tiempo frío  
(de noviembre a enero)

xoy IIA2 coser

xócum tipo de árbol que se usa  
para horcón de jacales y  
también para guitarras

xoj encino, roble



xoj

Xoj Jóyum Matamoros

xojcp véase xac

xojcpa espía

xojtsmojcp véase xojtsmúc

xojtsmúc IIA1 atar dos cosas  
que se soltaron, añadir (p.  
ej. dos reatas)

xojtsyán IIA2 añadir (p. ej.  
con varios lazos)

xojtsyoomp véase xojtsyán

xojuquueeva larva de una de las  
fritillarias

xojxp véase xax

xoojntcp véase xoonduc

xoojntcpajcp véase xoojntcpúc

xoojntcpúc IIA1 empezar a ale-  
grar

xoojntcun gusto

xoomp véase xan

xoonduc IBlb estar contento,  
alegrar, contento, alegre,  
gozo, sentir gozo

xoo'cp véase xaa'c

xo'ojo mojado

xox vestido, traje

xoy teonanacatl, clase de hongo  
amarillo y venenoso que sa-  
le en el tronco del encino  
(tsaxyoj); clase de hongo  
blanco y comestible que sale  
en el tronco del encino  
(tsaxyoj)

xujpx IA picotear

xut calabazo

xu'u IIA4b(l) rociar, fumigar

xu'ux IIA4a tocar (p. ej. una  
trompeta), chiflar (suave-  
mente)

xuuduc polvo de maíz

xuum red, tarraya

xuum aa'ts tsaa'n bejuquilla  
parda, bejuquilla verde

xuu'c IA oler, hedder, apestar,

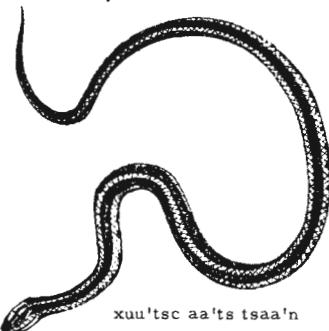
xuu'px

oloroso, hedor, olor apes-  
toso

xuu'px IA tomar (p. ej. caldo)

xuu'ts angosto (p. ej. un cami-  
no)

xuu'tsc aa'ts tsaa'n cordelilla  
común, cordelilla manchada



xux IIAl frío, helado, enfriar

xyup IIAl caminar recto (dere-  
cho), alejarse

xu'u IA quejarse a las autorida-  
dades

xuujun de día

jxyaja! ¡tenga!

xyaje'num hace un rato

xyacpa'cxucp véase xacpa'cxuc

xyoojva'cxyp véase xoojva'cxy

xyuu'pxp véase xuu'px

Y

ya aquí

yaajyi aquí

yaa'tyajc hombre

yaa'vyajcp véase yaa'vyúc  
yaa'vyúc IIAl casarse con hom-  
bre

yaa'y macho

yaa'y chivo chivo

yaav elote

yaav aats tiempo de elotes (ju-  
lio y agosto)

yaavyacaacy tortillas de elote

yaavyacaacy aats tiempo de tor-  
tillas de elote (agosto y  
septiembre)

yaavumu'uc tamales de elote

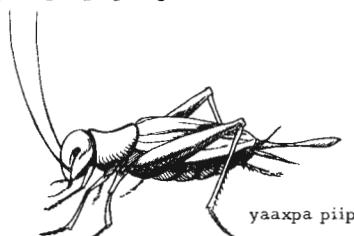
yaavumu'uc aats tiempo de ta-  
males de elote (agosto y  
septiembre)

yaaxja IBlc llamar (con pala-  
bras)

yaaxjip véase yaaxja

yaaxp véase ya'axy

yaaxpa piip grillo



yaaxpa tsiic grillo

yaccaacoo'ya IBlc torear

yaccaacoo'yip véase yaccaa-  
coo'ya

yaccaa'pxy IA hacer rechinar  
algo

yaccaayo'o aats tiempo en que

ara el ganado (de enero a abril)	yaccax IIAl pegar a alguien
yaccaayp véase yaccay	yaccojtsnajxp véase yaccojtsnáxy
yacca'a IA hacer caer algo	yaccojtsnáxy IIAl hablar por medio de otra persona
yacca'tsumpijtp véase yacca'-tsumpít	yaccojtsp véase yaccats
yacca'tsumpít IIAl hacer caer algo (p. ej. una mesa), hacer retroceder a alguien con piedras	yaccojtsumpijtp véase yaccojtsumpít
yaccay IIA2 dar de comer a alguien, comer algo	yaccojtsumpít IIAl contestar a alguien
yaccay aats tiempo de llevar alimentos al campo (de abril a junio)	yacconna IIB2 acortar algo
yaccay yac'u'u'c alimentar	yacconmuc IIAl recoger algo
yaccaaca IBlc ahondar algo, profundizar algo	yacconumpijtp véase yacconum-pit
yaccaactáca IIAl profundizar algo, ahondar algo	yacconumpit IIAl devolver
yaccaactajquip véase yaccaactáca	yaccopca IBlc fijarse (p. ej. una cosa fundamental), poner atención
yaccaaquip véase yaccaaca	yaccópquip véase yaccopca
yaccaa'tsa IBlc romper algo	yacco'rip véase yacconna
yaccacvap IIAl tapar algo	yaccruzpet IIAl amonestar a alguien
yaccada'acy IIA4a llevar algo hacia abajo	yaccruzpejtp véase yaccruzpet
yaccan IIA2 llevar algo	yaccucats IIAl defender a alguien
yaccats IIAl hablar a alguien	yaccucojtsp véase yaccucats
yaccatsupítsum IA interpretar algo	yaccuj IA tirar algo
yaccatsuyo'oy IIA5 llevar recados	yaccumoocjup véase yacculmu'ucju
yaccatsuyo'yiva mensajero (p. ej. llevar noticia verbal)	yaccumu'ucju IIA4a marear a alguien
yaccatsuyo'yp véase yaccatsu-yo'oy	yaccunajxyp véase yaccunaxy
	yaccunaxy IIAl hacer sobrar algo, llevarse a alguien o algo hacia abajo
	yaccutojcp véase yaccutuc
	yaccutojcpa xyaa aats fiestas

yaccutoqui

nacionales (16 de septiembre, 5 de mayo, etc.)	yacjajtp véase yacjaty
yaccutoqui irreg. desaparecer algo, destruir, extinguir (p. ej. una yerba mala)	yacjapy <u>a</u> amjup véase yacjapy <u>um-</u> <u>ju</u>
yaccutuc IIAl mandar (como hace una autoridad), reinar, gobernar, ordenar	yacjapy <u>um</u> <u>ju</u> IIA2 mandar a hacer algo
yaccuvaamp véase yaccuva'añ	yacjaty IIAl permitir algo, conceder algo, permiso
yaccuvaatsp véase yaccuva'ach	yacjavy <u>a</u> ca IB1c ensuciar algo, manchar algo, emporcar
yaccuva'ach IIA4a desenganchar algo, quitar el lazo con que está amarrado el ganado, quitar algo	yacjavy <u>á</u> quip véase yacjavy <u>aca</u>
yaccuva'añ IIA4a defender a alguien	yacjavyet IIAl apuntar algo, alistar a alguien, empadronar a alguien
yaccuv <u>a</u> j IA defender a alguien	yacjavyejtp véase yacjavyet
yaccuv <u>o</u> jp véase yaccuva <u>a</u> j	yacjayaaxjup véase yacja- ya'axy <u>ju</u>
yaccuvujtp véase yaccuvut	yacjaya'axju IIA4a mandar tocar algo (p. ej. las campanas)
yaccuvut IIAl llevar algo hacia arriba	yacjayep IIAl cuidar algo, usar algo (p. ej. ropa)
yaccuv <u>uu</u> 'n IA amarrar algo	yacjayejpp véase yacjayep
yacc <u>u</u> cja'yip véase yacc <u>u</u> cjaya	yacjayu' <u>aa</u> 'c IA matar gente, asesinar
yacc <u>u</u> cjaya IIB2 empadronar a alguien, alistar a alguien	yacjayu' <u>oo</u> 'cp véase yacja- yu' <u>aa</u> 'c
yacc <u>u</u> spojxp véase yacc <u>u</u> spux	yacjayu' <u>oo</u> 'cpa asesino, homicida
yacc <u>u</u> spux IIAl cortar o trozar desde arriba (p. ej. una rama)	yacjaa'pp véase yacjuu'p
yaccust <u>a</u> ca IIBl dejar caer algo por accidente	yacjapip véase yacjapa
yaccust <u>a</u> quip véase yaccust <u>a</u> ca	yacjapa IIBl afilar algo, asentar, aguzar
yacc <u>u</u> 'u IIA4b(2) llevar algo	yacjapt <u>a</u> ca IIBl engañar a alguien
yaccuu'ts IA romper algo	yacjapt <u>a</u> quip véase yacjapt <u>a</u> ca
yaccuu'x IA jalar (p. ej. para sacar pedazos de la pechuga de una gallina), quitar algo	yacj <u>a</u> 'cxp véase yacju'cx yacje'ya irreg. traer algo

yacje'yp véase yacje'ya	yacmasa' <u>ac</u> IIA4a dejar algo
yacjomnujma yactinujma IBlc insultar, ultrajar	yacmaso <u>cp</u> véase yacmasa' <u>ac</u>
yacjomnujmip yactinujmip véa- se yacjomnujma yactinujma	yacma'va IBlc acostar a al- guien
yacjomtoomp yactitoomp véase yacjomtun yactitun	yacmavij IA despertar a al- guien
yacjomtun yactitun IIA2 ultra- jar (con hechos)	yacmacpo <u>jcp</u> véase yacmacpu <u>c</u>
yacjoojntyca IBlc mantener	yacmacpu <u>c</u> IIAl hacer fuerte algo, fortalecer algo
yacjoojntyquip véase yacjoojnty- ca	yacmaja IBlc ensalzar a al- guien, agrandar, engrande- cer a alguien
yacjocxpajcp véase yacjocxpuc	yacmájip véase yacmaja
yacjocxpuc IIAl calentar algo	yacma' <u>a</u> IIA4b(2) dar a alguien
yacjotcadaacp véase yacjotca- da'acy	yacmeenva'cxy IA anticipar dinero por un trabajo o por un artículo, cambiar dinero por moneda fraccionaria
yacjotcada'acy IIA4a sanar a alguien, curar a alguien	yacmee'cx IA dispensar algo, perdonar algo
yacjot'amaja IBlc consolar a alguien, alentar a alguien, contentar a alguien	yacmee'cxja IBlc perdonar al- go, dispensar algo
yacjot'amájip véase yacjot'a- maja	yacmejtsp véase yacmets
yacjotvij IA despertar a alguien	yacmets IIAl traer algo
yacjujtp véase yacjut	yacme'ex IIA4a limpiar algo
yacjusticiatoomp véase yacjus- ticiatun	yacmee'cxjip véase yacmee'cxja
yacjusticiatun IIA2 arreglar algo ante la justicia	yacmee'cxp véase yacmee'cx
yacjut IIAl agujerear algo, perforar algo	yacmiimp véase yacmin
yacjuu't IA sacar algo	yacmin IIA2 traer algo
yacjuu'p IA ensartar algo, en- hebrar algo	yacmojcp véase yacmuc
yacjuu'cx IA comer algo	yacmojcxp véase yacmujcx
yacmaa'cxy IA llevar algo	yacmootsca IBlc empequeñe- cer, achicar
	yacmootsquip véase yacmootsca
	yacmooyp véase yacma' <u>a</u>
	yacmotu irreg. oír algo

yacmotupajcp	véase yacmotup <u>uc</u>	yacn <u>acuyo</u> 'yiva	mensajero (p. ej. llevar una cosa escrita)
yacmotup <u>uc</u> IIAl	empezar a oír algo	yacn <u>ajcxp</u>	véase yacn <u>ujcx</u>
yacmuc IIAl	recaudar algo, co- brar algo, recoger algo	yacn <u>ajenva'ach</u> IIA4a	uitar algo
yacmu <u>jcx</u> IA	comer algo	yacn <u>anajcxp</u>	véase yacn <u>anujcx</u>
yacmutsooxjup	véase yacmu- tsu'uxju	yacn <u>anujcx</u> IA	ir por algo
yacmutsu'uxju	IIA4a fastidiar- se de algo	yacn <u>apet</u> IIAl	bautizar a al- guien, subir (p. ej. por al- guien)
yacnaa'túc	IIAl encerrar algo	yacn <u>ape'en</u> IIA5	tapar algo
yacnaa' <u>vuu</u> 't IA	encerrar algo	yacn <u>ape'et</u> IIA4a	barrer la parte exterior de algo
yacnajxp	véase yacnaxy	yacn <u>ape'ets</u> IIA5	cubrir algo con agua
yacnama IBlc	renovar algo, estrenar algo	yacn <u>apeept</u>	véase yacn <u>ape'et</u>
yacnámi <p>ip</p>	véase yacnama	yacn <u>apejtp</u>	véase yacn <u>apet</u>
yacnamyocjup	véase yacna- myucju	yacn <u>ape'tsp</u>	véase yacn <u>ape'ets</u>
yacnamyucju	IIAl mandar reu- nir algo (p. ej. gente)	yacn <u>apijtp</u>	véase yacn <u>apit</u>
yacnamyujut' <u>o</u> 'yiva	apacigua- dor, coordinador	yacn <u>apit</u> IIAl	enrollar algo (p. ej. hilo)
yacna'ach	IIA5 pegar algo	yacn <u>aque'xnatáca</u> IIBl	descu- brir algo, revelar
yacnax <u>cada</u> acy	véase yacnax- <u>cada</u> acy	yacn <u>aque'xnatajquip</u>	véase yacn <u>aque'xnatáca</u>
yacnax <u>cada</u> acy	IIA4a hacer caer algo	yacn <u>quii'</u> p IA	chamuscar algo
yacnaxta <u>cá</u> IIBl	enterrar algo	yacn <u>atojcp</u>	véase yacn <u>atuc</u>
yacnaxta <u>jquip</u>	véase yacnaxta <u>cá</u>	yacn <u>atuc</u> IIAl	tapar algo
yacnaxy IIAl	hacer pasar a alguien o algo	yacn <u>atsaa'n</u> IA	ir por algo
yacnaa' <u>ts</u> IA	comer algo	yacn <u>atsee'na</u> IBlc	meter a una criatura en el agua
yacn <u>ac</u> IIAl	hacer ruido	yacn <u>atsee'hip</u>	véase yacn <u>at-</u> <u>tsee'na</u>
yacn <u>acats</u> IIAl	reclamar algo	yacn <u>atsomva'ach</u> IIA4a	uitar algo
yacnacu' <u>u</u> IIAb(2)	tapar algo	yacn <u>atsoo'mp</u>	véase yacn <u>atsaa'n</u>

yacna'a'a'mpét IIA1 cubrir algo (p. ej. un árbol que cubre a otro)	yacpac <u>u'u</u> IIA4b(2) llevar algo
yacna'a'mpejtp véase yacna'-aa'mpét	yacpamaa'cx IA llevar algo
yacna'a'tojcpéjtp véase yacna'a-tojcpét	yacpapuc IIA1 llevar algo
yacna'a'tojcpét IIA1 encerrar algo	yacpaquex IIA1 mandar a alguien
yacnavaatsp véase yacnava'ach	yacpati'its IIA5 empujar algo
yacnava'ach IIA4a descargar la carga de una bestia, quitar la montura, quitar algo, descubrir algo	yacpatjen IIA2uitar algo
yacnavuj IA tapar algo	yacpatona IIB2 servir a alguien
yacne'ec IIA5 doblar algo	yacpato'hip véase yacpatona
yacne'em IIA5 hacer ruido	yacpatsee'n IA llevar algo
yacniipp véase yacni'ip	yacpava'añ IIA4a llevar algo
yacnii'cx IA marchitar algo	yacpavav IIA2 llevar algo
yacni'ip IIA4a sembrar algo, plantar algo	yacpavídu <b>t</b> IB1b perseguir a alguien
yacnoo'cxp véase yacnuu'cx	yacpavits IIA1 llevar algo
yacnum IIA2 hacer correr a alguien	yacpayo' <u>oy</u> IIA5 perseguir a alguien
yacnuump véase yacnum	yacpayo'yp véase yacpayo' <u>oy</u>
yacnuu'cx IA cansar a alguien	yacpaa <sup>a</sup> mp véase yacpum
yacnuujex IA llevar algo o a alguien	yacpaa'cx IA hacer descansar a alguien
yacnuujma IB1c decir algo a alguien	yacpa <sup>a</sup> jcp véase yacpuc
yacnuujmip véase yacnuujma	yacpa <sup>a</sup> at IIA5 limpiar algo
yacpaatp véase yacpaa'ty	yacpa <sup>a</sup> cxp véase yacp <u>u</u> 'cx
yacpaa'ty IIA3 encontrar a alguien o algo	yacpéjiya IB1c adelgazar algo
yacpacapyp IIA1 llevar algo	yacpéjiyip véase yacpéjiya
yacpacacan IIA2 llevar algo	yacpen IIA2 apretar algo, sembrar algo

yacpi'its

achicar	
yacpi'its IIA5 apagar algo, extinguir (p. ej. un incendio)	ej. mandado para dar una noticia)
yacpi'quip véase yacpi'ca	yacque <u>ecp</u> véase yacque' <u>ec</u>
yacpi'tsp véase yacpi'its	yacque <u>jxp</u> véase yacquex
yacpojt <u>uc</u> IBla levantar algo	yacquijpxa IBlc emparejar algo, aplanar
yacpoocp véase yacpu'uc	yacquijpxip véase yacquijpxa
yacpoo'xva'cxy IA echar o arrojar algo (p. ej. un corral de maíz)	yacquitu irreg. hacer caer algo, tumbar
yacpo'a IBlc romper algo	yacqui'ixtquip véase yacqui'ix-t <u>u</u> ca
yacpó <u>cux</u> IBlb hacer columpiar	yacqui'ixt <u>u</u> ca IB2b espesar
yacp <u>o</u> exp véase yacpó <u>cux</u>	yactaamp véase yactañ
yacpoo'cxp véase yacpa <u>a</u> 'cx	yactaj IA escarbar algo
yacpoo' <u>pa</u> IBlc blanquear algo, emblanquecer	yactana IIB2 entretenedor
yacpoo'pip véase yacpoo' <u>pa</u>	yactañ IIA2 dejar algo
yacpo' <u>tp</u> véase yacpa' <u>at</u>	yacta'ama IBlc amargar algo
yacpu'u IIA4b(l) romper algo	yacta'amip véase yacta'ama
yacpu'uc IIA4a completar algo	yacta'nip véase yactana
yacpu'utpét IIA1 ensuciarn algo	yacta <u>atsa</u> IBlc dar sed algo
yacpu'utpejtp véase yacpu'utpét	yacta <u>ats</u> ip véase yacta <u>atsa</u>
yacpuva'ach IIA4a quitar algo	yacta <u>at</u> sp véase yactu' <u>uts</u>
yacpu <u>c</u> IIAl ganar algo, llevar algo	yactaa' <u>tca</u> IBlc aligerar algo
yacpu <u>c</u> muc IIAl recoger algo	yactaa' <u>t</u> quip véase yactaa' <u>tca</u>
yacpu <u>m</u> IIA2 hacer algo	yact <u>aca</u> IBI meter a alguien, introducir a alguien
yacpu' <u>cx</u> IA abofetear a alguien, pegar a alguien	yact <u>aja</u> IBlc romper algo
yacque' <u>ec</u> IIA4a hacer correr a alguien, ahuyentar, quitar algo	yact <u>aj</u> cx IA comer algo
yacque <u>ex</u> IIAl mandar a alguien, plantar algo, sembrar algo	yact <u>aj</u> quip véase yact <u>aca</u>
yacque <u>ay</u> 'yiva mensajero (p.	yact <u>ama</u> IIB2 arrimar
	yact <u>a</u> xp <u>aj</u> cp véase yact <u>a</u> xp <u>ú</u> c
	yact <u>a</u> xp <u>ú</u> c IIAl hacer casar a una mujer
	yact <u>a</u> 'ma IBlc hacer fructificar

algo	yactucn <u>a</u> v <u>o</u> jpvaaatsp véase yac-
yact <u>a</u> 'mip véase yact <u>a</u> 'ma, yact <u>a</u> ma	tucn <u>a</u> v <u>o</u> jpv <u>a</u> 'ach
yactem tirar algo	yactucn <u>a</u> v <u>o</u> jpv <u>a</u> 'ach privar
yactex <u>p</u> o'ova quiebraplatos	yactucn <u>u</u> jma IBlc reclamar
yactictsp véase yactí <u>c</u> ts	algo
yactí <u>c</u> ts IBlb cambiar algo	yactucpavaamp véase yactucpa-
yactij IA apretar algo	va'añ
yactin <u>p</u> véase yactín <u>n</u>	yactucpava'añ IIA4a mandar
yactín <u>n</u> IBlb hacer ruido algo (p. ej. lo hace un motor)	algo, ordenar algo
yacti'its IIA5 empujar algo	yactucquijpxa IBlc medir con
yacti'tsp véase yacti'its	algo (p. ej. un almud)
yactoomp véase yactun	yactucquijpxip véase yactuc-
yactoonga IBlc hacer algo	quijpxa
yactoop véase yactu'u	yactuctaca IIBl intervenir en
yactojcxp véase yact <u>a</u> jcx	algo, vestirse con algo
yactooyp véase yact <u>a</u> oy	yactuctajquip véase yactuct <u>a</u> ca
yactóqui irreg. perder algo	yactuctojcp IIA1 véase yactuc-
yact <u>a</u> oy IIA2 quemar algo	tuc
yactuc <u>a</u> p <u>yo</u> na IIB2 añadir algo para hacer más largo, poner un aditamento para alargar algo	yactuctuc IIA1 inflar algo
yactuc <u>a</u> p <u>yo</u> 'nip véase yactuc- <u>a</u> p <u>yo</u> na	yactuctsejcx IA pellizcar algo con algo
yactucmuc <u>a</u> ts IIA1 reclamar algo	yactuctsets IIA1 labrar con algo
yactucmuc <u>u</u> sta'yip véase yactuc- muc <u>u</u> staya	yactuctsejcxp véase yactuc- tsejcx
yactucmuc <u>u</u> staya IIB2 bajar a alguien con algo, descolgar algo con algo	yactuctsejtsp véase yactuctsets
yactucmuva'a'ty IIA3 emparejar algo	yactuc'at <u>u</u> va IBlc admirar algo
	yactuc'at <u>u</u> vip véase yactuc'at <u>u</u> va
	yactuc'ix IA enseñar a alguien
	yactuc'oocp véase yactuc'uu'c
	yactuc'uu'c IIA3 tomar algo (p. ej. pan con café)
	yactucvaatsp véase yactucv <u>a</u> 'ach
	yactucv <u>a</u> 'ach IIA4a vaciar al- go, dejar algo vacío
	yactucxiicp véase yactucxi'ic

yactucxi'ic

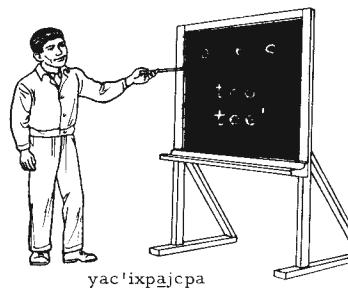
yactucxi'ic IIA4a reírse de algo	yactsaa'n IA llevar algo
yactucxoojntcp véase yactucxoonduc	yactsac IIAl querer a alguien, necesitar
yactucxoojnduc IBlb estar contento de algo	yactsamuvimpet IIAl cargar algo hacia arriba
yactucyuctsoomp véase yactucyuctsum	yactsamuvimpejtp véase yactsamuvimpet
yactucyuctsum IIA2 amarrar el cuello con algo	yactsa'ac IIA4a sanar a alguien o algo, librar a alguien, salvar a alguien, socorrer a alguien, rescatar a alguien, rescate
yactucyu'u IIA4b(l) labrar algo con algo	yactsa'exp véase yactsu'cx
yactuj IA tirar algo	yactsee'n IA llevar algo
yactun IIA2 dar trabajo a alguien, usar algo (p. ej. un machete), emplear algo, hacer algo, ocupar	yactsejcx IA pellizcar a alguien
yactu'u IIA4b(l) hacer llover	yactsejcxp véase yactsejcx
yactuj IA romper algo	yactsiip véase yactsi'iv
yactu'cx IA alisar algo	yactsii'c IA abofetear a alguien, pegar a alguien
yactu'uts IIA4a secar	yactsi'its IIA5 dar de mamar a a alguien, amamantar
yactuup véase yactuv	yactsi'iv IIA4a bañar a alguien
yactuv IIA2 enderezar algo	yactsi'tsp véase yactsi'its
yactuva IBlc preguntar a alguien, examinar	yactsojipuc IIAl hacer elogios de alguien
yactúvip véase yactuva	yactsojipu(jcp véase yactsojipuc
yactúvixju IA preguntar algo de alguien	yactsoomp véase yactsum
yactsaacha IBlc lastimar a alguien, herir a alguien	yactso'exp véase yactsuu'cx
yactsaachip véase yactsaacha	yactso'oxa IBlc pelear por algo, litigar por algo, disputarse acerca de alguna cosa
yactsaachvinmaayp véase yactsaachvinmáy	yactso'oxip véase yactso'oxa
yactsaachvinmáy IIA2 entrister	yactsojcp véase yactsac
yactsa'pxy IA rajar algo, romper algo	yactsoocep véase yactsa'ac
	Yactsoocpa Salvador

yactsoo'mp véase yactsaa'n	yac'anoo'cxa
yactsotsupuc IIAl poner fuerte algo	yac'anuu'c IA acariciar
yactso'yip véase yactsoya	yac'apa(cxuc IBla pegar en la boca a alguien
yactsoya IIB2 medicinar	yac'ape'en IIA5 tapar algo
yactsum IIA2 amarrar a alguien o algo	yac'apit IA enrollar algo
yactsu'tsp véase yactsu'uts	yac'ataamp véase yac'atañ
yactsu'uts IIA5 comer algo	yac'atañ II A2 detener, atrasar, interrumpir (p. ej. no dejar a alguien que siga su trabajo)
yactsuu'cx IA besar a alguien	yac'ataap véase yac'atuv
yactsuuuna irreg. sentar a alguien, tener a alguien de criado	yac'ati'tsmúc IIAl empujar a dos personas cara a cara
yactsuuñip véase yactsuuna	yac'ati'tsmujcp véase yac'ati'-tsmúc
yactsu'cx IA apretar algo	yac'atojcp véase yac'atuc
yac'aa'cxy IA hacer rechinar algo	yac'atuc IIAl cerrar algo, impedir un pleito, tapar algo
yac'acaayp véase yac'acu'u	yac'atuv II A2 enderezar algo
yac'acu'u II A4b(2) cerrar algo, tapar algo	yac'atuva IBlc hacer parar a alguien o algo
yac'ajotyojcp véase yac'ajotyuc	yac'atúvip véase yac'atuva
yac'ajotyuc IIAl alquilar algo	yac'atsa'aga IIB3 espantar a alguien
yac'ajuu'x IA tapar algo	yac'atsa'quip véase yac'atsa'aga
yac'ama'_at II A5 hacer callar a alguien	yac'atsav II A2 contestar a alguien
yac'amootsca IBlc humillar	yac'atsum II A2 amarrar algo
yac'amootsquip véase yac'ama'_mootsca	yac'a'ampáca IIBl recalentar algo
yac'amotutuva IBlc preguntar a alguien	yac'a'ampajquip véase yac'a'-ampáca
yac'amo'tp véase yac'ama'_at	yac'a'ána IIB2 recalentar algo
yac'amuts IIAl doblar algo	yac'a'ats IIAl doblar algo
yac'ane'ec IIA5 doblar algo	
yac'anoo'cxa IBlc amenazar	
yac'anoo'cxip IBlc véase	

yac'a'ixtcp

yac'a'ixtcp véase yac'a'íxtuc  
 yac'a'íxtuc IBlb apreciar algo  
 por medio de la vista, ver  
 frente a frente algo  
 yac'a'oca IIBl teñir algo nue-  
 vamente  
 yac'a'o'y IA doblar algo  
 yac'avaatsp véase yac'ava'ach  
 yac'ava'ach IIA4a abrir algo,  
 destapar (p. ej. una botella)  
 yac'avij IA tapar algo  
 yac'axaa'ch IA enrollar algo  
 (p. ej. un petate)  
 yac'axaa'tsp véase yac'axaa'ch  
 yac'ayaap véase yac'ayav  
 yac'ayav IIA2 empobrecer a  
 alguien  
 yac'ayonuctaca IIBl debilitar  
 algo  
 yac'ayonuctajquip véase yac'a-  
yonuctaca  
 yac'ayoop véase yac'ayu'u  
 yac'ayoop véase yac'ayav  
 yac'ayo'vya'cxy IA hacer ir  
 por todos lados a mucha  
 gente, hacer derramar agua  
 por el suelo  
 yac'ayu'u IIA4b(l) volver a  
 trabajar un terreno después  
 de un tiempo  
 yac'aa IA regañar a alguien  
 yac'aa'c IA matar a alguien  
 yac'aa'cp véase yac'uu'c  
 yac'ajxtuc IBlb sentar a alguien  
 yac'axcuj IA tirar algo  
 yac'axtem IIB2 tirar algo

yac'axtoomp véase yac'axtun  
 yac'axtuj IA tirar algo  
 yac'axtun IIA2 malgastar  
 yac'axvívup IBlb tirar algo  
 yac'axvuj IA tirar algo  
 yac'ijtp véase yac'it  
 yac'it IIAl tener algo, culti-  
 var algo  
 yac'ix IA cuidar algo, ver  
 algo  
 yac'ixpaa'ty IIA3 descubrir  
 algo  
 yac'ixpajcp véase yac'ixpuc  
 yac'ixpajcpa maestro, profesor



yac' <u>o</u> 'yip véase yac' <u>oya</u>	yacviicp véase yacvi'ic
yac' <u>oya</u> II B2 componer algo, arreglar algo, reparar algo	yacvijntcp véase yacviinduc
yac'ujtsp véase yac'uts	yacviinduc IB lb hacer agachar
yac'uts II A1 llenar algo	yacvii'x IA salir humo del ci- garro teniéndolo en la boca
yac' <u>ujcx</u> IA desgranar algo	yacvimpatoomp véase yacvim- patun
yac' <u>uu</u> 'c IA inclinar algo	yacvimpatus II A2 hacer tra- bajar sin ningún provecho
yacuvaampy véase yacuva'añ	yacvimpa' <u>cxp</u> véase yacvim- pu' <u>cx</u>
yacuva'añ II A4a querer dar algo	yacvimpijtp véase yacvimpit
yá <u>cuts</u> memela	yacvimpit II A1 devolver algo a alguien
yacvaamp véase yacva'añ	yacvimp <u>u</u> 'cx IA sacudir algo
yacvaatsp véase yacva'ach	yacvinca'a II A4b(l) desgranar algo
yacvajntcp véase yacván <u>uc</u>	yacvincopca IB lc dar importan- cia a algo
yacván <u>uc</u> irreg. bajar algo	yacvincu <u>cjtsip</u> véase yacvin- cucotsa
yacva'ach II A4a limpiar algo	yacvincu <u>cotsa</u> II Bl felicitar
yacva'añ II A4a hacer decir algo	yacvincuva'aga II B3 hacer ir en frente de alguien
yacva'axy II A5 echar o arrojar algo (p. ej. flores)	yacvincuva'quip véase yacvin- cuva'aga
yacva'cxtcp véase yacva'cxt <u>uc</u>	yacvingue <u>eguma</u> IB lc hacer sesgado algo
yacva'cxt <u>uc</u> IB lb divulgar una noticia, propagar algo, re- partir algo	yacvingue <u>egumip</u> véase yac- vingue <u>eguma</u>
yacva'cxy IA repartir algo	yacvintoqui irreg. echar a perder algo, perder algo (p. ej. en un juego)
yacvaa'n IA estirar algo	yacvintsa' <u>aga</u> II B3 respetar a alguien
yacvaa'ts IA hacer correr un caballo en una carrera	yacvintsa' <u>quip</u> véase yacvin- tsa' <u>aga</u>
yacvajp véase yacv <u>uj</u>	
yacvap II A1 pegar a alguien, azotar algo	
yacvav II A2 llevar algo	
yacvee'na IB lc disminuir algo	
yacvee'nip véase yacvee'na	

yacvin'ujcx

yacvin' <u>ujcx</u> IA desgranarse algo	yacxiicpa cómico, payaso
yacvin' <u>u<u>n</u></u> 'n IA engañar a alguien	yacxin <u>uyo'</u> oy IIA5 sacudir algo (p. ej. con la mano)
yacvinv <u>ap</u> IIAl sacudir algo	yacxin <u>uyo'</u> yp véase yacxi-
yacvinxit IIAl sacudir algo	<u>nuyo'</u> oy
yacvippumpit IIAl derribar algo, tirar algo	yacxit <u>uyo'</u> oy IIA5 sacudir algo
yacvits IIAl llevar algo	yacxit <u>uyo'</u> yp véase yacxit <u>uyo'</u> oy
yacvi'ic IIA4 hacer silbar algo	yacxi'ic IIA4a causar risa algo, chistoso
yacvívup IBlb tirar algo	yacxooxumpijtp véase yacxoo-
yacvojpp véase yacvap	xumpít
yacvojpuc IBlá desclavar algo	yacxooxumpít IIAl recompensar el favor de tocar instrumentos de viento a otros que antes los habían tocado
yacvon <u>uyo'</u> oy IIA5 sacudir algo	yacx <u>on</u> simpático, guapo
yacvo' <u>mp</u> véase yacvaa'n	yacxo <u>jntcp</u> véase yacxo <u>onduc</u>
yacvoo' <u>tsp</u> véase yacvaa'ts	yacxo <u>onduc</u> IBlb dar placer, dar alegría, contentar uno o varios, alegrar a alguien
yacvu <u>j</u> IA arrojar o echar algo (p. ej. maíz a las gallinas), plantar algo, sembrar algo	yacy IIAl dar (p. ej. dinero)
yacxaa'ch IA envolver algo (p. ej. un niño con un rebozo)	yacyaa' <u>vyajcp</u> véase yacyaa' <u>vyúc</u>
yacxaa' <u>tsp</u> véase yacxaa'ch	yacyaa' <u>vyúc</u> IIAl hacer casar a un hombre
yacxaa' <u>c</u> IA mojar algo, empapar algo	yacyaaxyp véase yacya'axy
yacx <u>acpa'</u> <u>cxuc</u> IBlá pegar en la cabeza a alguien	yacyajcxy IA enderezar algo
yacx <u>ats</u> IIAl amarrar algo	yacya'axy IIA4a hacer llorar a alguien
yacxa' <u>ajca</u> IBlc lastimar a alguien, herir a alguien	yacya <u>aca</u> IBlc ennegrecer algo
yacxa' <u>ajquip</u> véase yacxa' <u>ajca</u>	yacyan IIA2 hacer crecer algo
yacxee'm IA enfriar algo, refrescar	yacyá <u>quip</u> véase yacy <u>aca</u>
yacxe <u>e'</u> <u>mp</u> véase yacxee'm	yacyax IIAl ofrendar algo
yacxiicp véase yacxi'ic	yacyee' <u>c</u> IA engordar a alguien, criár, hacer crecer algo
	yacyee' <u>cp</u> véase yacyee' <u>c</u>

yacyejtsuc IBl a hacer brincar a alguien  
 yacyojp véase yacyuj  
 yacyojxp véase yacyux  
 yacyónuca IB2a ablandar algo, suavizar  
 yacyónuquip véase yacyónca  
 yacyoop véase yacyu'u  
 yacyo'tsp véase yacyu'uts  
 yacyóduts IB1b hacer chispear algo  
 yacyojxp véase yacyax  
 yacyoomp véase yacyan  
 yacyottsp véase yacyóduts  
 yacyo'oy II A5 hacer caminar, manejar algo  
 yacyo'yp véase yacyo'oy  
 yacyucpojxp véase yacyucpx  
 yacyucpx II A1 degollar a alguien  
 yacyuctsoomp véase yacyuctsum  
 yacyuctsum II A2 amarrar con mecate en el cuello, festejar cumpleaños  
 yacyuj IA amansar un animal  
 yacyu'u II A4b(l) hacer arar  
 yacyu'uts II A5 esconder algo  
 yacyux II A1 despertar a alguien  
 yaja aquí  
 yajcumpit II A1 devolver (lo recibido)  
 yajcxy IA estar recto, enderezar (p. ej. una regla), de-recho (p. ej. un palo)  
 yajcxy tsojx machete largo



yajcxy tsojx

yajcyp véase yacy  
 yam ahora  
 ya'axy II A4a llorar, balar, maullar, rebuznar, llanto, tocar (p. ej. una campana)  
 yaxtsav II A2 citar, llamar con palabras (p. ej. una cita con la autoridad)  
 yaxtsoop véase yaxtsav  
 yac II A1 negro, prieto, tumbar un árbol  
 yac aa'x tipo de grajo  
 yac jojn tipo de centzontle  
 yac ma'a cantil, mocasín, zolcuante



yac ma'a

yac piip grillo mormón  
 yac po'ojc cera negra  
 yac túputs geomís, tuza  
 yac tsach tipo de mosca azul  
 yac tsa'am plátano guineo  
 Yac Viinm Tierra Negra  
 yac xa'ax fer-de-lance, nauyaca real

yac xoj

yac xoj encino negro, tipo de roble

yaca IBlc negrear

yacpuc IIAl ennegrecer

yajcp véase yac

yam cocoyuche (parásitos que producen algunas gallinas cuando están empollando. Son parecidos a la larva de una garrapata del género *Ixodes* con nombre vulgar de pinolillo)

yamlutsic tejón pizote (más oscuro)

yan II A2 alargar, largo, alto

yáquip véase yaca

yá'am el mismo

ya'a este

ya'ats II A5 picar (p. ej. una espina), punzar (p. ej. una espina)

ya'yip véase yaya

yávuvp véase yavv

yavv IBlb hormiguear, hormigüeo

yax II Al ofrendar, ofrenda

yaya IIB2 apurarse, apresurar, pronto

yeasca pulmón

yee'c IA engordar, crecer, gordo, gordura

yee'n IA flamear, arder, llamar

yej IA saciar (p. ej. tomar agua hasta mitigar la sed)

yem II A2 soplar (p. ej. con soplador), llamar (p. ej. con algún movimiento)

ye'ep II A5 extender, tender

yeemp véase yem

yee'cp véase yee'c

yee'cpa po'o luna creciente

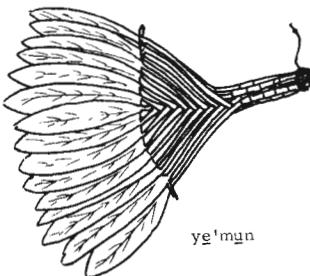
yee'cvét verdolaga

yee'mp véase yee'n

yejp véase yej

yejtsuc IA brincar, saltar (p. ej. una persona)

ye'mun soplador



ye'pp véase ye'ep

yoca mucho, muy

yócani muchas veces

yojp véase yuj

yojxp véase yux

yónuc blando, suave

yónuca IB2a ablandar

yónuquip véase yónuca

yoo hambre

yooja IBlc hacer hambre, escasez de alimentos

yoojip véase yooja

yoojmuc ajxuc alborotar gente, alboroto

yoomp véase yum

yoop véase yu'u  
yotaap véase yotuv  
yotuv IIA2 rozar o arar en  
 línea recta, alinear, endear-  
 rezar (p. ej. una roza)  
yo'aats primavera  
yo'tsp véase yu'uts  
yo'yn coa

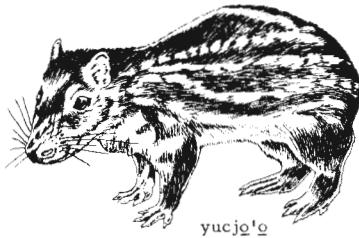


yóduts IB1b chispear  
yoj fiado, adeudo, deuda  
yoja IB1c deber  
yojip véase yoja  
yojuvaa'mp véase yojuvuu'n  
yojuvuu'n IA cobrar  
yojuyacy IIAl fiar  
yojuyajcp véase yojuyacy  
yojxp véase yax  
yoomp véase yan  
yottsp véase yóduts  
yo'ct cuello, pescuezo, gargan-  
 ta  
yo'myojcp véase yo'myúc  
yo'myúc IIAl juntar (p. ej. pa-  
 ra una junta)  
yo'ontyc un par  
yo'otsa espina que queda aden-  
 tro  
yo'oy IIA5 andar, caminar  
yo'pyajc véase yo'pyúc  
yo'pyúc IIAl empezar a cami-  
 nar (p. ej. en un viaje)

yo'tycun excusado  
yo'tsp véase ya'ats  
yo'vya'cxy IA ir por todas par-  
 tes (p. ej. agua), desperdi-  
 gar (p. ej. los pollitos)  
yo'yp véase yo'oy  
yo'y'ucvaamp véase yo'y'ucva'añ  
yo'y'ucva'añ IIA4a empezar a  
 caminar (p. ej. un niño)  
y'aajmooyp véase aajma'a  
y'acaayp véase aca'a  
y'ajajtuc IA resplandecer  
y'amajtsip véase amatsa  
y'ama'tjup véase ama'atyju  
y'amaadaaguip véase amaa-  
daaga  
y'ameep véase ame'e  
y'anasja'vip véase anasjava  
y'apaa\_jmtquip véase apaa\_mdýca  
y'aqueeguip véase aqueega  
y'aquee'pyujcp véase aquee'-  
pyúc  
y'aquee'yip véase aquee'ya  
y'ataa'\_pip véase ataa'pa  
y'atíjip véase atija  
y'atso'tsmujcp véase atso'-  
tsmúc  
y'avajntquip véase avánuca  
y'aviijntquip véase aviindýca  
y'avinma'yip véase avinmaya  
y'ayaaxjip véase ayaaxja  
y'ayuup véase ayu'u  
y'axcojpip véase axcopia  
y'axmajtsp véase axmats

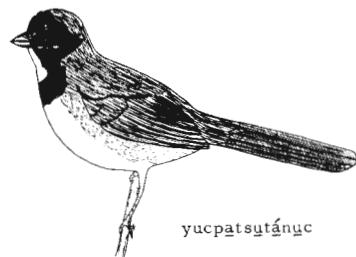
y'ix jyava

y'ix jyava IIB2 distraer  
 y'ixcajypyp véase ixcapyp  
 y'ixp ñaja'vip véase ix ñajava  
 y'ixpaatyp véase ixpaa'ty  
 y'ixti véase ixta  
yuccaa'cx yolosóchil  
 yuccojp véase yuccuj  
 yuccoo'pp véase yuccuu'p  
 yuccooydum aguacate montés  
 yuccuj IA brincar rápidamente  
     (p. ej. un chapulín o ratón)  
 yuccuu'p IA prender sobre  
     algo, prendido  
 yucjaayp véase yucja'a  
 yucja'a IIA4b(2) escribir en al-  
     go (p. ej. un vidrio o una  
     tabla)  
 yucjaatp dentro del bosque  
 yucjey IIA2 volar hacia arriba  
 yucjootm en el bosque  
 yucjo'o paca, tepescuintle



yucmex IIAl pasar con dificul-  
     tad en la garganta  
 yucmejxp véase yucmex  
 yucmojtp véase yucmuts  
 yucmuts IIAl acostarse boca  
     abajo sobre algo

yucmuu'x gallina de monte,  
     gran tinamú  
 yucna'ach IIA5 pegar en alguna  
     parte  
 yucna'tsp véase yucna'ach  
 yucpajc manzana de la garganta  
 yuepajpuc ciprés montés  
 yucpa'ajc tsaats aguama, piña  
     silvestre  
 yucpatsutánuc luis, pájaro ruíz



yucpatsutánuc

yucpen IIA2 ahorcar, estra-  
     ngular, apretar la garganta  
 yucpeemp véase yucpen  
 yucpíguca IB2a espigar  
 yucpíguquip véase yucpíguca  
 yucpojxp véase yucpux  
 yucpux IIAl decapitar  
 yucqueec tic anolis  
 yuctaatsp véase yuctu'uts  
 yuctaayp véase yuctay  
 yuctajts ronco  
 yuctay IIA2 poner collar,  
     collar  
 yuctee'tun papada  
 yuctem clase de arbusto que se  
     usa para leña  
 yuctu'uts IIA4a enronquecer

yuctsat IIAl decapitar  
yuctsoomp véase yuctsum  
yuctsoo'c zapote montés  
yuctsojtp véase yuctsat  
yuctsum IIAl amarrar del cue-  
llo, cumpleaños  
yuc'ap junto al bosque  
yuc'atajcts rata silvestre, ra-  
tón silvestre  
yuc'azucena puj una planta pa-  
rásita con flores rojas y  
hojas largas que se encuen-  
tra en el bosque en árboles  
grandes  
yucva'acy IIAl ascender (p.  
ej. una escalera)  
yucva'cp véase yucva'acy  
yucvap IIAl arrear animales  
hacia arriba  
yucvipp véase yucvívup  
yucvívup IBlb echar algo largo  
sobre una parte alta  
yucvojp véase yucvap  
yuxcaa'c yerba de borracho  
yucxijts aguacatillo montés  
(muy alto)  
yucyee'c IA agrandarse el  
cuello, bocio  
yucyets IIAl brincar hacia  
arriba  
yucyee'cp véase yucyee'c  
yucyejts véase yucyets  
yúduts IBlb andar una persona  
arrastrándose  
yuj IA acostumbrar (p. ej. la  
querencia de un animal),

acostumbrado, manso (p. ej.  
un animal)

yum IIAl escarbar (p. ej. el  
cerdo, la tuza, o la hormi-  
ga)

yuttsp véase yúduts

yu'aa'cju IA tener hambre

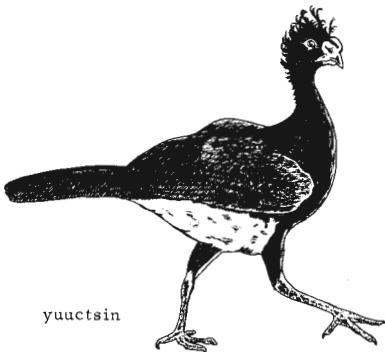
yu'oo'cjup véase yu'aa'cju

yu'u IIAl arar, rozar, la-  
brar (p. ej. la tierra), roza

yu'uts IIAl esconder, ocultar,  
escondido, oculto

Yuucp Yacochi

yuuctsin faisán, hoco faisán



yuuctsin

yux IIAl despertar (p. ej. ha-  
blar o mover a alguien para  
que se despierte)

yuu'nam poquito

## Z

zanahoria zanahoria

zapato zapato

zarza zarzaparrilla



# VOCABULARIO CASTELLANO-MIXE

## A

abajo ava't

abandonar masa'ac IIA4a

abanicar vinyem IIA2

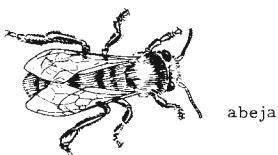
abanico

(p. ej. hoja que se usa en el temascal) vap

abaratar (a precio de costumbre)  
acada'acy IIA4a

abeja po'ojc tánuc

tipo de abeja o avispa chica  
axja'a vac



abejón cumyo'o

abejorro cumyo'o  
(coleóptero) xamoo'y

abertura ava'ajts

abierto ava'ajts

ablandar yónuca IB2a  
ablandar algo yacyónuca  
IB2a

abofetear pu'cx IA, tsii'c IA  
abofetear a alguien yacpy'cx  
IA, yactsii'c IA

abogar por alguien

(p. ej. en favor o en contra de una persona) návana IIB2

(p. ej. para que salga de la prisión) cojtspítsum IBlA

abolladura anejquimpít

abollarse anejquimpít IIAl

abono orgánico pooxtuc

abotonar

(p. ej. botón) atsi'it IIA5

(p. ej. flor) oomipúc IIAl

abrazar tsee'n IA

abrazar fuertemente tsee'n-n-  
múc IIAl, majtsmúc IIAl

abrazar repentina y fuerte-  
mente je'px IA

abrazar un árbol grueso  
xópun IA

abrazo tsee'n

abrigar cácvap IIAl

abrir ava'ach IIA4a

abrir un agujero

(p. ej. con una broca)  
xajtsjút IIAl

abrir algo yac'ava'ach IIA4a

abrir la boca tsap'avy IIAl

abrir la boca sacando la len-  
gua ayee'n IA

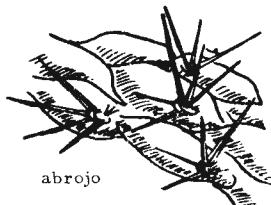
abrir los brazos xajva'cxy IA

abrir los dedos de las manos  
en abanico cátsa'ax

abrochar atsi'it IIA5

abrojo

abrojo (espina) ápit



absorber

(p. ej. el líquido de un recipiente) octu'uts IIA4a  
(p. ej. la tierra) xi'mtu'uts  
IIA4a

abstenerse

(de decir o hacer algo a una persona por respeto a otra persona) atojcun  
(de hablar mal) nay'acu-  
vaa'naja IA

abuela oc

abuelo ap

abundancia

muchá abundancia tancunax

abundante may, may aa'c

abundar tancunax IIAl

aburrir antoy IIA2

acabar

(p. ej. una comida) cux IIAl  
(p. ej. una comida acabada por una o varias personas)  
mayju IIA2

(p. ej. un trabajo) avaada  
IBlc

acahual pavoon

acanalado tuctax

acariciar yac'anuu'c

acarrear

(p. ej. agua) nasvitsa IIBl  
(p. ej. leña) nastsa'ma IIB2

acceder cuvuc IIAl

acechar xac IIAl

acerdilla pixc xo'na

acedo mo'ojc

aceite aceite

aceptar cuvuc IIAl

aceptar algo contra la voluntad  
aviinduca IB2b

aceptar de palabra na'atsova  
IIB3

acercarse tama IBlc

acercarse a alguien na'mets  
IIAl, amina IIB2, anajcxa  
IBlc, na'mina IIB2

acetilla (aceitilla) tsimpuj

ácido xónyn

aclarar (el tiempo) va'ach

IIA4a, vaatsuc IBla, vin-  
va'ach IIA4a

hacerle buen tiempo a alguien  
mientras está haciendo algo  
cuvaaatsa IBlc, ñavaaatsa  
IBlc

aclimatar itupuc IIAl

acompañar mujatyoo'a IBlc

aconsejar acotsa IIB1, cojts-  
mágua IB2b, cojtsmáca  
IIB1

aconsejar lo bueno cojtsvij  
IA

acordar cojtsmúc IIAl

acordar una multitud en voz  
alta al mismo tiempo

aa'mita'acy IIA4a

acordarse jaa'myéts IIAl

acortar yacconá IIB2

acostar a alguien yacma'va  
IBlc

acostarse ma'va IBlc

acostarse boca abajo sobre

algo yucmuts IIA1	
acostumbrar ixtañ IIA2 (p. ej. la querencia de un animal) yuj IA	
acostumbrarse muyuj IA, mumaañapúc IIA1, tuc- mu'ixtana IIB2	
mal acostumbrar maañapúc IIA1	
acróbata pócuxpa	
acuerdo cojtsmúc	
acumular najux IIA1	
acusar uu'n IA acusar a alguien na'aa'na IBlc	
achicar yacmootsca IBlc, yacpi'ca IBlc achicarse pi'ca IBlc, mootsca IBlc	
achiote achoot	
	achiote
adelantar(se) too'vúc IIA1	
adelante too'vajcp	
adelgazar péjiya	
ademanes hacer ademanes ridículos quijpxú tsii'v IA	
adentro de la casa tacjaatp	
adeudar muyoja IBlc	

adeudo yoj	
adherirse (a una persona) pataaca IIB1	
aditamento poner aditamento tucjapyona IIB2	
adivinar may IIA2, cumay IIA2	
adivinar la intención o pensamiento de una persona ja'vin'íx IA	
adivino (insecto) noox (persona) maayva	
	adivino
admirable atüva	
admiración cosa que causa admiración tuc'atüva	
admirar atüva atoqui irreg. admirar algo yactuc'atüva IBlc	
admitir na'atsova IIB2	
adobe muu'ts	
adolorido nápuc estar adolorido napuc IIA1	
adormecer mucju IIA1	
adorno de la orilla de la bata apum	
adueñarse na'ava'añ IIA4a	
adular catsunayoca IIB1	
advertir tucvinvana IIB2	

afanado

afanado naaccojtspét  
 afanar naquee'y'a IBlc  
 afeitar quee'px IA, avaqyee'px  
     IA  
 afeminado ata'ax  
 afianzar va'ctsú'cx IA  
 afilar japa IBlc, ame'e  
     IIA4b(l)  
 afilar algo yacjapa IBlc  
 aflojar ja'an IIA5  
 aflojar la tierra con garabato  
     o zapapico va'am IIA5  
 afuera tájop  
 agachado viinduc  
 agachar viinduc IBlb  
     agacharse viinduc IBlb  
     hacer agachar yacviinduc  
     IBlb  
     agacharse para subir hacia  
         adelante un bulto a la espal-  
             da patcova IIB2  
 agarradero tucmajtsun, majtsun  
 agarrar mach IIA1  
     agarrar a manos llenas  
         pamuu'ts IA  
     agarrar con las manos  
         maa'ts IA  
     agarrar más de la cuenta  
         majtsnáxy IIA1  
     agarrar un puñado  
         pamuu'ts IA  
     agarrar varias cosas a un  
         tiempo amajtsmúc IIA1  
 ágil pe'tpit  
 agitar cojtsjajpuc IBla  
 agonía nuu'cx, anoo'cxa  
 agonizante nuu'cx  
 agonizar nuu'cx IA, anoo'cxa  
     IBlc

agradar jotpaa'ty IA  
 agradecer cucats IIAl  
 agrandar yacmaja IBlc  
     agrandarse el cuello  
         yucyee'c IA  
 agravarse la enfermedad  
     naxcadac'atu'uts  
 agriar xónun IBla  
 agrietar  
     (p. ej. una piedra) puj IA  
     (p. ej. la tierra) ava IIB2  
 agrio xónun  
     ponerse agrio xónuna IB2a  
 agua tsoxc naa, naa  
     agua de nixtamal pitsunaa  
     agua dulce pa'ajc naa  
 aguacate cooydum, xijts  
     aguacate chupón tsii'n  
     aguacate montés yuccooydum  
 aguacatillo xijts  
     aguacatillo montés yucxijts,  
         xijts'aam  
 aguacero pátsun too  
 aguado tu'cx, naa  
     muy aguado  
         (p. ej. sopa) tuntu'cx  
 aguador (ave) xaa piit caballo



aguama yucpa'ajc tsaats

aguantar mayju IIA2, mutena  
irreg.

aguardiente naa

aguate de la caña uu'cxc

agüero acats

aguijón tajpun

águila vijtsun

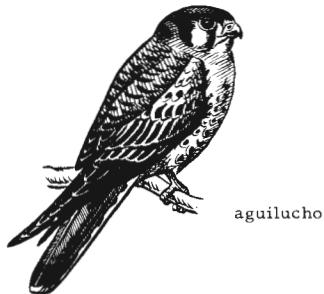
águila mexicana axjaajn  
vijtsun

águila ratonera (zopilote)  
no'op

águila real vijtsun

aguillillas pecho blanco poo'p  
vijtsun

aguilulcho tsin'ijtuc



aguilulcho

aguja xo'yun

agujereado jot

agujerear yacjut IIAl

agujero jot

agujilla (culebra) pii't tsaa'n

aguzar yacjapa IIB1

ahí axim, xim

ahijado, -a maaxun ónuc

ahogar ji'cxju IA

ahondar caaca IB1c

ahondar algo yaccaaaca IB1c

ahora ixyam, yam  
ahora mismo jatyji

ahorcar yucpen IIA2

ahuecar tucxut IIAl

ahuehuete (sabino) sabiin cup

ahumado apav

ahumar

(p. ej. con llama de ocote)  
avii'x IA  
(p. ej. una cosa ahumada por  
mucho tiempo) jo'c'apav  
IIA2

ahuyentar yacque'ec IIA4a

ailanthus naac

aile que'emajca, poo'p que'emajca  
tsapts que'emajca

airado jot'aajnup

airar jot'ampuc IIAl

aire poj

ajustar aqueega IB1c

ala queecun



ala

alabar cucotsa IIB1

alacena pajc pejtun

alacrán caa'pyc

alache tsamun

alambre alambre

alampepe tsapxa jc

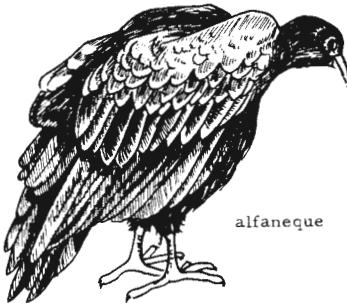
alargar yan IIA2, japyona  
IIB2

alargar la mano naxaja IB1c

alarma atsa'aga cats

alba

alba oocpu'u  
 albañil pojtspa  
 alborada oocpu'u  
 alborear jajvív IIA2, oocpu'u  
     IA, jajpúc IIAl  
 alborotar cojtsjájpuc IBla,  
     yoojmuc ajxuc  
 alboroto yoojmuc ajxuc  
 alcanzar naspaaaa IBlc  
     (p. ej. algo para muchos)  
     ii'c IA  
 alcanzar para todos naspaaaa  
     IBlc  
 aldea mootsc cajpun  
 aleccionar cojststuc IIAl  
 alegrar xoonduc IBlb  
     alegrar a alguien yacxoon-  
     duc IBlb  
     empezar a alegrar xoont-  
     cpuc IIAl  
 alegre xoonduc, jotxoonduc  
 alegría xoonduc  
     dar alegría yacxoonduc IBlb  
 alejar jécum taca IIBl  
 alentar a alguien yacjot'amaja  
     IBlc  
     (p. ej. con palabras) cojts-  
     máca  
 alerto ix'ijtpa  
 aleta ajcx qyeecun  
 aletear vopuyo'oy IIA5  
 alfaneque (zopilote) no'op  
 algodón píxtun  
 alguien pán pán  
 alguna parte pán joma  
 alguna vez to'ma jaty



algunos vinguex  
 aligerar algo yactaa'tca IBlc  
 alimentar yaccay yac'uu'c  
 alimento ju'cx, caacyunaa  
 alinear atuv IIA2, yotuv IIA2  
 alisar yactu'cx IA  
 aliso mejicano que'emajca  
 alistar cucjaya IIB2, javyet  
     IIAl  
     alistar a alguien yacjavyet  
     IIAl, yaccucjaya IIB2  
 aliviar jotcada'acy IIA4a  
 alma ja'vin, pena  
 almáciga  
     hacer almáciga de semillas  
     pu'u IA  
 almohada cucava  
 almorzar ajopa IBlc  
 almud quijpxun  
 almuerzo ajop  
 Alotepec Naap Oocm  
 alquilar ajotyuc IIA1  
     alquilar algo yac'a jotyuc  
     IIAl  
 altar altar  
 alto yán, caxm

altura <u>cajxm</u>	amarrar (p. ej. una bestia en un lugar) <u>cuv<u>uu</u>'n</u> IA
alumbrar <u>cuna'ac</u> IIA5 está alumbrando la luna aamp po' <u>o</u> IIA2	(p. ej. una bestia llevando un lazo) <u>tsum</u> IIA2
está alumbrando el sol aamp x <u>aa</u> IIA2	(p. ej. un haz de leña) <u>atsum</u> IIA2
alumnos <u>ixpa<u>jcpa</u> tajc</u>	(p. ej. una puerta asegurada) <u>ax<u>ojtstuc</u></u> IIAl
alverja <u>pigu<u>c</u> xajc</u>	(cosas generales) <u>xats</u> IIAl
alzar (p. ej. un sarape) <u>pajc<u>uc</u></u> IBla	amarrar algo <u>yac'atsum</u> IIA2, <u>yaccuv<u>uu</u>'n</u> IA, <u>yac- tsu<u>m</u></u> IIA2, <u>yacx<u>ats</u></u> IIAl
(p. ej. una silla de montar) <u>vijts<u>uc</u></u> IBla	amarrar la cabeza <u>cutsum</u> IIA2
alzar hacia arriba los brazos <u>xaj<u>uc</u></u> IBla	amarrar con cadena <u>cadena- tsu<u>m</u></u> IIA2
allá <u>xim</u> por allá <u>xim ts<u>ov</u></u>	amarrar el cuello con algo <u>tucyucv<u>uu</u>'n</u> IA, <u>tucyuctsum</u> IIA2, <u>tucyucx<u>ats</u></u> IIAl
allí <u>xim, xi, jeja</u> allí nada más <u>xiji</u> por allí <u>xim ts<u>ov</u></u>	amarrar dos cosas reventadas <u>xojsm<u>uc</u></u> IIAl
ama <u>vintaj</u>	amarrar fuerte <u>vaa'nts<u>u</u>'cx</u> IA
amamantar <u>yactsi'its</u> IIA5	amarrar las manos <u>c<u>atsum</u></u> IIA2
amamastla (lengua de vaca) <u>jamp<u>o</u>j</u>	amarrar nudo sobre nudo (p. ej. reata) <u>nax<u>ojtsp<u>et</u></u></u> IIAl
amanecer <u>jajt<u>uc</u></u> IBlb antes del amanecer <u>jado'c</u> <u>ma'</u> am	amarrarse <u>nachumju</u> IIA2
amansar un animal <u>yacyuj</u> IA	Amatepec <u>Tse'xuc'ám</u>
amañar <u>maañap<u>úc</u></u> IIAl	ambos <u>amejtsc</u>
amargar <u>ta'ama</u> IBlc, <u>ata'ama</u> IBlc	amenazar a alguien <u>yac'anoo'- cxa</u> IBlc
amargar algo <u>yacta'ama</u> IBlc	amigo amigo
amargarse <u>ata'ama</u> IBlc	amo <u>vintsan</u> , <u>cutajc</u>
amargo <u>ta'am</u>	amole amargo <u>na'ejcx<u>ats</u></u>
amarillo <u>po'ts</u> amarillo subido <u>jaajn po'ts</u> de ropa o piel amarilla <u>napo'ts</u>	amonestar a alguien <u>yaccruzpet</u> IIAl
amarrado <u>xats</u>	amontonar (p. ej. cargas) <u>natsampet</u> IIAl (p. ej. cosas pequeñas)

amor seco

na'uu'n IA  
 (p. ej. leña) na'oo'xpét IIA1  
 (p. ej. mazorcas) naco'opét  
 IIA1

(p. ej. piedras grandes)  
 na'mejcpét IIA1  
 (p. ej. semillas) na'poo'xpét  
 IIA1  
 (cosas pesadas) na'pompét  
 IIA1

amor seco (planta) pii'x

amplio maja viijn

ampolla pij  
 ampolla del pie pacpij  
 ampolla de la mano capij

ampollarse pij IA

anacahuite jampoj

anciano na'av, mujáyuvani  
 los ancianos o padres müjít  
 jayu



anciano

ancho maja viijn

anchura maja viijn

andar yo'oy IIA5  
 andar alrededor paa'vídut  
 IB1b

andar vagando vídut IB1b  
 andar con él maatnapya-  
 yo'eyju IIA5

andar detrás de alguien  
 pavídut IB1b, payo'oy  
 IIA5, panujcx IA

andar sentado en el suelo

je'cx IA  
 andar herido o lastimado  
 xa'ajcavídut IB1b

andariego axyo'ojtyc

angosto

(p. ej. un camino) xuu'ts  
 (p. ej. un pantalón apretado)  
 juu'm

anillo cacujena



anillo

ánima oo'cpa

animal tánuc

animar

animar a alguien con palabras  
 cojtsmáguca IB2b  
 animar con ejemplo en el tra-  
 bajo tonmáguca IB2b  
 animar con malicia en contra  
 de alguien cojtsjajpuc  
 IBla

animar con palabras a una  
 persona cojtsmáca IIB1

anoche tso'y

anochecer tso'a IB1c

anolis yucqueec tic

anona aaydum



anona

antaño jémani  
 anteayer maaxc  
 anteburro (tapir) tsuu'c  
 antemano too'vajcp  
 anteojo de larga vista tsap'íxun  
 anteojos vin'íxun  
 antes  
     (hace mucho tiempo) jujipitani  
     (hace tiempo) jémani  
 anticipar dinero por trabajo o  
     por un artículo yacmeen-  
     va'cxy IA  
 antifaz vinjop



antifaz

antiguo jujpit  
 antojarse  
     (p. ej. carne) anum IIA2  
     (p. ej. pan) ajoota IB1c  
 anual vinjoojnt  
 anualmente vinjoojnt  
 anudar axojtstúc IIAl  
 anunciar acats IIAl, naja'-  
     vinyácy IIAl  
 añadir japjata  
     (p. ej. con varios lazos)  
         xojtsyán IIA2  
     (p. ej. dos reatas)  
         xojtsmúc IIAl  
     (p. ej. un lazo con otro)  
         japyona IIB3

añadir algo con la misma cosa  
     yactucjapyona IIB3  
 añadir con la misma cosa  
     tucjapyona IIB3  
 año joojnt  
     año nuevo poo'p joojnt  
     año pasado juctul'ú  
 apaciguador yacnamyujot'o'yiva  
 apachurrar amaa'c xmúc IIAl  
 apadrinar novios cujuu'x IA  
 apagar  
     apagar algo yacpi'its IIA5  
     apagarse pilits IIA5  
 aparecer va'cque'ex IIA5  
 aparición de la espiga del maíz  
     puu'x  
 apartarse vinva'cva'ach IIAl4a  
     apartarse de una o un grupo de  
         personas puva'cva'ach  
         IIAl4a  
 aparte apuc  
 apedrear ca'ach IIAl5  
 apellido cuya'ax  
 apenarse mujava IIIB2  
 apenas mantsaach  
 apestar xuu'c IA  
 apestoso xuu'c  
 apetecer anum IIA2  
 apisonar  
     (p. ej. con palo) axcopa  
         IIB1  
     (con los pies) tee'ntsú'cx  
         IA  
 aplacar naxcats IIAl  
 aplanar yacquijpxa IB1c  
 aplastado na'acy  
 aplastar tucpaa'tsa IB1c

aplazar

aplastar resbalando el pie  
tee'njátsyn IBlb

aplazar cjtstán IIA2

apoyar pucotsa IIB1  
 apoyarse nacyutiju IA

apreciar quex IIAl  
 apreciar algo por medio de la vista  
yac'a íxtuc IBlb

aprender vinjava IIB3, jaty IIAl

apresurar yaya IIB3

apretado tsu'cx  
 cosas apretadas dentro de un recipiente tij

apretar tij IA, pen IIA2,  
tsu'cx IA

apretar algo yactij IA,  
yacpen IIA2, yactsu'cx IA

apretar la garganta yucpen IIA2

apretar hacia el suelo con los dedos naxpen IIA2

apretar hacia el suelo con las manos naxtij IA

apretar los ojos vimpen IIA2

apriza atu'uts, jatyji

apropiarse de lo ajeno nava'añ IIAla

aprovechar  
 (p. ej. un terreno con buenas cosechas) vimpuc IIAl

aproximarse vincumina IIB3,  
vincunajcxa IB1c

apuntalar patena irreg.

apuntar javyet IIAl  
 apuntar algo yacjavyet IIAl

apurado atu'uts

apurarse yaya IIB3

aquel, aquella, aquello xii'

aquí ya, yaja, yaajyi

araña jo'otyc

arar yu'u IIA4b(l)  
 arar en línea recta yotuy IIA2, ayotuy IIA2  
 hacer arar yacyu'u IIA4b(l)

árbol cup  
 árbol combustible vintoo'-cup  
 árbol de sangre nuy'pun cup  
 arbolito de la cera poo'p aajy

arbusto cup

Arco Iris ii'tsats

arder yee'n IA, añ IIA2  
 (p. ej. el que producen las plantas de ortiga y mala mujer) que'ev IIA4a  
 arder sin flama jem IIA2

ardilla cu'u, tsajts  
 ardilla de llano poo'p cu'u



ardilla

ardor  
 (p. ej. el que producen las plantas de ortiga y mala mujer) que'ev  
 ardor del estómago jot'añju, jot'añ

arena po'o

arete taatsc tay

arma de fuego tójun

armadillo naats

armar ajenmuc IIA1  
 armónica acxnaxuxooxun  
 armonio cov  
 arnero aca'an  
 arqueado  
 (p. ej. una vara) oo'y  
 arquear oo'y IA  
 arquitectura o pintura admirable pumquex  
 arrancar  
 (p. ej. con palanca) vuu'px  
 IA  
 (p. ej. una fruta verde) nuc  
 IIA1  
 arrancar con las manos vix  
 IA  
 arrancar los granos maduros del cafeto cafepiv IIA2  
 arrastrar  
 arrastrar algo en el agua ju'ut IIA5  
 arrastrar algo en el suelo  
 (p. ej. un caballo muerto) vaa'njátsun IBlA  
 (p. ej. un gusano) xáduts  
 IBlb  
 (p. ej. una piedra muy pesada) jáxu<sup>x</sup> IBlb  
 (p. ej. una viga) pavuu'n  
 IA  
 arrastrar por un río o creciente de agua ju'ut IIA5  
 arrayán tsay'aa'pc  
 arrayón ee'm xats  
 arrear pavap IIA1  
 arrear animales hacia arriba yucvap IIA1  
 arreglar  
 arreglar algo yac'oya IIB2  
 arreglar algo dentro de la justicia yacjusticiatun IIA2

arreglar con buenas palabras cojts'óya IIB2

arremangar me'tuc IBlA  
 arrendajo pepi



arrendajo

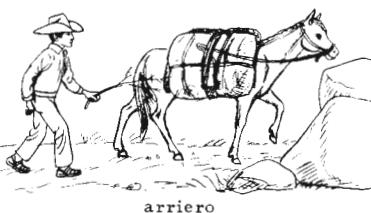
arrendar ajotyuc IIA1

arrepentirse vinmayumpit IIA1,  
 nájootimpít IIA1

arriba cajxm

arriera noj

arriero arriero



arriero

arrimar yactama

arroba arroba

arrodillarse coxctena irreg.

arrojar

(p. ej. un costal de maíz)  
 poo'xva'cxy IA

(p. ej. flores) va'axy IIA5

(p. ej. maíz a las gallinas)

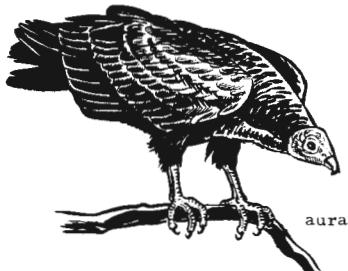
vuj IA

arrojar algo yacvuj IA,

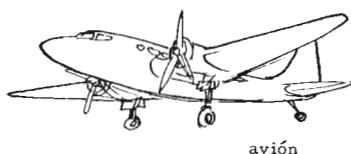
arroyo

yacpoo'xva'cxy IA, yac-va'axy IIA5	asimismo nayvanx <u>upa</u>
arroyo mootsc <u>naa</u>	asolear x <u>ana</u> 'añ IIA2
arroz arroz	asomar ixpít <u>um</u> IBla
arrugar <u>naa</u> 't IA	asperjar va'axy IIA5
arrugas <u>naa</u> 't	áspero moom
arrullar majcompé <sup>t</sup> IIAl	aspirar xoo'cts <u>áv</u> IIA2
arveja pígu <u>c</u> x <u>ajc</u>	asquear ax <u>uu</u> 'c IA
asa majts <u>un</u>	asqueroso ax <u>aa</u> 'cp
asar (p. ej. carne) tsa'a IIA4b(2)	astro maatsa
ascender (p. ej. un cerro) vimpet IIAl	astuto cutaay
(p. ej. una escalera) yuc-va'acy IIA5	asustar atsa' <u>aga</u> asustarse tsa' <u>aga</u>
asco ax <u>uu</u> 'c dar asco vinxy <u>u</u> 'c IA	atajar ateñituc IIAl
asear me'ex IIA4a	atar (p. ej. un atado de panela) atsum IIA2
asentadera <u>axtux</u>	(p. ej. una caja) tsum IIA2
asentar (p. ej. una lista de cosas) javyet IIAl	atarse nachumju IIA2
(p. ej. una navaja) japa IIB1	atardecer tánani irreg.
(p. ej. pedazos de limón en un vaso de agua) quin IIA2	atascadero mo' <u>ots</u>
aserraduras cu <u>p</u> 'avay	atascar mo' <u>otsjuu</u> 'n IA
aserrar ju <u>u</u> 't IA	ataúd oo' <u>cpa</u> cajón
aserrín cu <u>p</u> ajaa'st	atención poner atención en algo amo-tunaxy IIAl
asesinar yacjayu' <u>aa</u> 'c IA	atender algo yaccopca IB1c
asesino yacjayu' <u>oo</u> 'cpa	aterrizar naxc <u>ada</u> 'acy IIA4a
asfixiar xeju <u>cuto</u> ca IIB1	atinar ixt <u>uy</u> IIA2
así jid <u>u</u> 'um	Atitlán N <u>ava</u> 'ap
asiento ts <u>uu</u> jntyquin, oo <u>c</u> , tu <u>cts</u> <u>uu</u> jntyquin	atizar pat <u>con</u> a IIB3, pat <u>oy</u> IIA2
asiento redondo	atole na'u'u'p atole de maíz mocna <u>z</u> 'uu'p
(p. ej. cántaro) <u>axtu</u> uts	atónito muc <u>u</u> xux
	atorar caj IA

atrancar *japoo'cxa* IBlc  
 atrás *naadup*  
 atrasar *yac'atañ* IIA2  
 atravesado *acxnax*  
 aturdido *atuva atoqui*  
 aturdir *atuva atoqui irreg.*  
 aumentar *nayoca* IIB1, *japjata*  
     IIB1  
 aún *pu'ucna*  
 aunque *jyave'ema*  
     *aunque sea eso oy vanxupa*  
 aura *mocvejcxun*



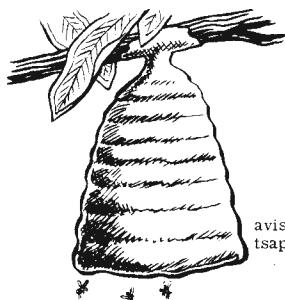
autoridad *cutojcun*  
 avaro *vintoc, vintu'un*  
 avena *avena*  
 aventar *cuj* IA  
 aventurero *vimpayo'yiva*  
 avergonzarse *tso'otyún* IIA2  
 aves canoras *jeevya tanuc*  
 avión *avión*



avisar *va'nuxju* IA, *avana*  
     IIB2, *vaajña* IBlc, *nacats*  
     IIAl  
 aviso *naja'vin, nacats*  
 avispa *vac*  
     avispa de cara lampiña  
         *jooydum vac*  
     avispa de chaqueta amarilla  
         *jooydum vac*  
 avispa del pantano *tsapxoc*  
 avispa embarradora de lodo  
     *tsapts vac*  
 avispa masón *tsapxoc*  
 avispa tropical *tsapjayu*  
     *cuxoot vac*  
 tipo de avispa grande  
     *taj paach*  
 avispón *jooydum vac*  
     tipo de avispón *campana vac*  
 axila *xajcupa'tc*  
 axocopaque *tay'aa'pc*  
 ayer *ox*  
 ayudante *putajquiva*  
 ayudar *putaca* IIB1  
     ayudar a hacer algo *pupama*  
     IIB2  
 ayunar *ayooja*  
 ayuno *ayoo*  
 Ayutla *Toojc Jóyum*  
 azadón *tuctájun*  
 azafrancillo *too'téñiva peetun*  
 azotar *vap* IIAl  
     azotar algo *yacvap* IIAl  
 azotea *tacni'cx*  
 azúcar *azúcar*  
 azucena *azucena, tsapts azuce-*  
     na  
 azucena de San Ramón *San*  
     *Ramón puj*



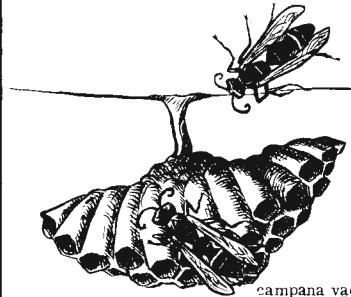
hormiga cazadora  
taayva tsócun



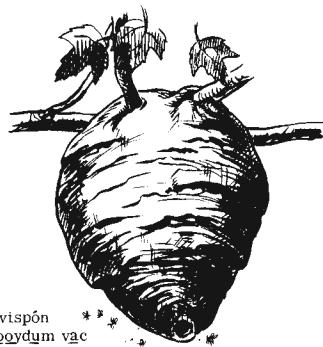
avispa tropical  
tsapjauyuxoot vac



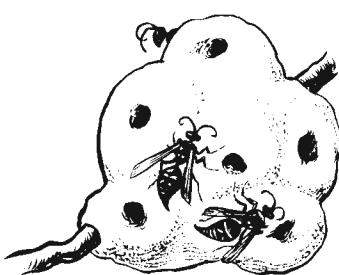
embarradora de lodo  
tsapts vac



campana vac



avispon  
jooydum vac



avispa masón  
tsapxoc



termita, comején  
vets

azul azul

**B**baba anaababear anatatay IIA2babosa (animal) octsu'upbailador ejtspabailar etss IIAl

bajar

(p. ej. ir bajando) cunaxy IIAl(p. ej. ir cuesta abajo) vinvñuc irreg.(p. ej. viene bajando) cada'acy IIA4a(acción general) váñuc irreg.bajar algo yacváñuc irreg.bajar alguien con algo yactucmucustaya IIB2bajar cosas juntas custamyuc IIAl

bajar la corriente de una cre-

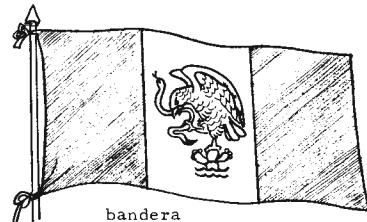
ciente naxcuy IIA4b(2)bajar un escalón cusva'acy

IIA5

bajarse juntamente con algo

tucmucustaya IIB2empezar a bajar cutaca IIB1bajo naaxquibajo de estatura cona, naax-  
quibalancear taqyipxa IB1cbalanza ta'yunparte más pesada de la balanza  
naxtaybalar ya'axy IIA4a

bambolear

(p. ej. un borracho) aa'cmín  
aa'cxúp irreg.(p. ej. sacudir un árbol peque-  
ño) xinuyo'oy IIA5bambolear algo en la mano  
vivupuyo'oy IIA5banco caavbandera queec

bandera

bandido mee'tspabañar tsi'liv IIA4abañar a alguien yactsi'iv  
IIA4abaño tsijntquin, tsiivtquinbarato acada'acybarba ato'tstener barba o bigotes largos  
ayán IIAlbarbechar vinva'ach IIA4abarbón vinvaajybarco barcobarranca tucjovbarrer pe'et IIA5barrer la parte exterior de al-  
go yacnape'et IIA5barriga tiintsbarrio barriobarro mo'otsbarro en la cara vinmooc

báscola

báscola ta'yun

basilisco cupojaxn tic



basilisco

basta nvaatani

bastante

(p. ej. agua) com

(p. ej. ganado) may

(p. ej. gente) namay

bastón tajc

basura po'ox

bata vintay

batea avitsxátsin

batir jo'oy IIA5

baúl xiixt

bautismo napejtun

bautizar napet IIAl

bautizar a alguien yacnapet  
IIAl

bebadero ooctquin

beber uu'c IIA3

beber desmedidamente

(p. ej. agua) pe'ets IIA5

beberse toda el agua de un ma-  
nancial tuc'acaya IIB2

dar de beber algo en una taza  
a una persona tuc'acaya  
IIB2

bebida uu'c

becerro caa ónuc, pi'c toro

begonia xo'na

bejuco toot, aa'ts, namun'aa'ts

bejuco de agua muu'x aa'ts

bejuco delgado tsay aa'ts

bejuquilla (parda y verde) xuum  
aa'ts tsaa'n

belzinic-che tsujxc

bellota co'oc



bellota

bendecir cunuu'cx IA

bendito cunuu'cx

berlachina na'ay

berrinche vin'amu'uc  
hacer berrinche amu'uc  
IIA4a

berro cupo'o ónuc

besar tsuu'cx IA

besar a alguien yactsuu'cx  
IA

besar en la frente vincu-  
tsoo'cxa IB1c

beso tsuu'cx

Betaza Po'o Maaxyup

bien

(correcto) oy  
(de salud) mac tsots  
todos los bienes que el hombre  
ha adquirido paamduc

bigote avaajy

bilis tsoxc niiv

bisabuela taatsc oc

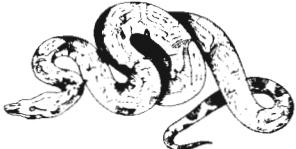
bisabuelo taatsc ap

bisnieta taatsc oc

bisnieto taatsc ap

bisojo vinquey

bizco vinquey

blanco	poo'p
blando	yónuc
blanquear(se)	poo'pa IB1c
blanquear algo	yacpoo'pa IB1c
blanquillo (huevo)	tu'ut
blasfemar	maja cojts'anáxy IIA1
boa	jaach tsaa'n
	
boa	boaa
boca	aaj
boca abajo	viinducmúts, tsap'ax
boca abierta	tsap'av
boca arriba	tsajvác
boca del estómago	jot'aa
poner boca abajo	muts IIA1
bocado	
dar un bocado en la boca	
acona IIB2	
bocio	yucyee'c
boda	navyucju
bofetada	pu'cx, tsii'c
bola	píguc
una bola defectuosa	poom poom
bolsa	píjun
boludo	píguc
bonito	tsújit, tsoj
bordar	vinxoy IIA2
borde decorativo (adorno en la terminal de algo)	apum IIA2
bordear	naa'túc IIA1

bordón	tajc
borrachera	mo'ocju
borracho (un)	moocjuva muy borracho mu'uc mu'uc
borrachón	moocjuva
borrado	jaa'x
borrador	po'tún
borrar	ja'ats IIA5, pa'at IIA5
borrego	teents, carnero
	
borrego	bor...o
bosque	
bosque medio espeso	aa'my
dentro del bosque	yucjaatp
en el bosque	yucjootp
junto al bosque	yuc'ap
bostezo	ma'a'aavuc
botar	
(p. ej. un frijol)	cuj IA
(p. ej. un palo)	tu'u'p IA
(p. ej. una piedra grande)	pum IIA2
botar alguna cosa dentro de un	
hoyo	acoja IB1c, ataa'pa IB1c, apoma IIB2, avívupa IB2b, cuoccoja IB1c, cuci- taa'pa IB1c, cycopoma IIB2, cucvívupa IB2b
botella	botella, limeta
botija	tsiv
botón	atsi'it
estar en botón una flor	ooma
IB1c	
flor en botón	pui oom

bozal

bozal ajen  
poner bozal ajen IIA2  
bramar mu'u IIA4b(l)  
brasa jaampajc  
brasero jaントoojntyquin  
bravo mu'uc  
brazada xajtuc  
brazada que abarque la mitad  
de un árbol xópun  
brazo ca'a  
brazos abiertos xajva'cx  
con los brazos abiertos axaj-  
va'cxy  
brillante mátsuc  
brillar mátsuc IBla  
brillar por efecto del sol  
jata'cxa IBlc  
brincar yejtsuc IBla  
brincar al agua nayetsa IIB1  
brincar desde arriba cusyets  
IIAl  
brincar hacia arriba yucyets  
IIAl  
brincar hacia arriba rápidamente  
(como chapulín o  
ratón) yuccuj IA  
hacer brincar a alguien  
yacyejtsuc IBla  
brotar  
(p. ej. agua) mo'ot IIA5  
(p. ej. semilla) vej IA  
brote del fruto pii'x  
brujería pac  
brujo, bruja pojpa  
buche moo'y  
buche del ave catyajc  
tomar por buches moo'y IA  
bueno oy  
de buena voluntad oy joöt

Buenos días

Buenos días, Buenas tardes,  
Buenas noches Diós meeپ  
Buenos días, señor; Buenas  
tardes, señor; Buenas no-  
ches, señor Diós te' meeپ  
Buenos días, señora; Buenas  
tardes, señora; Buenas no-  
ches, señora Diós tac meeپ

buho (lechuza, tecolote) jo'c



buho

bulto

bulto pequeño de ropa o pelo  
ot

burbujejar (en agua estancada)

naa yacmódut IBlb  
empezar a burbujear pijc'uc-  
va'an IIA4a

burlar

(con acciones) ajajtnáxy IIAl  
(con palabras) acojtsnáxy  
IIAl  
(general) anaxa IIB1

burro burro

buscar ixta IBlc

buscareta, tipo de avétsçun  
joojn

**C**

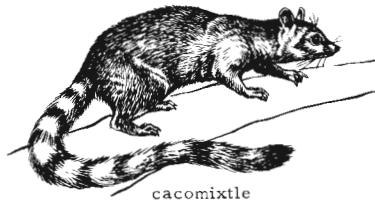
caballete del jacal taccutsoojn  
 caballito del diablo atsa'aquiva  
 cyaballo, enemigo cyaballo



caballito del diablo

caballo caballo  
 cabecear ma'oo'y IA  
 cabecera cucava  
 cabello vaajy  
   cabello abundante nas'at  
   cabello desordenado axy axy  
 cabellos de elote mocvaajy  
 tener cabello abundante  
   nas'at IIA1  
 caber napaada IB1c  
 cabeza cuvajc  
   cabeza blanca, cabeza de viejo  
     (animal) cupo'o caa  
   cabeza de negro toot xats  
 cabezón cupoom  
 cabo  
   poner cabo copca IB1c  
 cacahuapastle madooctay  
 cacalosuchil aja'apuj  
 cacalote jaa'c  
 Cacalotepec Jaa'cojm  
 cacao cacu

cacaotero cacu cup  
 cacarear jáguc IB1b  
 cacerizo maaxun po'ojots pucju  
 cacomite naxvaa'cxy ojts  
 cacomixtle iix



cachar amatsa IIB1  
 cachete acopc  
 cacho vaj  
 cada vez veejn naxy  
 cadáver oo'cpa  
 cadena cadena  
 cadera aaxc, ajax  
 caer  
   (p. ej. una aguja del cojín)  
     cuscuu'p IA  
   (p. ej. un árbol) naxcada'acy  
     IIA4a  
   (p. ej. una hoja) ca'a IA  
   (p. ej. una persona) quitu  
     irreg.  
   (moralmente, como estar ro-  
     bando) cupaada IB1c  
 caer de lo alto  
   (p. ej. una cereza) cuscuj  
     IA  
   (p. ej. un palo grande)  
     custu'p IA  
   (p. ej. una persona) cusví-  
     vup IB1b  
   (p. ej. una piedra grande)  
     cuspum IIA2  
 caer hielo tsojxta IB1c

café

caer las hojas de los árboles  
acya'a IA, vinca'a IA  
caer violentamente boca abajo  
naxtu'u'p IA  
caérsele a uno algo cuando es-  
tá durmiendo axma'a  
IIA4b(l)  
estar sentado y caerse hacia  
atrás ca'tsimpít IIAl  
hacer caer algo yacca'a IA,  
yacnaxcada'acy IIA4a,  
yacquito irreg.  
(p. ej. una mesa) yacca'-  
tsimpít IIAl

café café

cafeto café cup

caja de muerto (ataúd) oo'cpa  
cajón

cajete (hoyo) jot

cal acx

calabaza tsi'iv  
calabaza castilla (con cáscara  
amarilla y dura) muntsi'iv



calabazo xut

calambre tsoocma  
dar calambre tsoocma IBlc

calandria po'ts aa'x

calar jot'ix IA

calavera cuuxut

calcular nasjava IIB2, anas-  
java IIB2

cálculo  
al cálculo anasjava  
cálculo hecho al ojo a'iixa

caldo caldo

calendario calendario

caléndula cumocx

calentar jocxpuc IIAl  
calentar algo yacjocxpuc  
IIAl  
calentar mucho ampajcnáxy  
IIAl

calentarse junto a la lumbre  
xamy IIA2

calentura jaajn

caliente an, jocx

calina joc jo'o

calmar  
(p. ej. un dolor) cacyada'acy  
IIA4a

calofrío toxyii'mju

calor an  
hacer calor ampuc IIAl  
tener calor ampuc IIAl

calumnia tucnatij

calumniar navampet IIAl

calvo cutac, cutsa'am, cutsim

calza me'et

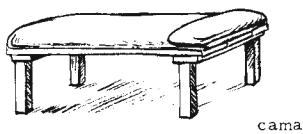
calzar  
(p. ej. con una piedra pequeña)  
me'et IIA5

(p. ej. por debajo) patcona  
IIB2

calzas para el comal o las ollas  
cuna'ax

calzón axmots  
con calzón axmats

callado ama'at  
 callar ama'at IIA5  
     hacer callar a alguien  
       yac'ama'at IIA5  
 calle too'  
 callo de la mano cavinxaax  
 cama maajntcun



cama

camarón caa'xm  
 cambiar  
     (p. ej. cajón) vincucu'u IIA4b(2)  
     (p. ej. cántaro) vincuvits IIA1  
     (p. ej. cosa repuesta) tícu's IB1b  
     (p. ej. maíz) vincupuc IIA1  
     (p. ej. pluma) vincugan IIA2  
     (p. ej. ropa por café) vincuyacy IIA1  
     cambiar algo yactícu's IB1b  
     cambiar con algo tucvincu-cu'u IIA4b(2), tucvincuvits IIA1, tucvincucan IIA2, tucvincuyacy IIA1  
 cambiar de casa o de asiento tsugñíticu's IB1b  
 cambiar de idea vinmaya'aty IIA5  
 cambiar de ropa jentícu's IB1b  
 cambiar dinero por moneda fraccionaria meenva'cxy IA  
 camelote paa'y

camilla návata  
 caminar yo'oy IIA5  
     caminar a cierta distancia nayo'oy IIA5  
     caminar adelante vintoo'váca IIB1  
     caminar arrastrándose una persona yúduts IB1b  
     caminar atrás ax'oooca IB1c  
     caminar de un lado a otro aa'cmín aa'cxúp irreg.  
     caminar dos o más personas con fines buenos o malos maatnapyayo'oyju IIA5  
     caminar entre algo tucyo'oy IIA5  
     caminar recto o derecho xup IIA1  
     caminar temprano en la mañana japuya'oy IIA5  
     empezar a caminar  
         (p. ej. en un viaje) too'púc IIA1, yo'pyúc IIA1  
         (p. ej. un niño) yo'y'uc-va'añ IIA4a  
     hacer caminar yacyo'oy IIA5  
 camino too'  
     en camino too'ám  
     en el camino too'aajy  
 camisa naxoya  
 camote mún  
     variedad de camote en forma de monitos naxtum'ónuc  
 Camotlán Muntsa'p  
 campo cam  
     campo de aviación campo  
     campo santo (cementerio) oɔ'cpa viindi  
 cana po'o  
 canal tax  
 canasta cach  
     canasta de asa cu'oo'tyoj

cancelar una deuda

canasta para guardar tortillas  
axóquin cach

cancelar una deuda  
(p. ej. purgatorio) náva'ach  
IIA<sup>4a</sup>

candela tsíijn



candela

candelero námō'cts coo'pa

candil tā'cxpa

canelilla apya'ajc

cangrejo eex

canilla de la pierna pac pajc,  
pacuchojx

canoso cupo'ø

ponerse canoso po'øja IBlc

cansancio nuu'cxjy

cansar nuu'cx IA

cansar a alguien yacnuu'cx  
IA

cansarse de algo munuu'cx  
IA

cantar üv IIA<sup>2</sup>

cántaro tsiv



cántaro

cantil yac ma'a

canturrear üv IIA<sup>2</sup>

canudo cupo'ø  
caña de azúcar vaaxc  
caña de maíz moctec  
cañaveral vaaxc cam  
cañuela tsaa'n viicún  
cañuto tsom  
cañuto de caña de azúcar  
vaaxc tsom  
caoba tsaa aj  
capulín pejcx muu'c  
tipo de capulín (la corteza sirve para amarrar jacales)  
oc ac

capulinero (también cardenal y azulejo) cupats tānuc, cupats  
joojn

cara viijn aa

cara torcida vinquey aquey

caracol tsi'itóc

caracol turriculado payooy



caracol

carbón ju'u

carbón del maíz jachijtc,  
moctsijtuc

carcajada tsapxi'ic

cárcel poxuntajc

carcomido puja'a'y

cardo santo tsic'ay'ápít

carga tsúm

cargar

(p. ej. agua) vits IIAl,  
pavits IIAl

(p. ej. un bulto grande mirado con sorpresa o agrado)

pajó <u>x</u> IB1b (p. ej. leña) pats <u>m</u> IIA2 (p. ej. llevar un bulto en la espalda) ts <u>aa</u> jmuc IB1b (p. ej. un palo delgado en el hombro) capy IIA1, pacap <u>y</u> IIA1 (p. ej. un palo grueso en el hombro) cu'u IIA2, pacu'u IIA2 cargar algo hacia arriba yactsam <u>vimp</u> et IIA1 cargar por turnos vijtsnáxy IIA1, ts <u>am</u> naxy IIA1, canaxy IIA1 cariñoso ax <u>ondu</u> c carne tsu'luts carnero carnero caro ts <u>ó</u> vax carpintero tsejtspa carrera (en) too'ám correr una carrera nañum-quipxaja IB1c correr una carrera en persecución de algo pajenda ts <u>o</u> 'nda carricillo paa'y carrizo capy


(p. ej. en mi casa) tac'ap  
adentro de la casa tujcp  
casa de los altos nacavyet  
casa vieja y deshabitada cu-pac tajc



casa

casamiento to'c casado, navyucju

casar

casarse navyucju IIA1  
casarse a la fuerza aquee'-pyúc IIA1  
casarse con un hombre yaa'vyúc IIA1  
casarse con una mujer ta'axpúc IIA1  
hacer casar a un hombre yacyaa'vyúc IIA1  
hacer casar a una mujer yacta'axpúc IIA1

cascabel xi'tsun  
(víbora) to'ts tsómuñ  
cascabel tropical po'o'p  
xa'ax

cascada de agua xav

cáscara ac  
cáscara de bellota co'oc tsim  
cáscara seca del plátano tsa'am jo'pst

cascarudo ácax

casco xaa'c

casero cutajc

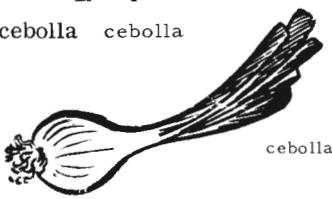
caso

hacer caso majapum IIA2

caspa cupaa'tc

castañetear

castañetear ta'pxy IA  
 castaño (tipo de roble) vaa'y  
   xoj  
 castigar tsaachtún IIA2  
 castrado axtsappc  
 catarata xav  
 catarro oj  
 catorce macmajcts  
 causar muva'añ IIA4a  
   causar admiración tuc'atyva  
   IBlc  
   causar mal de ojo co'oy'íx  
   IA  
 cautivo quee'y jayu  
 cavar taj IA  
 cazador de orugas (insecto)  
   pii't tsaa'n taampampa tánuc  
 cazar panum  
 cazuela de barro que sirve para  
   mojar el nixtamal o la masa  
   acajtstquin  
 cebolla cebolla



cebolla

cedazo aca'an  
 cedro aj  
   cedro blanco pajpc  
   cedro montés tsaa aj  
   cedro rojo tsapts aj  
 cegar viintsa IBlc  
 ceja vin'acuchaax  
 celaya no'ojojntc  
 celebrar majatun IIA2

cementerio oo'cpa viindi  
 cempazúchitl (flor de muerto)  
   cumocx  
 cena a'oxa  
 cenagal námoo'ots  
 cenar a'oxa IBlc  
 ceniza jaajm  
 centavo centavo  
 centro itucujc  
 centzontle (tipo de) yác joojn  
 ceñidor tintsom  
 ceñir vaa'ntsu'cx IA  
 cepa jáa'ttuc  
 cepillar  
   (p. ej. ropa) caa'xy IA  
   vincaa'xy IA  
   (p. ej. tablas) xee'v IA  
   cepillar el interior de algo  
   tuckee'v IA  
 cepillo caa'xun  
   cepillo para madera xée'vun  
 cera po'ojoc  
   ceras negras yác po'ojoc  
 ceratozania tsicu tsajx  
 cerca tamji  
   cerca de algo mutáma  
   cerca de la casa tácmutám  
   estar cerca mutáma IBlc  
 cercanía támani  
 cercar naa'túc IIAl, naa'vuu't  
   IA  
 cerco atoc, vuu't  
   cerco del jacal tácpatváa'ta  
 cerdo queem  
   cerdo montés iitsum  
 cereza oo'xáts

cerilla taatsc tu'un  
 cernir aca'a IA  
 cerrar  
   (p. ej. con cortina) atatyuc  
     IIA1  
   (p. ej. una olla) acu'ü  
     IIA4b(2)  
   (p. ej. una puerta) atuc  
     IIA1  
   (p. ej. una red o costal)  
     avu'ü'n IA  
 cerrar algo yac'acu'ü  
     IIA4b(2), yac'atuc IIA1  
 cerrar los ojos vimp'i'its  
     IIA5  
 cerrero mu'uc  
 cerrillo cerrillo  
 cerro copc  
   cerro de pura piedra queets  
   Cerro de Zempoaltepetl Cu'u  
     Copc  
  
     cerro

cervato tsooy  
 cesar  
   cesar un dolor naxcu'ü  
     IIA4b(2)  
   cesar el enojo ja'vin naxcu'ü  
     IIA4b(2)

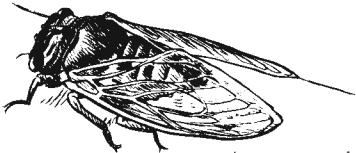
cetoína dorada tsoc  
 cicada xicütiv

cicatriz tay  
   cicatriz en la boca atay  
   cicatriz en la cara vintay

cicatrizar tay IIA2  
   cicatrizar la boca atay IIA2

cidra, cidra cayote tsaptsi'iv

ciego viints  
   ponerse ciego viintsa IB1c  
 cielo tsapjootm  
 ciempiés ii'px cá'ax ii'px técx  
     ax  
 cien mócupx  
 ciénaga namo'\_ots  
 cierto tyuva  
   de cierto tyuvam  
 ciervo ojts jaach  
   ciervo de Virginia poo'p  
     ojts jaach  
   ciervo volante cuputánuc  
 cigarra anual xicütiv


cigarras anual

cigarro ju'uc  
 cima de la cumbre ton'am  
 cinco mugooxc  
 cincuenta vujxtcupxumajc  
 cinta cinta  
 cintura aaxc  
 ciprés montés xócum, yucpaj-puc  
 circular, círculo píguc  
 ciruela ciruela cup  
 citar yaxtsav IIA2  
 Ciudad de México Naviinm  
 civilizado ixpuc  
 clara (de huevo) poo'p tu'ut joot  
 claramente va'ajts va'ajts  
 claridad jaj

clarín

clarín campanillo tánuc

claro va'ajts

clavar

(p. ej. con flecha o aguja)

ee'ts IA

(p. ej. tabla clavada con clavos) naxvap IIAl

clavícula oocun acap

clavillo (divieso) to'oc

salir clavillo (divieso) to'oca  
IBlc

cloquear (la gallina) jáguc IBlb

clueca ama'a

clusia caa taatsc

coa yo'yun

coagularse amaju irreg.

coatí tsic

coatí pizote (más blanco)  
naaydum tsic



cobarde ixtsa'aga

cobija tsavíxtun

cobrar yojuvuu'n IA

cobrar por un trabajo napuc  
IIAl

cocer cu'uv IIAl4a

coco com

cocolmeca toot jajp

cocotero tsapcom



cocotero

cocoyuche (parásitos que producen algunas gallinas cuando están empollando. Son parecidos a la larva de una garrapata del género Ixodes con nombre vulgar de pinollo) yam

cocuyo cucuyo

coche coche

cochinilla de humedad tacnaats

cochino queem

cochino de monte (pécaro)

iitsum, tsapts iitsum

codiciar una cosa que no está al alcance de la persona  
nas'ayova IIB2

codo canuxpajc

codo (de medida) to'c noox

codorniz cuxo'ojc

cofre xiixt

coger mach IIAl

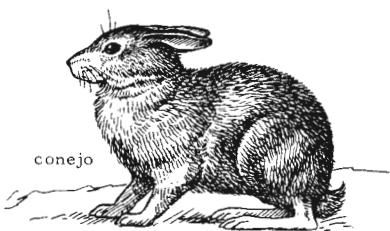
coger café del suelo cafepi-muc IIAl

coger con tenaza o trapo alguna cosa tucmach IIAl

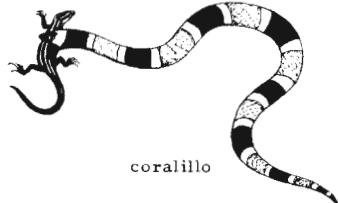
cohete cohete	colín de Virginia <i>cuxo'ojc</i>
cojear (permanentemente) <i>axquet</i> IIA1 (temporalmente) <i>quet</i> IIA1	colmenero (pájaro) <i>tsapts</i> <i>jeevya tñuc</i>
cojo <i>axquet</i> , <i>quet</i>	colmillo <i>avaj</i>
cojolite (pavo silvestre) <i>vñuc</i>	colocar leña en el mepal para amarollarla <i>acona</i> IIB2
col colis	colorado <i>tsapts</i>
cola	colorar <i>uc</i> IIA1
(goma) <i>na'tsun</i>	colorín (planta) <i>tsejst</i>
(rabo) <i>to'xta</i>	columpiador <i>pócuixpa</i>
(p. ej. de venado o conejo) <i>pi'ix</i>	columpiar <i>pócuix</i> IB1b hacer columpiar <i>yacpócuix</i> IB1b
cola blanca (víbora) <i>raubueso</i>	columpio <i>pócxquin</i>
cola de caballo (planta) <i>tsaa'n</i> <i>viicun</i>	collar <i>namtsam</i> , <i>yuctay</i> IIA2 poner collar <i>yuctay</i> IIA2
cola de hueso (víbora) <i>rau-</i> <i>bueso</i>	comadre <i>jay'oc</i>
colar <i>aca'a</i> IA	comadreja <i>vax'ii'c</i>
colcuate (falsa nauyaca) <i>tsapts</i> <i>xa'ax</i>	comal de barro <i>vejcxun</i>
colchón u objeto para dormir co- mo petate <i>tucmaajntcun</i>	comandante <i>tojpa ñavintsan</i>
colchón de bagazo de caña de azúcar <i>vaaxc ac tucmaajnt-</i> <i>cun</i>	comején <i>vets</i>
colestar algo <i>yacmuc</i> IIA1	comenzar <i>tsoo'nduc</i> IB1b, <i>ucva'añ</i> IIA4a
coletero (tipo de) <i>avétsun</i> <i>joojn</i>	comer (p. ej. las aves comen) <i>piv</i> IIA2
colgar <i>tay</i> IIA2	(p. ej. carne) <i>tsu'uts</i> IIA5
colgar en el cuello <i>tucnastay</i> IIA2, <i>tucyuctay</i> IIA2	(p. ej. comida aguada) <i>taçcx</i> IA
colgarse <i>nacyutayju</i> IIA2	(p. ej. cosa tostada o dura) <i>mujcx</i> IA, <i>muu't</i> IA
colibrí <i>xoocx</i>	(p. ej. fruta) <i>ju'cx</i> IA
	(p. ej. plátano) <i>naa'ts</i> IA
	(p. ej. tortilla) <i>cay</i> IIA2
	comer algo <i>yactsu'uts</i> IIA5, <i>yacmujcx</i> IA, <i>yacju'cx</i> IA, <i>yacnaa'ts</i> IA, <i>yaccay</i> IIA2, <i>yactajcx</i> IA
	comer con comida <i>tuctsu'uts</i>

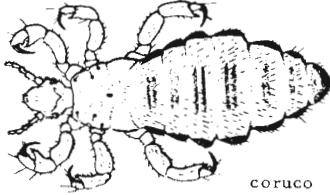
comestibles

IIA5, tucmujcx IA, tucju'cx IA, tucnaa'ts IA, tuccay IIA2	IIB1 (p. ej. una persona con otra) tucmu'ixa IB1c
comer con otras comidas tuctajcx IA	competir (en la carrera) nañomquijp-
comer de todo (propio en el cerdo) ja'c xmúc IIA1	xaja IB1c (en la escritura) ñayjaquijp-
(propio en las aves) pimuc IIA1	xajada IB1c (en la fuerza) ñamyaju'íxjada
comer en casa ajena mucay IIA2	IB1c (en la música) ñaxyoxquijp-
comer una parte de la comida putsu'uts IIA5, pumujcx IA, punaa'ts IA, pucay IIA1, putajcx IA	xajada IB1c (en el trabajo) natyonquijpxa-
comer varios del mismo plato tojcxmúc IIAl, noo'tsmúc IIA1, camyuc IIAl	ja IB1c
comerse lo que a otro le toca cucay IIA2, cunaa'ts IA, cutsu'uts IIA5	completar pu'uc IIA4a completar algo yacpu'uc
dar de comer a alguien yaccay IIA2	IIA4a
comestibles caacyu naa	completo pu'uc, pu'ucna
comezón tso'tspa	componer oya IIB2 componer algo yac'oya IIB2
cómico yacxiicpa	comprador jooyva
comida tojcx comida de mediodía axaaajc aats	comprar joy IIA2
comilón jatyu'un	comprender vinjava IIB2 comprenderse (p. ej. los novios) jotpaa'ty IA
como ax jo'n, vintsov ¿cómo? ¿vintsov? como esto jidu'un	comprensión mutua jotpaa'ty
cómodo oy	comprimir amaa'c xmúc IIAl
compadecer tucma'at IIA5	comprometer natyuctuju IIAl
compadre jay'ap	comulgar nte'yampúc IIAl
compañero mujatyoo' compañero de juego mu'a- coo'tyc	comunión nte'yampúc
comparar (p. ej. cosas) tucmu'a'ixmóca	con maat concebir (p. ej. el embarazo de la mujer) onuctañ IIA2 (p. ej. entender una cosa) nacyoca IIB1
	conceder algo yacjaty IIAl
	concepción (de una mujer) tsamcoca

concluir cuc <u>axa</u> IIB1	IIA4a
concordar aque <u>egga</u> IB1c	confundir vinmu <u>'uc</u> IIA4a
concuñada maa <u>jyin</u>	congraciarse con lo ajeno tuc-
concuñado muyaa'y	vija IB1c
concha na <u>jop</u>	congregarse para pelear ambas
conchita payoo'y	partes natyucmucju IIA1
conchuela de frijol xac' <u>acyaay-</u>	conocer ixa irreg.
va t <u>ánuc</u>	lo conoce y'ixa
condensar	dar a conocer maja'uvin <u>yácy</u>
(p. ej. atole) qui <u>'ixtuca</u>	IIA1
IIB2b	conostegia j <u>oncaacy</u>
(p. ej. carne cocida en agua)	conseguir
vin' <u>aa'tsmúc</u> IIA1	conseguir algo poco a poco
(p. ej. carne cocida en brasas)	(p. ej. el consentimiento de
vinc <u>ámuc</u> IIA1	una novia) tsu'u <u>xum</u>
condolencia nas' <u>ama'ata</u>	conseguir el sí de la novia pa-
condoler nas' <u>ama'ata</u> IIB3	ra casarse nava'añ *IIA4a
conejo co <u>y</u> , conejo	consejo co <u>jtsuc</u>
	consentimiento
conejo	dar consentimiento aajma <u>'a</u>
confesar mavyach IIA1	IIA4b(2)
confiar najya'uvi <u>up</u>	consentir na <u>'atsova</u> IIB2,
confirmación del bautismo	cuv <u>uc</u> IIA1
cutsum	consolar a alguien yac <u>jot'amaja</u>
confirmar na <u>cojtspét</u> IIA1	IB1c
confirmarse (en la iglesia)	constante xa' <u>ma</u>
cutsum IIA2	construir p <u>um</u> IIA2
confagrar	consuelo co <u>jtsjot'amaja</u>
(p. ej. tomar fuerza la lumbre	recibir consuelo ja' <u>vin</u>
de la hoguera) maj <u>ava'añ</u>	naxcu'u IIA4b(2)
IIA4a	consumir
conformar tuc <u>jotcada'acy</u>	(p. ej. líquido de un recipien-
	te) oc <u>udaacúx</u> IIA1
	contado mach <u>ávani</u>
	contagiar tuc <u>paa'ty</u> IIA3
	contar (con números) mach <u>av</u>
	IIA2
	volver a contar amach <u>ova</u>
	IIB2

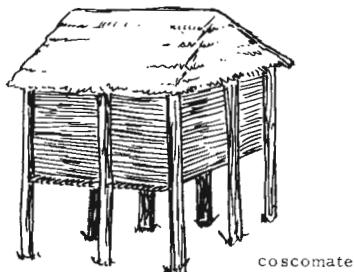
contemplar lo bello

contemplar lo bello at <u>uva</u> a <u>tóqui</u>	conversar namyaay <u>ducjada</u> IBlb
contener (p. ej. para evitar un pleito) co <u>jts'atúc</u> IIA1	convidar tu <u>cnavav</u> IIA2
contenido (p. ej. un libro sagrado o de leyes: un principio que debe cumplirse) ix <u>pejtcún</u>	copal po <u>om</u> arbusto de copal po <u>om</u> cu <u>p</u>
contentar a alguien yac <u>jot'a-mája</u> IBlc	copalchi de jojutla caa taats <u>c</u>
contento xo <u>onduc</u>	copiar na <u>pámva'ach</u> IIA4a, na <u>'ixva'ach</u> IIA4a
estar contento xo <u>onduc</u> IBlb	coquetear vintaaya vin <u>xoona</u>
estar contento de algo tucxo <u>onduc</u> IBlb	coraje jo <u>t'a'nún</u> dar coraje jo <u>t'ampuc</u> IIA1
contestar at <u>sav</u> IIA2, co <u>jtsim-pít</u> IIA1	corajudo jo <u>t'añ</u>
contestar a alguien yac <u>coj-tsímpít</u> IIA1, yac' <u>atsav</u> IIA2	coralilla po'u's toodojt <u>c</u>
contigüidad ts <u>ova</u>	coralillo no <u>j'oc</u> coralillo (planta) madooc tay
contiguo je <u>eyi</u>	coralillo falso po'u's toodojt <u>c</u>
continuar ja <u>pjata</u> IIB1	
contradecir co <u>jtsvintsáv</u> IIA2, vint <u>sav</u> IIA2, vin <u>cojtspét</u> IIA1, vin <u>cojstsáv</u> IIA2	
contrapeso	coralillo
poner en contrapeso vincu <u>vap</u> IIA1	
contrario vimpit	
convaleciente pa'u'm t <u>soocpa</u>	
convencer (para que una persona no se enoje) na <u>xcats</u> IIA1 (por medio de buenas palabras) co <u>jtsyónuca</u> IB2a	corazón ja'uvin corazón del árbol (parte central fuerte de la madera) joo'n
convenir	de todo corazón, con todo corazón to'c jo <u>t</u> , na <u>najom</u> jo <u>t</u>
(p. ej. un contrato de un terreno) co <u>jts'óya</u> IIB2	cordel para tender ropa vit <u>utavye</u> <u>jtcún</u>
(p. ej. dar una hija para que se case) cu <u>vuc</u> IIA1	cordelilla común, cordelilla manchada xu'u'tsc aa'ts tsaa'n
conversación namyaay <u>ducju</u>	cordón pi <u>xtún</u> tu <u>jpx</u>
	cornada caa'py
	cornamenta

(con muchas puntas) cu' <u>aa'</u> xju	patquee'p IA, patmaa <u>'ts</u>
(con pocas puntas) cu' <u>ee'</u> tsju	IA, patme'px IA
cornear caa'py IA	cortar con algo tuctsuc IIAl,
coronilla n <u>acu</u> cojc	tucpux IIAl, tucquee'p
correa po' <u>o</u>	IIAl, tucme'px IA
poner correa po' <u>o</u> ja IBlc	cortar derecho tsojct <u>v</u> IIAZ,
correcamino p <u>aj</u> aro vaquero, too'cu <u>n</u> oompa	pojxt <u>v</u> IIAZ, que <u>e</u> 'pt <u>v</u>
correcto oy	IIAZ, me <u>e</u> 'pxt <u>v</u> IIAZ
corredor tacviinc	cortar en dos tsojct <u>c</u> IIAl,
correr num IIAZ	pojxt <u>c</u> IIAl, que <u>e</u> 'pt <u>c</u>
correr una carrera na <u>n</u> um- quijpxaja IBlc	IIAl, me <u>e</u> 'pxt <u>c</u> IIAl
correr de alguien cuque'e <u>c</u> IIA4a	cortar en pedazos con algo
correr enfrente de alguien vingue <u>eg</u> a IBlc	tuctsoca IIBl, tucpoxa
correr llevando alguna carga tsam <u>n</u> um IIA2	IIBl, tucque <u>e</u> 'pa IBlc, tuc- me'u'pxa IBlc
correr una manada en persecu- cusi <u>n</u> de algo paj <u>en</u> da tsoo' <u>n</u> da	cortar pedazos
hacer correr a alguien yac- que'e <u>c</u> IIA4a, yacnum IIA2	(p. ej. de carne o leña) tucca'atsa IIB3
corretear panum IIAZ	cortar un poco tsoca IIBl,
cortadura tsuc	poxa IIBl, que <u>e</u> 'pa IBlc
cortar	corteza c <u>u</u> p ac
(p. ej. con cuchillo) tsuc IIAl	cortina at <u>at</u> yo <u>c</u>
(p. ej. con machete) pux IIAl	corto
(p. ej. con tijeras) quee'p IA	(p. ej. cosas) co <u>na</u> (p. ej. un terreno) aco <u>na</u>
(con los dedos) (p. ej. flores) tuc IA	coruco aa'ts
(con las manos) ma <u>a</u> 'ts IA	
(con tijeras) me'u'px IA	coruco
cortar algo que est <u>a</u> arriba cus <u>t</u> suc IIAl, cus <u>p</u> ux IIAl, cusquee'p IA, cus <u>m</u> aa'u'ts IA, cusme'u'px IA	corvo
cortar algo que est <u>a</u> debajo patt <u>s</u> uc IIAl, patpux IIAl,	(p. ej. en <u>áng</u> ulo obtuso) cox
	cosas pa <u>am</u> duc
	cosas colocadas en direccio- nes opuestas, una junto a la otra (como duermen los cerdos) vincuvap IIAl
	cosas separadas entre s <u>i</u> (p. ej. fruto de ocote) v <u>á</u> xu <u>x</u>

coscomate

coscomate (granero para maíz)  
tsé'x



coscomate

coscorrón xacpijcxuc

cosecha

(p. ej. café) piv aats

(p. ej. maíz) tsic aats

cosecha de frijol delgado  
xacvix aats

cosechar vix IA, piv IIA2,  
tsic IIAl

coser xoy IIA2

cosquillas

hacer cosquillas xónuc IBia

cosquilloso naxónuc

costar tsóva IIB2

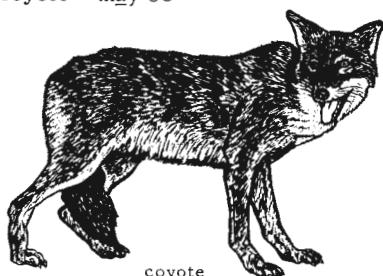
costar caro vinjaty IIAl

costilla cac

costoso tsóvax

Cotsocón Cotsco'm

coyote may'oc



coyote

coyuntura

coyuntura del dedo ca'onuc-  
'ots

coyuntura de la muñeca  
ca'ots

cráneo cuxut, cuvajc

crear pum IIA2

crecer yee'c IA

está creciendo frondosa (una  
planta) majava'añ IIA4a

hacer crecer algo yacyee'c  
IA, yacyan IIA2

creer jaanchjáva IIB2

crepúsculo ajaj

crespo tsídut

crespo de cabello cutsídut

cresta cutee'tún

cresta del faisán cuxódut

cresta de gallo tseev cutee'-  
tún

criado toompa

criar yacyee'c IA

criatura maax ónuc

crimen tóquin

criminal quee'y jayu

crisantemo ariola

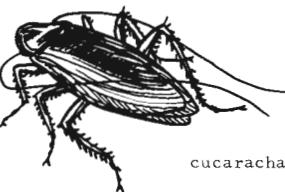


crisantemo

crystal íxun

criticar pacats IIAl

crucificar cruzpet IIAl

crudo tsoxc	nape'ets
crujido tsa'px	cubrir (p. ej. con un árbol) nayee'cpét IIA1
cruz cruz	(p. ej. con guías) na'aa'mpét IIA1
cruzar vinnaxy IIA1	(p. ej. con un petate) natuc IIA1
cuaderno cuaderno	(p. ej. con una sábana) najuu'x IA
cuadrado amajcts	(p. ej. con una servilleta) nape'en IIA5
cuajinicuil ta'tyqui	(p. ej. con un trapo) navuj IA
cual juu', vintsov, pán	cubrir la cabeza (p. ej. con un velo) cujuu'x IA
¿cuál? ¿pán?, ¿ti?	(p. ej. poner el velo a la novia) cuvuj IA
cualquier parte oyjoma	cubrir con algo tucna'aa'mpét IIA1, tucnayee'cpét IIA1, tucnatuc IIA1, tucnavuj IA, tucnajuu'x IA, tucnapé'en IIA5
cualquiera opyaná	cucaracha tsiic
cuando vin'it	
de vez en cuando vin'it ca- vin'it	cucaracha
cuánto viñxup	cuchara cuchara
cuarenta vuñxtcupx	cuchichear ayu'uts cäts IIA1
cuarenteno tec po'ó	cuchillo tsojx, mootsc tsojx
cuarta vojpuñ	cuchillo de tierra (correcami- no) too'cuñoompa
una cuarta to'c tsa'ach	cuello yo'ct
cuartazo con vara o reata	poner algo en el cuello (p. ej.
tucju'up	una gargantilla) tucyucjuu'p IA
dar de cuartazos tucju'up	cuenta (para collar) namtsäm pajc
IIA5	
cuartear	
(p. ej. leña) tsa'pxy IA	
(p. ej. una piedra) vaty IIA1	
cuarto cuarto	
al cuarto día o noche cuma- dooc	
cuate xeen	
cuatro mactaaxc	
cuatro veces mactaaxc nax	
cuatrocientos mactaaxc mócupx	
cuautecomate tsimucup	
cubierto	
bien cubierto de agua	

cuento

cuento maayduc  
 cuerda ee'm  
 cuerno vaj  
 cuero  
     (curtido) po'ó  
     (fresco) ac  
     cuero de perro (planta) oc ac  
 cuerpo ni'cx copc  
     cuerpo extraño en el tallo  
         nayeg'cpét IIA1  
     en todo el cuerpo natyo'c  
 cuervo jaa'c



cuervo

cuesta aa'c  
 cueva aajntc  
 cuidado  
     con cuidado tota'acy  
     con mucho cuidado otya'acy  
 cuidar ix IA, jayep IIA1  
     cuidar algo yacjayep IIA1,  
         yaccopca IB1c  
     cuidarlo mucho amaa'ya IB1c  
     cuidarse nay'ixju IA  
 cuitlacoche mocjachijtuc  
 cujete tsimucup  
 culantrillo pi'c tsimi  
 culebra tsaa'n  
     culebra arroyera juupc  
     culebra destenida maj ap  
     culebra escombrera maj ap

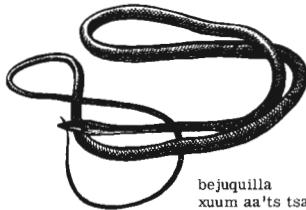


culebra escombrera

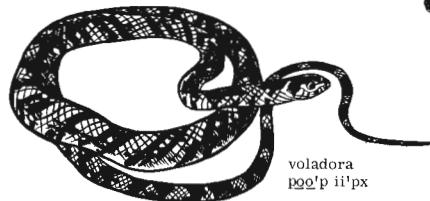
culebra real escarlata po'ts  
     toodojtuc  
     tipo de culebra de agua  
         nitsijpx  
 culebrear atuj IA  
 culpa tóquin  
 culpable tóquinax  
     es culpable tyóquinip  
 culpar návampet IIA1  
     culpar a cada rato tsachna-  
         vampet IIA1  
 cultivar algo nayo'a IB1c,  
     yac'it IIA1  
     cultivar chile niiyu'u  
         IIA4b(1)  
 cumbre copc, ton'aa  
 cumpleaños que'cxtquin xaa,  
     yuctsum  
 cumplir cutyun IIA2  
     cumplir la fecha de algún acon-  
         tecimiento apet IIA1  
 cuna maax ónuc y'ama'yun  
 cuñada cap  
 cuñado  
     (de un hombre) jay  
     (de una mujer) cap  
 cura tee'  
 curandero tsøyiva  
     curandero que succiona o chu-  
         pa la parte enferma moocpa  
 curar tsoya IIB2



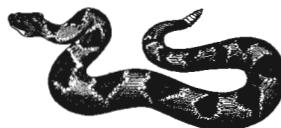
tilcoate, culebra arroyera  
juupc



bejuquilla  
xuum aa'ts tsaa'n



voladora  
po'o'p ii'px



cascabel  
to'ts tsómun



nauyaca cornuda  
tsoxc vaj



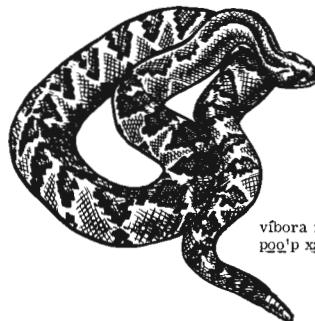
cantil, mocaín  
yac ma'a



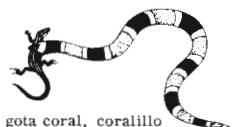
nauyaca saltadora  
mano de piedra  
paan majntc tsaa'n



petatilla  
tsaptáguc



víbora real  
po'o'p xa'a'x



gota coral, coralillo  
noj ooc



nauyaca, fer-de-lance  
yac xa'a'x



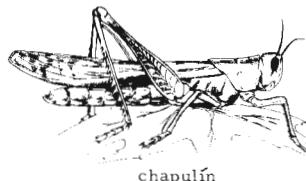
boa  
jaach tsaa'n

curtir

- curar a alguien yacjotca-  
da'acy IIA4a
- curtir caa'ts IA  
curtir pieles o cueros acu-  
pootsa IB1c
- curvatura de la teja cutyootç
- curvo cox  
(p. ej. un arco para flecha)  
a'go'y
- (p. ej. un camino) atuj
- (p. ej. un machete) anev
- custodiar ix'it IIA1
- cutis jayu ac

## CH

- chacalín (chacal) ca'am
- chachalaca aa'xucáç
- chalum ii'c
- chamaca quiix ónuc
- chamaco mix ónuc
- chamal palma
- chamuscar  
(p. ej. un cerdo) naquii'p IA  
(p. ej. quemar el pelo) quiip  
IA
- chamuscar algo yacquii'p  
IA, yacnaquii'p IA
- chancarro jaat
- chango tsaa'y
- chapalear con las manos y los  
pies en el agua  
(p. ej. los niños) nacypats  
IIA1
- chaparrito pi'c c<sup>o</sup>na
- chapopote ujxpin tu'un
- chapulín piip

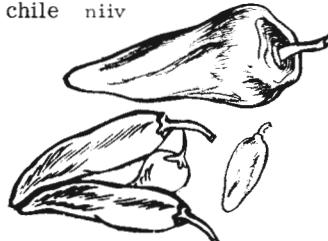


chapulín

- charlatán ataay
- chayocamote ejcx mun
- chayote ejcx, ejcx taajm  
hoja de chayote vi<sup>u</sup>putsu'up

- chechén jatyaju
- chicle chicle
- chicloso na'pxy
- chico pi'c, mootsc
- chicozapote chicozapote
- chicharra xicutiv
- chicharrón caa'y
- chiche tsi'tsc
- chichicamole na'ejc xat<sup>s</sup>
- chichicastle (yerba) jaach  
que'ev

- Chichicaxtepec Pox Jóyup
- chiflar  
(fuertemente) vi'ic IIA4a  
(suavemente) xu'ux IIA4a
- chilacayote caa tsi'iv, tsi'iv
- chile niiv



chile

chile ancho co'ón niiv  
 chile blanco poo'p niiv  
 chile de onza (seco) cuñiiv  
 chile mirasol tsapjapuniiv  
 chile nanche co'ón niiv  
 chile pasilla maja niiv  
 chile piquín piich niiv  
 chile verde tsoxc niiv  
 chilte maaxun ejcx  
 Chinanteco Como  
 Chinantequilla Mavyam  
 chinche chinche  
     chinche de jardín tsixc pejcx  
     chinche voladora tsixc pejcx  
 chino (crespo) tsídut  
     chino del cabello cutsídut  
 chintete tsoxc tic  
 chiquihuite de asa cuootyoj  
 chiquito mootsc, pi'cji  
 chirimoya aaydum  
 chirmolera niiv jijpyu tex  
 chirriar el fuego (cuando se  
     hace carne) tsádut IB<sub>b</sub>  
 chismear acotsutoonga IB<sub>c</sub>  
 chispa yóduts  
 chispear yóduts IB<sub>b</sub>  
     hacer chispear algo  
         yacyóduts IB<sub>b</sub>  
 chistoso yacxi'ic  
 chivo chivo  
 chivo



chocolate chocolate  
 chomonque uc  
 choque ligero jux  
 chorreado pu'utpét  
 chorro de agua tax  
 chotacabra americana tocuvit



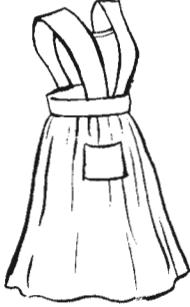
chotacabra americana

chueco nev, quey  
 chupamiel (hormiguero mexica-  
     no) tsócun yoompa  
 chupamirto xoocx  
 chupar amu'uc IIA<sub>4</sub>a  
     chupar algo vinmuu'c IA  
     chupar los niños sus dedos  
         tsi'px IA  
 chuparrosa xoocx

## D

dádiva nanma'a, nanyacy  
 dama quiix ta'ax  
 danzante ejtspa  
 dañar catyee'y IA  
 daño catyee'y  
     hacer daño pa'amtún IIA<sub>2</sub>,  
         toquintun IIA<sub>2</sub>  
     hacer daño a uno mutoquintun  
         IIA<sub>2</sub>  
 dar  
     (p. ej. de comer) ma'a  
         IIA<sub>4b(2)</sub>  
     (p. ej. dinero) yacy IIAl

dar a alguien <u>yacma'a</u> IIA4b(2)	mostrando tristeza) <u>anama</u> <u>ayoca</u>
dar a luz <u>ónuca</u> IB2a	decapitar <u>yucpux</u> IIA1, <u>yuctsat</u> IIA1
dar a todos <u>apítsum</u> IB1b	decir <u>va'añ</u> IIA4a
dar algo con hipocresía <u>nas'ama'ata</u>	decir a alguien que lleve con- sigo, algo o alguien <u>tuc-</u> <u>mucotsa</u> IIB1
dar algo sin cobrar <u>nanyacy</u> IIA1	decir algo a alguien <u>yacnujma</u> IB1c
dar un calambre o calambres <u>tsoocma</u> IB1c	decir algo bueno que se inter- preta mal <u>co'ovya'añ</u> IIA4a
dar con la cabeza un golpe en la boca cuando se está dur- miendo sentado <u>acuva'añma</u> IIB3	decir una cosa por otra <u>vintícuts</u> IB1b
dar con maldad <u>co'omya'a</u> IIB3, <u>co'oyácy</u> IIA1	decir en público <u>tucca'amáy</u> IIA2
dar dos cosas a un tiempo <u>tucmumoya</u> IIB2, <u>tucmuya-</u> <u>ca</u> IIB1	decir palabras ofensivas <u>cojts'anáxy</u> IIA1
dar la espalda <u>jaaxquimpít</u> IIA1	decirle <u>na'maxju</u> irreg., <u>nújma</u> IB1c
dar un golpe con la punta de algo (p. ej. un palo) <u>cat</u> IIA1	decirse a sí mismo <u>naña'-</u> <u>maxju</u> irreg.
dar un mordisco en la boca o en el carrillo <u>ana'a'tuc</u> IB1b	hacer decir algo <u>yacva'añ</u> IIA4a
dar un paso <u>nasva'aga</u> IIB3	quiere decir <u>tijp</u>
dar por otro <u>cuyacy</u> IIA1	declarar <u>namaayduca</u> IB1b
dar la primera limpieza a los maizales <u>jee'p</u> IA	dedal <u>xovyejtun</u>
dar el sí a un novio <u>aaajma'a</u> IIA4b(2), <u>na'atsova</u> IIB2	dedo <u>ca'ónuc</u>
dar sin cobrar <u>nánve'emji</u> irreg.	dedo del pie <u>tec ónuc</u>
dar vergüenza <u>tso'otyún</u> IIA2	dedo gordo del pie <u>tec caa</u>
de veras <u>tyívam</u> , <u>vaampam</u>	defecto físico <u>noon</u>
debajo (de algo) <u>pa'tcup</u>	defender <u>cuva'añ</u> IIA4a
deber <u>yoga</u> IB1c	(p. ej. el perro defiende una casa ladrando) <u>cuva'j</u> IA
débil <u>ayonuctaca</u>	(con palabras) <u>cucats</u> IIA1
debilitar algo <u>yac'ayonuctaca</u> IIB1	defender a alguien <u>yaccu-</u> <u>va'añ</u> IIA4a, <u>yaccucats</u> IIA1, <u>yaccuvaj</u> IA
decaído (postura del cuerpo de-	defenderse con palabras <u>nacyucatsju</u> IIA1
	defraudar <u>vin'uu'n</u> IA
	deglutir <u>nasjaa'na</u> IB1c

degollar a alguien	yacyucpux
	IIA1
dejar	
(p. ej. un bulto)	juc IIA1
(p. ej. cosa olvidada)	tañ
	IIA2
(p. ej. una mujer)	masa'ac
	IIA4a
dejar algo	yactañ IIA2, yac-
	masa'ac IIA4a
dejar caer algo por accidente	yaccustaca IIB1
dejar de hablar por instantes	al enfermar uu'm IA
dejar dicho	cobjstáñ IIA2
dejar libre	muqueja IBic
delantal	vintay
	
	delantal
delante	vincuje
delgadez (casi una enfermedad)	oo'nduc
delgado	peji, ta'ajts
	estar delgado pejiya IBlc
delicadamente	juu'x
delicado	
(p. ej. una persona educada)	
	patpuc
(p. ej. una señorita)	amaa'y
delito	tóquin
demonio	atsa'quiva, co'oyjáyu-
	vap

demorar	tana IIB2
dentro	joöt <sup>m</sup>
	dentro de cuatro días
	mactaaxum
dentro del oído	taatscup
dentro de un rato	je vee'n
	taca
dentro de la tierra	naxjaatp
dentro de tres días	toogum
denunciar	na'aa'na IBlc
depurado	
	completamente depurado
	aca'a axit
derecha	aca'yun
derecho	
(p. ej. algo en posición verti-	
cal)	coca, cojc
(p. ej. una calle)	tuv
(p. ej. un palo)	yajcxy
derramar	ixyo'oy IIA5
	hacer derramar agua por el
	suelo yac'ayoo'vyax'cxy IA
derretir	ju'u IIA4b(2)
derribar algo	yacvipumpit IIA1
derrumbadero	ja'av
derrumbar	ja'av IA
	derrumbarse el canal aja-
	va'ach IIA4a
derrumbe	ja'av
desabotonar	atsi'tva'ach IIA4a
desabrido	tsec
desabrigar	naxojxva'ach IIA4a
desabrochar	atsi'tva'ach IIA4a
desafilar	
(p. ej. un cuchillo)	jap'aa'c
	IA
desagradable	cachoja
(p. ej. la comida)	caxo'oja
(p. ej. lo mal hecho)	ca'yoya

desagüe

desagüe <i>too'ma'á</i>	(de la cabeza) <i>cutsamva'ach</i> IIA4a
desamarrar <i>cuquej IA</i>	descargar la carga de una bestia <i>yacnava'ach</i> IIA4a
desangrar <i>vintaxy IIA1, taxy IIA1</i>	descascarar <i>na'ee'c</i> IIA3
desanimar <i>cojtsma'aty IIA5</i>	descendencia de una familia <i>tsaan coo</i>
desaparecer algo <i>yaccutoqui irreg.</i>	descender <i>cada'acy</i> IIA4a
desarmar <i>jenga'cxy IA</i>	desclavar <i>vojpuc IB1a</i>
desarreglado como quiera <i>ovyintsova</i>	desclavar algo <i>yacvojpuc IB1a</i>
desaseado <i>tumpu'ut</i>	descolgar <i>custay IIA2</i>
desatar quej IA, naqueja IB1c (p. ej. un buey) <i>muqueja IB1c</i>	descolgar algo con algo <i>yactucmucustaya IIB2</i>
(p. ej. un buey suelto) <i>cuquej IA</i>	descolgar unas cosas juntas <i>tucmucustay IIA2</i>
(p. ej. un haz de leña) <i>aquej IA</i>	descolorar <i>vinva'ach IIA4a</i>
(p. ej. quitar la carga a una bestia que se cae o rueda) <i>naquejva'ach IIA4a</i>	descombrar <i>avaatsuva IB2a</i>
desayunarse <i>ajopa IB1c</i>	descomponer <i>ma'aty IIA5</i>
desayuno <i>ajop</i>	descubrir (p. ej. una cosa secreta)
desbandarse <i>ayo'vya'cxy IA</i>	<i>naque'xnataca IIB1</i>
desbaratar con algo <i>tucvopa IIB1</i>	(p. ej. encontrar dinero) <i>ixpaa'ty IIA3</i>
desbordar <i>aque'ec IIA4a</i>	(p. ej. encontrar lo perdido) <i>que'ex IIA5</i>
descalzo <i>pacva'ajts</i>	(p. ej. hierbas debajo del hielo) <i>nava'ach IIA4a</i>
descansar <i>paa'cx IA</i>	descubrir algo <i>yac'ipaa'ty IIA3, yacnava'ach IIA4a, yacnaque'xnataca IIB1</i>
descansar la espalda <i>japaa'cx IA</i>	descubrir los dientes el perro para morder <i>nii'ts IA</i>
descansar para volver a trabajar <i>napoo'cxa IB1c</i>	desejar <i>tsac IIA1</i>
hacer descansar a alguien <i>yacpaa'cx IA</i>	desejar algo sin poder conseguirlo <i>vintoy IIA2</i>
descanso <i>paa'cx</i>	desecho de papel o trapo <i>aque'e'pst</i>
descargar <i>nava'ach IIA4a</i> (la carga de una persona) <i>juc IIA1</i>	desenganchar algo <i>yacuva'ach IIA4a</i>

desenhebrar <u>cavix</u> IA	o semillas) <u>jom cajom</u>
desenraizar vix IA	desordenado <u>ovyintsova</u>
desenvainar (como una espada) juu't IA	despacio <u>otyun</u> , tota'acy, iijcji muy despacio <u>otya'acy</u>
desenvolver <u>vinmojtsva'ach</u> IIA4a	despachar paquex IIIAl
deseo <u>tsac</u> siente deseo <u>dujatsac</u>	despedazar <u>tuccaa'tsa</u> IB1c (p. ej. pan) tuctoca IIB1
desgarrar la punta de pastos o hierbas chicas <u>maa'ts</u> IA	despedazar tasajo con los de- dos tucnoca IIB1
desgastar <u>puva'ach</u> II A4a	despedazar con violencia <u>tucvee'ta</u> IB1c
desgranar (p. ej. los granos del maíz del oloote) <u>vinca'a</u> IA	despedir <u>nasvova</u> IIB2
(p. ej. maíz) <u>ujcx</u> IA	despegar <u>casnac'ach</u> II A5
desgranar algo <u>yacvinca'a</u> IA, <u>yac'ujcx</u> IA	despeinado cu'axy
desgranarse <u>vinca'a</u> IA, <u>vin'ujcx</u> IA	despear va'ach II A4a
desgranarse algo <u>yacvin'ujcx</u> IA	desperdiciar (p. ej. agua) <u>axtem</u> II A2
deshilachar <u>pii't juu't</u> IA	(p. ej. una cosa grande) <u>axpum</u> II A2
deshilar <u>vimpat</u> IIIAl	(p. ej. una cosa pequeña) <u>axcuj</u> IA
deshinchar <u>naxqui'ilx</u> II A4a	(p. ej. maíz) <u>axvuj</u> IA
deshojar <u>vin'ee'c</u> II A3	(p. ej. un palo) <u>axvivup</u> IB1b
desinflar una ampolla con aguja pic IIIAl	desperdigar (p. ej. los pollitos) <u>yo'- vya'cxy</u> IA
desmayarse <u>ayonuctaca</u> IIB1	desperezar <u>nay'uu'nju</u> IA
desmenuzar <u>tuccaa'xa</u> IB1c	despertar (p. ej. comenzar a despertar) <u>jotvij</u> IA
desmontar <u>nava'ach</u> II A4a	(p. ej. estar completamente despierto) <u>mavij</u> IA
desnudar <u>najenva'ach</u> II A4a	(p. ej. hablar o mover a al- guien para que se despierte) <u>yux</u> IIIAl
desnudo <u>nava'a jts</u>	despertar a alguien <u>yacjotvij</u> IA, <u>yacmavij</u> IA, <u>yacyux</u> IIIAl
desocupado avaatsuva estar desocupado avaatsuva IB2a	despertarse <u>naajcjotviju</u> IA, <u>naajcmaviju</u> IA, <u>nayuxju</u> IIIAl
desollar ee'c II A3	
desorden (p. ej. sembrar pocas plantas	

despierto

despierto joojntyc	deuda y <u>o</u> j
despintar vinc <u>o</u> vya'ach IIA4a	deudor muy <u>o</u> j
despistar <u>a</u> xv <u>a</u> v IIA2	devolver c <u>on</u> umpit IIAl, vim-pit IIAl
desplomar (p. ej. una piedra) c <u>u</u> st <u>a</u> ca IIB1	devolver algo yac <u>co</u> numpit IIAl, yacvimpit IIAl
desplumar n <u>a</u> vix IA	devolver lo recibido yajcim-pit IIAl, m <u>o</u> oyimpit IIAl
despreciar vin' <u>a</u> mu'uc IIA4a	devolver un favor tonumpit IIAl
desprender (p. ej. una aguja de alguna parte) c <u>u</u> scu'u'p IA (p. ej. una reata de un clavo) cuva'ach IIA4a (p. ej. un sombrero de la percha) v <u>a</u> ñ <u>u</u> c irreg.	d <u>ía</u> x <u>aa</u> al d <u>ía</u> siguiente cu'óxit cada dos d <u>ías</u> vin <u>m</u> e <u>j</u> tsx <u>aa</u> de d <u>ía</u> x <u>uu</u> j <u>u</u> n d <u>ía</u> de las madres (10 de mayo) taac xy <u>aa</u> aats d <u>ía</u> del maestro (15 de mayo) yac'ixp <u>a</u> jcpa xy <u>aa</u> aats
despu <u>és</u> <u>a</u> x' <u>o</u> c	diab <u>lo</u> atsa'_quiva, cu' <u>ee</u> 'ts <u>u</u> n
destapar (p. ej. una botella) yac'a-va'ach IIA4a (p. ej. una persona) n <u>a</u> x <u>o</u> jx-va'ach IIA4a	dialecto ayooc
destechar n <u>a</u> p <u>a</u> mva'ach IIA4a	diariamente jóv <u>u</u> m
desteñir vin <u>v</u> a'ach IIA4a	diarrea tucnaxy <u>j</u> u
destronador x <u>ee</u> 'v <u>u</u> n	dibujar ap <u>a</u> mna <u>x</u> y IIAl
destruir yacc <u>u</u> qui irreg.	dibujo dibujo
desvergonzado ca't <u>so</u> 'ot <u>yo</u> ompa	diecinueve mactaxtojt
desvestir n <u>a</u> jen IIA2	dieciocho mactodojt
desvestirse n <u>a</u> n <u>a</u> jen <u>j</u> u IIA2	diecis <u>e</u> is mactojt
detener yac'atañ IIA2 (p. ej. agarrar a una persona sin soltarla) mats'it IIAl (de palabra o hecho) majtstáñ IIA2	diecisiete macvuxtojt
detenerse va'ctáñ IIA2	diente taats dientes caninos de las personas ju <u>u</u> 'n
detonación pu <u>j</u>	dientes caninos de los anima-les avaj
detonar poom <u>d</u> uc IBlb	dientes incisivos de una perso-na tatscojc
detrás (de algo) naadup	diente de perro (planta) cox <u>u</u> -toot
detrás de la casa tacnaadup	diestro ix <u>c</u> anaxy ser diestro ix <u>c</u> anaxy IIAl

diez majc  
 diez cueros (corteza de este árbol que sirve para amarrar los materiales de un jacial) majc ac  
 diferente vijnc  
 difícil tso'ox  
 difundir aco<sub>o</sub>jtsva'cxy IA  
 difunto jamya'aju  
 dilatar tana IIB2  
 diluvio nacucoma  
 dinero meen



Dios Dios  
 dirección en dirección mutuv  
 directo tuv  
 dirigir para que haga males cojtsjajpuc IBla  
 discriminación vijnc'íx  
 discurso ca'amáy  
 discutir nañe'emju  
 discutir por algo natyuc-ne'emju  
 diseminado muxim muyam  
 disentería nuu'pun pa'am, tuc-naxyju  
 una planta de que se hace un té que se usa para remedio contra disentería nanic

disfrazarse naajctícutsju IB1b  
 disgustado jot'aajnup, a'oja llegó disgustado a'oja jye'y  
 disgusto cojtsjajpuc  
 dislocarse un hueso del cuerpo ma'aty IIA5  
 disminuir avee'na IB1c  
 disminuir algo yacvee'na IB1c  
 disminuir de peso taa'tca IB1c  
 disolver jo'vya'cxy IA  
 disparar tucva'ach IIA4a  
 dispensar mee'cx IA  
 dispensar algo yacmee'cx IA, yacmee'cxja IB1c  
 dispersar ayo'vya'cxy IA  
 disponer napaa<sub>o</sub>amduca IB2b  
 disposición de alguien o de alguna obra napaa<sub>o</sub>amduca IB2b  
 disputar acerca de alguna cosa yactso'oxa IB1c  
 distante jécum  
 distinción hacer distinción inferior vijnc'íx IA  
 distinguirse que'xuc IBla  
 distinto vijnc  
 distintos climas cuc'it  
 distraer y'ix jyava IIB2  
 diversión vinxan  
 diversos may vijn  
 divertir vinxan IIA2  
 dividir pajcva'cxy IA  
 (p. ej. con cuchillo) tsojcv-a'cxy IA

divulgar

(p. ej. con hacha) pojx-va'cxy IA  
dividir de peso t<sub>a</sub>t<sub>y</sub>uc IIA1  
divulgar aco<sub>j</sub>tsva'cxy IA  
divulgar una noticia yacva'cx-tuc IB1b  
dobladillar conumpit IIA1  
dobladillo  
poner dobladillo sobre dobladillo na'<sub>oo</sub>'ypét IIA1, n<sub>a</sub>n<sub>g</sub>'cpét IIA1, n<sub>a</sub>mojtspét IIA1  
doblar  
(p. ej. un arco de la flecha) oo'y IA, a'<sub>oo</sub>'y IA  
(p. ej. una carta) ne'ec IIA5, ane'ec IIA5  
(p. ej. la muñeca de la mano) a'<sub>ats</sub> IIA1  
(p. ej. un sarape) amuts IIA1  
doblar algo yac'a'<sub>ats</sub> IIA1, yac'<sub>oo</sub>'y IA, yac'a'<sub>oo</sub>'y IA, yac'amuts IIA1, yac-ne'ec IIA5, yac'an<sub>e</sub>'ec IIA5  
doblez sobre doblez na'<sub>oo</sub>'ypét, n<sub>a</sub>n<sub>g</sub>'cpét, n<sub>a</sub>mojtspét  
doce macmejtsc  
doctor ts<sub>o</sub>'yiva  
doler  
doler el cuerpo pa'amji IIA5  
dolerse mucho  
(p. ej. cuando una persona sufre una desgracia) ama'atyju IIA5  
dolor de oído taatsc vi'itsa  
domingo domingo  
dominio cutojc<sub>un</sub>  
donde, ¿dónde? joma, ¿joma?  
dormilón axma'a

dormilona ma'a  
(culebra) vaaxc tsaa'n  
dormir manaxy IIA1, ma'a IIA4b(l)  
dorso de la mano cani'cx  
dos mejsc  
dos personas conversando en secreto xep xepna  
doscientos mejtsc mócupx  
dudar mejtsvinmáy IIA2, mumejtsca IB1c  
duelo  
(p. ej. de combatir) naajc-'oo'cuijpxaja  
(p. ej. de luto) oo'c<sub>un</sub> paa'ty  
(p. ej. dolor, tristeza) oo'c<sub>un</sub> paa'ty  
dueño vintsan  
dueño de la casa cutajc  
dulce pa'ajc  
durable jec  
durar jec IIA1, ii'c IA  
durazno pejcx



durazno

duro mac

**E**

ébano tsiinc

eclipsar	edad
eclipsar la luna	joojnt
IA	educar
eclipsar el sol	yac'ixp <u>uc</u> IIAl
eco	efigie
tucnoca	vijn aa
echar	egoísmo
(p. ej. un costal de maíz)	tucmu'ama'aty
poo'xva'cxy IA	ejote
(p. ej. flores)	no'ojntc, tec po'ø
(p. ej. maíz a las gallinas)	el je
v <u>u</u> j IA	el mismo je'e <sup>ijam</sup>
echar a golpe granos en un	él je'e
recipiente	de él jye'e
echar a perder vint <u>o</u> qui	elatérido cucuyo
irreg.	elegir n <u>ac</u> o <sup>jt</sup> sp <u>et</u> IIAl
echar a perder algo	(véase también escoger)
yacvin-	elegir un o una joven para ca-
toqui irreg.	sarse na'ix IA
echar agua tem	elevado cajxm
IIA2	elevar c <u>ax</u> pojt <u>uc</u> IBla
echar agua a alguien o cosa	elogiar cuc <u>ot</u> sa IIB1
tucn <u>a</u> tem IIA2	hacer elogios de alguien
echar agua con algo	yactsojip <u>uc</u> IIAl
(p. ej. cubeta o jícara)	elote yaav
tucn <u>a</u> tem IIA2	ella je'e
echar agua con la mano sobre	de ella jye'e
algo o alguien	ellos je'e
tucn <u>a</u> je'ets	de ellos jye'eda
IIA5	embarazada ja <u>at</u> p, j <u>ot</u> may-
echar agua con un objeto	jya <u>at</u> p, can <u>ava</u> 'ajtsap
tuctem IIA2	embarrar tucn <u>a</u> joo'y
echar algo yacv <u>u</u> j IA, yac-	embestir
poo'xva'cxy IA, yacva'axy	(p. ej. el toro quiere cornear)
IIA5	avinmaya IIB2
echar algo largo sobre una	emblanquecer yacpo <u>ø</u> 'pa IBlc
parte alta	embonar ja <u>pj</u> ena IIB2
echar algún polvo a algo	emborracharse mu'u <u>cj</u> u II A4a
(p. ej. sal) tuccuy <u>á</u> nun	embotado nu'u <u>n</u>
IIA2	embriagar mo'ocjuu II A4a
echar granos a la lumbre	embrujar p <u>ac</u> IIAl
(p. ej. sal, frijoles, o gra-	
nos de maíz)	
j <u>an</u> v <u>aj</u> a	
IBlc	
echar lumbre pat <u>o</u> y IIA2	
echarse hacia atrás	
<u>axnu</u> jc <u>x</u>	
IA	
echarse uno mismo en el sue-	
lo boca abajo viind <u>u</u> cmúts	
IIAl	

empachar

empachar jottañju IIA2  
empacho jottañju  
empadronar cucjaya IIB2,  
cujaya IIB2, javyet IIAl  
empadronar a alguien yac-  
cucjaya IIB2, yaccujaya  
IIB2, yacjavyet IIAl  
empalidecer pa'mp  
empañarse la vista vinjaa'x IA  
empapar xaa'c IA  
empapar algo yacxaa'c IA  
emparejar  
(p. ej. cosa a la medida)  
tucmuva'a'ty IIA3  
(p. ej. el piso de una casa)  
quijpxa IB1c  
emparejar algo yactucmu-  
vaa'ty IIA3, yacquijpxa  
IB1c  
empedrado tsicun  
empeorar oo'ctiúv IIA2  
empequeñecer yacpi'ca IB1c,  
yacmootsca IB1c  
empezar ucva'añ IIA4a,  
tso'o'nduc IB1b, nápacá  
IIB1  
empinar ee'cxténa IB1c  
emplastar vimpats IIAl  
emplear algo yactun IIA2  
empobrecer a alguien yac'ayav  
IIA2  
empollar tu'ut dunama'a  
IIA4b(1)  
emporcar yacjavycaca IB1c  
emprender nápacá IIB1  
empujar ti'its IIA5, pati'its  
IIA5  
empujar a alguien al agua  
nati'itsa IIB3

empujar a dos personas cara  
a cara yac'ati'tsmúc IIAl  
empujar algo yacti'its IIA5,  
yacpati'its IIAs  
empujar con algo tucti'its  
IIA5  
enaguas axmoc  
enamorar na'a'yao'oy IIA5  
encajar atija IB1c  
encalar  
(p. ej. una pared) poo'pa  
IB1c  
(p. ej. poner cal a la arena)  
acxa IB1c  
encaminar  
(p. ej. despedir un visitante)  
nasvova IIB2  
(p. ej. enseñar un camino que  
se ha de seguir) too'jap-  
vóva IIB2  
encandilar vincoo'tsa IB1c  
encarcelar poxuntacpum IIA2  
encarecer maa'y jajtp maa'y  
jaty  
encargar  
(p. ej. decir a una persona  
que traiga un encargo)  
tucpava'añ IIA4a  
(p. ej. un sombrero)  
pava'añ IIA4a  
encéfalo cutu'ün  
encender na'a'ac IIA5  
encerrar  
(p. ej. con palos enterrados  
y amarrados con bejuco)  
naa'vuu't IA  
(p. ej. cosa guardada en un  
baúl) na'a'atojcápét IIAl  
(p. ej. dentro de un cerco)  
naa'túc IIAl  
encerrar algo yacnaa'túc

IIAl, yacnaa' <u>v<u>uu</u>'t</u> IA, yacna'_atojcpét IIAl	encontrar paa'ty IIA3 (p. ej. un objeto) ixpaa'ty IIA3
encima ni'c xm	encontrar algo o a alguien yacpaa'ty IIA3
encimar (p. ej. bultos) n <u>a</u> jojcpét IIAl	encontrar una cosa difícil tso'oxpaa'ty IIA3
(p. ej. periódicos) n <u>a</u> pampet IIAl	encontrar la razón de algo tavyaa'ty IA
(p. ej. ropa o basura) n <u>a</u> -tsampet IIAl	encorvado j <u>a</u> cox
encino x <u>o</u> j, n <u>a</u> a'c x <u>o</u> j	encorvar j <u>a</u> cux IIAl
encino blanco p <u>oo</u> 'p x <u>o</u> j	encumbrar cuvet IIAl
encino blanco de hoja menuda p <u>oo</u> 'p tsaxy <u>o</u> j	enchinar tsídu <u>t</u> IBlb
encino colorado tsapts x <u>o</u> j	enchuecar
encino colorado que dura mucho en construcciones tsapts tsaxy <u>o</u> j	(p. ej. un árbol) nev IIA2 (p. ej. una línea) quey IIA2 (p. ej. el término de una arada) aquey IIA2
encino de hoja menuda tsaxy <u>o</u> j	enderezar
encino negro y <u>a</u> c x <u>o</u> j	(p. ej. algo verticalmente) coca IIB1 (p. ej. una aradura) tuv IIA2, atuv IIA2 (p. ej. una regla) yajcxy IA, ayajcxy IA (p. ej. una rozadura) yotuv IIA2, ayotuv IIA2
	endulzar pa'ajca IBlc (p. ej. dar algo dulce) apa'ajca IBlc
encinta jaatp, j <u>o</u> tmayjya <u>atp</u> , can <u>a</u> va'a <u>ajtsap</u>	endurecer m <u>a</u> cpuc IIAl
encoger muc IIAl	enemigo atsa'quiva
encoger el cuerpo vin' <u>oo</u> 'm-múc IIAl	enfadear tsu'u <u>x</u> IIA4a
encogerse (p. ej. carne) vint <u>a</u> tsmuc IIAl	enfermar pa'ampét IIAl
encomendar tucmu'a <u>jo</u> ota IBlc	enfermedad pa'am
enconar a <u>ja</u> a <u>jnip</u> IBlc	enfermedad que causa el crecimiento de vello fino, como pelusa en la piel, ocasionalmente por nutrición deficiente. Conocida como guimiche. me <u>jt</u> svaajy

enfermo

enfermo		
estar enfermo	pucju IIA1	
enflaquecer	patu'uts IIA4	
enfrenar	acuva <u>g</u> 'na IB1c	
enfrentarse	vinva'ccóca IIB1	
enfriado	xee'm	
enfriar	xee'm IA, xux IIA1	
enfriar algo	yaxcee'm IA	
enfriarse con algo	natyuc-xuxju IIA1	
enganchar hacia atrás	jajo'oca IIB3	
engaño	vin' <u>uu</u> 'n IA (palabra que se usa en broma para hacer creer) japtaca IIB1	
engaño a alguien	yacjaptaca IIB1, yacvin' <u>uu</u> 'n IA	
engaño	vin' <u>uu</u> 'n	
engendrar	ts <u>am</u> coca IIB1	
engordar	yee'c IA	
engordar a alguien	yacyee'c IA	
engordar muchos animales	(p. ej. ganado vacuno o porcino) n <u>ayee</u> 'cpét IIA1	
engrandecer	cucotsa IIB1	
engrandecer a alguien	yacm <u>a</u> ja IB1c	
engreir	tunmuyojni IA	
enhebrar	ju <u>u</u> 'p IA enhebrar algo	yacjuu'p IA
enjabonar	x <u>at</u> sa IB1c	
enjabonarse	naxy <u>á</u> tsaja IB1c	
enjuagar	vimpojnáxy IIA1	
enlamar	tsuujsa IB1c	
enmarañar	ja' <u>ap</u> IIA5	

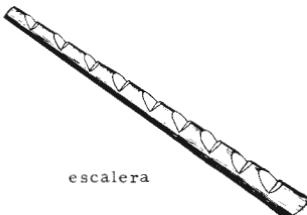
enmoecer	na'u <u>m</u> IIA2
enmudecer	
empezar a enmudecer	oomip <u>ú</u> c IIA1
ennegrecer	yacpu <u>c</u> IIA1, yaca IB1c
enojado	muy enojado aja <u>aj</u> n, aca'a
enojar	ecju IIA1, j <u>ot</u> ma'aty IIA5, j <u>ot</u> 'a <u>ñ</u> ju IIA2
enojarse mucho	j <u>ot</u> ma'tnáxy IIA1
enojarse por algo	tso'oxp <u>ú</u> c IIA1
tener la mala costumbre de enojarse a la hora de comer	amu'uc IIA4a
enojo	j <u>ot</u> 'a <u>ñ</u> ju
enojón	j <u>ot</u> 'a <u>ñ</u>
enorgullecer	namya <u>aa</u> qyéxju IIA1
enorme	m <u>aj</u> aa' <u>c</u>
enraizar	aa'ch IA, aa'tsa IB1c
empezar a enraizar	aa'tsp <u>ú</u> c IIA1
enramar	nax <u>a</u> 'am IIA5
enredadera	aa'ts
enredar	(p. ej. guías del frijol) aa'ch IA (p. ej. hilo enredado) ja' <u>ap</u> IIA5
enriquecer	cumeent <u>á</u> ca IIB1
enrojecer	tsaptsa IB1c
enrollado	axaach, apit, n <u>ap</u> it
enrollar	(p. ej. alambre) apit IA (p. ej. en un carrete de hilo)

nápit IIAl (p. ej. papel) axaa'ch IA	entendimiento vinma'y <u>un</u> , vin- java
enrollar algo (p. ej. hilo) yacnápit IIAl, yac'apit IA	enterar t <u>y</u> v <u>u</u> puc IIAl
(p. ej. un niño) yacxaa'ch IA	entero pu'uc
(p. ej. un petate) yac'a- xaa'ch IA	enterrar naxt <u>a</u> ca IIB1
enrollarse (p. ej. con un sarape) natyuvcimpitj <u>u</u> IIAl, natyuc- vinxaa'chju IA	enterrar algo yacnaxt <u>a</u> ca IIB1
enronquecer yuctu <u>l</u> uts IIIA4a	enterrar con algo munaxt <u>a</u> ca IIB1
enroscar nay'axécutj <u>u</u> IA	entibiar jocxpuc IIAl
ensalzar a alguien yacmája IBlc	entonces x <u>e</u> <u>e</u> 'cts
ensartar juu <u>p</u> IA ensartar algo yacjuu <u>p</u> IA	entrada de algo t <u>á</u> cum
ensayar anaxa IIB1	entraña jo <u>ot</u>
enseñanza ixpajc <u>un</u>	entrar t <u>a</u> ca IIB1
enseñar tuc'ix IA enseñar a alguien yac'ixpuc IIAl, yactuc'ix IA	entrar en el agua n <u>a</u> t <u>a</u> ca IIB1
enseñar a leer tucvincotsa IIB1	entrar en la cárcel poxu <u>-</u> t <u>a</u> ca IIB1
enseñar un canto tucvin' <u>ava</u> IIB2	entrarle a uno la noche cutso'a IBlc
ensordecer naty IIAl	hacer entrar aire tucp <u>o</u> ja IBlc
ensuciar (p. ej. una camisa) pu'utpét IIAl	entre acujcp
(p. ej. un pañuelo limpio) jav <u>y</u> aca IBlc	entregar tucc <u>a</u> t <u>a</u> ca IIB1
ensuciar algo yacjav <u>y</u> aca IBlc, naajcp <u>u</u> utpétj <u>u</u> IIAl	entregarse a manos de una persona tucc <u>a</u> t <u>a</u> ca IIB1
entarimar un piso vinv <u>ap</u> IIAl	entremeter tucjejp <u>x</u> a IBlc (p. ej. en lo que no le impor- ta) tucjejc <u>x</u> a IBlc
entenada cuna <u>a</u> ax	(p. ej. en un pleito) tucje <u>e</u> - pa IBlc
entenado cumajntc	(palabra común) tuct <u>a</u> ca IIB1
entender vinmotu irreg.	entretejer tuctaaga IBlc
	entretener yactana IIB2
	entrevista dar entrevista a una persona vatsav IIA2
	entristercer yactsaachvinmáy IIA2

entumir

entumir mucju IIA1  
 enturbiar jo'oy IIA5  
 envase apajquin  
 envejecer na'ava IB1c  
 envenenar atsoya IIB2  
 enverdecer tsoxca IB1c  
 enviado toompa  
 enviar paquex IIA1, quex  
     IIA1  
 envoltura vinmots  
 envolver mats IIA1, vimpit  
     IIA1, vinnmats IIA1  
 envolver con algo tucmats  
     IIA1, tucvimpit IIA1,  
     tucvinmats IIA1  
 envolverse con algo natyuc-  
     vimpitju IIA1, natyucvin-  
     matsju IIA1  
 envolverse con algo delante de  
     alguien tucvinmotsa IIA1  
 epazote putet  
 epilepsia pojupa'am  
 equilibrio taqyipxá  
 equivocar toqui irreg.  
     equivocarse  
         (al caminar) too'tóqui  
         irreg.  
         (al hablar) cojtstóqui  
         irreg.  
 erisipela natuqui'ix  
     tener erisipela natuqui'ix  
     IIA4a  
 eristalo xits  
 errar  
     (con un hecho) tonma'aty  
     IIA5  
     (con una palabra) cojtsma'aty  
     IIA5  
 eructar aa'va IB1c

erupción  
     (p. ej. varicela) tso'tspa  
     (p. ej. un volcán) mupaja  
 escabroso tso'ox  
 escaldar añ IIA2  
 escaldarse  
     (las axilas, enfermedad)  
     xajc'aá'c IA  
     (las ingles, enfermedad)  
     poy'aá'c IA  
 escalera tee'n



escalofrío tip  
 escalón enfrente de la puerta  
     taç'ava'cpéjtçun  
 escamas námeen  
 escandalizar ne'em IIA5  
 escándalo ne'em  
 escapar cuque'ec IIA4a  
 escarabajo  
     escarabajo buey cuvajutáñuc  
     escarabajo carabide tsojx  
         tsivutáñuc  
     escarabajo de calabaza  
         mejts'aa  
     escarabajo pelotero tu'umpa-  
         yóc  
     escarabajo rinoceronte cuva-  
         jutáñuc  
 escarbar  
     (p. ej. los cerdos u hormigas)  
         yum IIA2  
     (p. ej. con palo) taj IA  
     (p. ej. las gallinas) caa'ch  
         IA

escarbar algo *yactaj* IA  
 escarbar algo para alguien  
 (p. ej. una sepultura)  
*mutaj* IA  
 escarbar con algo *tuctaj* IA  
 escarbar un hoyo *jotutaj* IA  
 escardar *vincaa'xy* IA  
 escarmentar *vintsu'n* IA  
 escarnecer *tsaachtún* IIA2,  
*tsaachpaa'ty* IA  
 escasear *amaa'ya* IB1c  
 escasez de alimentos *yooja*  
 escaso *amaa'ya* IB1c  
 escoba *peettn*  
     escoba de popote *paajpeettn*  
 escobar *pe'et* IIA4a  
 escobeta *caa'xn*  
 escoger  
     (p. ej. caña de azúcar) *vin-*  
     *capy* IIA1  
     (p. ej. cuando una persona ve  
     varias cosas entre las cuales  
     debe tomar una o dos)  
*tuc'ixva'ach* IIA4a  
     (p. ej. frutas) *vincan* IIA2  
     (p. ej. ropa) *vin'ix* IA  
 escolar *ixpajcpa*  
 escombrado *avaatsuva*  
 esconder *pajcc* IB1a, *yu'uts*  
     IIA3  
     esconder algo *yacyu'uts*  
     IIA3  
     esconderse *nayu'utsju* IIA3  
 escondido *ayu'uts*  
 escoplear *pa'a* IIA4b(1)  
 escoriación *xii'v*  
     sufrir una escoriación  
     *xii'v* IA  
 escribiente *jaayva*



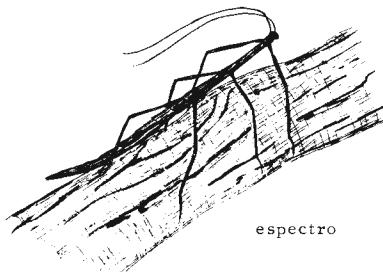
escribiente

escribir *ja'a* IIA4b(2)  
 escribir a alguien *najaya*  
     IIB2  
 escribir en algo  
     (p. ej. vidrio o tabla)  
*yucja'a* IIA4b(2)  
 escrito junto *ajamuyuc*  
 escuchar *amotunaxy* IIAl  
 escuela *ixpajtquin tajc*  
 escupir *tsuj* IA  
     escupir dentro de algo  
*cuctsoja* IB1c, *atsoja* IB1c  
     escupir en la cara o en los  
     ojos *vincutsoja* IB1c  
 escupitajo *tsuj*  
 escurrir *xa'cxy* IA  
 ese *xii'*  
 esférico *píguc*  
 esfuerzos de un niño para levantarse cuando está acostado  
*coojvuc*  
 espalda *jagojc*  
 espantajo *jayep*  
 espantapájaros *jayep*  
 espantar *atsa'aga* IIB3  
 espanto *tsa'aga*  
 espantoso *atsa'quip*  
 español (el idioma) *amaaxn*

esparcir

esparcir vuj IA  
 esparcir la luz ata'cxva'cxy  
 IA  
 esparcir por el suelo  
 (p. ej. granos) poo'xva'cxy  
 IA

espectro noox



espejo íxun

¡espera! ia'ixu!

esperar a'ix IA  
 (cuando se está parado)  
 atena irreg.  
 (cuando se está sentado)  
atsuna irreg.

espesar qui'ixtuca IB2b  
 espesar algo yacqui'ixtuca  
 IB2b

espeso qui'ixtc

espía xojcpa

espiar  
 (p. ej. estar en espera de al-  
 guno) xac IIAl  
 (p. ej. tener la vista fija en  
 un lugar) ixpum IIA2

espiga de maíz moccocjc

espigar yucpíguca IB2a

espina ápit  
 espina dorsal (parte superior)  
nascoots  
 espina que queda adentro  
yo'otsa

espinazo jacoots  
 animal de carga sin señales  
 de raspadura en el espinazo  
jatu'cx

espinilla pacuchojx

espíritu ja'vin  
 espíritu maligno co'oyjáyu-  
vap

espolcar nejpta IB1c

esponjar tuctuc IIAl

esposa nada'ax

esposo nayaa'y

espulgar vincuu'x IA

espuma aa'pc

espumar aa'p IA

esquina anooxayi  
 una de las esquinas del techo  
 del jacal taccutyónun

está bien aa

estaca coja  
 estaca para sembrar maíz o  
 frijol niipun

estacado de rosales ee'ts

estación (época del año) aats

estallar poomduc IB1b

estampa avunax

están jem

estar it IIAl, ve'na IB1c  
 estar alegre jotxonduc  
 IB1b

estar contento de algo  
yactucxonduc IB1b

estar débil ayonuctaca IIB1

estar en botón ooma IB1c

estar muy cubierto de agua  
nape'ets IIA5

estar recto tuv IIA2, coca  
 IIB1, yajcxy IA

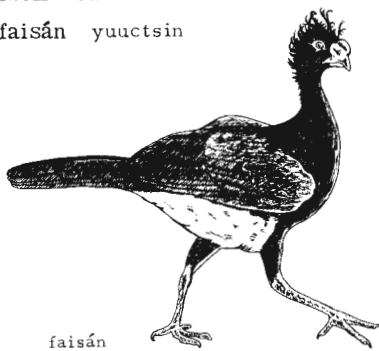
este (oriente) joma <u>xaa</u> pyíts <u>um</u>	evacuar <u>nava'cva'ach</u> IIA4a
este <u>ya'a</u>	evaporar <u>axpúx<u>ux</u></u> IBla
estertor xetpa	exactamente <u>ty<u>uva</u></u>
estiércol jaach <u>tu'u<u>n</u></u>	exacto <u>pu'u<u>c</u></u>
estimar java IIB2	examinar
estirar	examinar a una persona
(p. ej. cuando una persona está acostada) <u>v<u>aa'</u>ts</u> IA	(p. ej. doctor) <u>vyin'ixji</u>
(p. ej. una liga) <u>v<u>aa'</u>n</u> IA	<u>cyupejtji</u>
(p. ej. una viga) <u>v<u>uu'</u>n</u> IA	excesivo <u>naxy</u>
estirar algo <u>yacv<u>aa'</u>n</u> IA, <u>yacv<u>uu'</u>n</u> IA, <u>yacv<u>aa'</u>ts</u> IA	excremento <u>tu'u<u>n</u></u>
estirarse <u>navy<u>aa'</u>nju</u> IA	excusado <u>yo'tyc<u>un</u></u> , <u>nasyo'y<u>n</u></u> it
estómago <u>joot</u> , <u>tiints</u> en el estómago <u>jootm</u>	exigir <u>naquee'y<u>a</u></u> IBlc
estorbar atsu'ux IIA4a	existir <u>joojntca</u> IBlc
estorbo atsooxpa	experimentar <u>ixmach</u> IIAl
estornudar <u>ja'ncha</u> IBlc	explicar <u>cojtsva'ach</u> IIA4a
estornudo <u>ja'ncha</u>	explotar
estrabismo <u>vinquey</u>	(p. ej. un recipiente que con- tenga gas) <u>mup<u>aj</u>a</u> IBlc
estrangular yucpen IIAl2	(p. ej. un recipiente que con- tenga líquido) <u>mupo'a</u> IBlc
estrecharse las manos <u>c<u>avu<u>u</u>'n</u> IA</u>	exprimir
estrecho vimpucmuc	(p. ej. una naranja) <u>m<u>uu'</u>cx</u> IA
estrella maatsa	(p. ej. ropa mojada) <u>vin-</u> <u>m<u>uu'</u>cx</u> IA
estremecer <u>naximcap</u> IIAl	expulsar <u>quexpíts<u>um</u></u> IBla
estrenar xi'im IIA5	extender <u>ye'ep</u> IIA5, avijts-
estrenar algo <u>yacnama</u> IBlc, <u>yacxi'im</u> IIAl5	<u>va'cxy</u> IA
estrenar nuevamente la misma cosa <u>nama</u> IBlc	extender la mano <u>naxaja</u> IBlc
estudiante <u>ixpajc<u>pa</u></u>	extinguir
estudiar <u>ixpuc</u> IIAl	(p. ej. un incendio) <u>yacpi'its</u> IIA5
estúpido mu'u <u>c<u>u</u>loco</u>	(p. ej. una yerba mala) <u>yac-</u> <u>cutoqui</u> irreg.
eterno <u>xa'ma c<u>ajx</u></u>	extranjero <u>viijnc jayu</u> , <u>je'y<u>uva</u></u> jayu, <u>miimpa jayu</u>
eucalipto <u>alcanfor c<u>up</u></u>	extrañar <u>jotmaya</u> IBlc

extraviar

extraviar axcuj IA  
 extremo  
     de extremo a extremo pa'ayi  
     pa'ayi

F

fabricar licor napum IIA2  
 fácil ca'a cho'oxa  
 faisán yuuctsin



faja  
     una faja to'c voo'x  
 fajar vaa'n tsu'cx IA2  
 falange  
     de la mano catsom  
     del pie pactsom  
 falda axmoc  
     persona que usa la falda arriba de las rodillas axvajcun  
 falsa nauyaca tsapts xa'ax  
 falso catúvap  
     falso coral po'ts toodojtuc  
 falta tóquin  
     falta mucho tiempo jénum  
 fallecer aa'c IA  
 fama nacojtspét

familia familia  
 familiares mugo'oc  
 fantasma atsa'quiva  
 fasma (insecto) noox  
 fastidiar tsu'ux IIA4a  
     fastidiarse de algo yacmu-  
     tsu'uxju IIA4a  
 favor maa'yun  
     por favor por maa'yun  
 faz viijn aa  
 fecha macho'yun  
     fecha de algún acontecimiento  
     apet  
 felicitar yacvincucotsa IB1c  
 feliz xan  
     estar feliz xan  
 feo axaa'cp  
     muy feo va'ajts axaa'cp  
 fer-de-lance yac xa'ax



fermentar pu'uts IIA4a  
     empezar a fermentar  
     potspuc IIA1  
     poner a fermentar  
     pootsa IB1c  
 feroz mu'uc  
 festejar majatun IIA2  
     festejar cumpleaños  
     yacyuctsum IIA2  
 fetos le'c  
 fiado yoj  
 fiar yobjuyacy IIA1  
 fiebre jaajn

fierro para marcar animales  
tsa'yun



fierro para marcar animales

fiesta xaa, majatun  
fiestas nacionales (5 de febrero, 16 de septiembre, etc.)  
yaccutojcpa xyaa aats

fijarse  
(p. ej. aprender a leer) ixtañ  
IIA2  
(p. ej. una cosa fundamental)  
yaccopca IB1c

fijo to'c viijn

fila  
en fila too'tám

filodendrom tsaa'y aajy

filoso ja'jpax

fin cucajxin

finado jamya'aju

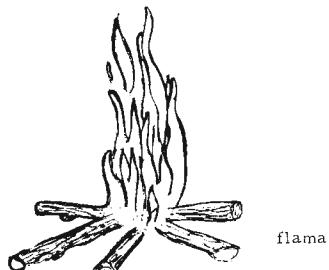
finalizar cucaxa IIB1

fino oy

flaco ta'ajts

poner flaco tu'uts IIA4a  
ponerse flaco patu'uts IIA4a

flama jan'ayee'nst



flama

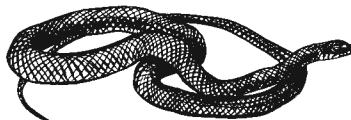
flamear yee'n IA

flamenco pataajts

flauta capyixooxun

flecha tajpun

flechera (culebra) tsaptáguc



flechera

flexible

estar flexible a'ats IIAl

flirtear vintaaya vinxoona

flojera noox oo'cp

flojo

(p. ej. una persona) noox

(p. ej. vestido) ja'an

flor puj

flor de arete taatsc tay puj

flor de ayer ox puj

flor de cidra tsaptsi'iv puj

flor de corpus topuj

flor de fucsia taatsc tay puj

flor de gigantón axta'ach tec  
puj

flor de madera to'puuts

flor de mastuerzo clavos puj

flor de mayo aja'a puj

flor de muerto cumocx puj

flor de oreja de buey caa

taatsc puj

flor de quioote cooxc puj

flor de rosita pox na'av puj

flor de sol axta'ach tec puj

flor de tecolón toojvuc puj,

tsap'ax puj

flor de tejocote mocyee'c puj

flor de tigre naxvaa'cxy ojts

flor de vergonzosa maaydum  
puj

flor de la yerba del aire

florear

(flor de la habilla) <u>pøj</u> ojts <u>puj</u>
flor de zuchitl <u>caa'cx</u> <u>puj</u>
florear <u>puj</u> IA
floripondio <u>poo'</u> p <u>xuu'</u> c
flotar <u>ja'</u> atuy <u>o'</u> oy IIA5
fofo <u>ot</u> <u>ot</u>
fogón <u>jantoo'</u> jntyquin
folio aajy
fontanela <u>ama'</u> ajta <u>c'</u> aac
formar <u>va'</u> ct <u>üv</u> IIA2
formón paajun



formón

forraje jaach jyu'cx
fortalecer algo yacmacpuc IIA1
forzar aquee'ya IA
forzoso cuvana
fractura tuj
fracturar tuj IA
frailecillo (que se come la barba del elote) tsoc
franja una franja to'c vits
fraude vin' <u>aa'</u> nun
freir onutsa'a IIA4b(2)
frenar acuvaa'nna IB1c
freno ajen poner freno ajen IIA2
frente vimpoc enfrente vincujc
frecuentar un camino too'a IB1c

fresco tsoxc, xee'm
frígano jajya'axy
frijol xajc
frijol bayo <u>poo'</u> p xajc
frijol blanco gordo no'ojojntc
frijol celaya no'ojojntc
frijol cuarenteno tec po'q
frijol delgado mootsc xajc
frijol enredador aa'ts xajc
frijol grueso maja xajc
frijol haba tsapxajc
frijol negro mootsc xajc
frijol pinto negro y blanco maja xajc

frijolar, sembrado de frijoles  
xaccam

frío tip, xux  
tener frío tip'aa'cju IA

friolenta  
persona friolenta vintip  
frito en manteca onutsa'a  
frondoso  
(p. ej. un árbol de ramas extendidas) xeeyya'cxy  
(p. ej. el berro o verdolaga) too'tuoo't

frotar  
(p. ej. agua con la mano)  
tucnaje'ets IIA5  
(p. ej. un ungüento o líquido)  
tucnajaa'xy IA  
frotar suavemente, como con algodón tucpu'un

fructificar  
hacer fructificar algo  
yactama IB1c

fruncir cuu'ts IA  
fruto ju'cx

fruto

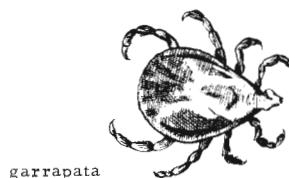


fuchsia arborescente atyu'cx  
 fue ats  
 fuego jaajn  
 fuera de la casa tac'aagup  
 fuerte mac, tsots  
     hacer fuerte algo yacmacpuc  
     IIAl, yactotspuc IIAl  
     poner fuerte macpuc IIAl,  
     tsotspuc IIAl  
 fuerza maju  
     a la fuerza aquee'y  
 fugarse que'ec IIA4a  
 fumar ju'uc IIA5  
 fumarón jo'ctu  
 fumigar xu'u IIA4b(1)  
 fundir ju'u IIA4b(2)  
 futuro jécnun

**G**

gajo xiixt  
 gallina tseev  
     gallina ciega (gusano) naxcom  
     gallina de monte yucmuu'x  
 gallito de agua natseev  
 gallo na'atseev  
 ganado tsapcaa  
 ganar  
     (p. ej. dinero) puc IIAl  
     (p. ej. en una carrera)  
         mada'acy IIA4a  
     ganar algo yacpuc IIAl  
     ganar más jaa'cpuc IIAl  
 gancho jo'cun  
 gañote xaaxt  
 garabato vo'mun

garbín cumots  
 garganta yo'ct  
 gargantilla namtsam  
 gárgara naa yacjáguc  
 gargarizar naa yacjáguc  
 garrapata xiiy

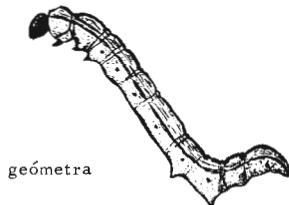


garrapata

gatear cavv irreg.  
 gato miistu  
     gato montés xacaa  
     gato solo (blanco) naaydum  
         tsic

gavilán me't, vijtsn  
     gavilán ratonero tsin'ijtuc  
     tipos de gavilanes cuvajn  
         vijtsn, na<sub>2</sub>vijtsn

gavilancillo tsin'ijtuc  
 gayo pepi  
 gemelo xeen  
 gemelos (telescopio) tsap'íxun  
 género vit  
 gente jayu  
 gentío may jayu  
 geómetra (clase de oruga)  
     atsa'tiva



geómetra

geomís

geomís túp<sub>uts</sub>, yac túp<sub>uts</sub>  
 germinado m<sub>ú</sub>xani  
 germinar  
 (p. ej. maíz o frijol) mux  
 IIA<sub>1</sub>  
 (p. ej. rábano o col) vej IA  
 gestionar para arreglar asuntos  
 muy<sub>o</sub>y IIA<sub>5</sub>  
 gestos  
 hacer gestos ava<sub>a</sub>n IA  
 gigante maj aa'c  
 gilote xa'<sub>a</sub>x  
 girar xey IIA<sub>2</sub>  
 girar una trampa sin aparecer  
 su movimiento oo'y IA  
 glándula mamaria tsi'tsc  
 gobernar yaccutuc IIA<sub>1</sub>  
 golondrina tsapt<sub>a</sub>cjoojn

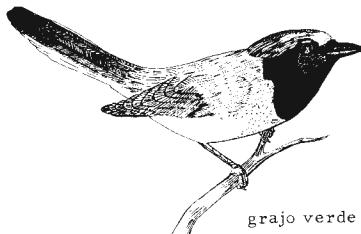


golpe  
 golpe contuso c<sub>u</sub>va  
 golpe dado con la punta de un  
 palo cat  
 dar un golpe fuerte a una per-  
 sona contra el suelo  
 naxmuxotsa IIB<sub>1</sub>  
 golpe que se da con la punta  
 del pie al bailar te'px

golpear tucto'oy IIA<sub>5</sub>, tuccat  
 IIA<sub>1</sub>  
 golpear en la boca acupa'cxa  
 IB<sub>1c</sub>  
 golpear en la cabeza x<sub>a</sub>cpa'c-  
 xuc IB<sub>1a</sub>  
 golpear en el estómago  
 tiintsmupa'cxa IB<sub>1c</sub>  
 golpear en la nariz japcu-  
 pa'cxa IB<sub>1c</sub>  
 golpear en la nuca naspa'cx<sub>a</sub>  
 IB<sub>1a</sub>  
 golpear en los ojos vincupa'c-  
 xa IB<sub>1c</sub>  
 golpear en la oreja taatscu-  
 pa'cxa IB<sub>1c</sub>  
 golpear en el pecho cacumu-  
 pa'cxa IB<sub>1c</sub>  
 goma na'tsun  
 goma del árbol  
 (p. ej. durazno) uu'tsc  
 gordo yee'c  
 gordolobo (planta medicinal)  
 paajvuc  
 gordura yee'c  
 gorgojo atsotsuna'\_an  
 gorra cumots  
 gorrión vaa'x joojn  
 gota ta'cx  
 gota coral noj'<sub>u</sub>oc  
 gotear  
 (como una casa) tsum IIA<sub>2</sub>  
 (como un trapo mojado)  
 xa'cxy IA  
 gotear muy lento ta'cxy IA  
 gotera tsoojntc  
 lugar donde caen las goteras  
 tsoojntc aa  
 gozar tucxo<sub>o</sub>nduc IB<sub>1b</sub>  
 gozo xo<sub>o</sub>nduc  
 sentir gozo xo<sub>o</sub>nduc IB<sub>1b</sub>

grabar (en la memoria) ixtañ  
IIA2

gracias  
dar gracias cucats IIA1  
grafo verde tsoxc aa'x



gran tinamú yucmuu'x  
granada tsapyaav  
granadilla granadita  
grande maj, mún  
muy grande maj aa'c  
grandezza májin  
granero tse'x  
granizar taaxta IBlc  
granizo taaxt

grano po'ojojs  
granos de maíz mocpajc

grasiento na'\_on

grasoso an  
poner grasoso an IIA2

grave oo'ctúv  
poner grave oo'ctúv IIA2

gredilla moctsa'a cup

greñudo el cabello cu'at

gretado (árbol) cùjunts

grieta ava

grillo yaaxpa piip, yaaxpa tsiic

grillo mormón yac piip

gris jaajm

gritar  
(p. ej. de alegría) aya'axy  
IIA4a  
(p. ej. de susto) acaa'tstuc  
IBlb  
gritar a alguien ayaaxja  
IIA4a  
gritar mucho ayax'aa'c IA

gritería ayax'aa'c

grito aya'axy, acaa'tstuc

grosería  
hacer algo con grosería  
jomtun titun IIA2

grosero jacya'amáy

grueso majpxyun

gruñir nii'ts IA

grupo jaca'a, vojpuc

guacamaya verde, guacamaya  
roja cávux



guacamaya

guacamote cupix

guachipil tsujxc

guaje guaje

guajo jantujpx

guajolote tootc

guajolote macho na'atooc

guante cajii'ts

guapo yacxon

guardar

guardar

(p. ej. cosas colgando) vij-  
tsuc IBlA  
 (p. ej. dinero) coojnuc IBlA  
 (p. ej. ropa) pajcuc IBlA

guarumo jaat

guayaba pox

guayacán poxtsoo

güenije návaj

guerrear atso'oxtún II A2

guía

guía de chayote viputsu'up  
 guía del chayote cuando empieza a crecer vip  
 guía de un camino cutoo'  
 empezar una planta a dar guías para enredar  
aa'tspúc II Al

guiar vintoo'váca

guimiche mejtsvaajy

guiñar vinmi'ctxtuc IB lb

guiño vinmi'ctxtuc

guiso tojcx

guitar nuc II Al

guitarra tsapcov



gusano naxtsaa'n  
 gusano del maíz moczánuç

gustar tsac II Al

gusto xoojntcun

# H

haba tsapxajc

haba verde tec po'o

haber jeja irreg., jéma IBlC

habilla poj ojts

habitante jayu

habituar maañapúc II Al

habla

perder el habla por poco tiempo por causa de enfermedad uu'm IA

hablar cats II Al

hablar a alguien mucats II Al,  
yaccats II Al

hablar como quiera o por no dejar nancats II Al

hablar con sátira tucjux II Al

hablar de una cosa que le interesa a uno cojtspítsum  
 IBlA

hablar en voz alta alegando algo natycne'emjy II A5

hablar groserías cojts-  
'anáxy II Al

hablar mal de alguien co'oy-  
nacáts II Al

hablar por medio de otra persona yaccojtsnáxy II Al

empezar a hablar

(p. ej. los niños o de lo bueno o lo malo)

cojtspúc II Al

hace

hace mucho tiempo jécani,  
jujpani

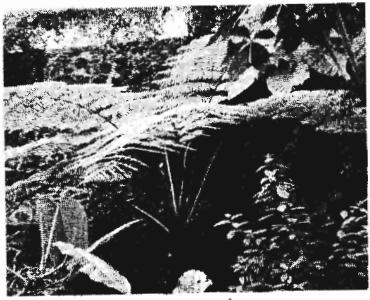
hace un rato xyaje'num

hace tiempo jémani

hacer

(p. ej. construir algo)  
pum II A2

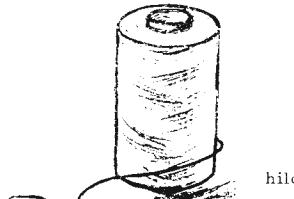
(p. ej. una cosa indebida)	
jatca IBic	
(p. ej. "estar haciendo")	
tun IIA2, toonga IBic	
empezar a hacer algo pám'uc-	
va'añ IIA4a, tonmach IIAl,	
tonpuc IIAl, ton'ucva'añ	
IIA4a, toongui'ucva'añ	
IIA4a	
hacer algo yacpum IIA2,	
yactun IIA2, yactoonga	
IBlc	
hacer algo defectuoso	
co'opyum IIA2	
hacer un rolete tuc'axécula	
IBlc	
hacerse responsable de un	
cargo tsamcocá IIBl	
hacia atrás axnujx	
hacha cujená pojxun, pojxun	
hacha ensartada en un cabo de	
madera napaaaja pojxun	
	hacha
hallar paa'ty IIA3	
hamaca po'cxtquin	
hambre yoo	
dar hambre yooja IBlc	
sin hambre cu'ux	
tener hambre yu'aa'cju IA	
hambriento vinyoo	
haragán noox	
harina harina	
hartar	
(p. ej. comer pura carne)	
tsu'ux IIA4a	
(p. ej. con una canción)	
mutsu'ux IIA4a	
harto cu'ux	
hay jeja, jem, jep	

haya pa'ajn	
hechicero	
(el que causa males con la	
mirada) co'oy'íxpa	
(el que mete objetos en el	
cuerpo) pojcpa	
hechizar con palabras nacotsa	
IIBl	
hecho	
(construido) pímani	
(preparado) avaadani	
(terminado) túnani	
hecho a mano ca'mpum IIA2	
heder xuú'c IA	
hedor xuú'c	
helada tsosxta	
helado xux	
helecho tsimi	
helecho arbóreo tsapcom	
tipos de helechos namog'ots	
jaat tsimi, paxutsimi, tsaa'n	
xooxun, tsa'aga ojts tsimi,	
tseev pe'en tsimi	
	helecho arbóreo
hembra ta'ax	
hemorragia taxyji	
henchir tuctuc IIAl	
hendedura	
hacer una hendedura en un	

hendido

árbol n<sub>a</sub>poxa IIBl  
 hendido tsa'px  
 heno tse'ec  
 herida tsaacha, x<sub>a</sub>'ajca  
 herir  
     (p. ej. un golpe contundente)  
         tsaacha IBlc  
     (p. ej. una herida) x<sub>a</sub>'ajca  
         IBlc  
     herir a alguien yactsaacha  
         IBlc, yacx<sub>a</sub>'ajca IBlc  
 hermana mayor tsa'<sub>a</sub>  
 hermanastr<sub>a</sub>  
     hermanastr<sub>a</sub> mayor cutsa'<sub>a</sub>  
     hermanastr<sub>a</sub> menor cu'úts  
 hermanastro  
     hermanastro mayor cu'ajch  
     hermanastro menor cu'úts  
 hermano  
     hermano mayor ajch  
     hermano, -a, menor uts  
 hermosear tsoja IBlc  
 hermoso tsoj  
 herradura caballo c<sub>a</sub>'ajc  
 herramientas tompejtun  
 herrar c<sub>a</sub>'ajca IBlc  
 hervir uúts IA  
     empezar a hervir na'<sub>aa</sub>tspúc  
         IIAl  
     bien hervido  
         (p. ej. comida reposada)  
         oy aa'tspét  
 hiedra venenosa jatyaju  
 hiel tsoxc niiv  
 hielo tsojxt  
 hierba véase yerba  
 hierro pojx<sub>u</sub>n

hígado n<sub>a</sub>a joöt  
 higo, higuera tsapxijs, higo  
 higuerrilla axyeen  
 hija n<sub>a</sub>ax  
 hijastr<sub>a</sub> cuna<sub>a</sub>x  
 hijastro cumajntc  
 hijo majntc  
     hijo mayor coop majntc  
     hijo, -a, mayor coop ónuc  
 hilandero, -a pii'tpa  
 hilar pii't IA  
 hilera too'  
     una hilera to'c too'  
     en hilera too' atoo'a  
 hilo pii't



himno uv  
 hincado  
     estar hincado coxtena irreg.  
 hincarse delante vinc<sub>o</sub>xtena  
     irreg.  
 hinchar qui'ix II A4a  
     (p. ej. madera) timm IA  
 hinchazón qui'ix  
 hipar ja'cxca IBlc  
 hipo ja'cxca  
 hipocresía me<sub>e</sub>jtsvijjn me<sub>e</sub>jtsjoöt  
 hocico apajc

hoco faisán yuuctsin  
 hogar tajc  
 hoja aajy  
     hoja de caña de azúcar  
     vaaxc aajy  
     hoja de planta ojts aajy  
     hoja de plátano para hacer tortillas  
     axyóquin  
     hoja que sirve en el temascal para calarse váp  
     hoja santa tótuc ojts aajy,  
     voo'v aajy  
     hoja seca atya'aajts  
     hojas de camedor añu noojm  
     hojas de mafafa para hacer tamales na'ay aajy  
 holgado ja'an  
 hollín tápuc  
 hombre yaa'tyajc  
 hombro quejc  
 homicida yacjayu'oo'cpa  
 honda tsavíppun  
 hondo  
     (p. ej. una cueva) cuucp  
     (p. ej. una fosa) caac  
 hondonada tucjov  
 hondura mej  
 hongo mox  
     especie de hongo venenoso too' puu'ts  
     hongos alucinadores mox juu' juu' jaty tuc'ixp  
     tipos de hongos nejc, xoý,  
     chaax, taatsc ac, tsó'x tec,  
     cu'u avaajy, paa'oocun  
 honrar vinjava vintsa'aga  
 hora hora  
 horcón xen  
     tipo de árbol que se usa para horcón de jacales y también

para guitarras xócum  
 horizontal acxnax  
 hormiga tsócum  
     hormiga arriera noj  
     hormiga carpintera cacyox  
     hormiga cazadora taayva  
     tsócum  
 hormiguear yávv IA  
 hormigueo yávv  
 hormiguero mexicano (chupamiel)  
     tsócum yoomba



hormiguero mexicano

horqueta cup axen  
 hospedarse matañ IIA2  
 hostigar tsu'ux IIA4a  
 hoy ixyam  
 hoyo jot  
     hacer un hoyo jut IIAl, tuc-tajva'ach IIA4a  
 huacanalá poo'p aajy  
 huarache ca'aajc  
     poner huaraches ca'aajca IBc



huaraches

hueco tucva'aajts  
 huele de noche (árbol) mutap  
 huérfano cu'aa'c

huerta

huerta atoc  
 hueso pajc  
 hueso de mamey cup ca'ajc  
 pajc  
 hueso del tobillo pac pajc  
 huésped javyaa'cx  
 huevo tu'ut  
 poner huevos tu'ut IIA4a  
 huevos de la mariposa tó\_tuc  
 tu'ut  
 huipil jii'ts



hir que'ec IIA4a  
 huir con alguien vovuque'ec  
 IIA4a  
 huizache poo'<sup>o</sup>p ápit  
 hule hule  
 humear jac IIA1  
 humedecer nic IIA1  
 humedad nic  
 húmedo nic  
 humilde nuu'c  
 humillar yac'amootsca IB1c  
 humo joc  
 humo que despiide la llama del petróleo o de ocote vii'x

hundir nataca IIB1  
 horaño cutaca  
 hurón tsajts  
 hurtar mee'ts IA  
 hurto mee'ts  
 idea napaamduca, vinma'yun  
 idéntico aquijpxa, tunve'em  
 idioma ayooc  
 ídolo tsamaaxun  
 iglesia tsaptajc  
 igual aquijpxa, tunve'em  
 iguales navyaa'tyju, quijpxa  
 estar iguales mu'aquijpxa  
 IB1c, muvaa'ty IIA3  
 igualmente navye'empa  
 iguana iguana

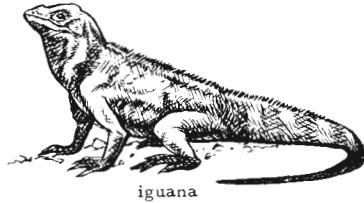
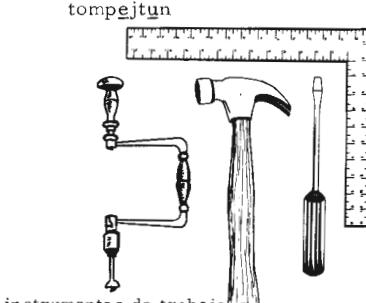


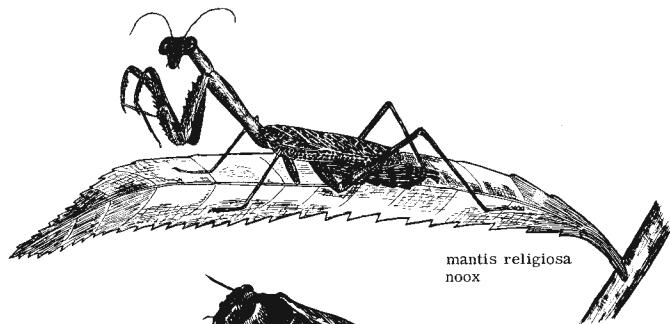
imagen avunax  
 imaginar nasjava IIB2  
 imitar  
 (p. ej. acciones de una persona) ajajtnáxy IIA1  
 (p. ej. el modo de hablar de alguien) acojtsnáxy IIA1  
 (p. ej. sacar un dibujo igual a otro) apamnaxy IIA1  
 impedir cojts'atúc IIA1

instrumento

impedir un pleito	yac'atuc	infierno	jado'c ítum, atsa'quiva
IIA1	tyac'am		
imponer		inflamación	qui'ix
imponer una obligación	tuc-	inflamar	
cuvana	IIB2	inflamarse por dentro	
imponer un tributo	cuvet	(p. ej. por efecto de un gol-	
IIA1		pe contundente)	tucquiixa
importancia		IBlc	
dar importancia a algo	yac-	inflar	tuctuc IIA1
vincopca	vincopca	informar	avana IIB2
importante		ingle	poy'aa'c
(p. ej. una cosa)	vincopc	iniciar	napaamduca IB2b, na-
(p. ej. una persona)	nāmāja		pāca IIB1
ser importante	vincopca	injuriar	mucōjts'anáxy IIA1
IBlc, nāmāja	IBlc	inmediatamente	jaty aa'c
importe	tsov	inscribir	cucjaya IIB2, javyet
imposible	cajátup	IIA1	
impuesto	cuvejtun	insecto	pi'c tānuc
inauguración	xi'imuva'añ	insensible	jotmac
incendiar	toya	insignificante	canacátsap
incensario	pōom ajojquin	insinuación a un pleito	cojts-
incierto	pōom		jajpuc
incitar con malos consejos	cojts,jajpuc	instruir	acojtstúc IIA1
	IBla	instruir a alguien	yac'ixpuc
inclinado	viinduc	IIA1	
inclinarse		instrumento	
		instrumento de viento	xooxún
incomodarse	co'oyjáva	instrumentos para trabajo	
inconsciente	it dujaa'tyóqui	tompejtun	
incorruptible	juu' caxoo'cpajcp		
indeciso			
estar indeciso	mejtsvinmáy		
IIA2			
indicios en la piel de la salida			
del sarampión	cucu'u		
IIA4b(2)			



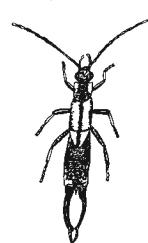
instrumentos de trabajo



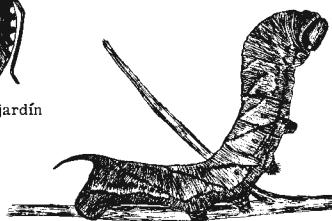
chinche de jardín  
tsixc pejcx



cigarrá anual  
xicuytiv



tijerilla  
to'xta xeen



larva de mariposa coluda  
ioncuno'o'mpa



osito lanudo  
tum'ojeuc



chapulín verde  
tsoxc piip



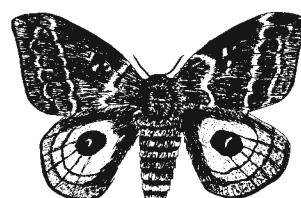
origia  
cuvájax queeva



larva de la mariposa monarca  
pujc tānuc

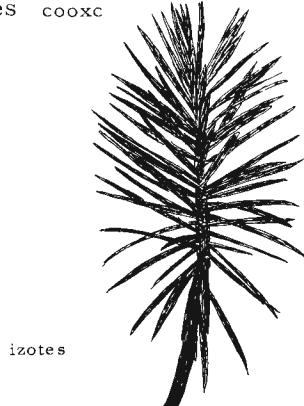


larva de la mariposa IO  
iantujpx

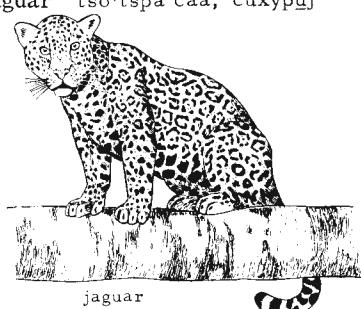


mariposa IO  
iantujpx tótec

insultar mucojts'anáxy IIA1, yacjomn <u>u</u> jma yacting <u>u</u> jma IBlc	invitar para participar en algo (p. ej. una fiesta) tucna <u>-</u> vav IIA2
insulto mucojts'anáxy	invitar sin que la invitación sea aceptada jyav <u>v</u> IIA2
inteligente cuvij	invocar jaa'vyaa'ty IIA3
intempestivo to'mayi	inyectar cuu'p IA
intencionalmente aque <u>q</u> xt <u>u</u> ca	ir nujcx IA
interior acujcp, jo <u>ot</u> m interior de la casa tacujcp	ir a alguien nang <u>u</u> jcx IA, vin- cunajcxia IBlc
interpretar c <u>a</u> t <u>s</u> unaxy IIA1, cojtsnáxy IIA1	ir a alguien periódicamente nayo'oy IIA5
interpretar algo yacc <u>a</u> tsu- pítsum IBla	ir a una fiesta x <u>a</u> ja IBlc
interrogar amo <u>tu</u> va IB2a	ir al frente vincuva'aga IIB3, vincunajcxia IBlc
interrumpir atañ IIA2 (p. ej. no dejar a alguien que siga su trabajo) yac'atañ IIA2	ir a uno cunajcxia IBlc, anajcxia IBlc
intervenir tuct <u>a</u> ca IIB1 intervenir en algo yactuctaca IIB1	ir bajando avánuca irreg. ir detrás de alguien panax IIA1, payo'oy IIA5, pan <u>u</u> jcx IA, patsaa'n IA
intestino tsaa'n jo <u>ot</u>	ir hacia alguien amina IIB2, vincunajcxia IBlc
introducir introducir a alguien yact <u>a</u> ca IIB1	ir pasando naxy IIA1
introducir agua na <u>v</u> av IIA2	ir por algo yacn <u>a</u> n <u>u</u> jcx IA, yacn <u>a</u> tsaa'n IA
inundar, inundarse na <u>c</u> ucom <u>o</u> ma IIB3	ir por alguien n <u>a</u> tsaa'n IA
invadido tuct <u>á</u> cani	ir por todas partes (p. ej. agua) yo'vy <u>a</u> 'cxy IA
inventar mutaavyaa'ty IIA3, nataaya IBlc	ir subiendo apeta IIB1
invento na <u>t</u> ataaya	irse tsaa'n IA
invertir vincuvits IIA1	irse por disgustarse con una persona vinquecv <u>a</u> 'ach IIA4a
investigar ix payo'oy IIA5	hacer ir enfrente de alguien yacvincuva'aga IIB3
invierno xox'aats	hacer ir por todos lados a muchu gente yac'ayo'- vya'cxy IA
invitar v <u>v</u> IIA2 invitar para algo tucnav <u>o</u> va IIB2	ir a una persona con más au- toridad (salvar conducto) patnaxy IIA1
	itacate, lonche cañaxc
	Ixcuintepec Oc Cuvajcm

ixtle *xa'c*izquierdo, -da *anaj*izotes *cooxc*

izotes

**J**jabalí (pécari, cochino de monte)  
*iitsum, po'o'p iitsum*jabón *xats*jabonoso *nócuts*jacal *matyajc*jacana *natseev*jactar *tyunnatyiju* IAjadear *tyúnxejni* IAjaguar *tso'tspa caa, cuxypuj*

jaguar

jaguarundi *axtaja caa*

jalar

(p. ej. una bestia) *vuu'n* IA,  
*pavuu'n* IA(p. ej. con enojo) *van* IIA2(p. ej. cuando se mastica  
mescalillo) *vuu'x* IA(p. ej. para sacar pedazos de  
la pechuga de una gallina)  
*cuu'x* IA, *yaccuu'x* IA(p. ej. una raíz) *juu't* IAjalar toscamente en el suelo  
*vaa'n* *játsun* IBla

jalón (tirón)

dar un jalón fuerte *van* IIA2dar jalones toscos *vonuyoy* IIA5

IIA5

jalonear *ju'up* IIA5Jaltepec *Canday'oo'cm*jamás *cajuunt*Jareta *Tsatso'oxum*jarreado de barra y piedra  
*paxupats*jarro *oo'y*javelina *po'o'p iitsum*Jayacaxtepec *Vinjipu Cojm*jefe *vintsan*  
jefe de la casa *cutajc*jején *oox*jeme *tsii'v*jicalpestle (fruto del guaje) *poc*

jicalpestle

jícara

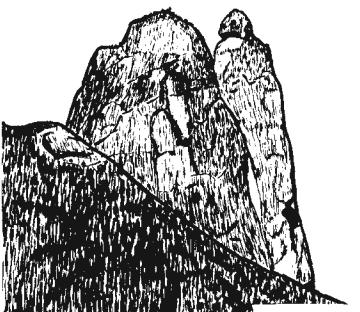
(delgada) *tsim*

(grande y gruesa) poc  
ponerse algo como una jícaro  
en la cara vinmuts IIA1  
jilguero chiliin  
jilote mocpuj  
jiloteando xa'axani  
jilotear pyuj IA  
jinicuil ta'tyqui  
jiote paajyu  
jitomate müjt co'on, maja  
co'on, tu'cx co'on  
jolocín pujc  
jonote pujc  
jornalero xa'am toompa  
jorobado cox, jacox  
joven vajatyajc  
juego coo'ya  
jueves jueves  
jugar coo'ya IB1c  
jugar al escondite acuyu'uts  
IIA5  
jugoso naajax  
juguete tuccoo'yun  
juguetón tsachcoo'yip  
juicio vinma'yun  
en su cabal juicio vijuquej  
juntamente aquipxa  
juntar  
(p. ej. con remache) aca'ts-  
múc IIA1  
(p. ej. un grupo de gentes)  
amoca IIB1  
(p. ej. para una junta)  
yo'myúc IIA1  
(p. ej. todas las personas reu-  
nidos) to'cmúc IIA1

juntar la dentadura nu'uts  
IIA5  
juntarse namyucu IIA1,  
nay'amócaja IIB1  
juntarse varios yo'myúc  
IIA1  
junto muc  
junto entre sí, junto a tsav  
juntos to'c muc  
estar juntos to'cmúc IIA1  
juquelite ca'vun  
Juquila Mixes Ca'ngam  
justicia, hacer justicia cupac  
IIA1  
juzgar toquinpayo'oy IIA5

## L

la je  
La Candelaria Peen Jóyum  
La Malinche Naap'oocmit Copc  
La Mitra Añu Queets



La Mitra

labio ateem

labrar  
(p. ej. madera) tsets IIA1  
(p. ej. tierra) yu'u IIA4b(1)  
labrar algo con algo yactuc-  
tsets IIA1

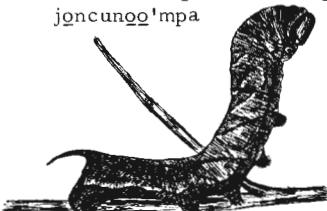
## Lachitá

labrar con algo	tucyu'u IIA4b(l), yactucyu'u IIA4b(l), tuctsets IIAl
labrar velas	tsinjee'p IA
Lachitá	Ta'aco'ocup
ladear	uu'c IA (p. ej. una pared) ne'evu y'uu'c IIA3
ladearse	quey IIA2
lado	un lado to'c ado'om al lado ado'om de lado quey otro lado jado'c ado'om
ladurar	vaj IA ladurar desde adentro y oirse afuera vojpítsum IBla
ladrón	mee'tspa
lagaña	vintu'ün
lagartija	tic
lagarto cornudo	cupojxun tic
lágrima	vinnaa
laguna	laguna
laja	tsa'ác
lama	tsuujst
lamentar	ama'aty IIA5
lamer	vee'y IA
lámpara	ta'cspa
lana	lana
langosta	paach
langosta voladora	paach
lánguido	ayonuctaca

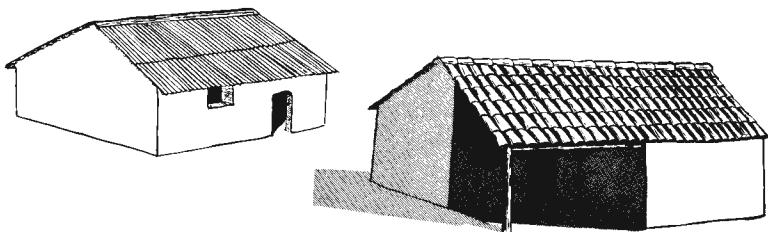
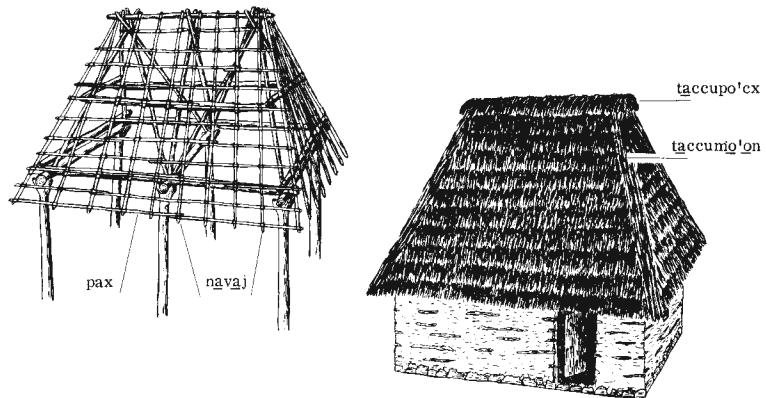
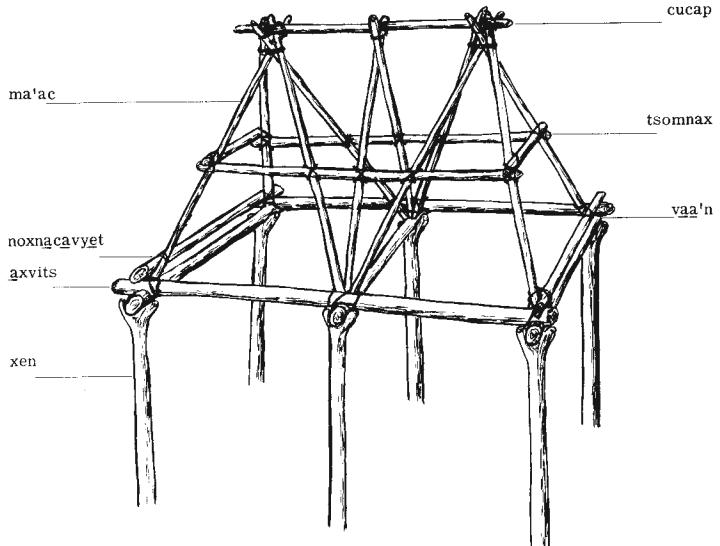


lagartija

lanten	lantee
lanudo	(p. ej. un borrego) na'át
lápiz	lápiz
largo	yän
laguero	(p. ej. de un corral) acap (de grosor regular) axvits (delgado) navaj (muy delgado) pax (muy grueso) vaña'n
larva	larva de ditisco piin larva de elatérido mu'utsju larva de escarabajos de los árboles broca tänuc larva de una de las fritillarias xojuqueva larva de la libélula coluda cuputänuc
	larva de las mariposas coludas píxtun queeva larva de la mariposa IO jantu'jpx
	larva de la mariposa luna jaach píxtun queeva
	larva de la mariposa monarca pujc tänuc
	larva de la mariposa nocturna origia cuvájax queeva
	larva de la mariposa penacho cuvájax queeva
	larva de las mariposas que tienen pelusa irritante queeva
	larva de mariposilla esfinge joncuno'o'mpa



larva de mariposilla esfinge



**lástima**

larva del mayate naxcom  
larva de la mosca dobson  
piin

**lástima**

tener lástima tucma<sup>at</sup> IIA5

lastimadura tsaacha, xa'a<sup>j</sup>ca

**lastimar**

(p. ej. un golpe contundente)  
tsaacha IBlc

(p. ej. una herida) xa'a<sup>j</sup>ca  
IBlc

lastimar a alguien yactsaacha  
IBlc, yacxa'a<sup>j</sup>ca IBlc  
lastimarse con algo natyuc-  
naajcxa'a<sup>j</sup>caja IBlc, natyuc-  
naajctsachaja IBlc

**lata** lata

**latir** najcxy IA

**laurel** cu'ujcampajc

**lavar** puj IA

lavar bien poja'ach IIA4a  
lavar ligeramente vimpojnáxy  
IIA1

lavar las manos capuj IA  
lavar nixtamal ma'acy IIA4a  
lavar por dentro tucpuj IA  
lavar ropa vitupuj IA  
lavar trastos pojmúc IIAl  
sin lavar pu'utpét IIAl  
sin lavar las manos jacyapoj  
irreg.

**lazar** ju'px IA

**lazo** tujpx

**leche** tsitsc naa, leche  
leche de pecho jayu chi'tsc  
naa

**lecho** maanjtcyn

**lechuza** (buho, tecolote) jo'c  
lechuza de campanario  
vec'oo'v



lechuza de campanario

**leer**

(en voz alta) nacucats IIA1  
(silenciosamente) nac'ix IA  
hacer leer tuccats IIAl

**legua** leva

**lejos** jécum

**lengua** toots

lengua de fuego jan'ayee'nst  
lengua de vaca (árbol) jampoj

**lenguaje** toots

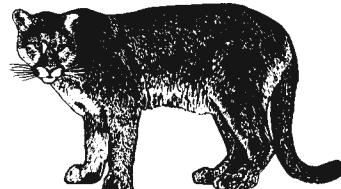
**lentes** vin'íxun

**lento** otyun, tota'acy  
muy lento otya'acy

**leña** ja'axy

**leñar** ja'axy IIA5

**león** americano jamcaa, tso'tspa  
caa



león americano

**león monero** axtaja caa

**leoncillo** (onza, tamalayota)  
axtaja caa

levantar  
 levantar algo yacpojtuc IBlA  
 levantar los animales echados  
vojpúc IIA1  
 levantar la cabeza estando  
 boca abajo cogvúc IBlA  
 levantar una cosa por medio  
 de gato o palanca vijpx IA  
 levantar en algo (como la cola)  
caajyúc IBlA  
 levantar un poco ajxúc

levantarse pojtuc IBlA  
 (p. ej. contra de alguien o  
 a servir a alguien) na-pojtuc IBlA  
 palabra cariñosa que se usa  
 para que alguien levante  
 algo (p. ej. un bulto)  
te'cuc  
 liar najuc IIA1  
 libélula atsá'quiwa cyaballo,  
 enemigo cyaballo  
 libertad naspaca  
 librar a alguien yactsa'ác  
 IIA4a  
 libre de algo  
 (p. ej. un preso) naspáca  
 libro libro  
 libros que se refieren a cosas  
 sagradas y leyes civiles  
ixpejtcun  
 licor mac naa  
 liebre (persona) japtsa'aga  
 liendre aaxc  
 ligeramente muu'x  
 ligero pe'tpit  
 lima lima  
 limar jip IIA1  
 límite tsova  
 limón limón, limones

limoncillo too'xijs  
 limosna limosna  
 limosnero obras pajcpa



limosnero  
 limpiar  
 (p. ej. barrer un sitio)  
va'ach IIA4a  
 (p. ej. con cepillo de madera)  
naxee'v IA  
 (p. ej. con cepillo de ropa)  
caa'xy IA  
 (p. ej. con hojas)  
me'ex IIA4a  
 (p. ej. con un trapo) pa'át  
 IIA5  
 limpiar algo yacva'ach  
IIA4a, yacpa'át IIA5, yac-  
me'ex IIA4a  
 limpiar con golpes vojpúva'ach  
 IIA4a  
 limpiar con trapo me'ex  
 IIA4a  
 limpiar un maizal moccáyú  
 IIA4b(l)  
 limpiar la nariz japxi'it  
 IIA4a  
 limpiar la superficie de algo  
vimpá'at IIA5, vinva'ach  
 IIA4a, vinme'ex IIA4a,  
vinxee'v IA, vincaa'xy IA  
 limpiarse namye'ejú IIA4a,  
napyá'atju IIA5, naajc-  
va'achju IIA4a, navyin-  
caa'xyju IA

limpio

limpio va'ajts

lináloe tsuuj

lince, lince rojo xacaa



lince

lindero tsova

lindo va'ajts tsoj

línea

en línea recta o derecha atuv

liquidámbar tsuuj



liquidámbar

líquido naa

lirio blanco o morado totuc  
xuu'c puj

lisó tu'cx

lisó del espinazo jatu'cx

lisonjear (para conseguir algo)  
onjaa'xy IA

listo vij

ser listo vij IA

listón (para el pelo de una niña)  
cuxódut

litera navata

litigar tso'oха IIA<sup>5</sup>

litigar por algo yactso'oха  
IIA<sup>5</sup>

liviano taa'tc

ponerse más liviano taa'tca  
IBlc

lo

lo mismo je'ojyam

lo que sea otyiya

lobo lobo

localización íxtuc

loco vinma'yuntóqui, vinma-  
mya'aty

volverse loco vinma'yuntóqui  
irreg.

lodo mo'ots

lodoso mo'otsa

estar lodoso mo'otsa IBlc

loma tónuн

lombriz tsaa'n

lombriz de la tierra nax-  
tsaa'n

lomo

animal de carga sin señales  
de madadura en el lomo

jatu'cx

lomo liso jatu'cx

lonche, itacate cañaxc

loro loro

loro de cabeza roja tsincávux

lozano mac

lucción de vidrio nocuts tic



lucero  
 (de la mañana) maja maatsa  
 (de la tarde) a'ox cung'cpa

luciérnaga tsi'cxpijntc

lucir  
 (p. ej. una persona bien vestida entre muchas mal vestidas) que'xuc IBl  
 (alcanzar como algo para muchos) ii'c IA

luego, tan luego ondi

lugar it  
 lugar alto para divisar na'íxun  
 lugar del baño tsiivtquin  
 lugar del columpio pócxtquin  
 lugar húmedo o lamoso tsama

luis (ave) yucpatsutánu

lumbre jaajn  
 poner en la lumbre janvits IIAl

luna po'ø  
 luna creciente yee'cpa po'ø  
 luna llena maju po'ø, catyo'-ma  
 luna menguante ónuc po'ø,  
cajxm po'ø  
 luna nueva nam po'ø

lunar tsoo

luz jaj, jajtuc

luz artificial ta'cxpa  
 crepúsculo matutino y vespertino ajaj  
 dar luz tu'cx IA

## LL

llaga xa'ajca

llama (de lumbre) jan'ayee'nst

llamar  
 con algún movimiento  
 (p. ej. la mano) yem IIA2  
 con palabras vav IIA2,  
yaaxyja IIA4a  
 (p. ej. una cita con la autoridad) yaxtsav IIA2  
 llamado de la autoridad vat-  
tsav IIA2

llamar a alguien para que lleve consigo algo o alguien  
tucmuvova IIB2, tucmuya-  
xa IBlc, tucmucotsa IIB1

llamar la atención tucmucats IIAl

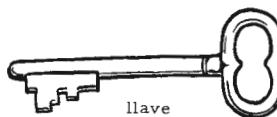
llamear yee'n IA

llano joy  
 llano grande pa'tm

llanto ya'axy

llanura joy

llave avaatsun



llegar min IIA2, je'ya irreg.,  
mets IIAl

llegar a casa de alguien  
naje'y irreg.

llegar detrás de alguien  
pamin IIA2, paje'ya irreg.,

llenar

pamets IIAl  
 llegar hasta alguien namin  
 IIA2, naje'ya irreg.,  
 namets IIAl  
 llegarle a otra persona algo  
 je'yixju irreg.

llenar  
 llenar algo yac'uts IIAl  
 estar lleno o harto de agua  
 namets IIAl  
 estar lleno o harto de comida  
 cu'ux IIA4a

lleno uts  
 lleno de migaja o agua tuctuc  
 lleno de salud mac

llevar  
 (p. ej. agua) vits IIAl, pa-  
 vits IIAl  
 (p. ej. dinero) can IIA2,  
 pacan IIA2  
 (p. ej. llaves o dinero en la  
 mano) maa'cxy IA, pa-  
 maa'cxy IA  
 (p. ej. un niño) tsee'n IA,  
 patsee'n IA  
 (p. ej. un palo) capy IIAl,  
 pacapy IIAl  
 (p. ej. una persona) vav  
 IIAl, pavav IIA2  
 (p. ej. ropa) puc IIAl, pa-  
 puc IIAl  
 (p. ej. una tabla) cu'u  
 IIA4b(2), pacu'u IIA4b(2)

llevar adentro avitsa IIB1,  
 cacvitsa IIB1, acona IIB2,  
 caccona IIB2, amaa'cxa  
 IBlc, cacmaa'cxa IBlc, apa-  
 ca IIB1, caccapa IIB1,  
 atsee'na IBlc, cactseg'na  
 IBlc, acapa IIB1, caccapa  
 IIB1, avova IIB2, cacvoya  
 IIB2, acaya IIB2, caccaya  
 IIB2

llevar agua navits IIAl,  
 navav IIA2, nacan IIA2  
 llevar algo yacvits IIAl,

yacpavits IIAl, yaccan  
 IIA2, yacpacan IIA2, yacc-  
 maa'cxy IA, yacpamaa'cxy  
 IA, yacpuc IIAl, yacpacuc  
 IIAl, yactsee'n IA, yacpa-  
 tsee'n IA, yaccapy IIAl,  
 yacpacapy IIAl, yacvav  
 IIA2, yacpavav IIA, yaccu'u  
 IIA4b(2), yacpacu'u IIA4b(2)  
 llevar de un lugar a otro  
 nasvitsa IIB1, nastsee'na  
 IBlc, nascapa IIB1, nascaya  
 IIB2

llevar por turnos vijsnaxy  
 IIAl, connaxy IIAl,  
 maa'cxnaxy IIAl, tsee'e'n-  
 naxy IIAl, cajpnaxy IIAl,  
 cañaxy IIAl

llevar preso nasvitsa IIB1  
 llevarse alguien o cosas hacia  
 abajo yaccunaxy IIAl

llevarse alguna persona a un  
 lugar solo para decirle un  
 secreto javav IIA2

llevarse el viento cosas polvo-  
 rientas o papel expaj IA

llorar ya'axy IIA4a  
 hacer llorar a alguien  
 yacya'axy IIA4a

llorasangre vintoo'cyup



llorasangre

llorón aya'ax

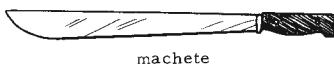
llover tu'u IIA4b(1)  
 llover con viento topaj IA  
 llover en gotas grandes rápi-

damente yóduts IBlb  
hacer llover yactu'u IIAb(l)

llovizna tojac  
lloviznar tojac IIAl  
lluvia too  
lluvia con viento topo

## M

macizo mac  
macrodáctilo tsoc  
machacar tucca'atsa IIB3  
machete tsojx  
machete de garabato o curvo  
anev tsojx  
machete largo yajcxy tsojx



machete

macho  
(bestia) jaach  
(masculino) ya'a'y  
machucar muu'cx IA  
madera cup  
madrastra cutaac  
madre taac  
madres de una pareja casada  
jay'uc ma'vit  
madrina maaxun taac  
madroño pactsic  
madrugada jajvív, jado'c  
ma'ajum  
madrugar japupojtuc IBlb  
madurar tsa'am IIAb  
poner a madurar frutas tsama  
IIB2

maduro tsa'am  
ya maduro tsa'amani  
maestro yac'ixpajcpa  
mafafa na'ay tsoocun (tsoocun  
na'ay)  
maguey tsaats



maicena tsajmooc  
maíz mooc, moctaam  
maizal moccam  
maizal de tiempo lluvioso  
poodun  
majagua pujc  
mal  
mal de ojos vimpa'am  
mal hecho jomtun titun  
mal humorado jot'aajnup  
hacer mal co'otyún IIAb2  
tener a mal co'oyjáva IIB2  
mala mujer (planta) taaxt  
que'ev  
malcriado jacyots jacya'amáy  
maldad co'otyún  
maldecir, maldición co'óñá-  
cótsa IIB1  
(p. ej. los padres a los hijos  
que se portan mal) caanvuj  
IA  
malgastar yac'axtun IIAb2  
maltratar aaj IA

malva cimarrona

malva cimarrona malva

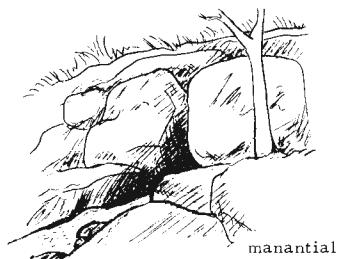
malvavisco too'caa'ch

mamá taac

mamar tsi'its IIA4a  
dar de mamar a alguien  
yactsi'its IIA4a

mamey cupuca'ajc

manantial mo'ot



manantial

manar mu'ut IIA5

mancebo vajatyajc

manco

faltar dedo(s) de la mano  
ca<sub>n</sub>oon

faltar dedo(s) del pie pacnoon  
faltar un pedazo del labio  
aa<sub>n</sub>oon

faltar un pedazo de la nariz  
ja<sub>n</sub>oon

faltar un pedazo de la oreja  
taatscnoon

faltar un pie tecnoon

mancha en la cara vintoo'y

manchar

(p. ej. ropa) javyacá IBlc  
(p. ej. tachar lo escrito con  
tinta) ja<sub>a</sub>'ats IIA5

manchar algo yacjavyaca  
IBlc

mandado quex'ayo'yiva, tac'a-  
yo'yiva

hacer mandados quexuyo'oy  
IIA5

mandar

(p. ej. a un mandado) quex  
IIAl, paquex IIAl

(p. ej. una autoridad) yaccu-  
tuc IIAl

(p. ej. para que alguien haga  
algo) pava'añ IIA4a

mandar a alguien yacquez  
IIAl, yacpaquex IIAl, yac-  
pava'añ IIA4a

mandar a una persona por al-  
guien vav IIA2

mandar por todas partes  
quejxva'cxy IA, aquejx-  
va'cxy IA

mandato pava'nun

maneado cajuc

manejar algo yacyo'oy IIA5

manga (de una camisa) naxoya  
ca<sub>a</sub>'a

manganear caju'px IA

mango

(asa) majts<sub>u</sub>n  
(fruta) mangu

manguillo majts<sub>u</sub>n

poner manguillo copca IBlc

manifestar cojtsnáxy IIAl

mano ca<sub>a</sub>'a

en la mano ca<sub>a</sub>'m

mano con los dedos abiertos  
ca<sub>a</sub>tsa'ax

mano de metate paan majntc

mano de piedra (víbora)  
paan majntc tsaa'n

manos secas

(p. ej. con toalla) capa'<sub>a</sub>t

manos sucias ca<sub>a</sub>voc

manojo atsum

(p. ej. de tasajo) vits

manotada

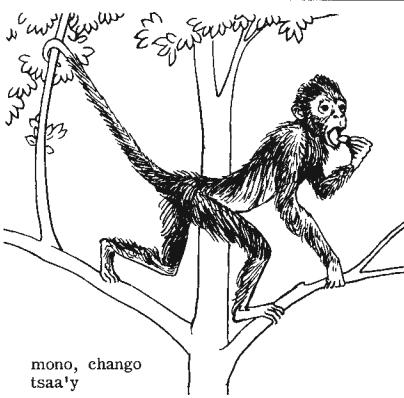
(p. ej. el león) pu'<sub>c</sub>x

manso	
(p. ej. un animal) yuj	
(p. ej. una persona) <u>n<u>uu</u>'c</u>	
manteca <u>on</u>	
mantener yacjoojntyca IB1c	
mántide noox	
mantis religiosa noox	
manzana manzana	
manzana de la garganta	
yucpajc	
maña	
usar maña para conseguir al-	
gún fin <u>onjaa'xy</u> IA	
mañana nayjap, quep	
a la mañana siguiente cujápit	
pasado mañana vajcxm	
mañoso	
persona mañosa vintaaya	
mapache <u>n<u>ata</u>ju</u>	

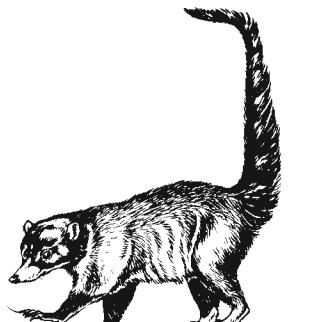


máquina	máquina
mar	maaxy <u>n<u>aa</u></u>
maraña	ja'ap
maravilla	at <u>u</u> va
maravillar	at <u>u</u> va at <u>o</u> qui irreg.
marca	tsa'y <u>u</u> n
marcar	seña p <u>uu</u> jma IB1c

marchar	pa'cxy IA
marchitar	ni'i cx IA
marchitar algo	yacnii' cx IA
marearse	cumu'ucju IIA4a
marear a alguien	yaccumu'ucju
IIA4a	
marina	tsapts iits <u>um</u>
mariposa	tó <u>tuc</u>
mariposa IO	jant <u>u</u> jpx tó <u>tuc</u>
mariposa monarca	tsapts
tó <u>tuc</u>	
mariposa semejante a la mari-	
posa acrea	xa' <u>oc</u>
mariposa	
maromero	pó <u>cux</u> pa
marrano	que <u>em</u>
marta	vaax'iic
martillar	tucuv <u>opa</u> IIB1
martirizar	tsaachtún IIA4a
más	niyojc
masa	juts
masajista	jaa'xp <u>a</u>
mascar	po'oy IIA5
mascar en pedacitos	tucpo'o-
ya	IIB3
máscara	vinjop
ponerse una máscara	vinjup
IIA1	



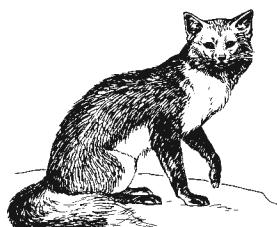
mono, chango  
tsaa'y



coatí, tejón  
tsic



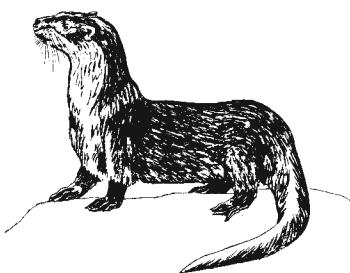
mapache  
nátaju



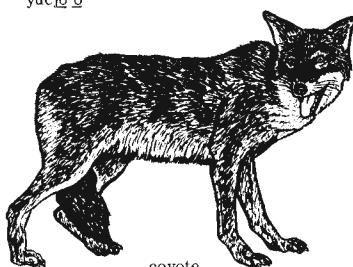
zorra  
vaax



tepescuintle  
yucjo'ó

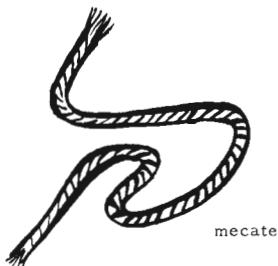


nutria, perro de agua  
na'oc



coyote  
may'oc

masticar po'oy IIA5  
 masticar caña de azúcar  
 vaaxc'á<sup>c</sup> IIA1  
 masticar una cosa tostada  
 muu't IA  
 mastuerzo clavos aajy, clavos  
 puj  
 masudo jutsna  
 matadura  
 matadura en el espinazo o lo-  
 mo de las bestias de carga  
 jajenva'ach, ja<sup>a</sup>x<sup>a</sup>'ajca  
 tener matadura en el espinazo  
 o lomo de las bestias de car-  
 ga jajenva'ach IIA4a,  
 ja<sup>a</sup>x<sup>a</sup>'ajca IB1c  
 Matamoros X<sup>a</sup>oj Jóyum  
 matar a alguien yac'<sup>aa</sup>'c IA  
 matar gente yacjayu'<sup>aa</sup>'c IA  
 matlazíhuatl poj  
 matrimonio navyucju, to'c ca-  
 sado  
 maullar ya'axy IIA4a  
 mauto pe'tsqui  
 mayate x<sup>a</sup>mo<sup>o</sup>y  
 mayor maj  
 mayordomo mayordomo  
 mazacoatl (boa) jaach tsaa'n  
 Mazatlán Amajts Too'ám  
 mazo tucto'y<sup>u</sup>n  
 mazorca moom mooc, mocmoom  
 mecapal tsa'mun  
 mecate tujpx  
 mecer p<sup>o</sup>cux IB1b  
 mechudo na'át  
 media hermana mayor tsa'a  
 mediano mucoje



medianoche tso'm jo'n  
 medicina tsoojy  
 medicinar yactsoya IIB2  
 médico tso'yiva  
 medida quijpx<sup>u</sup>n, tucquijpx<sup>u</sup>n  
 a la medida mero  
 medio, en  
 (p. ej. de personas) acujc  
 (p. ej. lugar de honor) itu-  
 cujc  
 medio hermano  
 medio hermano mayor ajch  
 medio hermano, -a, menor  
 uts  
 mediodía cojc xaa  
 medir  
 (con algo como un almud)  
 yactucquijpxa IB1c  
 (medir de nuevo) aquijpxa  
 IB1c  
 médula pac xii'cx  
 mejilla vimpa'tc  
 mejor niyojc oy  
 mejorar jaa'c'óya IIB2  
 melancolía tsaachvinmáy  
 mellar poxa IIB1  
 mellar un poco en varias par-  
 tes n<sup>a</sup>pux IIA1  
 membrillo tsapxoj

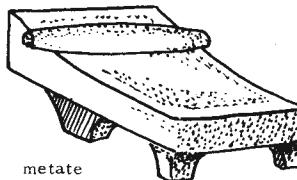
memela

memela yácuts  
 mencionar cojtspaa'ty IIA3  
 mendigar obraspuc IIAl  
 mendigo obras pajcpa  
 menearse naxyinju IIA2  
 menor mootsc  
 menos  
     hacer menos o poco avee'na IBlc  
 mensajero  
     (p. ej. llevar cosa escrita) yacnacuyo'yiva  
     (p. ej. llevar noticia verbal) yaccatsuyo'yiva  
     (p. ej. mandado para dar una noticia) yacquexayo'yiva  
 menstruación po'o payo'oy  
 menstruar po'o payo'oy IIA5  
 mensual vimpo'o  
 menta tsapnaxo'ojc  
 mentar cojtspaa'ty IIA3  
 mentir taaya IBlc  
 mentira taay  
 mentiroso ataay  
 menudo ac  
 mercadela ta'ajts puj  
 mercado maa'jyaatp



mercado

mercancía taa'c  
 merecer vinmachju IIAl  
 mero ya'a  
 mes po'u  
 mesa mesa  
 metal minas tsaa  
 Metaltepec Paanducojm  
 metate paan, paan taac  
     metate roto quet paan  
     metate sin pies tsapaan



metate

Metepec Tsaa'chp  
 meter atija IBlc  
     (p. ej. huaraches) tucva'aga IIB3  
     (p. ej. un palo en un hoyo o dentro del agua) ataa'pa IBlc  
 meter a una criatura en el agua yacnatse'na IBlc  
 meter leña en la lumbre jan'axcona IIB2  
 meter el pie en algo sucio tucva'aga IIB3  
 meterse debajo de algo pataca IIB1  
 metlapil paan majntc  
 México Naviinm  
 mezcal xa'c naa  
 mezclar tucmutaca IIB1, tucmucaa'pa IBlc, tucmupama IIB2  
 mezquino persona miserable o avara

vintoc  
verruga que sale en las manos o en los pies tsípun

miedo tsa'aga  
empezar a tener miedo tsa'quipúc IIA1

miedoso ixtsa'aga

miel  
miel de abeja po'ojc pa'ajc  
miel de castilla jo'otyc  
pa'ajc  
miel de enjambre po'ojc  
tánuc pa'ajc

mientras namvaat

miércoles miércoles

miga, migaja apo'ox

milípedo mec'iic, qui'vuc

milpa moccam, moc

miltomate tsapco'on

mimar anuu'c IA

mimo anuu'c

mío nje'e

miope xaviints

mirada de piedad na'iixcada'acy

mirador na'íxun  
lugar de altura para divisar  
ixta'cxtcn

mirar vin'ix IA  
mirar de un lado a otro  
ixmin ixyp

mirar de pies a cabeza a una persona o un animal  
vyin'ix cyupet IIA1

mirlo cuachiin

misa miisa

miserable vintg'un, vintoc  
miserable con lo ajeno cuvin-

toca

miseria ayo'vn

misericordia tucmo'tn

mismo viinm  
el mismo yá'am  
lo mismo ve'empa

mitad cojcm  
por mitad cacojc

Mixistlán Epits Cujxp

mixto cutaca

mocasín (vbora) yac ma'a



mocasín

moco (árbol) xii'ts  
moco de pavo tootc jaaptu'un

Móctum Majadoonm

mochar aven IIA2, japux IIA1

mocho (véase manco) noon

modo jyáyuvin

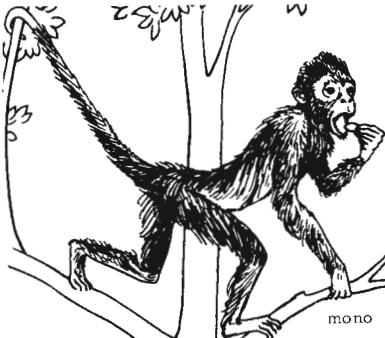
moho um

mojado xo'ojc  
mojado por la lluvia natu'u

mojar xaa'c IA  
mojar algo yacxaa'c IA  
mojarse por la lluvia natu'u  
IIA4b(l)

moler  
(p. ej. café) vay IIA2  
(p. ej. masa) me'e IIA4b(l)  
(p. ej. nixtamal) juts IIA1

molestar

molestar	atsu'ux	IIA4a	(p. ej. semillas) <u>ná</u> poo'xpét (de arbustos secos)
molestia	atsu'ux		(p. ej. para encender) <u>t</u> sáamduc
molido			(de cosas pequeñas) <u>ná</u> 'uu'n (de cosas pesadas) <u>ná</u> pompet
finamente molido			
(p. ej. la harina)	<u>a</u> 'c		
molino	molino		montura <u>tuctsúujn</u> tyquin
molino de caña de azúcar			moño de listón en la cabeza <u>cuxódut</u>
vii'tun			
molleja	<u>mee</u> 'ts		moquear <u>japxi'it</u> IIA4a
momento			mora <u>jaam</u> dum
a cada momento	vane'em		mora colorada o negra <u>tsaps</u> jaamdu
mondar	<u>ná</u> tsuc	IIA1	
moneda	meen		morado <u>tso'o</u> jmc
moneda fraccionaria			
meenva'cxy			morder (p. ej. carne) <u>tsu'uts</u> IIA5
monjita (pájaro)	<u>tón</u> un <u>joo</u> jn		(p. ej. plátano) <u>náa'</u> ts IA
mono	<u>tsaa</u> 'y		(p. ej. un taco) <u>nog'tstúc</u>
mono de araña	<u>tsaa</u> 'y		IIA1
			morderse (p. ej. la lengua o dedo) <u>atso'tsmúc</u> IIAl
montaña	<u>cópc</u>		mordiscar <u>anáa'</u> tuc IB1b
montar	<u>tucpet</u>	IIA1	mordisco <u>anáa'</u> tuc
monte	<u>cópc</u>		moreno <u>tsix</u>
montón			morera <u>jaam</u> dum
(p. ej. de cargas)	<u>ná</u> sampet		morera negra <u>tsaps</u> jaamdu
(p. ej. de leña)	<u>ná</u> 'oo'xpét		moretón <u>cúva</u>
(p. ej. de mazorcas)			morillo morillo
<u>ná</u> co'opét			morir <u>a</u> 'c IA
(p. ej. de piedras grandes)			morir antes de tiempo <u>tsach'a</u> 'c IA
<u>ná</u> mejcpét			morir de pena después de mu- cho tiempo <u>tsaach'a</u> 'c IA

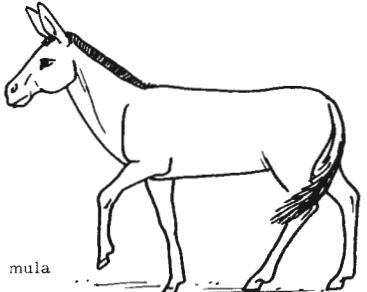


mosca

tipo de mosca azul	yac tsach
tipo de mosca verde	tsoxic
	tsach
mosquito (jején)	oox
mosquito anofeles (zancudo)	nápac
mostrar	tuc'ix IA
moteado	(p. ej. un cervato) tsóoy (p. ej. una gallina) tsicún
motor	tsajts
motor	motor
move	xin IIA2 (p. ej. como hace un bebé con las piernitas en ejercicio) nep te'px IA
move algo con palanca	vaa'pxuyoy IIA5
move en sentido giratorio	(p. ej. líquidos) caapu-yoyoy IIA5
move sobre el agua	ja'atuyooy IIA5
moyocuil	pjic
mozo	toompa
muchacha	quiix, mex
muchacho	mix, mex
muchachota	amaj quiix
muchas	muchas partes may viijn muchas veces mañax
muchísimo	may aa'c, ooy, oooy aa'c
mucho	may, oooy, yoca, atsa'c

mudar tícuts IBib  
mudo oom  
muela (de una persona) tats'ooc  
muelas del juicio tats'ooc  
muérdagos, tipo de to'puuts  
muerte oo'cun  
muerto oo'cpa  
ya muerto aa'cani  
muestra na'ixvaatsun  
muestra para copiar ixpejtun  
mugre pu'ut  
mugroso tumpu'ut  
muy mugroso pu'utpét  
muina jo't'añ  
mujer ta'axtajc  
mujer que de palabra u obra  
pretende conquistar un hombre  
vin'ícuts a'ícuts

mula jaach



multiplicar maya IIB2

multitud  
(de animales) may tánuc,  
návojpét  
(de personas) may jayu,  
návojpét

mundo it naxvijjn

munición (madera preciosa que  
debe secarse en la sombra)

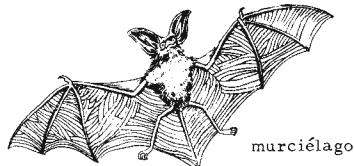
municipio

por dos años más o menos)  
ácux

municipio cumoon

muñeca de la mano cayo'ct

murciélagos tuux



murciélagos

murmurar pacat IIAl  
murmurar sin motivo para ha-  
cer un mal nampacat  
IIAl

muro majpxun ne'ev

músculo xix

músculo del antebrazo

catiints

músculo del brazo catajcts

musgo tse'ec

musgo amarillo po'ts tse'ec

musgo blanco po'p tse'ec

musgo verde ocupe'gn

músico

(en instrumento de cuerda ú  
órgano) coova, aava coova

(en instrumento de viento)

xooxpa, aava xooxpa

muslo poojy

mutuamente vimpit atuj

muy az'c, ooy, tun, va'ajts,  
yoca

es muy bueno ooy tyun'oya

muy bueno ooy ooy, ooy az'c

# N

nacer

(p. ej. un niño) que'ex IIAs

(p. ej. una planta) mux IIIAl

nacer en el mismo día mu'a-  
que'xtuc IB1b

nacido

(p. ej. el chayote) puu'pani

(p. ej. el maíz) muxani

(p. ej. un pollito) que'exani

nacimiento de agua mo'ot

nada nitiya

nada más que él o ella je'eji

nadar navuu'n IA

nadie nipana

nagual tso'oc

nagualismo cumantoc

nalga axama'ach

nanacate mox

nance naach

naranja tsaptsoo'c

naranja agria xooun tsap-  
tsoo'c

nariz jajp

de nariz larga y puntiaguda  
japniipun

nariz larga japyan

narrar nasmaayduca IB2b

natalicio que'cxtquin xaa

nauyaca

nauyaca cornuda tsoxc vaj

nauyaca real yac xalax

nauyaca saltadora paan

majntc tsaa'n

nauyaca temible (jóvenes)

raubueso

navaja de afeitar o cortaplumas que'pxn  
 navajilla nee  
 navidad Dios qye'xtcn xaa  
 neblina vinuts  
 necesario tsojcjup  
 necesitar yactsac IIA1  
 necio motmac  
 negar vantoqui irreg.  
 negrear yaca IB1c  
 negro yac  
 hacer negro algo yacyaca  
 IB1c  
 nene maax ónuc  
 never tsojxta IB1c  
 ni ni  
 nido pe'en  
 poner nido pe'en IIA5



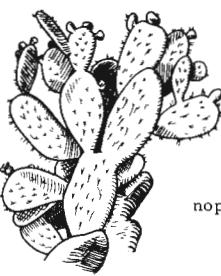
nido

nieta oc  
 nieto ap  
 nieve tsojxt  
 ninfa (del insecto) totuc tu'ut  
 ninguno nipana  
 niña quiix  
 niño ónuc, mex  
 nixtamal pits  
 no ca'a

no es así ca'a vye'ema  
 no más tona  
 noche tssoo  
 cada noche tso'op tso'op  
 de noche tso'op  
 hacer noche tsooja IA  
 se hace de noche tsoojinup  
 todas las noches tso'op tso'op

nogal  
 (p. ej. Nuez de Calatola)  
 nueces cup  
 nombrar cojtspa'a'ty IIA3  
 nombre xaa  
 ponerle nombre a alguien  
 tucxaaaja IB1c

nopal taat



nopal

norte joma poj myets  
 nos, nosotros  
 (exclusive) aats  
 (inclusive) uu'm, uu'mda  
 nostálgico jotmaya  
 noticia  
 (p. ej. de palabra) cats  
 (p. ej. por escrito) naja'vin  
 novedoso nataaya  
 novena taxtojtuc tssoo tsapcats  
 noventa majctupxucmajc  
 novillo tsapcaa  
 novio novio

nubes

nubes vínuts  
 nubes espesas en el oriente  
nam'a'a

nublado vintuc  
 nublarse vintuc IIAl

nuca  
 el músculo de la nuca nastoot  
 la pierna de la nuca naspajc

nudo axo<sup>j</sup>tstúc, xats  
 nudo muy apretado pi'cx

nuera aj

nuestro  
 (exclusive) njé'e  
 (inclusive) njé'emda

nuevamente  
 hacer nuevamente pámtícuts  
 IB1b

nueve taxtojtuc

nuevo nam

numeroso (con referencia a personas o animales) námayda

nunca cajuunt

nutria na'oc



nutria

nutrir jot'it IIAl

Ñ

ñame quetsmun  
 ñamoli vitupojuna'ay

O

o uc, ucpu

Oaxaca Vacviinm

obedecer catsupuc IIAl, mu-  
motu irreg.

objeto para emparejar tucyac-  
 quijpxa

obligar aquee'ya IB1c

obligatorio cuvana

obra toonc, tun

obrar tun IIAl2

obrero toompa

obscurecer coo'tsa IB1c  
 obscurecer la vista vin-  
coo'tsa IB1c

obscuridad coo'ts, acoo'ts

obscuro coo'ts  
 medio obscuro tsoojani,  
coo'tsani

obsequiar nanma'a IIAl4b(2)

observar un día feriado xaaja  
 IA

occidente joma xaá tyaca

ocelote jinucaa

ocioso  
 estar ocioso nan'it IIAl

ocopetate (helecho) tsimi

ocote (pino) tsiijn



- ocote chomonque uc  
ocote resinoso uc tsijñ
- ocultar yu'uts IIA5
- ocupacióñ toonc
- ocupar yactun IIA2
- ochenta majctupx
- ocho todojtuc  
dentro de ocho dfas vuxtojtum
- odiár co'oy'íx IA
- oeste joma xaa tyaca
- ofender  
(con palabras) cojts'anáxy  
IIA1
- ofender a alguien con palabras  
mucojts'anáxy IIA1
- ofisauro ventrudo nócuts tic
- ofrecer vampet IIA1
- ofrecer una cosa vinvana  
IIB2  
(a una tercera persona)  
tucinvana IIB2
- ofrecer lo que se vende  
vampejtja IIA1
- ofrecimiento vinvana
- ofrenda yax
- ofrendar yax IIA1  
ofrendar a favor de alguien  
nayoxa IIB1
- ofrendar algo yacyax IIA1

- ofrendar algo a alguien  
tucmuyax IIA1
- oído taatsc jot
- oír motu irreg.  
oír algo yacmotu irreg.  
oír con atención amotunaxy  
IIA1
- empezar a oír algo yacmotu-  
puc IIA1
- ojo viijn  
ojo de agua mo'ot  
ojos azules o verdes vinxaa'c
- oler xuu'c IA
- olfatear xoo'cta IB1c
- olor xuu'c  
olor repugnante que deja el  
huevo tfbio en un recipiente  
tsaantsun
- oloroso xuu'c
- olote (tusa de maíz) japc
- olvidar(se) jaa'tyóqui irreg.
- olla to'ts
- 
- ombligo pootsc
- omóplato quejcuyo'on
- once macto'c
- onza axtaja caa
- opaco jaa'x
- oponer cojtsvintsáv IIA2
- oprimir atijmúc IIA1

opuesto

opuesto

cosas colocadas en direcciones opuestas, una junto a la otra (como duermen los cerdos) vincuvap

orar tsapcats IIA1

orden pava'nun

ordenar naquee'ya IB1c, yacutuc IIA1, pava'añ IIA4a  
ordenar algo yactucpava'añ IIA4a

ordenar que trabaje alguien o algo tuctun IIA2

ordeñar tsi'tsmuy'cx IA

orégano orégano

oreja taatsc

órgano (cactácea) paxutee'n

orgulloso namyajaquexju

oriente (este) joma xaa pyitsum

origia cuvájax queeva



origia

orilla paa'v

a la orilla pa'ayi

orilla del pueblo cajpun pa'ap

orina ta'ach

orinar ta'ach IIA4a

oriol po'ts aa'x

oro oro

oropéndola tsap'axuco'ova tānuc

orquídea

(p. ej. crecen en los árboles)  
maaxun caacy

(p. ej. crecen en las rocas)  
topuj



orquídea

ortiga tajcts que'ey

osito lanudo (oruga) tum'ojeuc

oso oso

oso hormiguero (oso colmenero) tsócuñ yoompa

otate na'acapy

otoño tsic'aats

otro jado'c

al otro lado del arroyo o río

nanaxy

otra cosa jado'c

otra vez jado'c nax

otro rato, otro poco je vee'n

oveja carnero taac

oxidar uu'ts IA

## P

paca yucjo'ó

paca (grande) apo'ovóc

paciencia otya'acy

paciente (convaleciente) pa'am tsoocpa

pacificar naxcats IIA1

padecer tsaachpaa'y IIA3

padrastro cutee'

padre tee'  
 padres de una pareja casada  
 jay'ap ma'vit  
 los padres ancianos mújit  
 jayu

padrino maaxún tee'  
 padrino de paño cujuu'x  
 ser padrino de lazo cujuu'x  
 IA

paga jo'yún

pagar  
 (p. ej. una deuda) cuvet  
 IIA1  
 (p. ej. pan) cujoy IIA2  
 (a alguien) mujoy IIA2  
 pagar adelantado nascujoya  
 IIB2

paja (de trigo) trigo tec

pájaro jeeyva tánuc  
 pájaro carpintero re'tuc  
 tipos de pájaros carpinteros  
 cutsapts re'tuc cupumachoo-  
 va, pejcx ja'cspa tánuc  
 pájaro de folklore pajcvippa  
 pájaro ruíz yucpatsú tánuc  
 pájaro trepador cupucyu-  
 noompa tánuc



pájaro trepador

palabra cats, acojtsmúc  
 paladar apa'cxún

palanca para alzar un objeto  
 vijpx

palanquear vuu'px IA

palillo tatsvijcún

palma cooxc tuuxúx  
 palma coca com  
 palma de coyol com  
 palma de la mano cavijin  
 palma de sombrero ajcx  
 to'xta ye'mun

palmada  
 dar una palmada de cariño  
 páts IIA1

palo  
 palo atolito ii'c  
 palo blanco poo'p cup  
 palo de águila queémajca,  
 poo'p queémajca, tsapts  
 queémajca  
 palo de campeche ii'c  
 palo mulato paajyu

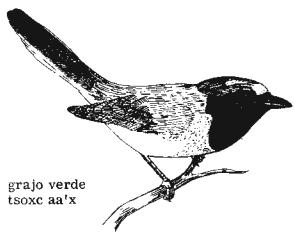
paloma  
 paloma codorniz muu'x  
 paloma de collar pac

paludismo xii'mju  
 tener paludismo xii'mju IA

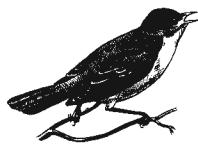
pan tsapcaacy

panal de avispa xac  
 panal de avispa tropical  
 tsapjau cucoxot  
 panal de avispon jooydum

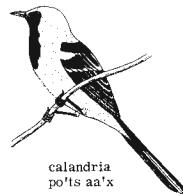




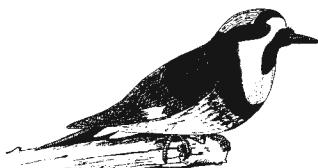
grajo verde  
tsoxc aa'x



tordo  
xoot



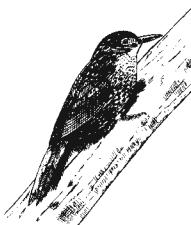
calandria  
po'ts aa'x



pájaro carpintero  
cutsaps re'tuc



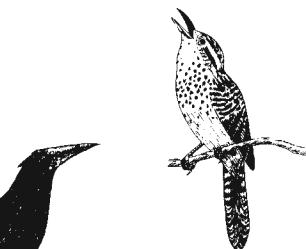
aguador  
xa pit caballo



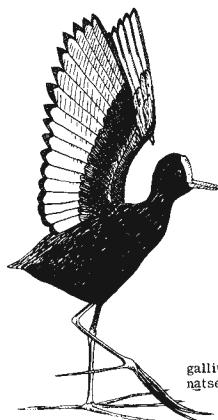
trepador  
cupcupyejtpa tānuc



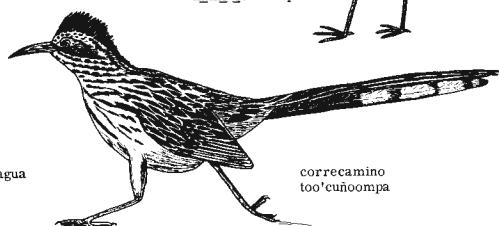
oropéndola  
tsap'axuco'ova tānuc



sonaja, buscara  
avētsun jōojin



gallito de agua  
natseev



correcamino  
too'cuñoompa

panela pa'ajc  
 pantalón axmats  
 ponerse pantalones axmats  
     IIAl  
 panteón (cementerio) oo'cpa  
     viindi  
 pantera axtaja caa  
 pantorrilla pactints  
 panza tiints  
 panzón tincov, timpoom  
 pañal xaa'ts  
 paño vimpay  
 pañuelo paayu  
 papá tee'  
     ser papá tee'a IBlc  
 papa naxcaco  
 papada yuctee'tun  
 papaya papaya  
 par yo'ontyc  
     (p. ej. huaraches) tee'ntc



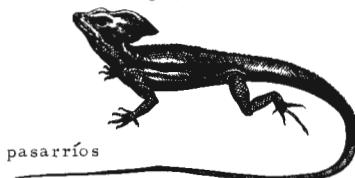
para para  
 paralítico mucju  
 parar atuva IBlc  
 pararse tena irreg., va'ccóca IIBl  
 pararse a un lado paa'téna  
     irreg., paa'va'aga IIB3  
 pararse delante de alguien  
     vinva'ccóca IIBl, vintena  
     irreg.  
 pararse enfrente vincuva'aga  
     IIB3, vintena irreg.  
 pararse pronto teñicaj IA

pararse sobre algo tuctena  
     irreg.  
 hacer parar a alguien o algo  
     yac'atuya IBlc  
 parca oo'cun  
 parecer  
     parecerse al padre o madre  
     aque'xnáxy IIAl  
 pared ne'ev  
     pared con una parte derrum-  
         bada ne'ecuwoj  
 pared de cerco de palas y re-  
         lleno de piedra y barro  
     paxpats  
 pared de piedra o adobe  
     pats  
 parejo quijpx  
 pariente mugo'oc  
 parir ónuca IB2a  
 parpadear mi'cxtuc IB1b  
 párpado vin'acuni'cx  
 parra muu'x aa'ts  
 partera jaa'xpa  
 partidura vaa'ya  
 partir vaa'y IA  
     partir una fruta vej IA  
     partir el pan o la tortilla  
         tojcvá'cxy IA  
 partirse la piel por efectos  
     del frío capaj IA  
 partirse por mitad el metate  
     quet IIAl  
 empezar a partir vaa'ya  
     IBlc  
 pasado mañana va:jxcm  
 pasajero naxpa jayu  
 pasar tucnaxy IIAl  
     pasar adelante vinnaxy IIAl  
     pasar con dificultad en la gar-  
         ganta yucmex IIAl

**pasarriños**

pasar del brazo delante de al-  
     guien vitsunaxy IIAl  
 pasar en el agua nanaxy IIAl  
 pasar objetos chicos de una  
     mano a otra conyacy IIAl  
 pasar por debajo patnaxy  
     IIAl  
 pasar por las orillas paa'-  
     náxy  
 pasar por un sitio anaxy  
     IIAl  
 hacer pasar a alguien o algo  
     yacnaxy IIAl  
 querer pasar naxuva'añ  
     IIA4a

**pasarriños** cupojxun tic

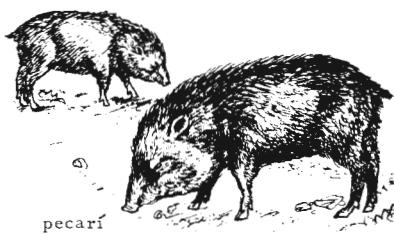


paseador vitpa  
 pasear vídut IB1b  
 paseo vitpa  
 pasos ligeros de una persona o  
     animal llevando carga  
     te'cte'ca  
 pasto tsoots  
 pastura  
     tipo de pastura para ganado  
     pajqui  
 pata tec  
 patada nep  
 patear nep IIAl  
 patilla tsu'ujn  
 patio tagojc, tac'aagup, tájop  
 pato pato



pato

patrón vintsán  
     ser patrón vintsána irreg.  
 patrona vintaj  
 pavo  
     pavo común tootc  
     pavo silvestre vuuic  
 payaso yacxiicpa  
 paz ca'a muvaampa ca'a tso'ox-  
     pajcpa  
 pecado tóquin  
 pecar toquinpuc IIAl  
 pecarí iitsum, tsapsi iitsum  
     pecarí de collar poo'p iitsum



pecarí

pecoso caatsc  
 pecho cac  
 pechuga xix  
 pedazo to'c aa  
     pedazos de madera cup'a-  
         jaa'st  
     pedazos de tortilla catyoc  
 pedernal jantsaa  
 pedir amótuvu irreg.

pedir caridad obrasp <u>uc</u> IIA1	pegar en la cabeza x <u>acpa'</u> c- x <u>uc</u> IBla
pedir dinero sobre algo anti- cipadamente n <u>ataa'</u> c IA	pegar en la cara vincutsii'ca IBlc, vincupa' <u>cxa</u> IBlc, vincupot <u>sa</u> IIBl, vincuvop <u>a</u> IIBl
pedir la mano n <u>a'ay<u>o'</u>oy</u> IIA5	pegar en las nalgas <u>axcuvop<u>a</u></u> IIBl, <u>acutsii'</u> ca IBlc, <u>axcupot<u>sa</u></u> IIBl
pedirle a alguien que mande llamar a otro tucyaaxja IIA4a	pegarse nacyaxju IIAl, na- vyapju IIAl, nachii'cju IA, napyu' <u>cxju</u> IA
pedo ts'i'ix	algo para pegar (p. ej. una vara) v <u>ojpu</u> n
pedregal tsacam	pegarropa pii'x
pegajosa (planta) na'pxyc	peinar v <u>aa'</u> c IA
pegajoso na'pxy, <u>aa'ts</u>	peinarse navy <u>aa'</u> cju IA
pegamento (p. ej. cera negra) na'ts <u>un</u> (p. ej. para atrapar palomas) <u>oo'ts<u>un</u></u>	peine v <u>oo'</u> c <u>un</u>
pegar (p. ej. una bofetada) p <u>u'</u> cx IA	peine 
(p. ej. cera negra) na'pxy IIA1	pelado del pescuezo n <u>as'ee'</u> c
(p. ej. un codazo) c <u>ax</u> IIAl	pelar (p. ej. piña con cuchillo) natsuc IIAl
(p. ej. un cuartazo) v <u>ap</u> IIA1	(p. ej. plátano) ee'c IIAl, na' <u>ee'</u> c IIAl
(p. ej. un manazo) tsii'c IA	pelar la mazorca n <u>atsijc-</u> va'ach IIAl
(p. ej. un papel con cera ne- gra) na'ach IIA5	pelear tso'oxa IBlc
(p. ej. para que una bestia se pare) v <u>ojpu</u> c IBla	pelear en el camino too'- tsii'c IA
pear a alguien yaccax IIAl, yacv <u>ap</u> IIAl, yactsii'c IA, yacpu' <u>cx</u> IA	pelear por algo yactso'oxa IBlc
pear a alguien por detrás pav <u>ap</u> IIAl	pelearse nachii'cju IA
pear algo yacna'ach IIA5	pelear un grupo contra otro grupo natyucmucju IIAl
pear con algo tucna'pxy IIAl, tucvojpu <u>c</u> IBla, tuc- v <u>ap</u> IIAl, tuctsii'c IA, tuc- na'ach IIA5, tucpu' <u>cx</u> IA	peligroso cutsa' <u>aga</u>
pear en alguna parte yuc- na'ach IIA5	pelma caa tsimi, tsapcom
pear en la boca acuvop <u>a</u> IIBl, acutsii'ca IBlc, acu- pa' <u>cxa</u> IBlc, apa' <u>cxu</u> c IBla	pelo (de un animal) p <u>ejc</u>

(de una persona) vaajy  
 con pelo pajcax  
 pelo chino o de pelo crespo  
cutsídut  
 sin plumas o sin pelo natac

**pelón** cutac, cutsa'am, cutsim  
**pelón calvo** cupoc

**pelota** pelota

**peludo** navaajy, napajcax

**pellejo** ac

**pellizcar** tsejcx IA  
 pellizcar a alguien yactsejcx  
 IA  
 pellizcar algo con algo yac-  
tuctsejcx IA  
 pellizcar con algo tuctsejcx  
 IA

**pellizco** tsejcx

**pena** tsaachvinma'yun

**penacho**  
 pequeño penacho de humo  
vii'x  
 salir un pequeño penacho de  
 humo vii'x IA

**pendar**  
 penderse algo del cuello  
natyucyuctayju IIA2

**pendiente** atan

**penetrar** taca IIB1

**penoso** cutso'oy

**pensamiento** vinma'yun  
 tener malos pensamientos  
jomvinmay tivinmay IIA2

**pensar** vinmay IIA2, payo'oy  
 IIA5  
 pensar mal vinmamya'aty  
 IIA5, co'oxyinmáy IIA2

**peña** queets

**peón** toompa

**peor**  
 (p. ej. un enfermo) niyojc  
oo'ctúv  
 (p. ej. una máquina descom-  
 puesta) niyojc ma'at

**pepita**  
 (de una calabaza) tsi'ivajc  
 (de una naranja) tsaptsoo'c  
pajc

**pequeño** pi'c, pi'cji

**pera** pera

**percudir** pu'utmú'óca IIB1

**perder** toqui irreg.  
 perder algo  
 (p. ej. en un juego) vinto-  
qui irreg., yacvintoqui  
 irreg.  
 (p. ej. en un viaje) axyo'oy  
 IIA5

**perder cosa pequeña** axcuj  
 IA

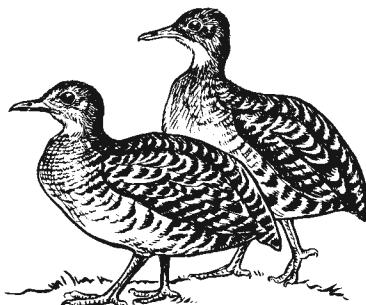
**perder de vista** ixtoqui irreg.  
 perder por alguna causa  
cuvintóquiya irreg.

**perderse de camino** too'tóqui  
 irreg.

**no perder una seña** ixtañ  
 IIA2

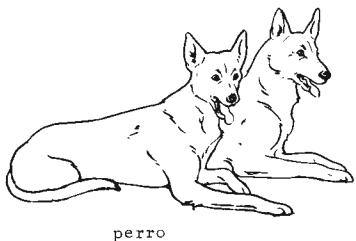
**perdido** vintoqui, toqui

**perdiz canela** cuvójp tsa'ac



perdiz canela

perdón mee'cxun  
 perdonar mee'cx IA  
     perdonar a alguien mee'cxja  
         IBlc  
     perdonar algo yacmee'cx IA,  
         yacmee'cxja IBlc  
     perdónele mee'cxja  
 pereza noox aa'c  
 Perezoso noox  
     estar perezoso noox'aa'c  
         IIA3  
 perfeccionar tunjaa'cyac'óya  
     IIB2  
 perforar jut IIA1  
     perforar algo yacjut IIA1  
 perfumado pa'ajc xuu'c  
 perico tsingávux  
 período aats  
 perjudicar co'otyún IIA2  
 permanecer it IIA1  
 permiso yacjaty  
 permitir algo yacjaty IIA1  
 pero pero  
 perpetuo xa'ma  
 perplejo mucuxux  
 perro oc  
     perro rabioso pajcjuva oc  
     perro de agua (nutria) na'oc



perro

perseguir pavídut IBlb, pa-  
     yo'oy IIA5, panum IIA2  
 perseguir a alguien yacpa-  
     yo'oy IIA5, yacpavídut  
     IBlb  
 persignarse navyinquipxju IA  
 persona jayu  
 persona áspera que hace ges-  
     tos para hablar nii'tspu-  
         cátsp  
 persona educada e instruída  
     ixpuc  
 persona enferma de gravedad  
     ja'iijcji  
 persona flaca y huesuda  
     napajc  
 persona medio joven tsaanna  
 personas que cantan y tocan  
     instrumentos de cuerda u  
         órgano aava coova  
 personas que cantan y tocan  
     instrumentos de viento  
         aava xooxpa  
 personalmente viinm  
 persuadir tucja'a'ccyóca IIB1  
 pesado jémuts  
 pesar tay IIA2  
 pescado ajcx



pescado

pescador maacpa  
 pescar ma'acy IIA4a  
 pescuezo yo'ct  
 peseta (dos reales) mejtsin-  
     caa'p  
 peso (unidad monetaria) peso  
 pestañas vinvaajy

pestañear

pestañear vinmi'cxtuc IB1b  
 pesto tsapcom  
 petate ta'ac  
 petatilla (culebra) tsaptáguc  
 petición de esposa para el hijo  
 por los padres de éste  
 na'ayo'oy  
 petróleo tooyva naa  
 pez ajcx  
 (substancia negra y pegajosa)  
 uc  
 pez de plata (insecto)  
 nac tánc  
 pezuña xaa'c  
 picado voc  
 picamaderos cupumachoova  
 (pájaro carpintero) re'tuc  
 picante niiv  
 picar  
 (p. ej. una abeja) tup IIA1  
 (p. ej. con aguja) cum IIA2  
 (p. ej. chichicaxtle) que'ev  
 IIA4a  
 (p. ej. chile) añ IIA2  
 (p. ej. una espina) ya'ats  
 IIA5  
 (p. ej. madera) vacju IIA1  
 picar el cascarón para que  
 salga el pollito apijcx IA  
 picazón tso'tspa  
 pico apajc  
 pico carpintero carpintero  
 tipo de pico duro (también se  
 aplica este nombre a varios  
 pájaros chicos y amarillos)  
 po'ts joojn  
 picoso maaxun po'ojs pucju  
 picotear xujpx IA  
 pichancha aca'an



pico carpintero

pie tec  
 al pie  
 (p. ej. de un cerro o de un  
 árbol) ajxm  
 pies de metate paan tec  
 piedra tsaa  
 piedra para lavar ropa vity-  
 pojtquin tsaa  
 piedras que sirven de base  
 (p. ej. para olla o comal)  
 na'ax  
 piel  
 (p. ej. coyundas) po'o  
 (p. ej. de una persona o fruta)  
 ac  
 piel puesta a curtir acupoo-  
 tsa  
 pierna poojy  
 piernas flacas y largas de una  
 persona o animal axvajcn

pilar pilar  
 píldora píldora  
 piltrafas apo'ox  
 pinchar tuc'ee'cx IA  
 pino (ocote) tsiijn  
 pino tea uc tsiijn  
 pinole mgcvay

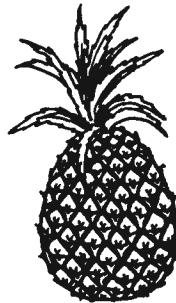
pintar

(p. ej. una silla) coy IIA2  
(p. ej. un trapo) uc IIAl

pinto cast

pintura co'yün

piña pa'ajc tsaats

piña silvestre yucpa'ajc  
tsaats

piña

piñanona aya'ax aa'ts

piojo aa'tspiojo de la cabeza a'vut

pisada naxva'acy, tee'n

pisar

(p. ej. batir barro) tee'n IA

(p. ej. de costumbre) nax-  
va'acy IIA5pisar bien tee'ntsü'cx IA,  
va'ctsü'cx IA

pisar sobre o en algo

(p. ej. higuerilla para que  
salga el fruto) vintee'n  
IA

pistle caa'c

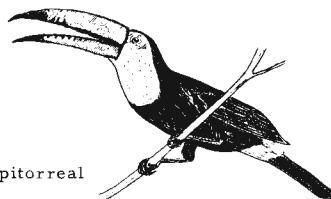
pitahaya taat taajm

pitar capixu'ux IIA4a

pito de carrizo capy xooxun

pitorreal (tucán) pico canoa

pizca (cosecha) tsic aats



pitorreal

pizcar tsic IIAl

pizote tsic

placer

dar placer yacxoonduc IB1b

planchar tsa'a IIA4b(2)

planchar ligeramente tsa-  
tyu'cx IA

planicie joy

plano caayduc

planta ojts

planta del pie tecuvijin  
especie de planta cuya hoja se  
parece a la cola de un pez  
ajcx to'xta

plantar

(p. ej. café) quex IIAl

(p. ej. maíz) ni'ip IIA4a

(p. ej. semilla de chile)  
vuj IAplantar algo yacquex IIAl,  
yacni'ip IIA4a, yacvuj IA

plantar dentro de algo

(p. ej. frijol dentro de un  
maizal) tucniiva IB1c(p. ej. maíz dentro de un  
cafetal) tucquexa IIB1

plata plata

platanillo nay aajy, pijs aajy,  
vaa'y aajy

plátano tsa'am

plátano de castilla poo'p  
tsa'amplátano guineo yac tsa'amplátano macho vaju tsa'am



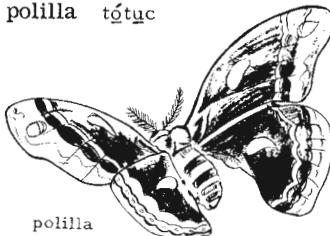
platano

- platano manzano manzana  
tsa'am
- platano rojo o morado tsapts  
tsa'am
- plática maayduc
- platicar maayduc IB1b
- plato tex
- plaza maa'jyaatp
- plegar ne'ec IIA5
- pleito  
pleito entre grupos o pueblos  
contrarios nañapojtucju
- surgir un pleito entre dos grupos contrarios nañapoj-  
tucju IA
- pluma pluma  
pluma de aves pajc  
sin plumas o sin pelo natac
- poblado cajpun
- pobre ayoova  
de por sí pobre ayoovam
- pobreza ayo'vun
- poco vee'n, vee'nji  
poco a poco vee'n jaty
- poder o'yixju irreg., oya  
IIB2  
(fuerza) cutojcun  
sí, se puede nvaat
- podrido po'ojojs

podrir pu'uts IIA4a

polleo mo'otsnaxo'ojc

polilla totuc



polilla

pollo

pollo de maíz xuuduc

pollo de tierra naxjoc

pólvora tsapjac

polla aquix tseev

pollito tseev ónuc

pollo tseev

poner pum IIA2

poner algo de comer en la  
boca de otro

(p. ej. novios) acona  
IIB2

poner algo sobre algo  
(p. ej. mantel) tucvimepe'en  
IIA5

poner atención yaccopca  
IB1c

poner en el suelo algo  
(p. ej. silla) naxcu'uu  
IIA4b(2)

poner un aditamento para  
alargar algo yactucjapyo-  
na IIB2

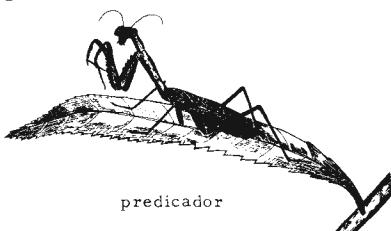
ponerse de pie va'ccóca  
IIB1

poniente (oeste) joma xaa tyaca

pontífice tee' tajc ñavintsan,  
santo tee'

popochú (planta) poputsu'uup

recoger popochú poputsu'up  
     IIA<sup>4a</sup>  
 poquito yuu'nam  
     poquitito vee'n jaty  
 por  
     por eso jee'c  
     por qué tyajx  
 pordiosear obraspuc IIAl  
 porque cux  
 posible  
     es posible o'yixju irreg.  
 posiblemente alguna vez to'ma,  
     to'mayi  
 poste poste  
 postrarse coxctena irreg.  
 potente mac  
 potrero caa jaach teejntycun  
 poza na'acaya  
     poza de agua cristalina  
     tsoxc mej  
 pozo mo'ot  
 pozole na'ooc  
 practicar toonga IBlc  
 precio tsov  
 predecir acats IIAl  
 predicador (insecto) noox



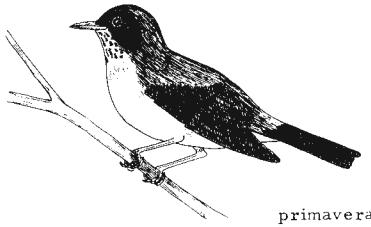
predicador

predicar ca'amáy IIB2  
 preferir to'c juu' yacjotpaaatp  
 preguntar amotutuva IBlc

preguntar a alguien yactuva  
     IBlc, yac'amotutuva IBlc  
 preguntar algo de alguien  
     yactiyixju irreg.  
 prender cuu'p IA  
 prender fuego na'ac IIAs  
 prender sobre algo yuccuu'p  
     IA  
 prendido cuu'p  
     prendido sobre algo yuccuu'p  
 prensar atso'tsmúc IIAl,  
     me'px IA  
 preñada jaatp, jotmayjyaatp,  
     canava'ajtsap  
 preocupar vinmay IIAs  
 preparar apaamduca IB2b  
 presencia vincujc  
 presentarse vincuva'aga IIB3  
 presidente presidente  
 préstamo anud'cx  
 prestar anuu'cx IA  
     prestarse a servir ava'aga  
     IIB3  
     empezar a prestar un servicio  
     público patona IIB2  
 presto pe'tpit  
 presumido, -da natuva  
 presumir natyijju IA  
 pretil mec  
 prevenir apaamduca IB2b  
 prever jaap'ix IA  
     prever lo que otro piensa  
     jot'ix IA  
     prever todo en un asunto o ne-  
     gocio antes de ponerlo en  
     práctica juctsacy  
 prieto yac  
 primavera yo'aats

primero

primavera (pájaro) ni'ip



primavera

primero too'vajcp

hacer primero vincopca  
IBlc

primo, -a tunmugo'oc

primogénita coop naax

primogénito coop majntc, coop  
ónyc

primoroso tsoj

principiar ts oo'nduc IBlb,  
ucva'añ IIA4a

principiar una cuesta pataca  
IIB1

principio ts oo'nduc

prisa caya'yip

prisión poxuntajc

prisionero quee'y jayu

privar it yacjaat'yóqui irreg.,  
yactucn a ojpv a ch IIA4a

probable to'mayi

probar

(p. ej. una bestia si se deja  
montar o no) ixmach IIA1

(p. ej. comida) jaa'cyápy  
IIA1

profesor yac'ixpajcpa

profundizar caaca IBlc  
profundizar algo yacc aaca  
IBlc

profundo caac

prohibir cojts'atúc IIAl

prójimo mujayu, mayaa'tya jce  
muta'\_axta jce

promesa vaanduc

prometer vaanduc IBlb

pronosticar acats IIAl

pronto atu'uts, jatyji, yaya,  
tsojc

propagar va'cxtuc IBlb

propagar algo yacva'cxtuc  
IBlb

propagarse alguna cosa  
to'ma IBlc

propasarse

propasarse de triste tsaach-  
vinmañaxy IIAl

propasarse en hacer cosas  
malas xajnáxy IIAl

propiedad jye' em

proteger

algo (que se usa) para prote-  
gerse de la lluvia tuctooj-  
tsoocun

provocar muvan'ucva'añ  
IIA4a, muva'añ IIA4a

provocarse a pleito dos o más  
personas tso'oxpúc IIAl

próximo támani

publicar avanva'cxy IA, cojts-  
va'cxy IA

(p. ej. con micrófono)  
tucya'axy IIA4a

pueblo cajpun

pueblo por pueblo cajpun  
cajpun

puente cooty

puerco queem

puerco de monte tsapts  
iitsum



puerco

puerco espín mexicano ápit  
caa

puerta de la casa tac'aca'a

pues pues

pujar uj IA

pulga pixc

pulgar cacaa

pulir jip IIA1

pulmón yeesca

pulque quee'ts

puma jamcaa, tso'tspa caa

punta jajp  
(p. ej. de una cola) jajm

puntal patena

puntapié

dar un puntapié nep IIA1

puntiagudo japts ots

punzar

(p. ej. con aguja) cum IIA2

(p. ej. una espina) ya'ats  
IIA5

punzón co'mun

puñado muu'ts

un puñado to'c acapaa'v

un puñado doble acamoo'tsuc

puñete cax

puño maax

pupila (del ojo) vinjayu

pupila emblanquecida y cegada  
por lastimadura vinxajc

purgatorio joma tóquin nava'ach

pus cam

pusilánime ixtsa'aga

Puxmetacam Poxmatac'am

## Q

que jets

¿qué? ti?

¿qué día? ti aamp?

¿qué dice? vintsoxti?

¿qué hora es? ti hora yam?,  
vinxup yaaxy?

quebrado po'o

quebrantahuesos (pájaro ficcio-  
nario) pajcvippa

quebrar

(p. ej. un cántaro) pu'u IA

(p. ej. una rama) tuj IA

quebrar de arriba custuj IA

quebrar en sentido contrario  
atajumpit IIA1

quedar tañ IIA2

quedar arreglado (especial-  
mente un asunto) vincoca  
IIB1

quedar escrito jatyañ IIA2

quedar satisfecho

(p. ej. después de comer)

cu'ux IIA4a

quedar sobras de algo vinca-  
da'acy IIA4a

quedar suspendido atañ IIA2

quedar tirado

(p. ej. un trapo o red)

objañ IIA2

quejar

quejarse a las autoridades

xu'u IA

quelite (yerba) tsu'up

quelite de espiga tsámun

quemado por el sol

quemado por el sol xatoy  
estar quemado por el sol  
xatoy IIA2

quemar toy IIA2  
quemar algo yactoy IIA2  
quemar el pelo quii'p IA  
quemar por encima  
(p. ej. la roza delgada de  
un terreno) vintoy IIA2  
(p. ej. un palo) natoy IIA2  
quemar superficialmente  
natoy IIA2

quemadura toq'y

quequextle na'ay tsoocun  
(tsoocun na'ay)

querer tsac IIA1  
querer a alguien yactsac  
IIA1  
querer comer algo sin poder  
conseguirlo nannas'ayova  
IIB2  
querer dar algo yacuva'añ  
IIA4a, mo'lo'va'añ IIA4a  
quererse igualmente maat-  
najyávaja IIB2  
volver a querer najotimpit  
IIA1

querido tsac

quesque tsoxc aa'x

quien pan

quienquiera pan pan, jyapana

quiere decir catsupítsum IBla

quieto tu'ujc

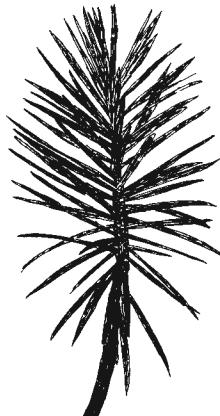
quince macmocx

quinientos mugooxc mócupx

quintonil tsámun

quiote cooxc

guitar  
(p. ej. la camiseta y dejarse  
la camisa) patjen IIA2



quiote

(p. ej. una carga de una bestia)  
nava'ach IIA4a, na-  
tsomva'ach IIA4a  
(p. ej. con los dedos liendres  
del cabello) cuu'x IA  
(p. ej. un lazo con que está  
amarrada una bestia)  
cuu'ach IIA4a  
(p. ej. un pedazo de pan)  
puu'ach IIA4a  
(p. ej. ropa) najenu'ach  
IIA4a  
quitar a tirones con los dedos  
(p. ej. carne con nervio)  
nuc IIA1  
quitar algo yaccu'x IA,  
yacpatjen IIA2, yacnajen-  
va'ach IIA4a, yaccuva'ach  
IIA4a, yacpuva'ach IIA4a,  
yacnu'va'ach IIA4a, yacna-  
tsomva'ach IIA4a  
quitar una hinchazón nax-  
qui'ix IIA4a  
quitar líquido  
(p. ej. de un recipiente para  
que quede el contenido)  
vintem IIA2  
quitar parte de algunas cosas  
puestas sobre algo  
vinu'nu'va'ach IIA4a  
quitar los zapatos o huaraches

pacjenva'ach IIA4a  
guitarse de la presencia de  
alguien vinva'ach IIA4a  
quizá to'mayi

## R

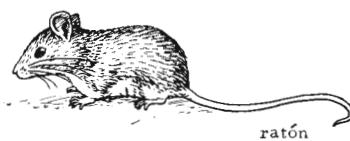
rabia p<sub>a</sub>jcuva oc pya'am  
rabo to'xta  
racimo to'c viinda  
radio radio  
raíz aa'ts  
rajado tsa'pxy, vaa'y  
rajadura vaa'ya, vat, tsa'px  
rajar  
(p. ej. madera) tsa'pxy IA,  
tsa'pxa IB<sub>1c</sub>  
(p. ej. piedra) vaty IIAl  
(p. ej. una venteadura en un  
leño) vaa'y IA, vaa'y  
IB<sub>1c</sub>  
rajar algo yactsa'pxy IA  
rajar leña ca'ach IIA5  
empezar a rajar caa'tstáca  
IIB<sub>1</sub>  
ralo caj  
rama axen  
ramillete to'c mats pu<sub>u</sub>j  
rana potya'<sub>av</sub>



rana

rancho na'm, camja<sub>a</sub>tp, cam-  
jo<sub>otm</sub>  
ranear potya'<sub>av</sub> ya'axy IIA4a,  
potya'<sub>av</sub> ca<sub>a</sub>ts IIAl  
rapar  
completamente rapado tactac  
rápido jatyji  
rasar ajaa'xy IA  
rascar ma'<sub>a</sub>ts IIA5  
rascarse namya'<sub>a</sub>tsju IIA5  
rasgar cuu'ts IA  
rasguñar vinquii'px IA  
raspadura  
(p. ej. con una aguja) quii'px  
(p. ej. con el cuchillo) jip  
raspadura en el espinazo o lo-  
mo de las bestias de carga  
ja<sub>a</sub>jenva'ach, jaquii'px  
raspadura en el estómago  
tiintsjenva'ach, tiintsquii'px  
raspadura en la cara vin-  
jenva'ach, vinquii'px  
raspadura en los hombros  
quejcjenva'ach, quejcquii'px  
raspadura en las manos  
ca<sub>a</sub>jenva'ach, caquii'px  
raspadura en las nalgas  
axjenva'ach, axquii'px  
raspadura en los pies  
pacjenva'ach, pacquii'px  
raspar  
(p. ej. con una aguja)  
quii'px IA  
(p. ej. con el cuchillo)  
jip IIAl  
raspar la cara vinjenva'ach  
IIA4a, vinquii'px IA  
raspar con algo tucjip IIAl,  
tucquii'px IA  
raspar el espinazo o lomo de  
las bestias de carga ja<sub>a</sub>jen-  
va'ach IIA4a, jaquii'px IA

raspar el estómago	tiintsjen-	reafirmar una cosa	nacojtspé
va'ach IIA4a, tiintsqui'px	IIA1		
IA			
raspar los hombros	quejcjen-	real (12-1/2 centavos)	to'cvin-
va'ach IIA4a, quejcquii'px	IA	gaa'p	
IA		dos reales (.25)	mejtsingaa'p
raspar el interior de algo	tucxee'v	cuatro reales (.50)	mactaa-
IA		xingaa'p	
raspar las manos	cajenva'ach	seis reales (.75)	tojtucvin-
IIA4a, caquii'px IA		gaa'p	
raspar las nalgas	axjenva'ach	diez reales (\$1.25)	majquin-
IIA4a, axquii'px IA		gaa'p	
raspar los pies	pacjenva'ach	doce reales (\$1.50)	macmej-
IIA4a, pacquii'px IA		tsingaa'p	
rasposo	moom	veinte reales (\$2.50)	ii'pxin-
rastrojo	cam tajc	gaa'p	
rasurar	avaqyee'px IA,	reata	tujpx
quee'px IA		rebajar	acada'acy
rasurarse	nay'avaqyee'pxju	(más barato que de costumbre)	aváñuc irreg.
IA			
rata	tajcts	rebotar	pic
rata de campo	cumeen tajcts	rebozo	cacvop
rata silvestre	yuc'atajcts		
ratero	mee'tspa		
rato	rato		
ratón	tajcts		
ratón silvestre	yuc'atajcts		
ratón tlacuache	xa'c poo		
	ratón		
raya	quee'ts	rebuznar	ya'axy
rayado	qui'px	recado	
rayar	(p. ej. con un clavo)	llevar recados	yaccatsuyo'oy
	quee'ts	IIA5	
IA			
(p. ej. con un lápiz)	vaa'x	recalentar	a'ampáca
IA			IB1,
rayo	vítsuc		yac'a'ána
rayos del sol	xajo'o	recalentar algo	yac'a'ampáca
			IB1, yac'a'ána
		recapacitar	vinmayumpit
		recargar	maja'aa'cpét
		recaudar algo	yacmuc
		recibir	cuendapuc
			IIA1
			recibir consuelo
			ja'vinnax-
			cu'u
			IIA4b(2)



ratón

recibir rayos fuertes del sol <u>xatsa'</u> a IIA4b(2)	a otros que antes han tocado yacxooximpít IIA1
recién, reciente nam	reconciliar nacyojc'óyajú IIB2
recio <u>mac</u>	reconocer ixcapy IIA1
recipiente <u>apajquin</u>	recontar amachóva IIB2
recipiente en que cae la miel de la caña de azúcar avii'tin	recordar jaa'myéts IIA1
recipiente para beber a'oo-guin, tuc'a'ooguin, tuc'oo-cún	recorrer (p. ej. casa por casa para invitar a comer) ayo <u>oy</u> IIA5
recipiente para comer atojcxtquin	recortar quee' <u>p</u> IA
recipiente para echar mazorca en tiempo de cosecha atsijcún	recortar el pelo cuquee' <u>p</u> IA
poner recipientes para servir de comer o para líquidos acaya IIB2	recortarse el pelo nacyu- quee' <u>pjú</u> IA
reclamar nācāts, tucmucāts IIA1, tucnūjma IBc	recoser axoya IIA2
reclamar algo tucnūjma IBc, yacnācāts IIA1, yac-tucnūjma IBc, yactucmucāts IIA1	recto at <u>uv</u> , t <u>uv</u> , yajcxy
recobrar	rechazar cojtstvinsáv IIA2
recobrar el conocimiento vijuquej IA	rechinar (p. ej. los dientes) caa'pxy IA
recobrar fuerzas tsotsupuc IIA1	(p. ej. madera) aa'cxy IA
recoger (p. ej. granos) pimuc IIA1	hacer rechinar algo yac-'aa'xy IA, yaccaa'pxy IA
(p. ej. maíz regado) conmuc IIA1	red xuum
(p. ej. ropa tendida) pucmuc IIA1	redactar nascotsa IIB1
recoger algo yacpucmuc IIA1, yacconmuc IIA1, yac-pimuc IIA1, yacmuc IIA1	rédito meen ónyc
recompensar cojtsumpít IIA1, xooximpít IIA1	redondear píguca IB2a
recompensar el favor de tocar con instrumentos de viento	redondear algo yacpíguca IB2a
	redondo pígu <u>c</u>
	reducido vimpucmuc
	reflejo aque' <u>exa</u>
	refrescar yacxee'm IA
	regadera vajpa
	regalado nanve'emji
	regalar nanma' <u>a</u> IIA4b(2),

regalo

nanyacy IIA1

regalo nanma'a, nanyacy

regañar aaj IA

regañar a alguien yac'aaj  
IA

regajo aaj

regar tucnava'axy IIA5

regla pava'nun, regla

regocijar tucxoonduc IB1b

regresar vimpit IIA1

regular mucojc

reinar yaccutuc IIA1

reino cutojcun

reir

reir con alguien muxi'ic  
IIA4a

reir y cantar aapuc IIA1

reírse xi'ic IIA4a

reírse a carcajadas tsapxi'ic  
IIA4a

reírse de algo yactucxi'ic  
IIA4a

reírse de alguien tucxi'ic  
IIA4a

rejuntar piemuc IIA1

relámpago vitsuc



relámpago

relampaguear vitsuc IB1b

relatar maayduc IB1b

relinchar icts IA

reloj reloj

relucir tu'cx mätsuc

relumbrar por detrás jata'cxa  
IB1c

rellenar tuctsii'tsa IB1c

remedar ajajtnáxy IIA1  
(el modo de hablar de alguien)  
acojtsnáxy IIA1

remedio tsöojy



remendar

(p. ej. una camisa rota)

axoya IIB2

(p. ej. con un pedazo de trapo)  
acaya IIB2

remendar con algo tuc'acaya  
IIB2

remitir paquex IIA1, quex  
IIA1

remojado namuj

remojar

(p. ej. arroz) namoja IB1c

(p. ej. panela) muj IA

remoler

(p. ej. masa) ame'e

remoler la masa najaa'x IA

remolino

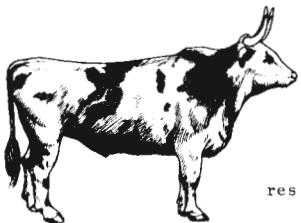
(de agua) napii'tun

(de aire) taguc poj

(de la cabeza) cuxeen

remover la tierra ayo'a IB1c,

tajumpit taj'atuj irreg.  
 renacuajo napoom  
 renco axquet  
 rendir viijntcni nayojcjini  
 renovar algo yacnama IBlc  
 renquear quet IIAl  
 reparar algo yac'oya IIB2  
 repartir va'cxy IA  
 (p. ej. frutas) conva'cxy IA  
 (p. ej. partes iguales de algo)  
 pajcva'cxy IA  
 (p. ej. una tortilla) tojc-  
 va'cxy IA  
 (p. ej. un trabajo en varios  
 grupos) tonva'cxy IA  
 repartir algo yacva'cxy IA  
 repasar anaxa IIB1  
 repente, de to'ma, to'mayi  
 repicar pojxun ya'axy IIA4a  
 repizcar tsijcva'ach IIA4a  
 replantar aquexa IIB1  
 reponer apama IIB2  
 reponer el sueño ama'aj  
 IIA4b(!), vinmava'ach  
 IIA4a  
 reprensión  
 hacer una reprensión navix  
 IA  
 reprender tucnujma IBlc  
 representar  
 ser representado por otro para  
 pedir la mano de una novia  
 tucna'ayoy'oy IIA5  
 reprochar cojtsvintsav IIA2  
 res tsapcaa  
 resaltar entre algo que'xpitsum  
 IBla  
 resbalar jaa'xuc IBla



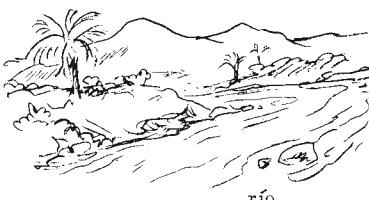
(p. ej. barreta en piedra dura)  
 vinque'ec IIA4a  
 resbalar con fuerza pajátsun  
 IBla  
 resbalar el pie en un lugar  
 arenoso o lamoso tee'n-  
 játsun IBlb  
 resbaloso nócuts  
 rescatar a alguien yactsa'ac  
 IIA4a  
 rescate yactsa'ac  
 resembrar aniiva IBlc  
 resfriado pojuvapju  
 resfriar pojuvapju IIAl  
 residuos vincada'acy IIA4a  
 resina uu'pc  
 resina olorosa de yagabito  
 (sirve para curar heridos)  
 tsuuj taats

resinoso uc  
 resistir mutena irreg.  
 resolver natuc na'ats  
 respetar vintsa'aga IIB3  
 respetar a alguien yacvin-  
 tsa'aga IIB3  
 respeto vintsa'aga  
 respiración xej  
 volver a tomar respiración  
 xejumpit IIAl  
 respirar xej IA

resplandecer

resplandecer y'aajajtuc IA  
 resplendor ajajtuc  
 responder cojtsimpít IIA1,  
     atsav IIA2  
     responder de mal modo a al-  
     guien cavijin ca'aa  
 respondón vin'ix atsav  
 resto cunaxy  
 restregar xáduts IB1b  
 resucitar joojntycpúc IIA1  
 retacar axcopa IIB1  
 retazo cunaxy  
 retener  
     (p. ej. una carta) contañ  
     IIA2, majtstáñ IIA2  
     (p. ej. una obra musical)  
     motutañ IIA2  
     (p. ej. una seña) ixtañ IIA2  
 reteñir a'oca IIB1  
 retirado jécum  
 retirarse de alguien vinva'c-  
     va'ach IIA4a  
 retoñado puu'pani, tsa'acani,  
     apuu'pani  
 retoñar  
     (p. ej. en la punta) cupuu'p  
     IA  
     (p. ej. las guías) puu'p IA  
     (p. ej. las hojas) apuu'p IA  
     (p. ej. una planta) tsa'ac  
     IIA4a  
 retorcer vii't IA  
     (p. ej. en sentido contrario)  
     vii'timpít IIA1  
     (p. ej. un mecate) nañvii't  
     IA  
     (p. ej. un trapo mojado)  
     avii't IA  
 retrasar atañ IIA2

retrato retrato  
 retroceder axnuyjcx IA  
 reunir amoca IIB1, je'myúc  
     IIA1  
     reunir gente o animales  
     navojpét IIA1  
     reunirse nay'amócaja IIB1  
     (p. ej. para una fiesta)  
     namoca IIB1  
     mandar reunir algo  
     (p. ej. gente) yacnamyucju  
     IIA1  
 revelar yacnaque'xnatáca IIB1  
 revender ataa'c IA  
 reventar puj IA  
     (p. ej. un clavillo) pojttúc  
     IIA1  
     (p. ej. una flor en botón) nuc  
     IIA1  
 reverdecer tsloxcpuc IIA1  
 revés  
     (p. ej. de un machete) naat  
     (p. ej. de un vestido) vimpit  
     al revés  
     (p. ej. cuando el derecho de  
         una camisa queda por  
         dentro) tsijimpit IIA1  
 revisar anaxy jets yac'ixpu'uc  
 revivir joojntycpúc IIA1  
 revolcar en el suelo naxpavuu'n  
     IA  
 revolcarse  
     (p. ej. por un dolor agudo)  
     quii'pxupa'at IIA5  
 revoltoso avétsçun  
 revolución  
     dar revoluciones xeyimpit  
     IIA1  
 revolver  
     (p. ej. arena con cal)  
     mucaa'pa IB1c

(p. ej. frijol con maíz) mut <u>áca</u> IIB1	
(p. ej. masa con sal) mutija IBlc	
revolver con paleta o cuchara una comida o líquido tuc- mucaa'pa IBlc	
rey zopilote <u>poo'</u> p no'op	
rezar tsap <u>cats</u> IIAl	
rezar ante una imagen o ante un muerto vintsap <u>cats</u> IIAl	
rezar por alguien cutsap <u>cats</u> IIAl	
rezo tsap <u>cats</u>	
rezongador nii'tspa	
rezongar nii'ts IA	
ribera maj <u>a</u> napaa'v	
rico cumeen	
riego joca	
riñosas, mal de (planta) t <u>ajcts</u> que <u>'ev</u>	
róo maj <u>a</u> naa	
	rio
risa xi'ic	
hacer algo de risa yacxi'ic IIA4a	
risueño axi'ic, ax <u>oonduc</u>	
rizar	
(p. ej. el cabello con algo) tsid <u>ut</u> IBlb	
rizarse	

(p. ej. el cabello por natu- raleza) cutsid <u>ut</u> IBlb	
rizo tsid <u>ut</u> , cutsid <u>ut</u>	
robar	
(p. ej. cosas de valor) mee'ts IA	
(p. ej. cosas que no valen mucho) nayjuxju IIAl	
robar sin tener necesidad nanmee'ts IA	
roble	
roble blanco jii'nun xo <u>j</u> tipos de robles <u>poo'</u> p xo <u>j</u> , tsapts xo <u>j</u> , tsaxo <u>j</u> , tsaxyo <u>j</u> , xijts'axyo <u>j</u> , ya <u>c</u> xo <u>j</u>	
robo nayjuxju, mee'ts	
robusto mac	
roca tsaa	
	roca
rociar xu'u IIA4b(l)	
rocinar agua	
(p. ej. con la boca) xoojva'cxy IA	
rocío ma' <u>c</u>	
rodar	
(p. ej. una piedra) ti'im IIA5	
rodear naa'túc IIAl	
rodete (para sentar o llevar re- cipientes de asiento redondo) xéc <u>ut</u>	
rodilla cox	
roer	
(p. ej. mecate) pijcxtúc IIAl	
(p. ej. la rata) ca'tstúc IIAl	

rogar

(p. ej. la tuza)	caa'túc	IIAl
rogar	munoo'cxtúc	IBlb
rojo	tsapts	
rollizo		
(p. ej. un cilindro)	xáduts	
(p. ej. una pelota)	píguc	
rollo	xaalch	
romo	nu'un	
romper		
(p. ej. un mecate)	pat	IIAl
(p. ej. un metate)	quet	IIAl
(p. ej. una piedra)	pu'u	IA, po'a IBlc
(p. ej. una rama)	tuj	IA, taja IBlc
(p. ej. ropa)	cuu'ts	IA
romper algo	yaccuu'ts	IA, yaccaa'tsa IBlc, yacpu'u IA, yacpo'a IBlc, yactuj IA, yactaja IBlc
romper con algo	tuccuu'ts	IA, tuccaa'tsa IBlc, tuc- pu'u IA, tucpo'a IBlc, tuc- tuj IA, tuctaja IBlc
romper de arriba	custuj	IA
romper en dos o en mitades		
(p. ej. un mecate)	pojt- va'cxy	IA
(p. ej. un metate)	que't- va'cxy	IA
(p. ej. una rama)	ta'jva'cxy	IA
romper aparentemente sin fuerzas		
(p. ej. una reata)	nojctuc	IIAl
empezar a romper		
(p. ej. ropa)	caa'tsa	IBlc
roncar	taa'cx	IA
ronco	yucta'ajts	
ronronear	pii't	IA
ronzal	ajen	

roña xic, xicju  
tener roña xicju

ropa vit

rosario namtsam



rosario

rostro viijn aa

roto pu'u, cuu'ts

rótula cox pajc

rotura tuj

rozar yu'u IIA4b(1)

rozarse

(las axilas) xajc'aa'c IA  
(las ingles) poy'aa'c IA

rozar rectamente ayotuv

IIA2, yotuv IIA2

volver a rozar un sitio después  
de mucho tiempo ayu'u  
IIA4b(1)

rozo yu'u

rubio cupo'ts

ruda xoo'cpa ojts

rudo cujoo'n

rueda téyún

rugir

(p. ej. un cañón) poomduç  
IBlb

(p. ej. un león) nii'ts IA

ruido

hacer ruido

(p. ej. una lata) nac IIAl

(p. ej. motor o temblor)  
tinun IBlb

(p. ej. niños) ne'em IIAs

hacer ruido algo yactinun

IBlb, yacne' em IIA5, yac-  
nac IIA1  
ruido que hace el pelo al que-  
marse tsádut  
rumiar apo'ya IIB3

## S

sábado sábadu

saber nájava IIB2  
dar a saber naja'vinyácy  
IIA1  
dar a saber una noticia  
yacva'cxtuc IB1b  
saber la realidad tuvupuc  
IIA1  
sabino (ahuehuete) sabiin



sabio ixpuc aa'c  
saborear jaa'cyápy IIA1  
sabroso xo'ojc  
sacar  
(p. ej. una espada) juu't IA  
(p. ej. el ganado de un corral)  
vojpítsum IBla  
(p. ej. un preso) pítsum  
IBla  
sacar algo yacjuu't IA, yac-  
pítsum IBla  
sacar algo o a alguien por me-  
dio de palabras

(p. ej. de la prisión)  
cojtspítsum IBla  
sacar alguna cosa de su cabo  
(p. ej. una pala, un zapapi-  
co) tsat IIA1  
sacar cosecha consecutivamen-  
te de un terreno vinyu'u  
IIA4b(l)  
sacar provecho de algo  
tuc'oya IIB2

sacerdote tee'

saciado cu'ux

saciar  
(p. ej. tomar agua hasta miti-  
gar la sed) yej IA  
saciarse  
(p. ej. comer y beber a ple-  
no gusto) cu'ux jötca-  
da'acy IIA4a

saco apajquin

sacudida xit

sacudir xit IIA1  
(p. ej. algo con la mano)  
xingyo'oy IIA5  
(p. ej. un árbol con rocío)  
muxita IIB1  
(p. ej. con enojo) vonuyo'oy  
IIA5  
(p. ej. maíz en una jícara)  
xituyo'oy IIA5  
(p. ej. un petate con la mano)  
vimpul'cx IA  
(p. ej. un petate con un palo)  
vinvap IIA1  
(p. ej. un trapo) vinxit IIA1  
sacudir algo yacvonuyog'oy

IIA5, yacmuxita IIB1, yac-  
xituyo'oy IIA5, yacvimpul'cx  
IA, yacvinvap IIA1, yac-  
vinxit IIA1, yacxinuyo'oy  
IIA5

sahumar cuxamy IIA2

sahumerio cuxa'mun

sajadura

sajadura xii'v

sajar xii'v IA

sal caan

sal en bruto caan tsaa

sal en polvo caan vay

salado ta'muts

salamandra, tipo de añu cu-dá'ax



salamandra

salar ta'mutsa IBlc

salario jo'yun

salida del diente en un niño  
cucu'u IIA4b(2)

salir

(p. ej. a pasear) tsaa'n IA  
(p. ej. los cuernos de un venado) mux IIA1

(p. ej. plumas u hojas)  
napuu'p IA

(p. ej. el sol) pitsum IBla  
salir afuera va'cpitsum IBla  
salir debajo de algo

(p. ej. el jinete de la silla  
cuando el caballo empieza  
a galopar) patquecva'ach  
IIA4a

salir humo

(p. ej. de cigarro teniéndolo  
en la boca) vii'x IA

salirle el diente a un niño  
cucu'u IIA4b(2)

salirse un objeto pequeño de  
dentro de algo cojpitsum  
IBla

salir sin decir nada nava'c-  
va'ach IIA4a

saliva tsuj

salpicar tucnapiç IIAl, tuc-

naxit IIAl

(p. ej. echar agua a alguien o  
a una cosa con las manos  
desde lejos) tucnaje'ets  
IIA5

salpullido naxuum, tsotspa

salsa niivjip

saltamontes piip

saltamontes cuyo macho emite  
un sonido chillón pii't  
tsaa'n taampa piip

saltapared (ave) paduts



saltapared

saltar

(p. ej. una pelota de hule)  
pijcuc IBlb

(p. ej. una persona)  
yejtsuc IBla

saltar hacia abajo cuspic  
IIAl

salto de agua xav



salto de agua

salud mac tsots  
 saludar cojtspaa'cx IA  
 saludo may Dios, may cuDios  
 salvación tsa'\_ac  
 Salvador Yactsoocpa, Dios  
 salvar tsa'\_ac IIA4a  
     salvar a alguien yactsa'\_ac  
         IIA4a  
     salvar conducto (ir a una persona con más autoridad)  
         patnaxy IIA1  
     salvar de peligro o de un cargo a una o a varias personas  
         nacojtsva'ach IIA4a  
 San Pedro Ayacaxtepec Vaty  
     Queetsm  
 San Pedro Ocotepec Tuux  
     Ca'\_m  
 sanado jotcada'acy, tsa'\_ac  
 sanar  
     (p. ej. un árbol) tsa'\_ac  
         IIA4a  
     (p. ej. una persona) jotcada'acy IIA4a  
     sanar algo o a alguien yac-jotcada'acy IIA4a, yac-tsa'\_ac IIA4a  
     sanar de una enfermedad jotcada'acy IIA4a  
     sanar una herida tay IIA2  
 sangrar taxy IIA1, vintaxy  
     IIA1  
     sangrar dentro del cuerpo  
         tuctaxa IIB1  
 sangre nuu'pun  
     sangre del árbol llorasangre  
         nuu'pun  
     sangre de drago (árbol)  
         nuu'pun cup  
 sanguijuela nuu'pc  
 sano tsots

Santa María (planta) poo'p pii'x  
 Santa María Huitepec Maaxy  
     Queetsp  
 Santa María Ocotepec Maaxun  
     Cojm  
 santo nte'yam  
 sapo tocunáguc



sapo

sarampión tsapts napo'ojts  
 sarape tsavixtun  
 sarna xic  
     sarna de perro (planta)  
         oc ñamtsam  
     tener sarna xicju IIA1,  
         naxic IIA1  
 sátira jux  
     hablar con sátira tucjux  
         IIA1  
 satisfacer cu'ux IIA4a  
 satisfecho cu'ux  
 satope maja xajc  
 saúco (árbol) xiicx  
 savia cupu nuu'pun  
     savia de durazno pejcx  
         uu'tsc  
     savia de liquidambar tsuu*j*  
         taats  
     savia de llorasangre nuu'pun  
     savia de ocote uu'pc  
 sazonar xo'ojojca IB1c  
 sea  
     lo que sea otyiya

secar

secar tu'uts IIA4a  
 secar algo yactu'uts IIA4a  
 secar algo por encima  
     vintu'uts IIA4a  
 secar la boca atu'uts IIA4a  
 secar en el sol ropa enjabo-  
     nada vintu'uts IIA4a  
 secar una herida tay II A2  
 secar las manos capa'at  
     IIA5  
 secas xacopc  
 seco ta'ahts  
 secretamente ayu'uts aa'c  
 secretario jaayva  
 secreto (en) ayu'uts  
 sed taatsa  
     dar sed algo yactaatsa IB1c  
     tener sed taatsa IB1c  
 sedoso pa'ajntc  
 segador jo'otyc  
 seguida, en jatyji  
 seguir pamets IIIA1, pamin  
     IIA2, panujcx IA, patsaa'n  
     IA, pavidut IB1b, payo'oy  
     IIA5  
 seguir el ejemplo del sabio,  
     rico o pudiente con la mayor  
     humildad pacuj pani'ip  
 según panu vintsose'e  
 segundo mumejtsc  
 seis tojtuc  
 selaginella caa capo'ot  
 seleccionar  
     (p. ej. cosa pequeña) vincan  
         IIA2  
     (p. ej. ganado) vinvits IIIA1  
     (p. ej. una novia) vintan  
         IIA2  
     (p. ej. ropa) vimpuc IIIA1  
     (cosas generales) vin'ix IA

selva maja yooc  
 sellar tsa'a IIA4b(2)  
 sello tsa'yun  
 semana semana  
     la semana pasada mavuxtojt  
         it

sembrado

sembrado de frijol xaccam  
 sembrado de maíz moccam



sembrado de maíz

sembrador de palo niipun

sembrar

(p. ej. ajo) pen IIA2  
 (p. ej. un arbolito) quex IIIA1  
 (p. ej. chile) vuj IA  
 (p. ej. maíz) ni'ip IIIA4a  
 sembrar algo yacni'ip  
     IIA4a, yacpen IIA2, yac-  
     quex IIIA1, yacvuj IA  
 sembrar dentro de algo tuc-  
     quexa IIIB1, tucniiva IB1c,  
     tucpena IIIB1

semilla taamt

senda too'

seno jot'aa

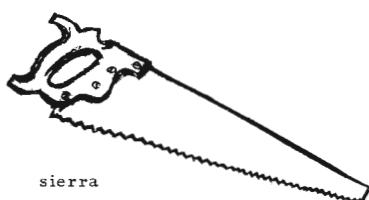
sensible jotmootsc

sensitiva maaydum

sentada	
estar sentada una persona (dormida o muerta) con la cabeza inclinada ani'its- múc IIA1	señora tac, ntaa'm
sentar ts <u>u</u> una irreg., <u>ajxtuc</u> IB1b	señorita quiix ta' <u>ax</u>
sentar a alguien yactsu <u>u</u> na irreg., yac' <u>ajxtuc</u> IB1b	separar va'cxy IA
sentarse apretados je' <u>cxmúc</u> IIA1	separarse navya' <u>cxju</u> IA
sentarse en cluelillas nay' <u>ax</u> naa' <u>mju</u> IA, naa' <u>mna</u> IA	separarse de la presencia de una persona vinque <u>cva'acy</u> IIA5
sentarse enfrente de alguien o algo vintsu <u>u</u> na irreg.	separarse de una o un grupo de personas puva' <u>cva'ach</u> IIA4a
sentarse junto a alguien o algo paa'tsu <u>u</u> na irreg., paa' <u>ajx-</u> <u>tua</u> IB2a	sepulcro oo' <u>cpa</u> ñap <u>o</u> jts <u>pet</u>
sentarse sobre algo tuctsu <u>u</u> - na irreg.	sepultar naxt <u>a</u> ca IIB1
lugar para sentarse tuctsu <u>u</u> ntyquin	sequía x <u>acop</u> c
sentir	ser
(p. ej. cuando alguien muere) ama' <u>aty</u> IIA5	ser dos mejts <u>ca</u> IB1c
(p. ej. una picadura) java IIB2	ser dueño, patrón o amo n <u>avintsa</u> na irreg.
sentir mucho tucja'vinnáxy IIA1	ser idénticos navyaa' <u>tyju</u>
sentirse capaz de algo nayjávaja IIB2	IA
hacer sentir frío con algo a alguien tucxux IIA1	ser indiscreto acot <u>sutoong</u> IB1c
sentón <u>axcuto'</u> oya	ser pobre ay <u>av</u> IIA2
seña	sereno manic
(p. ej. una marca) ixta' <u>nun</u>	serpentear at <u>uj</u> IA
(p. ej. un toque de campana) naja' <u>vin</u>	serpiente tsaa'n
señalado ixtañ	
señalar con el dedo algo o a al- guien tucn <u>aq</u> uijp <u>xa</u> IB1c	serpiente
señor te', nte' <u>am</u>	
	serrín cu <u>p</u> 'avay
	servicios dados al pueblo
	(p. ej. presidente, síndico, etc.) muto' <u>nun</u>
	servidor toompa
	servilleta caacy mots

**servir**

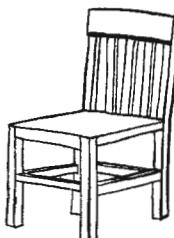
**servir**  
 servir a alguien yacpatona  
 IIB2, patona IIB2  
**servir en todo con buena voluntad** mutun mupuc IIAl  
**sesenta** toogupx  
**sesgar**  
 hacer sesgado algo yacvin-gueeguma IB1c  
**sesgo** vinguegum  
**sesos** cutu'un  
**setecientos** vuxtojtuc mócupx  
**setenta** toogupxucmajc  
**sí** ve'em  
**si** pan  
**siega** tsic aats  
**siembra** ni'ip  
**siempre, por** xa'ma  
**sien** vimpoc  
**sierra (herramienta)** jaa'tun



sierra

**siervo** toompa  
**siete** vuxtojtuc  
 Siete Cabrillas (constelación)  
 ca'ajc maatsa  
**significar** catsupítsum IB1a  
 **sílaba** aajvuc  
**silbar** vi'ic IIA4a  
 hacer silbar algo yacvi'ic  
 IIA4a  
**silbato** xooxun

**silla** sillia, tsuujntyquin  
**silla de montar** tuctsujnty-quin



silla

**sima** cuucp  
**simpático** yacxon  
**sin**  
 sin plumas o sin pelo natac,  
 cutyac  
**sinceramente** oy jot, to'c  
 jot, nañajom jot  
**sinvergüenza** cato'lotyoompa  
**siquiera algo** oy vinxupa  
**sirviente** toompa  
**sitio** it  
**smilax** tsaxy'ápit  
**sobaco** xajcupa'tc  
**sobar** jaa'xy IA  
**sobrante** cunaxy, vincad'a'acy  
**sobrar** cunaxy IIAl  
 (p. ej. lo de peor calidad de  
 lo de mejor) vincad'a'acy  
 IIAl  
**sobre** ni'cxm  
 sobre del agua naviinm  
**sobrepalo** toojvuc  
**sobrepuerto** napompet, namejc-pét,  
 naco'opét, nuu'n,  
 napo'xpét, noo'xpét,  
 natsampet (véase amontonar)

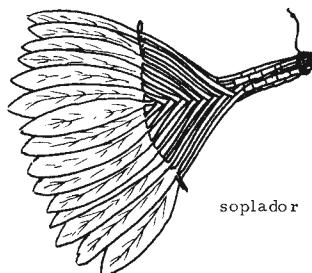


sobrina tsocnaax  
 sobrino tsocmajntc  
 socorrer a alguien yactsa'ac  
     IIA4a  
 sofocar atu'\_utsxej IA  
 sogá jo'pxn  
 sol xaa, na'aampa cuta'cxpa  
 solamente por no dejar cooyi  
 soldado tojpa  
 soldar na'ach IIA5  
 solo naaydum  
 soltar masa'ac IIA4a  
 soltera quiix ta'ax  
 soltero naaydum  
 sombra ep  
     (de una persona) aque'exa  
 sombrear na'epa IBlc  
 sombrero cujop



sonaja xi'tsn  
 ave avetscn joojn

sonámbulo matsojtspa  
 sonar  
     (p. ej. un instrumento)  
         nac IIAl  
     (p. ej. la nariz) xi'it IIA4a  
     (p. ej. una sonaja) xi'its  
         IIA5  
 sonarse la nariz japxi'it  
         IIA4a  
 hacer sonar algo tucxi'its  
         IIA5  
 sonreír anuu'mxi'ic IIA4a  
 sonrisa anuu'mxi'ic  
 sonrojar tsaptsa IBlc  
 soñar cuma'a IIA4b(l)  
 sopa sopa  
 soplador ye'mn



soplar  
     (p. ej. con la boca) piixtuc  
         IBlb  
     (p. ej. con soplador) yem  
         IIA2  
 soportar patena irreg.  
 soportar las maldades sin de-  
     cir nada ocada'acy IIA4a  
 no soportar más de algo  
     tucja'vinnáxy IIAl

sordo nat  
 sorgo tsajmoc

sorprendente

sorprendente  
hacer una cosa sorprendente  
tsaayvaa'ty IA

sorprender cupaada IB1c

suave yónuc, tota'acy  
muy suave otya'acy

suavecito pə'ajntc

suavizar yacyónuca IB2a

subida pet

subir pet IIAl, vimpet IIAl  
(p. ej. escaleras) yucva'acy  
IIA5

(p. ej. por alguien) yacnaper  
IIAl

subir al cielo tsajpét IIAl

subir en la cabeza cupet  
IIAl, cuvajcpét IIAl

subir por alguien n̄apet IIAl

sublevarse napojtuc IBla

substituir vintícyts IBlb

suceder tunju IIA2

sucio pu'ut, pu'utpét  
muy sucio tumpu'ut

súchitl yuccaa'cx

sudar púxuc, púxucju irreg.

sudor púxuc

suegra ma'vit  
Suegra del hombre ma'vit  
ta'ax

Suegra de la mujer xáquix

suegro ma'vit  
Suegro del hombre ma'vit  
yaal'y

Suegro de la mujer tso'o

suelda consuelda na'xpa aaxc

suelo jo'yun

suelo naax  
en el suelo naxcuyx

suelto ja'\_an

sueño tsoo

suerte que'xtcun

suficiente tancunax

sufrimiento tsaachpaatun

sufrir tsaachpaa'ty IIA3  
sufrir una pena en silencio  
ama'atjyum

sufrir por algo mutso'ox-  
paa'ty IIA3, mutsaach-  
paa'ty IIA3

sujetar acuvaa'n IA

sumergir nataca IIB1

sumir nataca IIB1

sumiso nuu'c, ava'aga

suplicar munoo'cxtuc IB1b

suponer nasjava IIB2

suprimir cutoqui irreg.

sur joma poj n̄ujcx

surgir un pleito entre un grupo  
o pueblo nañapojtucju  
IBla

suspender majtstúc IIAl

suspirar majxej IA

susto tsa'aga

suyo  
(de él o ella) jye'e  
(de ellos o ellas) jye'e'da  
(de usted) mje'e  
(de ustedes) mje'e'da

T

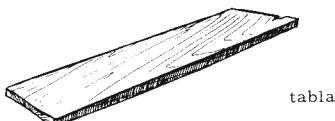
tabaco cimarron tootc ju'uc

tábanos coo'pa tsach

tabaquillo grande mo'otsna-xo'ojo

tabla pu'u

tabla donde cae la masa cuajatstquin



tabla

tachar ja'ats IIA5

tajar taj IA

tal vez to'mayi

talaje pi'c mootsc xiiyj

talentoso cuvij

talón tec aqx

tamal mu'uc

tamal de Todos Santos pootsa



tamal

tamalayota axtaja caa

tamales de elote yaava mu'uc

Tamazulapam Toojc Na'm

tambalear va'cmín va'cxúp

también je'eva, navye'empa, ve'empa

tambor cavojpún

tampoco nicadi, nica'a, ni je'e

tángara pi'c tsapts joojn

tantear nasjava IIB2

tapa ajop

tapadera ajop, nəjop, acuu, ape'en, amuts

tapanco caxcuvaa'ta

tapanco entarimado vim-pa'cxy

tapar

(p. ej. la cabeza) cujuu'x

IA

(p. ej. con una batea) nəmuts IIAl, amuts IIAl

(p. ej. con un cajón) nəjup IIAl, ajup IIAl

(p. ej. con una cazuela)

amuts IIAl, ajup IIAl

(p. ej. con hojas) nape'en IIA5, ape'en IIA5

(p. ej. con un petate) natuc IIAl, atuc IIAl

(p. ej. con un rebozo o sarape) caxvap IIAl, nəjuu'x IA, naxax IIAl

(p. ej. con un rebozo hasta la boca) ajuu'x IA

(p. ej. con una tabla) acuu IIA4b(2), nəcuu IIA4b(2), atuc IIAl

(p. ej. con un trapo) avuj IA, nəvuj IA

(p. ej. una novia con el velo) nəjuu'x IA

(p. ej. una olla con hojas) ape'en IIA5

tapar algo yac'acuu

IIA4b(2), yacnacuu

IIA4b(2), yac'ajuu'x IA, yacnape'en IIA5, yacnavuj

IA, yac'avuj IA, yacnatuc IIAl, yac'atuc IIAl, yac-caxvap IIAl

tapar con algo tuc'acaya

IIB2, tucnacaya IIB2,

tuc'ajoo'xa IBlc, tucn-

pe'ena IIB3, tuc'ape'ena

IIB3, tucnavaja IBlc,

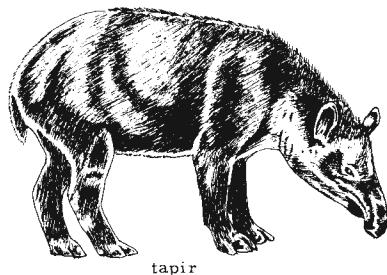
tapir americano

tuc'avaja IBlc, tucnatoca IIBl, tuc'atoca IIBl, tuccacvopa IIBl, tucnaju'u'x IA, tuccujoo'xa IBlc

tapar la superficie de algo  
vimpe'en IIA5, vinciu<sup>u</sup> IIA4b(2), vinjuu'x IA,  
vincuuj IA

taparse los ojos con las manos  
vinmach IIA1

tapir americano (anteburro)  
tsuu'c



tapir

tapón atsii'ts

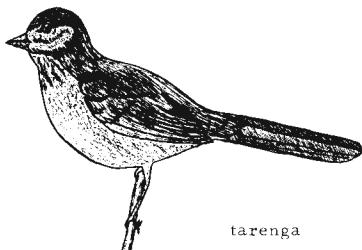
tarabundi na'ay tsoocun  
(tsoocun na'ay)

tarántula venenosa jaach  
jo'o jtyc

tardar tana IIB2

tarde tánan

tarenga tso'x



tarenga

tarpalear

(p. ej. usar un garabato donde agarra el arado o donde trabaja mal) ajepa IIB1

tarraya xuum

tartamudear atañ IIA2

tartamudo atañ

tasajo despedazado con los dedos  
tucnoca

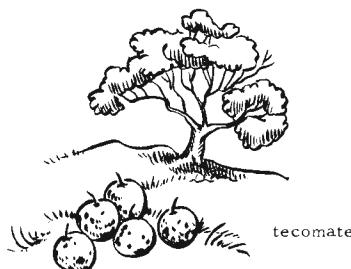
tatuana (boa) jaach tsaa'n

tayra cupo'o caa

taza tuc'ooguin, tuc'a'ooguin

tecolote (buho, lechuza) jo'c

tecomate tsimucup, tsim jee'pun



tecomate

techar

(p. ej. con tejas) naca'a  
IIA4b(2)

(p. ej. con zacate de monte)  
napum IIA2

techo naca'a, napum, napa'mun

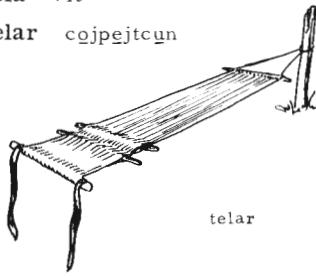
techo de zacate que resalta en  
las cuatro esquinas de un  
jacal tacmo'on

techo de zacate que resalta en  
la parte alta o caballete de  
un jacal tacuo'cx

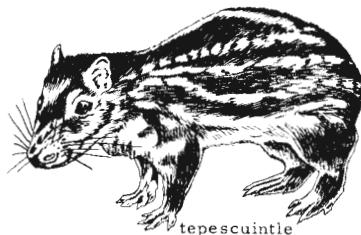
Tehuantepec Caa Na'm

teja teja

tejer

(p. ej. una bata) ta'acy IIA4a	
(p. ej. un sarape) c <u>a</u> j IA tejer con algo tucta'acy IIA4a, tucc <u>a</u> j IA	
tejido de jonote para guardar tortillas cajst	
tejocote pac vaj	
tejolote niiv jijp <u>u</u> n tsaa	
tejón (coati) tsic	
tejón pizote (más oscuro) y <u>am</u> utsic	
tela vit	
telar c <u>o</u> jpejt <u>c</u> un	 <p style="text-align: center;">telar</p>
telaraña jo'otyc ta'acy	
teléfono teléfono	
temascal tsixc	
temazate (tipo de venado) tsapts ojts jaach, tsixc no'cpa	
temblar	
(p. ej. una persona) mívup IB1b	
(p. ej. un temblor de tierra) ojxa IB1c	
empezar a temblar mipp <u>u</u> c IIA1, mip'u <u>c</u> v <u>a</u> 'añ IIA4a	
temblor de tierra ojx	
temer tsa <u>a</u> ga IIB3	
temeroso mu'uc <u>aa</u> 'c	
temor tsa <u>a</u> ga	

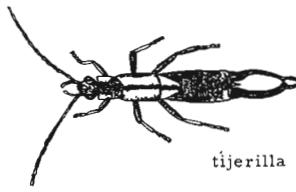
templo tsaptajc	
tempolocate (renacuajo) napoom	
temporal aatsa	
temprano japyji	
todavía temprano tsojcna	
tenamastle na <u>a</u> ax	
tenate tq <u>o</u>	
	 <p style="text-align: right;">tenate</p>
tendedero tavyejtquin	
tender ye'ep IIA5	
tendón ma <u>a</u> ee'm	
tener jayep IIA1	
tener algo yac'it IIA1	
tener a alguien de criado yactsu <u>u</u> na irreg.	
tener la cara demacrada (p. ej. por una enfermedad) vinxut IIA1	
¡tenga! ixyaja!	
tentar tan IIA2	
tentón c <u>a</u> tsac	
teñir uc IIA1	
teñir algo nuevamente yac'a'o <u>c</u> a IIB1	
teonanacatl xo <u>y</u>	
tepache pa'ach na <u>a</u>	
tepalcate po'otéx	
Tepantlali Cumujcp	
tepejilote (árbol) noojn, p <u>oo</u> 'p noojn	
tepescuintle (paca) yucjo <u>o</u>	



tepescuintle

tepescuintle grande apo'ovóc  
 tepeterminate po'p naxtsaa  
 Tepitongo Puugojm  
 Tepuxtepec Pox Cajxm  
 tequio xatoompa  
 tercer mutoojc, toojc  
     cada tercer día cumaaxquit  
 tercio tsum  
 terminar  
     (p. ej. una fiesta) cucaxa  
         IIB1  
     (p. ej. un trabajo) avaada  
         IBlc  
     (p. ej. una venta de algo)  
         cux IIAl  
 ser capaz de terminar una  
     empresa o trabajo  
         amadaaga IBlc  
 termita vets  
 terremoto ojx  
 terreno it, naax  
     terreno ocioso nan'it  
 terrible atsa'quip  
 terrón nax'amaju  
 testificar ix najava IIB2  
 teta tsi'tsc  
 ti mits  
 tía tac'ac  
 tibio pa'ajntc

tiempo (estación) aats  
 a tiempo aatsa  
 en aquel tiempo to'c xaajani  
 en todo tiempo xal'ma  
 tiempo de aguas (de junio a  
     octubre) poodun jaat, too  
         aats  
 tiempo de las cerezas (abril y  
     mayo) oo'xats aats  
 tiempo de corta del café (de  
     octubre a marzo) cafepiv  
         aats  
 tiempo de las crecientes (de  
     junio a octubre) nacom  
         aats  
 tiempo de elotes (julio y agos-  
     to) yaav aats  
 tiempo de floración de los  
     lirios (de mayo a julio)  
         toopuj aats  
 tiempo de floración de las  
     orquídeas (abril a agosto)  
         maaxun caacy puj aats  
 tiempo de frío (de noviembre  
     a enero) xox aats  
 tiempo de jilotes (junio y julio)  
         mocpaj aats  
 tiempo de llevar alimentos al  
     campo (de abril a junio)  
         yaccay aats  
 tiempo de las ofrendas flora-  
     les al templo (mayo) puju-can aats  
 tiempo del pastoreo del ganado  
     (junio a noviembre) caa  
         vintena aats  
 tiempo de pesca (noviembre)  
         tsic aats  
 tiempo de pesca del aventurero  
     (julio) acojc tsic aats  
 tiempo de pesca de temporal  
     (septiembre) poodun tsic  
         aats  
 tiempo de la pesca del tonamil  
     (mayo) ta'ac tsic aats  
 tiempo de primera limpia de  
     los maizales (abril) jee'p  
         aats

tiempo de la reparación de los caminos (noviembre) too' taj aats	las once de la noche aproximadamente tso'm
tiempo de la rimada de tierra de los maizales (segunda limpia) (mayo y junio) <u>a</u> xc <u>a</u> 'pa aats	las doce de la noche aproximadamente m <u>a</u> j <u>a</u> tso'm
tiempo de secas (abril y mayo) <u>x</u> ac <u>o</u> pc	las tres de la mañana aproximadamente jado'c ma'ajum
tiempo de siembra ni'ip aats	tierno ónuc
tiempo de tamales de elote (agosto y septiembre) yaav <u>u</u> mu' <u>u</u> c aats	tierra naax
tiempo de tortillas de elote (agosto y septiembre) yaav <u>u</u> caacy aats	tierra baja camjaatp
tiempo en que ara el ganado (de enero a abril) yac <u>ca</u> ayo'o aats	Tierra Negra Y <u>a</u> c Viinm
tiempo lluvioso po <u>o</u> d <u>u</u> n, toc <u>o</u> pc	tieso yaj <u>c</u> xy
tiempo (hora)	tigre, tigre real tso'tspa caa, cuxy <u>p</u> u <u>j</u>
las siete de la mañana aproximadamente mootsc ajópum x <u>aa</u>	tigrillo jin <u>u</u> caa
las ocho de la mañana aproximadamente mootsc cuvet x <u>aa</u>	
las nueve de la mañana aproximadamente ajópum x <u>aa</u>	tijeras tucque <u>e</u> 'pu <u>n</u> , me' <u>p</u> x <u>n</u>
las diez de la mañana aproximadamente cuvet x <u>aa</u>	tijeras de casa ma'ac
las once de la mañana aproximadamente m <u>a</u> j <u>a</u> cuvet x <u>aa</u>	tijereta to'xta xeen
mediodía aproximadamente cojc x <u>aa</u>	tijeretazo me' <u>p</u> x
la una de la tarde aproximadamente cutaca x <u>aa</u>	tijeretear me' <u>p</u> x IA
las dos de la tarde aproximadamente m <u>a</u> j <u>a</u> cutaca x <u>aa</u>	tijerilla to'xta xeen
las tres de la tarde aproximadamente it <u>u</u> cujc ván <u>u</u> c x <u>aa</u>	
las cinco de la tarde aproximadamente ván <u>u</u> c x <u>aa</u>	tijerilla
las seis de la tarde aproximadamente tso' a	tilcoate (culebra arroyera) juupc
	Tiltepec Tú <u>p</u> uts Cojm
	tímido vintsa <u>a</u> ga
	tina tina

tinaja

tinaja tsoxc na'a'ijtyn

tinamú canela cuvojp tsa'ac

tinieblas acoo'ts

tinta tinta

tintórea, planta tsi'ntsun

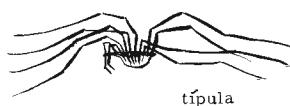
tintura tuc'ojcun

tío am

típula

(araña) jo'otyc

(insecto) napajc



típula

tira quee'p

tirar

(p. ej. agua para beber) tem IIA2

(p. ej. agua que se desperdi- ció) axtem IIIA2

(p. ej. con arma de fuego) tuj IA

(p. ej. con arma de fuego inútilmente) axtuj IA

(p. ej. una cosa grande) pum IIIA2

(p. ej. dinero) axcuj IA

(p. ej. flores) vuj IA

(p. ej. granos de maíz) axvuj IA

(p. ej. un palo) vívup IB1b

(p. ej. una piedra pequeña) cuj IA

(p. ej. una silla) axvívup IB1b

tirar afuera cojpítsum IBla

tirar algo yactem IIA2,

yac'axtem IIIA2, yactuj IA,

yac'axtuj IA, yac'axcuj

IA, yacvuj IA, yac'axvuj

IA, yacvívup IB1b, yaccuj

IA, yac'axvívup IB1b

tirar algo a la lumbre jante-  
ma IIB2, jan'axcoja IB1c,  
janvaja IB1c, janvívupa  
IB2b, jampoma IIB2, janco-  
ja IB1c

tirar algo de arriba abajo

custem IIA2, custuj IA,  
cusvuj IA, cusvívup IB1b,  
cuspum IIIA2, cuscuj IA

tirar algo en el suelo con mui-

na naxmutema IIB2, nax-  
muvaj IB1c, naxmuvívupa

IB2b, naxmucoja IB1c

tirar de punta como una jaba-

lina tuu'p IA

tirar un objeto dando vueltas

vívup IB1b

tirón

dar un tirón fuerte van IIIA2

dar tirones toscos vonu-  
yo'oy IIIA5

tisis pata'ajts

titiritar de frío o de susto  
táduts

tiznarlo en la mano, tiznarse en  
la mano cajac IIIA1

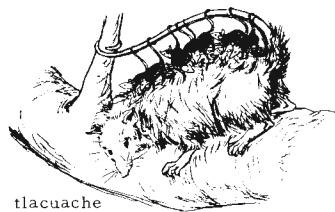
tizne vii'xc, jac

Tlacolula Pácum

tlaconete añu cuda'ax

tlacote vinmooc

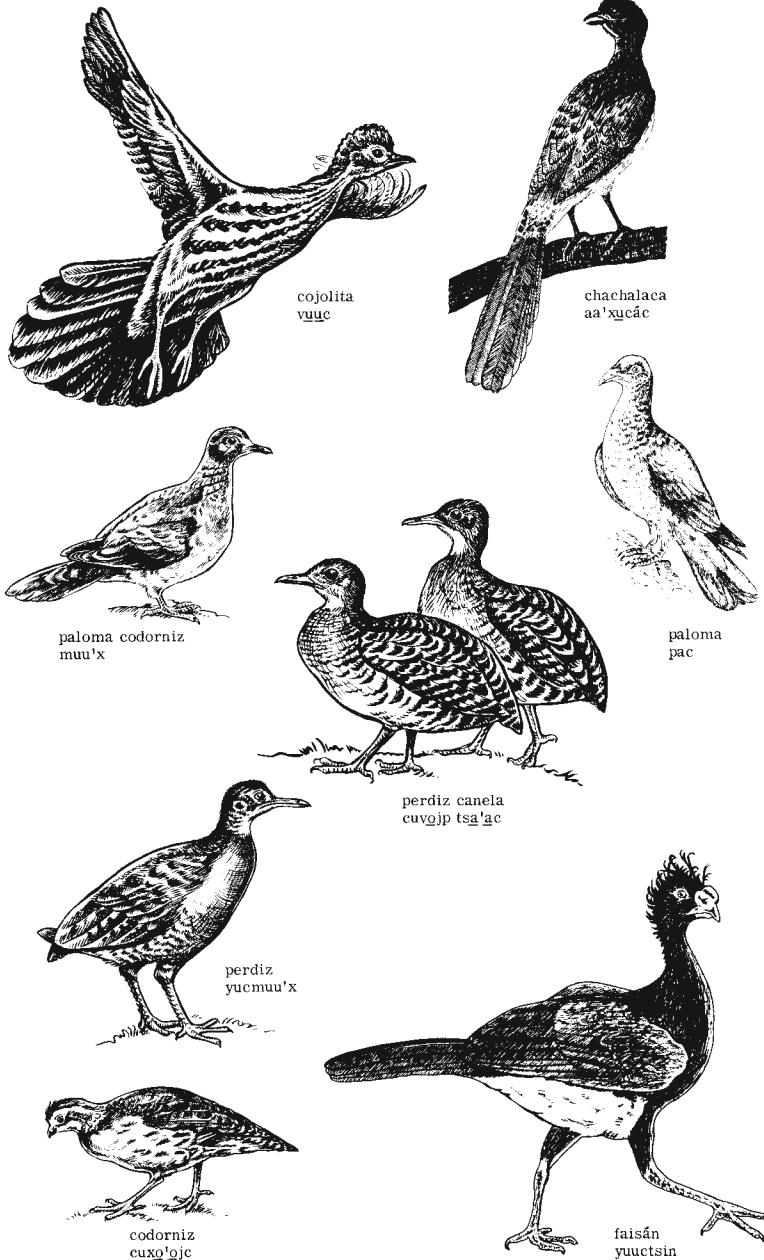
tlacuache (zarigüeya) poo



Tlahuitoltepec Xee'm Cajxm

persona de Tlahuitoltepec

xee'm



**tlaxcal**

tlaxcal (árbol) pajpuc



tlaxcal

toalla capo'ot

tobillo tecuyo'ct

tocamasúchil yuccaa'cx

tocar

(p. ej. una campana)  
ya'axy x IIA4a

(p. ej. guitarra u órgano)  
cav IIA2

(p. ej. una puerta) cax IIA1  
(p. ej. una trompeta) xu'ux

IIA4a

tocar algo con la mano  
tonmach IIA1

tocar con instrumento de vien-  
to tucxu'u IIA4a

tocar con la mano tan IIA2

tocar delicadamente juu'x  
IA

tocarle algo tuccad'acy  
IIA4a

mandar tocar algo

(p. ej. las campanas)  
yacjaya'axyju IIA4a

tocayo muxaa

tocón jag'ttúc

todavía pu'ucna

todavía no ca'anum

todo najom

a todos anañajoma

en todas partes oyjoma

todo el cuerpo ni'cx copc

todos los días jóvum xaa

toloache (planta) toman

tomar

(p. ej. agua) uu'c IIA3

(p. ej. una bocanada)  
nas'ooga IB1c

(p. ej. un cajón) cuu'u  
IIA4b(2)

(p. ej. caldo) xuu'px IA

(p. ej. una cosa pequeña en la  
mano) can IIA2

(p. ej. en grandes bocanadas)  
pe'ets IIA5

(p. ej. una esposa) puc IIAl

(p. ej. muchos cogollos de una  
planta) maa'ts IA

(p. ej. palos) capy IA

(p. ej. una persona del brazo)  
vits IIIAl

(p. ej. un preso) mach IA

(p. ej. en un vaso) tuc'ooga

IB1c

tomar algo adelantado

(p. ej. dinero) napuc IIAl

tomar algo con algo

(p. ej. pan con café)  
yactuc'uu'c IIA3

tomar alimento en tiempo de

muchacha ja'vein

naxcuu'u IIA4b(2)

tomar en cuenta un servicio

quejxtuc IB1b

tomar forma bonita tsojupuc  
IIAl

tomar puñados de algo muu'ts  
IA

tomar sombra eputsa'ac  
IIA4a

tomar todo

(p. ej. agua) octu'uts  
IIA4a, occux IIAl

tomate co'on

tomate de gajo xeen co'on

tomate guajillo tsii'n co'on

tomate silvestre co'oxyijin

tona (nagual) tso'oc  
 tonto cavíjap, cujoo'n  
 topar tu'uts IIA4a  
 tope, topetada  
 (p. ej. los borregos) tu'uts  
 torcer

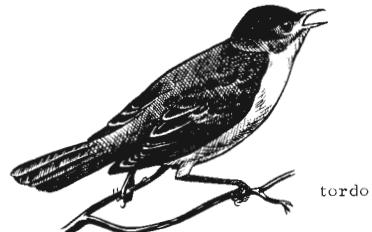
(p. ej. mecate delgado)

tu'ipx IA

(p. ej. reata de jonote)

vii't IA

tordo xoot  
 tordo garrapatero piich



tordo

torrear yaccaacoo'ya IB1c  
 toro tsapcaa  
 toronjil too'xijts  
 torta  
 hacer la torta de masa je'ec  
 IIA5

tortear  
 (extender la masa sobre una hoja para redondearla y hacerla más grande)  
xocva'cxy IA  
 (extender la torta de masa)  
xógc IB1b

tortilla caacy  
 tortillas de elote yaavu caacy  
 tortilla enchilada ninnajaa'xy  
 hacer tortillas xógc IB1b  
 hacer tortillas enchiladas  
ninnajaa'xy IA

tórtola pac

tortuga tortuga



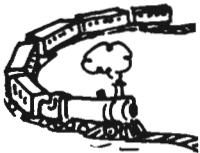
tortuga

tos oj  
 tos de viejo na'av oj  
 tos ferina ji'cx oj  
 producir tos oja IB1c  
 toser oja IB1c  
 tostar uc IIAl  
 tostón (un) mactaaxingaa'p  
 total najom  
 totochil tso'x  
 totomostle ajctits  
 Totontepec Añu Cojm  
 topo, topoxtle ta'a<sup>l</sup>ajts caacy  
 trabajador toompa  
 trabajador de obras públicas  
 sin paga xatoompa  
 trabajador de planta o de pie  
cutajc toompa  
 trabajador por día xa<sup>l</sup>ám  
toompa  
 trabajador por mes po'o  
toompa  
 trabajar tun IIAl  
 trabajar con coa jep IIAl  
 trabajar en días festivos  
tuctona IIB2  
 trabajar manualmente y continua-  
 nuamente tyan myach IIAl  
 trabajar para otros mutun  
 IIA2  
 trabajar por aquí y por allí  
tonmin tonxup  
 trabajar por otro cutun IIAl  
 trabajar sin paga o sin prove-  
 cho vimpatun IIAl

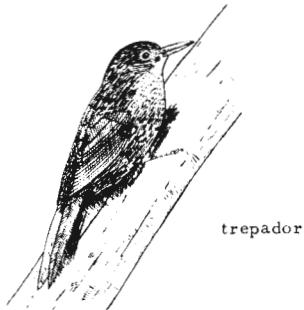
trabajo

hacer trabajar sin ningún pro-  
 vecho yacvimpatus IIA2  
 querer trabajar tonuva'añ  
     IIA4a  
 volver a trabajar un terreno  
     después de un tiempo  
     yac'ayu'u IIA4b(l)  
 trabajo toonc, tun  
 trabajo del albañil pats  
 trabajo manual continuo  
     tyan myach  
 dar trabajo a alguien  
     yactun IIA2  
 trabajoso tso'ox  
 trabararse las mandíbulas un en-  
     fermo nu'uts IIA5  
 traducir catsupítsum IBla,  
     cojtsva'ach IIA4a  
 traer  
     traer agua maj IA  
     traer algo yacje'ya irreg.,  
         yacmets IIA1, yacmin IIA2  
     traer algo hacia abajo  
         yaccada'acy IIA4a  
     traer algo hacia arriba  
         yaccuvut IIA1  
 tragar juu'n IA, nasjaa'na  
     IIAl, nas'ooga IBlc  
 trago moo'y  
 traje xox  
 trampa  
     (de un hoyo)  
         (p. ej. para tapir) cutyay  
     (de mecate) oo'y  
     (de piedra y troncos de made-  
         ra) nacy  
 transparentarse tucque'xnáxy  
     IIAl  
 transparente tucque'xnáxy  
 trapiche vii'tun  
 trapiche de mano ca'm vii'tun

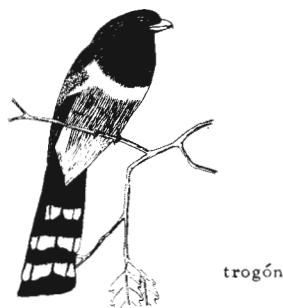
trapiche de tiro jaach vii'tun  
 trapo vit  
 trapo con muchos agujeros  
     aca'an xach  
 trapo para limpiar o sacudir  
     po'tun  
 trasanteayer (hace cuatro días)  
     madooc'it  
 trasladar axtsee'n IA  
 traslucirse tucque'xnáxy IIA1  
 traspasar tucnaxy IIA1  
 trasplantar sobre la tierra  
     tucvimen IIA2, tucvinquex  
     IIAl, tucvinni'ip IIA4a  
 trasquilar naquee'p IA  
 trastornar vinma'yuntóqui  
     irreg.  
 tratar  
     tratar mal con actos jomtun  
         titun IIA2  
 travesaño  
     travesaño grueso de una casa  
         patna'a's  
     travesaño interior  
         (p. ej. de una casa)  
         cajpnáx  
     travesaño regular de una casa  
         patvits  
 travieso viñaajy  
 trece mactoojc  
 treinta ii'pxmajc  
 treinta y cinco ii'pxmacmócx  
 trementina tsin'uu'pc, uu'pc  
 tren tren



trenza que'cx  
 trenzar que'cx IA  
 trepador  
 (planta) cupyejtpa, cuy'aa'ts-  
 pa  
 (ave) cupucyunoompa tānuc,  
 cupucupyejtpa tānuc



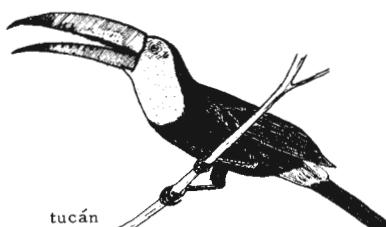
trepitar cupet IIAl  
 tres toojc  
 Tres Marías (constelación)  
 Toojc Tap  
 trescientos toojc mócupx  
 triangular cunáguc  
 trigo trigo  
 trigueño tsix  
 tripa tsaa'n  
 triste tsaachvinmáy  
 estar triste tsaachvinmáy  
 IIA2  
 tristeza  
 empezar a dar tristeza  
 tsaachvinmapyíc IIAl  
 triunfar māda'acy IIAl4a  
 trogón Dios tee'cher  
 troje tse'x  
 trompear natyu'utsju IIAl5



tronar  
 (p. ej. una cámara) poomduc  
 IBlb  
 (p. ej. un cohete) puj IA  
 tronco cucoj  
 tropezar cute'pxa IBlc  
 trozar pux IIAl  
 trozar de arriba yaccuspux  
 IIAl  
 trozar en dos pojxtúc IIAl  
 trueno añu  
 (árbol) tsatyóguç  
 trueque  
 hacer trueque vincupuç IIAl

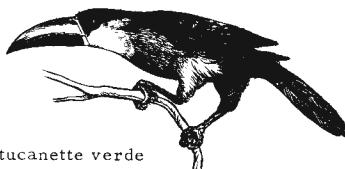
tú mits  
 tú mismo mits viinm

tubérculo  
 (p. ej. una dalia) aaxc  
 tuberculoso pata'ajts  
 tucán (pitorreal) pico canoa



tucanette verde

tucanette verde pico real



tucanette verde

**tuerto** vinxajc  
(aplicable a animales)  
vinxoot

**tuétano** pacxii'cx

**tumba** joma oo'cpa mya'a

**tumbar** yacquitu irreg.  
tumbar un árbol yac IIAl

**tuna** taat taajm

**tupido** po'c

**turbar** toqui irreg.

**turbio** jo'oy

**tusa de maíz** (olote) japc

**tuyo** mje'e

**tuza** (geomís) túputs, tsapts  
túputs, yac túputs  
**tuza brogada** poo'p túputs

**tzompantle** tsejst

## U

**ubre** ubre

**último** ax'ooc, ax'ooquiva

**ultrajar** yacjomnujma yacti-  
nujma IBlc  
(con hechos) yacjomtun  
yactitun IIA2

**único** tun to'cji

**unido en matrimonio** puc IIAl

**unidos** to'c muc  
estar unidos to'cmúc IIAl

**unigénito** to'c pajc ónuc

**unir** muc IIAl  
(p. ej. por escopleadura dos  
piezas de madera)  
ajenmuc IIAl

**unirse** namyucju IIAl

**unirse en cooperación**  
(p. ej. para un trabajo)  
tucmuc IIAl

**uno** to'c

**untar** tucnajaa'xy IA

**uña** xaa'c

**urgente** jatyji

**urraca** aa'x

**usar algo**

(p. ej. machete) yactun IIA2  
(p. ej. ropa) yacjayep IIAl

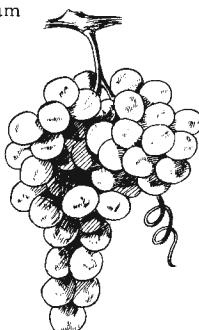
**usted** mits

**usted mismo** mits viinm

**ustedes** miits

**útero** ónuc tajc

**uva** tsaaydum



uva

## V

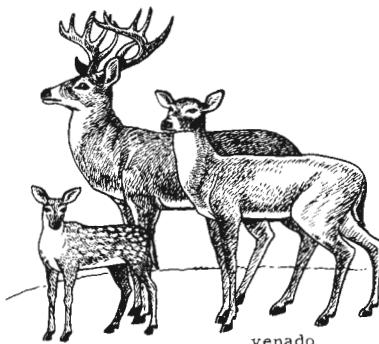
**vaca** tsapcaa

vaciar algo	yactucva'ach
	IIA4a
vacío	tucva'ajts
dejar algo vacío	yactucva'ach
	IIA4a
estar vacío	tucva'ach IIA4a
vacunador	coo'ppa
vacunar	cuu'p IA
vagabundo	vimpavíd <u>ut</u>
vagar	vimpavíd <u>ut</u> IB1b
vaina (de frijol)	x <u>a</u> c'ac
vainilla	vainilla
valer	ts <u>o</u> va IIB2
valiente	ts <u>ot</u> s
valor	ts <u>ov</u>
valle	jocya <u>aj</u> xm
vamos	ja'mu
vano, en	jañ <u>a</u> 'ixc, toná
vapor	púx <u>u</u> x
vaporar	púx <u>u</u> x IBla
vara	mád <u>ut</u> s
varita delgada (para corregir a los niños)	vi'ts <u>u</u> n
varias, varios	n <u>a</u> may
varias partes	mavyiijn
varias veces	mañax
varios objetos de distinto ta- maño	coondy <u>ucme'</u> tuc

varicela jampo'ojs  
vaso tuc'a'ooguin, tuc'ooguin



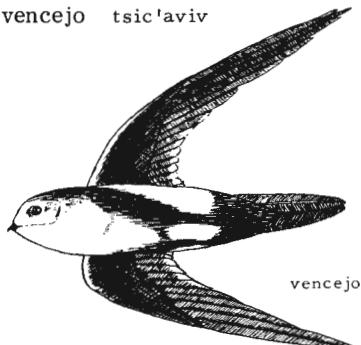
veces  
a veces to'ma jaty  
muchas veces yócani  
vecino pan namyutámijup  
veinte ii'px  
veintiuno ii'pxto'c  
vejez májit jáyuvani  
vela tsiijn  
velar cujoojntyca IB1c  
velo cuvaj  
vello de las manos cavaajy  
velludo  
(p. ej. un animal) navaajy  
(p. ej. una persona) na'át  
vena ee'm  
venadito rojo tsapts ojs jaach  
venado ojs jaach, poo'p ojs  
jaach



vencejo

venado cola blanca poo'p  
o<sub>jts</sub> jaach

vencejo tsic'aviv



vencer mada'acy IIA4a

vendado de la mano catsum

vendedor too'cpa

vender taa'c IA  
vender a alguien tucmutaa'c  
IA

venderse natya<sub>a</sub>'cju IA

vendido taa'can

veneno de la víbora xavat

vengar tonimpit ca'óy'ap IIAl

venir mets IIAl, min IIA2  
venir bajando avánuca irreg.

venir hacia alguien amina  
IIB2, vincumina IIB2

venir subiendo apeta IIB1,  
cuvut IIAl

venta taa'c, too'cc

ventear paj IA

ventosear tsi'ix IIA4a

ver

(p. ej. la cara de alguien)  
vin'ix IA

(p. ej. una cosa algo lejana)  
que'ex IIA5

(p. ej. un libro) ix IA

ver a todos vin'ix'apítsum  
IBla

ver algo yac'ix IA

ver algo que se tiene enfrente  
tuc'ipxet IIAl

ver para abajo cus'ix IA

ver para arriba pat'ix IA  
verse entre algo que'xpítsum

IBla

empezar a ver ix'ucva'añ  
IIA4a

empezar a ver algo yac'ix'uc-  
va'añ IIA4a

verano to'aats

verdad tyuva

¿verdad que sí? ¿ve'emxá?  
digo verdad vaampam

verde tsoxic

ponerse verde tsoxca IBlc

verdín (de toca amarilla) tsij



verdín

verdolaga yee'cvé

verduras tsu'\_up

vereda cojquitoo'

vergonzosa maaydum

vergonzoso, -a cutso'oy

vergüenza tso'\_otyún

verruga payju

vértebra jacoots

verter

(p. ej. agua) tucnatem IIA2,  
tuc'axtema IIB2  
(p. ej. un secreto) xej IA

vertical coca, cojc

vestido xoxvestir xax IIA1

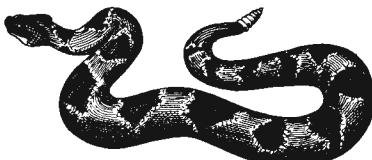
vestirse naxyaxju IIAl,  
tuctaca IIB1  
vestirse con algo yactuctaca  
IIB1, natuycxaxju IIAl  
vestirse con distintas prendas  
a un mismo tiempo jenmuc  
IIAl

Vía láctea tsap'iit'suts

viaje tec

víbora

víbora cascabel to'ts tsómuñ  
víbora real poo'p xa'ax  
tipo de víbora parecida a la  
víbora cabeza de cobre y  
que tiene medio metro de  
longitud tsapts ma'a  
tipo de víbora que tiene medio  
metro de longitud y es muy  
venenosa poo'p ma'a



víbora cascabel

vida joojntyca

vidrio íxun

vieja amaj  
cosa vieja pácani

vieja del monte cupo'u caa

viejo  
(p. ej. huaraches de medio  
uso) pac, pácani



vieja del monte

(p. ej. huaraches muy usados)  
tuc, tócani  
(p. ej. una persona) na'av,  
na'avani  
hacerse viejo na'ava IB1c  
ponerse viejo tuc IIAl  
ya viejo na'avani

viento poj  
hacer viento paj IA

vientre jot'ooc

vigilancia xac  
estar en vigilancia xac IIAl

vigilante ix'ijtpa

vigilar ix'it IIAl

vigoroso tsots

violín violin



violín

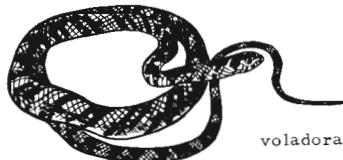
viruela maaxun po'ojs

viruelas locas jampo'ojs

viruta cup axee'vst

visible

visible ixna que'xna	vomitar <u>uu</u> 'ts IA
visión ixma'aty	vómito <u>uu</u> 'ts
visitar cu'ix IA	votar nacojtspét IIA1
visitar constantemente a una persona o un sitio (p. ej. novios o deudores)	voz aaj yo'ct
ay <u>o</u> 'gya IB1c	vuelta dar media vuelta va'cimpít IIA1
viuda cu' <u>aa</u> 'c ta' <u>a</u> x	dar vuelta at <u>uj</u> IA
vivir joojntyca IB1c	dar vueltas x <u>e</u> y IIA2, xeyimpit IIA1
vivo joojntyc, vij, vijuquej	dar vueltas con la mano (p. ej. una honda) vivup <u>u</u> y <u>o</u> 'oy IIA5
voladora (culebra) po <u>o</u> 'p ii'px	darle la vuelta para no dejar pasar algo anajxtúc IIA1



volar jey IIA2	vuelto dar vuelto c <u>o</u> nimpit IIA1
volar hacia abajo cusjey IIA2	xocoyol com
volar hacia arriba yucjey IIA2	
volcar vippimpit IIA1, ca'tsimpít IIA1	
volteado vimpit	
voltear (p. ej. una camisa) tsijimpit IIA1	X
(p. ej. una silla cuando alguien está sentado en ella) ca'tsimpít IIA1	
(p. ej. una silla cuando alguien la tumba) vippimpit IIA1	
voltear al lado contrario c <u>o</u> nimpit IIA1	
volver vimpit IIA1 (p. ej. al mismo lugar) avimpita IIB1	Y
volver al cariño anterior jotimpit IIA1	

vomitar <u>uu</u> 'ts IA	xocoyol com
vómito <u>uu</u> 'ts	
votar nacojtspét IIA1	
voz aaj yo'ct	
vuelta dar media vuelta va'cimpít IIA1	
dar vuelta at <u>uj</u> IA	
dar vueltas x <u>e</u> y IIA2, xeyimpit IIA1	
dar vueltas con la mano (p. ej. una honda) vivup <u>u</u> y <u>o</u> 'oy IIA5	
darle la vuelta para no dejar pasar algo anajxtúc IIA1	
vuelto dar vuelto c <u>o</u> nimpit IIA1	

y jets	
ya t <u>á</u> van, t <u>á</u> vani	
ya con eso nvaatani, nvaatani vanxup	
ya es tarde t <u>án</u> ani	
ya hay j <u>é</u> man	
ya no ca'añip	
Yacochi Yuucp	
yagabito ts <u>u</u> uj	
yaguarundi axtaja caa	
yagueña tso'ojsn	
Yalalag Villa Hidalgo Poxtájum	
yalalelel pixc xo'na	



yaguarundi

yatolito ii'c

yatzi tasa po'ova ojts

yema pootsc

yema de huevo po'ts tu'ut  
joöt

yema de una planta pu'u'p

yerba ojts

yerba del aire poj ojts

yerba de borracho yucxaa'c

yerba de la cucaracha tsic  
ojtsyerba del espanto tsa'aga  
ojts

yerba del pollo naxcapy

yerba del rocío ma'c  
tsajmpc

yerba de la viruela coo'tsqui

yerba medicinal que se usa

como remedio para la

diarrea nanic

yerba mora natsoo'c

yerba santa vgo'v aa'y

yerbabuena tsapnaxo'ojc

mala yerba negra que se pega  
a los pantalones caa aaxc

nombre genérico de yerbas

comestibles tsu'up

yerno ma'vit

yo ats

yolosóchil yuccaa'cx

yuca dulce cupix

yugo cuca'a



yuca dulce

## Z

zacate jaach tsu'up

zacate camelote paa'y

zacate con hojas angostas  
maajy

zacate cortador nee

zacate de agua maajy

zacate egipto pará

zacate gordura papi'ip

zacate guinea pará

tipo de zacate que crece en  
tierra fría tsijst

Zacatepec Magyajxm

zacatera (culebra) cutsoo

zacatillo tsoots

zacatón

(insecto) noox

(planta) xaa'ch

zafar cutsi'it IIA5

zambullirse cuvajcyu'uts IIA5

zanahoria zanahoria



zanahoria

zanco de la puerta

zanco de la puerta tac'aca'a  
paa'téna  
zancuda namo'ots coo'pa  
zancudo napajc  
zanja jot  
zanja para hacer llegar agua  
navav  
zapato zapato  
zapote  
zapote blanco, amarillo  
joo'v  
zapote montés yuctsoo'c  
zapote prieto tsoo'c  
Zapoteco Naap  
zarco va'ajts vinxaa'c  
zarigüeya poo  
zarzamora tsa'am ju'u



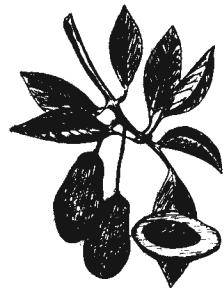
zarzamora

zarzaparrilla tsaxy'ápit, zarza  
Zochistepec Puju Na'm  
zolcuate (vibora) yac ma'a  
zopilote no'op  
zorra vaax  
zorra gris poo'p vaax  
zorillo paats

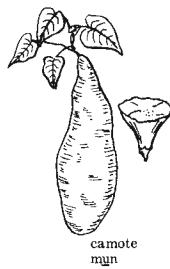


zorillo

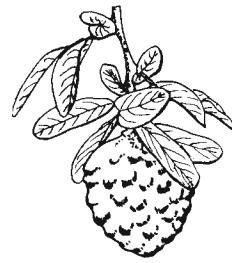
zoyate pit  
zumbar amu'u IA  
zurdo anaj



aguacate  
xijs



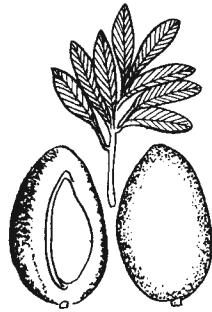
camote  
mun



anona  
aaydum



cacahuate



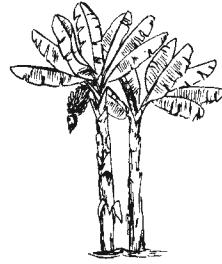
mamey  
cupu ca'ajc



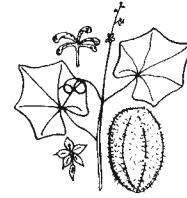
tabaco cimarrón  
toote ju'uc



chicozapote  
maaxyn ca'ajc



plátano  
tsa'am



chayote  
ejcx



caña de azúcar  
vaaxc



zapote prieto  
tsoo'c



maíz  
mooç



# APÉNDICES

## APÉNDICE I: NOTAS SOBRE LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA\*

### SONIDOS

#### Alfabeto

- a caan (sal)
- a tajc (casa)
- b barco (sólo en préstamos del español)
- c caan (sal)
- ch tsach (mosca)
- d toodojtc (ocho)
- e eex (cangrejo)
- e queem (puerco)
- f familia (sólo en préstamos del español)
- g mugooxc (cinco)
- i ii'px (veinte)
- j jaach (mula)
- k kilo (sólo en préstamos del español)
- l lápiz (en préstamos del español y rara vez en mixe)
- ll camello (sólo en préstamos del español)
- m meen (dinero)
- n naap (zapoteco)
- ñ ñiiv (su chile --de él)

---

\*Esta sección fué preparada por el Dr. John C. Crawford, pero mucho de lo que incluye, sobre todo el alfabeto, el acento y la clasificación de las variantes del radical verbal, lo tomó de estudios hechos por Alvin Schoenhals y Louise Conety de Schoenhals.

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

o	oc (perro)
<u>o</u>	<u>oc</u> (abuela)
p	piip (chapulín)
q	queem (puerco)
r	re'tuc (pájaro carpintero) (en préstamos del español y rara vez en mixe)
s	miistu (gato)
t	to'c (uno)
ts	tsu'uts (carne)
'	cu'u (ardilla)
u	pu'u (tabla)
<u>u</u>	<u>cup</u> (árbol)
v	vaax (zorra)
x	xiixt (baúl)
y	yaav (elote)
z	zanahoria (sólo en préstamos del español)

La mayoría de las letras se pronuncia en una forma semejante a la del castellano. Sin embargo, hay algunos sonidos en mixe de Totontepec distintos de los del castellano. Estos sonidos los representamos con letras modificadas, letras especiales, combinaciones de letras, o con letras tradicionales a las que hemos dado un valor fonético algo distinto.

La a se pronuncia con la lengua en posición para o y al mismo tiempo con los labios en posición para e. Es semejante al sonido vocálico de la palabra inglesa 'sun' (sol), pero la lengua se pone más atrás.

La e se pronuncia con la lengua más abajo y la boca más abierta que para e. Es muy semejante a la vocal que se encuentra en la palabra inglesa 'cat' (gato).

La j del mixe es mucho más suave que la del castellano.

La o se pronuncia con la lengua más abajo y la boca más abierta que para o.

La r en la palabra re'tuc 'pájaro carpintero', es más prolongada que la del castellano. Parece ser un sonido onomatopéyico.

La ts se pronuncia con la lengua más atrás que para posición normal de t y se considera como un sólo sonido aunque se escribe con dos letras.

El signo ' representa oclusión glotal o saltillo.

La vocal u se pronuncia con la lengua en posición para u y al mismo tiempo con los labios en posición para i.

La x se pronuncia casi igual a la x del náhuatl clásico, pero con la punta de la lengua en posición retrofleja.

## Sílabas

El sistema fonémico del idioma mixe se distingue por su intrincada estructura silábica. Cada sílaba está integrada por una consonante inicial y un elemento vocalíco nuclear simple o complejo, que puede ser seguido además por un elemento consonántico terminal también complejo. El elemento nuclear está constituido por: una vocal simple (V), una vocal alargada (VV), una vocal con saltillo (V'), una vocal alargada con saltillo (VV'), dos vocales con saltillo interpuesto (V'V), una vocal con 'j' (Vj), una vocal alargada con 'j' (VVj), o dos vocales con saltillo interpuesto y 'j' (V'Vj). Estas combinaciones a excepción de la vocal sencilla, forman los llamados 'núcleos vocalícos complejos'. A continuación ejemplificamos cada uno de los núcleos vocalícos:

V	tic 'lagartija', <u>m</u> ac 'fuerte', tsoxc 'verde'
VV	piip 'chapulín', queets 'precipicio', <u>m</u> ooc 'maíz'
V'	pi'c 'chico', tse'x 'coscomate', to'c 'uno'
VV'	pii't 'hilo', <u>a</u> a'ts 'piojo', <u>p</u> oo'p 'blanco'
V'V	tsi'iv 'calabaza', pa'am 'enfermedad', po'ox 'basura'
Vj	<u>p</u> ejcx 'durazno', pajc 'hueso', tsojx 'cuchillo'
VVj	viijnc 'raro', vaajy 'cabello', toojc 'tres'

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

V'Vj pa'a<sup>j</sup>c 'dulce', paajntc 'suave como la piel', tu'u<sup>j</sup>c  
'quieto'

Aunque no todas las sílabas presentan elemento terminal, por ejemplo: too 'lluvia', te' 'señor', too' 'camino', po'o 'arena', poj 'viento'; a veces éste puede ser muy largo, por ejemplo, en la frase myunoo'cx<sup>t</sup>cpts je'e ve'e 'está pidiendo perdón' en la que la sílaba noo'cx<sup>t</sup>cpts contiene seis sonidos consonánticos terminales (recuérdese que ts es un solo sonido), pero por lo general solo cuenta con una o dos consonantes.

El lector notará que algunas palabras (oc 'perro', it 'lugar', oom 'mudo') se escriben como si no tuvieran elemento silábico inicial. En realidad principian por oclusión glotal que omitimos para simplificar la escritura, pero en las formas combinadas o en las posesivas se puede notar la presencia del saltillo. Por ejemplo: y'oc 'su perro'.

### Acento

El acento en mixe de Totontepec es fonémico, pero al observar que la raíz de las palabras siempre se acentúa y que las sílabas con núcleo vocálico complejo son las más frecuentes en la raíz, hemos podido determinar que no es necesario escribir el acento en las siguientes condiciones:

1) Cuando la última sílaba compuesta de núcleo vocálico complejo es la que lleva el acento más marcado de la palabra. Por ejemplo:

pataajts 'tisis'  
caatsva'cxy 'partir en dos'  
xajtuc 'brazada'  
nachii'cjudup 'están peleando'

2) Si la palabra no tiene ninguna sílaba con núcleo vocálico complejo y la sílaba acentuada es cerrada final, es decir que termina en consonante. Por ejemplo:

apit 'enrollar'  
mutun 'trabajar por otros'

3) Cuando aunque no se presenta ninguna de las condiciones anteriores la sílaba acentuada precede a la sílaba final. Por ejemplo:

jayu 'gente'  
vinmotu 'entender'  
nasjava 'suponer'

Estas tres reglas incluyen la mayoría de las palabras del idioma.

A continuación damos algunos ejemplos de palabras en las que es necesario indicar el acento:

ápit 'espina' (véase apit 'enrollar')  
jaanchjáva 'creer'

## GRAMATICA

Este resumen no abarca la gramática completa, pues por cada detalle que incluimos hay otros muchos, también importantes, que omitimos. Nuestro propósito es dar una idea de cómo se utilizan los elementos más indispensables y dar a conocer, aunque sea en forma somera, lo complicado y bello de la gramática mixe.

### VERBOS

La estructura de cualquier forma verbal mixe consiste en tres partes principales que son: 1) prefijo indicador de persona, 2) radical y 3) sufijo indicador de aspecto temporal, que ilustramos con los siguientes ejemplos:

mnajcxp 'estás yendo'  
m- '2a. persona', najcx 'ir', -p 'indeterminado'  
vya'anut 'dirá'  
y- '3a. persona', va'an 'decir', -ut 'futuro'

Encontramos además muchos otros tipos de afijos verbales (sufijos en su mayoría). Todos ellos operan en armonía con las tres partes mencionadas. Por ejemplo:

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

ñajcxtinuvat 'también irán'

y- '3a. persona', najcx 'ir' (en este caso el sonido inicial de la raíz "n" y el prefijo "y" se representan con una sola letra "ñ"), -ti 'plural', -nu 'decisivo', -va 'también', -t 'futuro'.

### Transitivos e intransitivos

En mixe la distinción entre el intransitivo y el transitivo está bien definida y no sólo forma parte importante de la gramática del verbo sino que se refleja en la estructura sintáctica, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

ixp ats 'estoy viendo'

n'ixp ats 'estoy viendo (algo)'

La primera forma es intransitiva y la segunda transitiva. La diferencia principal en este caso consiste en el indicador de persona utilizado: n- '1a. persona' en el transitivo, y sin indicar o indicada por alternante "cero" en el intransitivo. El siguiente juego incluye las tres personas gramaticales.

#### Transitivo

		Indicador de Persona
n'ixp <u>ats</u>	'estoy viendo (algo)'	n-
m'ixp mits	'estás viendo (algo)'	m-
y'ixp <u>je'e</u>	'está viendo (algo)'	y-

#### Intransitivo

ixp <u>ats</u>	'estoy viendo'	#- (no indicada)
m'ixp mits	'estás viendo'	m-
ixp <u>je'e</u>	'(ése) está viendo'	#- (no indicada)

### Modos conjuntivo y disyuntivo

La distinción entre lo que llamaremos modos 'conjuntivo' y 'disyuntivo', señalada por medio de juegos de indicadores de persona está más ligada a las distinciones sintácticas fundamentales y es tan importante para distinguir las formas verbales, como la diferencia entre el transitivo e intransitivo. Ilustraremos primero con un verbo intransitivo.

## VERBOS: MODOS CONJUNTIVO Y DISYUNTIVO

### Modo conjuntivo

Persona Radical Aspecto temporal

<u>nnajcxut</u>	'iré'	n-	<u>najcx</u>	-ut
	quep <u>ats</u> <u>nnajcxut</u> 'iré mañana'			
	quep 'mañana', <u>ats</u> 'yo', <u>nnajcxut</u> 'iré'			
<u>mnajcxut</u>	'irás'	m-	<u>najcx</u>	-ut

<u>ñajcxut</u>	'irá'	y-	<u>najcx</u>	-ut
----------------	-------	----	--------------	-----

### Modo disyuntivo

<u>najcxup</u>	'iré'	#-	<u>najcx</u>	-up
	¿ <u>najcxup</u> <u>ats</u> quep? '¿qué voy mañana?'			
	<u>najcxup</u> 'iré', <u>ats</u> 'yo', quep 'mañana'			
<u>mnajcxup</u>	'irás'	m-	<u>najcx</u>	-up

<u>najcxup</u>	'irá'	#-	<u>najcx</u>	-up
----------------	-------	----	--------------	-----

A pesar de que en este y en muchos otros ejemplos con el sufijo futuro -up la oración es interrogativa, las frases no son siempre interrogativas ni cambio en el orden de las palabras indica interrogación sino que más bien representa una de las diferencias entre los modos conjuntivo y disyuntivo que se explicará en la parte que corresponde a la cláusula. Nótese que en estos ejemplos cada modo emplea juegos distintos de indicadores de persona y también juegos distintos para marcar el aspecto temporal futuro.

Hemos añadido otra dimensión de contraste a los prefijos indicadores de persona por lo que ahora necesitamos distinguirlos con respecto al transitivo y al intransitivo, y de acuerdo con el conjuntivo y el disyuntivo. Hay un rasgo más que al mismo tiempo que completa el cuadro lo hace más complejo y que consiste en que el indicador de persona en los verbos transitivos puede referirse al sujeto o al objeto pero no a ambos, ya que el verbo sólo admite un indicador a la vez.

### verbo transitivo

#### modo conjuntivo

#### sujeto indicado

Tiempo-

Persona Radical aspecto

<u>nvóput</u>	'golpearé (algo/alguien)'	n-	<u>vóp</u>	-ut
<u>xvóput</u>	'golpearás (algo/alguien)'	x-	<u>vóp</u>	-ut
<u>tuvóput</u>	'golpeará (algo/alguien)'	tu-	<u>vóp</u>	-ut

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

		verbo transitivo		
		modo conjuntivo		
		objeto indicado		
xvóput	'(alguien) me golpeará'	x-	vóp	-ut
mvópjut	'(alguien) te golpeará'	m- -ju	vóp	-t
vyópjut	'(alguien) lo golpeará'	y- -ju	vóp	-t
		verbo transitivo		
		modo disyuntivo		
		sujeto indicado		
nvópup	'golpearé (algo)'	n-	vóp	-up
mvópup	'golpearás (algo)'	m-	vóp	-up
vyópup	'golpeará (algo)'	y-	vóp	-up
		verbo transitivo		
		modo disyuntivo		
		objeto indicado		
xvópup	'(alguien) me golpeará'	x-	vóp	-up
mvópjup	'(alguien) te golpeará'	m- -ju	vóp	-p
vópjup	'(alguien) lo golpeará'	#- -ju	vóp	-p

En algunas de estas formas verbales el indicador de persona señala el sujeto y en otras el objeto. Para determinar a cuál se refiere debemos considerar que si en el contexto verbal se menciona la primera persona (yo, me), es ésta la que se marca ya sea sujeto u objeto. Es decir en las frases 'te pegué' y 'le pegué' es el sujeto en primera persona el señalado, en las frases 'me pegó' y 'me pegaste' se indica el objeto en primera persona. Cuando la referencia no corresponde a la primera sino a la segunda persona (tú), es ésta la que se debe indicar sea sujeto u objeto. Sólo se necesita marcar tercera persona en los casos cuando no hay ni primera ni segunda en la situación verbal. Es más difícil escoger entre el sujeto y el objeto cuando hay más de una referencia en tercera persona y no lo discutiremos en este resumen.

El siguiente cuadro de prefijos indicadores de persona resume la información de los ejemplos anteriores para transitivo e intransitivo, y conjuntivo y disyuntivo.

## VERBOS: MODOS CONJUNTIVO Y DISYUNTIVO

Modo	Per- sona	INTRANSITIVO	TRANSITIVO	
			sujeto indicado	objeto indicado
conjuntivo	1	n-	n-	x-
	2	m-	x-	m- -ju
	3	y-	tu-	y- -ju
disyuntivo	1	#-	n-	x-
	2	m-	m-	m- -ju
	3	#-	y-	#- -ju

Existe por lo menos un juego más de indicadores pero no deseamos entrar en detalles en este bosquejo y mencionamos sólo los anteriores que son fundamentales en el sistema general de la estructura gramatical.

### Aspecto temporal

En el aspecto temporal distinguimos el pasado, el futuro y el indeterminado, que funcionan junto con los modos conjuntivo y disyuntivo, por lo que cada aspecto tiene una forma especial para cada modo. También podemos representar el aspecto temporal en un cuadro:

Modo	Indeterminado	Pasado	Futuro
Conjuntivo	-y	-y	-ut
Disyuntivo	-p	-#	-up

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

o con ejemplos:

Modo	Indeterminado	Pasado	Futuro
Conjuntivo	cha'pxy	cha'pxy	cha'pxut
Disyuntivo	tsa'pxp	tsa'px	tsa'pxup

<u>taa</u> cha'pxy <u>yu</u> pu'u	'ya se rajó esta tabla'	(conjuntivo indeterminado)
tsa'pxp <u>yu</u> pu'u	'esta tabla se está rajando'	(disyuntivo indeterminado)
van'itse'e <u>ie</u> pu'u cha'pxy	'entonces la tabla se rajó'	(conjuntivo pasado)
tsa'px <u>ie</u> pu'u	'se rajó la tabla'	(disyuntivo pasado)
ca'a <u>yu</u> pu'u cha'pxut	'esta tabla no se va a rajar'	(conjuntivo futuro)
tsa'pxup <u>yu</u> pu'u	'esta tabla se va a rajar (probablemente)'	(disyuntivo futuro)

Con respecto a estos ejemplos hacemos los siguientes comentarios:

1) La diferencia en los segmentos iniciales en las formas del modo conjuntivo se debe al prefijo -y- '3a. persona'. En estos casos ts- más y- es igual a ch.

2) El sufijo -y- del conjuntivo indeterminado y del conjuntivo pasado tiene diversas formas. Se distingue con claridad como "y" o "i" cuando la vocal de la raíz verbal es "a". Cuando la vocal que lo precede en la raíz es "i" no encontramos "y".

ixp ats 'veo' (disyuntivo indeterminado)

taa ats n'ix 'ya ví' (conjuntivo indeterminado)

Cuando la raíz consta de otras vocales, el sufijo -y- provoca un cambio en la calidad vocalica: la e se convierte en e, la a en u, la o en a, y la o en u.

e ejtsp ats 'estoy bailando' (disyuntivo indeterminado)

e ca'a ats n'ets 'no bailo' (conjuntivo indeterminado)

a najcxp ats 'me voy' (disyuntivo indeterminado)

u ca'a ats nnujcx 'no voy' (conjuntivo indeterminado)

o poo'cxp ats 'estoy descansando' (disyuntivo indeterminado)

a yam ats mpaa'cx 'aquí descanso' (conjuntivo indeterminado)

o oocp ats 'estoy tomando' (disyuntivo indeterminado)

u ca'a ats n'u'u'c 'no tomo' (conjuntivo indeterminado)

## VERBOS: ASPECTO TEMPORAL

3) Las formas de los aspectos indeterminado y pasado en los ejemplos hasta ahora citados son indénticas; la diferencia formal aparece en el plural.

cha'pxta 'rajan' (conjuntivo indeterminado)

cha'pxti 'rajaron' (conjuntivo pasado)

El plural para el disyuntivo indeterminado y el disyuntivo pasado es txa'pxtup y tsa'pxtu respectivamente. Los cambios en la cualidad vocálica de los sufijos plurales y de otros sufijos de inflexión representa un aspecto interesante de la gramática que no detallaremos en este estudio.

Otro factor que caracteriza el indeterminado y el pasado en el modo conjuntivo de muchos verbos, es el hecho de que el radical en sí tiene formas distintas para cada uno. El sistema de tales variaciones lo describimos en la parte siguiente, pero antes sintetizamos en dos cuadros, lo que hasta aquí hemos discutido, usando el verbo ix 'ver' como modelo.

Intransitivo

Modo	Persona	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo	1	n'ix	n'ix	n' <u>íxut</u>
	2	m'ix	m'ix	m' <u>íxut</u>
	3	y'ix	y'ix	y' <u>íxut</u>
Disyuntivo	1	ix	ixp	<u>íxup</u>
	2	m'ix	m'ixp	m' <u>íxup</u>
	3	ix	ixp	<u>íxup</u>

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

### Transitivo

Modo	Persona	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo Sujeto indicado	1	n'ix	n'ix	n'íx <u>ut</u>
	2	x'ix	x'ix	x'íx <u>ut</u>
	3	<u>tu</u> 'ix	<u>tu</u> 'ix	<u>tu</u> 'íx <u>ut</u>
Conjuntivo Objeto indicado	1	x'ix	x'ix	x'íx <u>ut</u>
	2	m'ixji	m'ix <u>ju</u>	m'íx <u>jut</u>
	3	y'ixji	y'ix <u>ju</u>	y'íx <u>jut</u>
Disyuntivo Sujeto indicado	1	n'ix	n'ixp	n'íxup
	2	m'ix	m'ixp	m'íxup
	3	y'ix	y'ixp	y'íxup
Disyuntivo Objeto indicado	1	x'ix	x'ixp	x'íxup
	2	m'ixju	m'íxjup	m'íxjup
	3	y'ixju	y'íxjup	y'íxjup

### Variantes del Radical

La mayoría de los verbos cuentan con dos radicales distintos y dos de las clases verbales con tres, por ejemplo: jey 'volar' tiene el radical jeey para el disyuntivo indeterminado y el disyuntivo pasado: jeeyp ats Yam 'estoy volando', atse'e jeey 'volé'; la variante jey para el conjuntivo indeterminado, conjuntivo futuro y disyuntivo futuro: ta je'e jeey 'ya voló', quep tse'e jeeyut 'mañana volará', jeyup ya'a ve'e 'éste va a volar (probablemente)'; y la forma jeejy para el conjuntivo pasado: van'itse'e jeejy 'y luego voló'. Los verbos cuyo radical sólo cuenta con dos variantes, usan la misma para el conjuntivo pasado y para el

## VERBOS: VARIANTES DEL RADICAL

disyuntivo pasado. Para ilustrar la distribución de las variantes del radical en los paradigmas verbales denominaremos Radical I a las que aparecen en el conjuntivo indeterminado, Radical II a las que aparecen en el disyuntivo indeterminado y Radical III a las del conjuntivo pasado.

Modo	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo	Radical II/ Radical III	Radical I	Radical I
Disyuntivo	Radical II	Radical II	Radical I

Modo	Pasado	Indeterminado	Futuro
Conjuntivo	jy <u>e</u> ejy	jy <u>e</u> y	jy <u>é</u> y <u>t</u>
Disyuntivo	<u>j</u> eey	<u>j</u> eeyp	<u>j</u> éyup

La variación del radical se manifiesta en muchos patrones característicos que Alvin Schoenhals\* ha clasificado en dieciséis subclases que mencionaremos en seguida, y conforme a las cuales describen los registros del vocabulario.

Citamos tres formas, siempre que sea pertinente, para ejemplificar cada subclase, que serán: a) conjuntivo indeterminado (Radical I), b) disyuntivo indeterminado (Radical II), y c) conjuntivo pasado (Radical III o Radical II).

1) El radical de los verbos que corresponden a la subclase (IA), que abarca muchos de los ejemplos citados en las páginas anteriores, no tiene variantes.

tsaa'n 'irse' a) taa chaa'n 'ya se fué', b) tsoo'mp

\*Schoenhals, Alvin. "A Grammatical Classification of Totontepec Mixe Verbs" tesis inédita presentada para obtener el grado de maestría en la Universidad de Texas, 1962 (vi más 62 págs.).

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

je'e 'está yendo', c) van'its je'e chaa'n 'y luego se fué'.  
a) aa'c 'morir' a) taa yaa'c 'ya se murió',  
b) oo'cp je'e 'está muriéndose', c) van'ítse'e yaa'c 'y  
luego se murió'.

Próximas a esta subclase encontramos cinco subclases en las que la sílaba principal de la raíz no varía. Todas estas subclases llevan después de la sílaba principal una sílaba o sílabas sin acento que llamamos extensões.\* Dichas subclases son:

2) La subclase (IB1a) constituida por radicales con una extensión compuesta por vocal u tanto en Radical I como en Radical II, al igual que las de la subclase (IA) no muestra variación radical.

a) pítsum 'salir' a) taa pyítsum 'ya salió',  
b) pítsump je'e 'está saliendo', c) van'its je'e pyítsum 'y  
luego salió'

3) A la subclase (IB1b) corresponden los radicales con extensión con vocal u en Radical I pero no en Radical II.

vídut 'ir a caminar' a) taa vyídut 'ya fué a caminar', b) vitp je'e 'está yendo a caminar', c) van'its je'e vyit 'y luego fué a caminar'

4) La subclase (IB1c) se compone de radicales con extensión -a en Radical I y de -i en Radical II.

a) coo'ya 'jugar' a) taa cyoo'ya 'ya jugó', b) coo'yip je'e 'está jugando', c) van'its je'e cyoo'yi 'y luego jugó'

Las otras dos subclases comprenden el uso de las extensiones u y a/i, y son:

5) La subclase (IB2a) la consideramos como una intersección de la subclase (IB1a) con (IB1c) pues presenta ambas extensiones u y a/i, en los Radicales I y II.

---

\*Al llamar a estas sílabas 'extensiones' no implicamos una interpretación definitiva de procesos históricos en el idioma ni intentamos dividirla en partes significativas, aunque es muy probable que por lo menos algunas, en época temprana, hayan estado separadas en partes significativas y que esta división ha desaparecido o está desapareciendo.

## VERBOS: VARIANTES DEL RADICAL

yónnuca 'suavizarse' a) taa yónnuca 'ya se suavizó',  
b) yónnuquip je'e 'se está suavizando', c) van'its yónnuqui 'y  
luego se suavizó'

6) En la subclase (IB2b) por otro lado, las extensiones u y a/i sólo aparecen en Radical I pero no en II, y representan tal vez intersección de la subclase (IB1b) con (IB1c).

qui'ixtuca 'espesar' a) taa qyi'ixtuca 'ya espesó',  
b) qui'ixtquip je'e 'está espesando', c) van'its qyi'ixtqui  
'y luego espesó'

El resto de los radicales muestra variación en el núcleo vocálico e incluye las siguientes subclases:

7) La subclase (IIA1) de radicales con núcleo silábico en Radical I y Vj en Radical II.

cats 'hablar' a) taa cyats 'ya habló', b) cojts  
je'e 'está hablando', c) van'its je'e cyajts 'y luego habló'

8) Los radicales de la subclase (IIA2) se componen de núcleo vocálico V en Radical I, VV en Radical II, y VVj en Radical III. La variante anterior y ésta sólo aparecen en sílabas cerradas.

min 'venir' a) taa myin 'ya vino', b) miimp je'e  
'está viniendo', c) van'its je'e myiijn 'y luego vino'

9) El núcleo silábico en la subclase (IIA3) es VV' en Radical I y VV en Radical II.

uu'c 'beber' a) taa y'u'u'c 'ya bebió', b) oocp  
je'e 'está bebiendo', c) van'its je'e y'uuc 'y luego bebió'

Las cuatro subclases siguientes son de radicales con núcleo silábico V'V en Radical I. Las tres primeras cuentan con VV en Radical II. Estas subclases difieren en otros detalles.

10) La subclase (IIA4a) además de las características generales ya especificadas cuenta en la forma de cita verbal con una consonante.

que'ec 'uir' a) taa qye'ec 'ya huyó', b) queecp  
je'e 'está huyendo', c) van'its qyeec 'y luego huyó'

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

11) La subclase (IIA4b1) no tiene consonante final en la forma de cita verbal ni en Radical II, termina con núcleo silábico y con -j en el futuro.

yu'u 'arar' a) taa yu'u 'ya aró', b) yoop je'e 'está arando', c) van'its je'e yuu 'y luego aró', d) quep yo'ojut 'mañana arará'

12) Esta subclase (IIA4b2) consiste de radicales que como la subclase anterior, en la forma de cita verbal terminan con núcleo vocálico, pero en esta subclase no aparece -j. En el Radical II se encuentra -y después del núcleo silábico.

cu'u 'llevar' a) taa ducu'u 'ya lo llevó', b) cyaayp je'e 'lo está llevando', c) van'its tucaajy 'y luego lo llevó', d) quep je'e duca'at 'mañana lo llevará'

13) Esta subclase (IIA5) es la que en Radical II cuenta con núcleo silábico V' en lugar de VV.

tsu'uts 'morder' a) taa dutsu'uts 'ya lo mordió', b) chu'tsp je'e 'lo está mordiendo', c) van'its je'e dutsu'ts 'y luego lo mordió'

Hay otras tres subclases compuestas por radicales que presentan variación en el núcleo silábico y extensión a/i. Dos de ellas las consideramos intersecciones de las subclases (IB1c) con (IIA1) y (IIA5). La tercera abarca una variante que no hemos mencionado antes.

14) La subclase (IIB1) corresponde a los radicales con variación nuclear V en Radical I y Vj en Radical II, y con extensión a/i.

taca 'entrar' a) taa tyaca 'ya entró', tajquip je'e 'está entrando', c) van'its je'e tyajqui 'y luego entró'

15) La subclase (IIB2) consiste de variación nuclear V en Radical I y V' en Radical II; la extensión en a/i.

tsoya 'curar' a) taa dutsoya 'ya lo curó', b) cho'yip je'e 'lo está curando', c) van'its tutso'yi 'y luego lo curó'

## VERBOS: VARIANTES DEL RADICAL

16) La variación nuclear de la subclase (IIB3) es de V'V en Radical I y V' en Radical II, también con extensión a/i.

*tsa'aga* 'tener miedo' a) *ca'a cha'aga* 'no tiene miedo', b) *tsa'quip ie'e* 'tiene miedo', c) *van'its cha'qui* 'y luego tuvo miedo'

Existen otros dos factores que hacen más compleja la estructura verbal y que son en primer lugar, que la misma forma puede tener diversas funciones en paradigmas distintos. Por ejemplo, el mismo prefijo se usa para indicador de persona del intransitivo conjuntivo (n-, m-, y-) y para el del transitivo disyuntivo con sujeto marcado. Sólo al observarlos en su totalidad o con respecto a los indicadores que completan el patrón, es decir los del intransitivo disyuntivo y el transitivo conjuntivo, podemos notar la diferencia. Como ya dijimos, el sufijo -y que marca tanto el conjuntivo indeterminado como el conjuntivo pasado no funciona exactamente igual en los dos casos, lo que se puede verificar al comparar los indicadores de plural de ambas formas. El sufijo -y además funciona en manera especial con los verbos transitivos, pero no discutiremos aquí dicha función aunque tal vez se refleje en las formas para las citas verbales, por ejemplo: *chu'tsp ie'e* 'lo está mordiendo', en que la vocal u se deriva de la vocal básica o más -y.

En segundo lugar, hay muchas partes en el sistema que pueden resultar ambiguas. Vemos en muchos de los ejemplos citados que hay diferencia entre el conjuntivo indeterminado y el conjuntivo pasado para tercera persona singular, sin embargo, sus formas plurales siempre se distinguen una de la otra. La falta de distinción en algunas de las formas se debe a que los ejemplos se escogieron de verbos que pertenecen a la clase que no tiene variación de radical. En cualquiera de los verbos citados que cuentan con variante del radical se encuentra diferencia entre los paradigmas incluidos, pero aún así hay una gran cantidad de verbos de forma ambigua, que sólo se distinguen al considerar las estructuras totales a que pertenecen, sus correspondencias sintácticas, y por el hecho de que los elementos que actúan de

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

igual modo en otros verbos sí se distinguen en las formas correspondientes.

### Formas de las citas verbales

Hemos escogido para citar los verbos en el vocabulario, una forma del habla que corresponde aproximadamente a una de conjuntivo indeterminado en singular, pero sin indicador de persona.

je'e xa ve'e yu'u yactij...  
eso (es lo que) 'arar' significa...

## CLAUSULAS

Las distinciones que mencionamos en la estructura del verbo, sobre todo correspondientes al conjuntivo y disyuntivo, son también pertinentes en la cláusula, como podemos ver en:

najcxp ats yam 'estoy yendo ahora'  
ca'a ats nnujcx 'no estoy yendo'

La primera cláusula es disyuntiva, con verbo intransitivo disyuntivo indeterminado, y la segunda conjuntiva, con verbo intransitivo conjuntivo indeterminado.

También importante en la cláusula es la diferencia en la restricción del orden de las palabras y de los elementos que pueden incluirse en cada patrón (las cláusulas negativas con la palabra ca'a 'no', siempre son conjuntivas), y también del significado.

En el primer ejemplo citado la palabra ats 'yo' indica el sujeto o actor y va en seguida del verbo najcxp 'estoy yendo'. En el segundo ejemplo, ats precede al verbo nnujcx 'voy'.

A veces el orden de las palabras no tiene aplicación porque estos patrones principales, en su más simple actualización, sólo consisten de verbo.

najcxp 'estoy yendo'  
nnujcx 'voy, fuí'

Las cláusulas conjuntivas casi siempre se introducen con ciertas palabras que en la cláusula disyuntiva nunca aparecerán en posición inicial. Dichas palabras pueden ser conectivas: jets 'y', van'its 'después' o 'luego'; temporales: quep 'mañana', ox 'ayer', japyji 'temprano en la mañana'; modales: mac 'con fuerza', tsoj 'con delicadeza'; interrogativas: vin'it '¿cuándo?', vinxup '¿cuánto?', etc.

van'its je Juan ñujcx 'y luego Juan fué'  
(conjuntiva pasada)

quep ats nnajcxut 'mañana iré'  
(conjuntiva futura)

mac je vaax n̄um 'la zorra está corriendo aprisa'  
(conjuntiva indeterminada)

Las cláusulas disyuntivas correspondientes a estos ejemplos son:

najcx je Juan 'Juan se fué'  
(disyuntiva pasada)

¿najcxup ats quep? '¿debo ir mañana?'  
(disyuntiva pasada)

noomp je vaax (mac) 'la zorra está corriendo  
aprisa' (disyuntiva indeterminada)

El último ejemplo es más natural sin la palabra entre paréntesis, pero la forma completa es aceptable. Al contrario de las cláusulas conjuntivas, en las disyuntivas nunca encontramos palabras conectantes o temporales en posición inicial. Cuando en la cláusula conjuntiva se presenta más de éstas palabras, aparecerá en posición inicial aquella que se deseé enfatizar.

La diferencia en significado está íntimamente relacionada a la diferencia en el orden de las palabras. En las cláusulas conjuntivas el énfasis recae en los elementos en posición inicial. En las disyuntivas casi siempre es el verbo el que aparece en posición inicial, y en ciertos subpartidores los actores principales, es decir el sujeto o el objeto. El verbo, sujeto u objeto de las cláusulas conjuntivas ocupa posición inicial sólo que no haya otro elemento en la cláusula al que le corresponda esta posición. Si lo hay, deberá iniciar la cláusula, y en tal virtud recibir el énfasis correspondiente.

## LOS SONIDOS Y LA GRAMATICA

También hay diferencia de significado entre los elementos verbales de las dos clases principales de cláusulas. El disyuntivo futuro casi siempre implica incertidumbre y con frecuencia se utiliza en un sentido interrogativo, lo que comprueban la mayoría de las citas para exemplificar esta forma. El disyuntivo indeterminado también es incompleto y progresivo, y significa que la acción va en progreso al momento de expresar la frase. El conjuntivo indeterminado, que con frecuencia se usa con la palabra taa 'ya' da un significado 'completivo' a la construcción.

A esta dimensión principal de contraste debemos agregar el contraste entre el transitivo e intransitivo y entre muchos otros patrones de la cláusula que no detallaremos en este resumen.

## APÉNDICE II: PARENTESCO

Los detalles sobre los sistemas de parentesco en México son casi tan variados como los idiomas y dialectos de los cuales se obtienen términos describiendo dichas relaciones. Sin embargo, se encuentran rasgos semejantes en regiones del país completamente separadas. Sin duda, la estructura básica de los distintos sistemas era común a la mayoría de los grupos indígenas en tiempos precolombinos. Pero en la mayoría de los sistemas se ha estado efectuando una aculturación hacia la estructura de tipo europeo. En la actualidad casi todos los sistemas de parentesco en México se clasifican como bilaterales, prevaleciendo el sistema unilateral únicamente entre algunos grupos Maya. Los sistemas son también principalmente de tipo lineal. Aparte de los sistemas de parentesco prevalecientes, se observa tanto en la terminología como en la conducta énfasis sobre las diferencias de edad. Casi todos los grupos distinguen entre el hermano mayor y menor, y en algunos casos esta práctica abarca aún a los hermanos de los padres.

George Foster designa la terminología de parentesco por afinidad como la parte más característica del sistema popoluca, dado que hay indicación del sexo del hablante en algunas instancias, y el uso de términos recíprocos para ciertas relaciones. Estando relacionados los idiomas Mixe, Zoque y Popoluca, hay semejanza en sus sistemas de parentesco. Estas semejanzas incluyen la falta de distinción entre las líneas masculina y femenina, falta de indicación del sexo del hablante (con excepción de los términos recíprocos de parentesco por afinidad), la edad relativa de la persona descrita, enunciada en relación con el ego, la distinción entre los parientes colaterales y los parientes lineales (a excepción de los primos que en la mayoría de los casos se clasifican como hermanos), la distinción de parientes mayores pero no de parientes menores, por sexo, y el alto

## EL SISTEMA DE PARENTESCO

grado del uso de términos recíprocos para los parientes por afinidad.

Generalmente se asume que el sistema de compadrazgo, o el complejo padrino-ahijado-compadre, fué adoptado del uso español.

Algunos autores han señalado que en el México indígena, existían ritos semejantes a las ceremonias actuales del bautismo. Dichas ceremonias empleaban agua y se centraban alrededor de una persona con funciones y obligaciones semejantes a las de un padrino. Entonces como ahora, el compadrazgo era una fuerte fibra en la composición social de la comunidad.

La nomenclatura de parentesco consanguíneo en Mixe de Totontepec consiste de quince términos básicos, incluidos en la tabla 1. Aunque persisten ciertas características distintivas, la mayoría de los términos corresponden al uso europeo. Se distingue entre hermanos mayores y menores con respecto al ego. Los hermanos mayores se distinguen por sexo, 'ajch' se refiere a hermano mayor y 'tsa'a' a hermana mayor. Los hermanos menores se designan por el término 'uts'. 'Onuc' es un término genérico para niño y se refiere a hijo o hija. La relación entre abuela y nieta (oc) y abuelo y nieto (ap), se define con términos recíprocos. Sin embargo, un abuelo llama a su nieta 'oc' y no 'ap' como lo haría bajo ciertos sistemas. Así mismo, la abuela se refiere a su nieto como 'ap' en lugar de 'oc'. No se distingue entre hermanos del padre o de la madre. Se les aplica solamente un juego sencillo compuesto de tía/tío. A los hermanos de los abuelos se refiere con el término para abuelo. Los bisabuelos y los bisnietos se llaman 'tsaatsc ap' y 'taatsc oc'. Las relaciones establecidas cuando una persona se casa por segunda vez se especifican usando terminología consanguínea con el prefijo 'cu-'. Los términos resultantes son 'cutee' padrastro, 'cu'ajch' hermanastro mayor, 'cutsa'a' hermanastra mayor, y 'cu'uts' hermano/a menor. Por otro lado, la referencia a medios hermanos y hermanas es estrictamente con términos consanguíneos. No hay terminología vocativa especial fuera de la familia, y es-

## EL SISTEMA DE PARENTESCO

ta terminología se limita a los términos de parentesco 'tata' y 'nana'. Estos se usan únicamente en sentido vocativo.

La terminología de parentesco por afinidad se compone de catorce términos incluídos en la Tabla 2. Existen diferencias en la nomenclatura por afinidad, basadas en el sexo del hablante. Una mujer tiene diferentes términos para referirse a sus suegros que los que tiene su esposo. Sinembargo, no hay diferencia en los términos por los cuales el hombre y la mujer hacen referencia a sus hijos políticos. Los términos para los padres del hijo político de una persona se componen de los términos padrino/madrina con la adición de una de las palabras más comunes para determinar parentesco político. Los términos para cuñada no muestran diferencia basada en el sexo del hablante, pero una mujer usa el término común para cuñada para referirse a su cuñado mientras que el hombre tiene un término separado para cuñado. Las mismas reglas se aplican a la relación concuño/concuña.

La terminología del parentesco ritual es la del sistema y forma cristiana que está extendida ampliamente por todo Mesoamérica. Los términos para padrino 'maaxun tee', madrina 'maaxun taac', y ahijado 'maaxun ónuc' están compuestos de los términos para padre, madre, e hijo, con la adición del morfema a menudo utilizado para referirse a objetos de la cultura introducidos por los españoles. 'Maaxun' se combina con 'zapote' para formar 'chico zapote'; y con 'llagas' para formar 'viruela'. Es más el término para el idioma español es 'amaaxun'. Pero contrariamente a lo que uno esperaría, los términos para compadre y comadre no están formados con el morfema 'maaxun'. 'Jay'ap' (compadre) y 'jay'oc' (comadre) están compuestos del prefijo 'jay' y los términos consanguíneos para abuelos. Tal vez esta es una indicación de alguna relación precolombina pero la evidencia ciertamente no es tan fuerte como la evidencia para postular la introducción de los términos para padrino y ahijado después de la conquista, ya que incluyen el morfema que denota introducción española.

Foster cree que el primer sistema tuvo términos recíprocos para las relaciones tío-tía/sobrino-sobrina que

## EL SISTEMA DE PARENTESCO

ahora muy rara vez ocurren. También se hacía diferencia entre la línea materna y la paterna e indicación del sexo del hablante. Tal vez existió aún una unidad local de clan ocupando cada uno de los ranchos esparcidos. 'Tunmugo'oc' que significa primo, se distingue de 'mugo'oc' que significa parientes en general, por medio del prefijo intensificante 'tun-'. Es difícil aventurarse a adivinar si los primos se clasificaron originalmente como parientes más distantes o como hermanos. En el lenguaje diario a menudo se hace referencia a los primos simplemente como 'mugo'oc'.

Entre los Mixes de Totontepec el sistema de compadrazgo es muy importante. Las ocasiones principales para establecer este parentesco ritual son el bautismo, la confirmación y el casamiento, aunque hay algunos otros tipos de compadrazgo. Indudablemente aquí como en otras partes, las relaciones familiares y estructura social aborígenes, fueron en general alteradas profundamente como resultado del trauma de la conquista o como resultado de la introducción del complejo de compadrazgo en sí. Como los Mixes tuvieron muy poco contacto con los españoles, a excepción de los sacerdotes, la Iglesia fue probablemente el agente de la mayoría del cambio social en la región. Fue probablemente por influencia de la Iglesia, que requirió cambio en las prácticas matrimoniales, que los sistemas de parentesco originales perdieron su significado y fueron simplificados a su forma moderna.

Tabla 1.  
Terminología Consanguínea

abuela/nieta	oc
abuelo/nieto	ap
tío	am
tía	ta'ac
padre	tee'
madre	taac
hermano mayor	ajch
hermano, -a menor	uts
hermana mayor	ts'a
hijo	majntc
hija	naax
nino	ónuc
primo	tunmugo'oc
sobrino	tsoc majntc
sobrina	tsoc naax

Tabla 2.  
Terminología por Afinidad

esposo	nayaa'y
esposa	náda'ax
suegro (del esposo)	ma'vit yaa'y
suegro (de la esposa)	tso'o
suegra (del esposo)	ma'vit ta'ax
suegra (de la esposa)	xáquix
yerno	ma'vit
nnera	aj
consuegro	jay'ap ma'vit
consuegra	jay'oc ma'vit
cuñado (del esposo)	íay
cuñado (de la esposa)	cap
concuño (del esposo)	muyaay
concuño (de la esposa)	máajyin
cuñada	cap
concuña	máajyin

## EL SISTEMA DE PARENTESCO

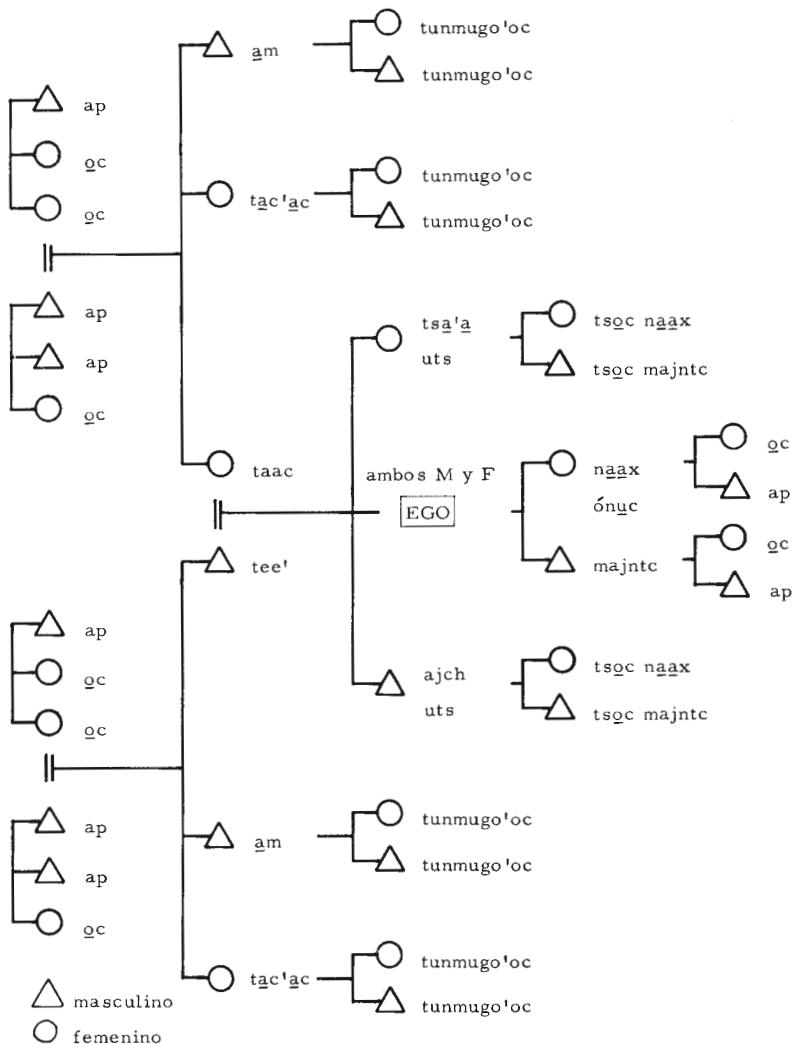


Fig. 1. Términos Consanguíneos

## EL SISTEMA DE PARENTESCO

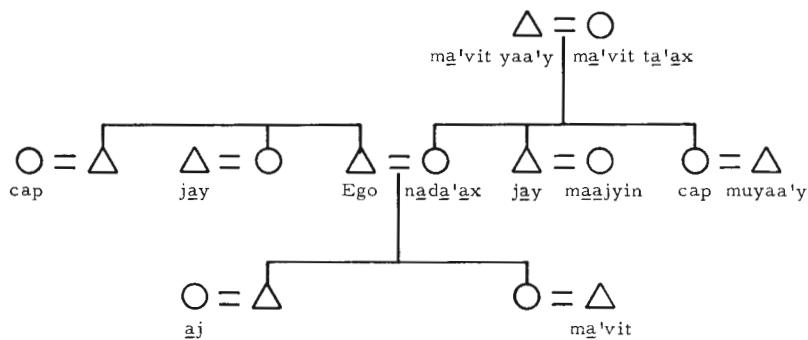


Fig. 2. Términos por Afinidad -- Ego masculino

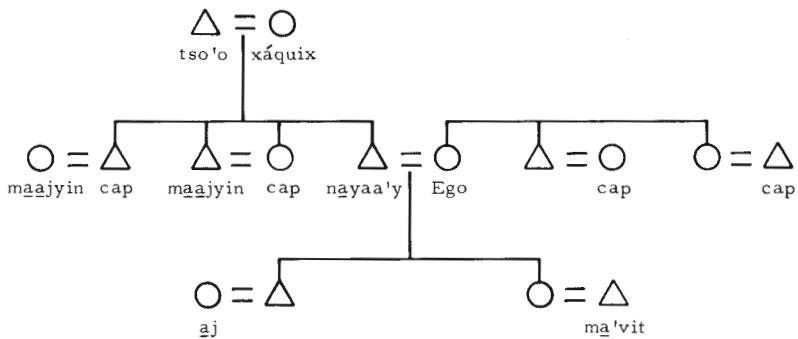
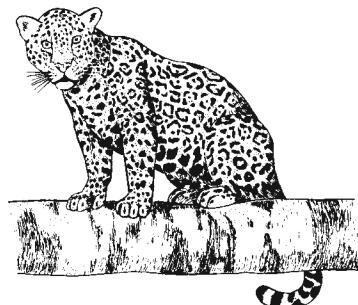


Fig. 3. Términos por Afinidad -- Ego femenino

## APÉNDICE III: FLORA Y FAUNA



### I. - Mamíferos

ápit caa	<i>Coendu mexicanus</i>	puerco espín mexicano
<u>a</u> xtaja caa	<i>Felis eyra, F. yagouaroundi</i>	leoncillo, onza, jaguarundi, yaguaroundi, león mono-ro, tamalayota
caa'xm	<i>Penaeus sp.</i>	camarón
<u>c</u> a'am	<i>Cambarellus montezuma</i>	chacalín, chacal
cumeen <u>tajcts</u>	<i>Zapus sp., Liomys sp.</i>	rata de campo
cupo'o caa	<i>Tayra barbara</i>	cabeza de viejo, vieja del monte, cabeza blanca, tayra
cu'u	<i>Sciurus aureogaster</i>	ardilla
cuxy <u>upuj</u> (tso'ts- pa caa)	<i>Felis onca</i>	jaguar, tigre, tigre real
eex	Fam. Brachyara, p. ej. <i>Callinectes sp.</i>	cangrejo
iits <u>um</u>		cerdo montés, pecarrí, cochino de monte, jabalí
iix	<i>Bassariscus sumichrasti o B. astutus</i>	cacomixtle
jamcaa (tso'tspa caa)	<i>Felis concolor</i>	león americano, puma

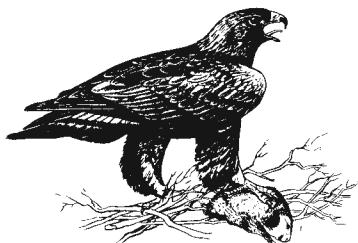
## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>jinucaa</u>	<i>Felis pardalis</i>	ocelote, tigrillo
<u>may'oc</u>	<i>Canis latrans</i>	coyote
<u>naats</u>	<i>Dasyurus novemcinctus</i>	armadillo
<u>nataju</u>	<i>Procyon lotor</i>	mapache
<u>na'oc</u>	<i>Lutra annectens</i>	nutria, perro de agua
<u>octs<u>'up</u></u>	<i>Deroceras agreste</i>	babosa
<u>ojts jaach</u>		ciervo
<u>paats</u>	<i>Mephitis macroura</i> y también <i>Spilogale</i> sp. y <i>Conepatus</i> sp.	zorrillo
<u>payooy</u>	<i>Turritilites catenatus</i>	turrilite, caracol turriculado, conchita
<u>poo</u>	<i>Didelphis marsupialis</i>	tlacuache, zarigüeya
<u>poo'<sup>1</sup>p cu'u</u>	<i>Escuridos</i> sp.	ardilla de llano
<u>poo'<sup>1</sup>p iits<u>um</u></u>	<i>Pecari tajacu</i> , <i>Tayassu angulatus</i>	pecari de collar, jabalí, javelina
<u>poo'<sup>1</sup>p ojts jaach</u>	<i>Odocoileus virginianus</i>	venado cola blanca
<u>poo'<sup>1</sup>p túputs</u>	<i>Heterogeomys torridus</i>	tusa brogada
<u>poo'<sup>1</sup>p vaax</u>	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>	zorra gris
<u>tajcts</u>	<i>Mus musculus</i> , <i>Rattus norvegicus</i>	rata, ratón
<u>túputs</u>	<i>Geomys</i> sp.	tuza, geomíis
<u>tuux</u>	<i>Tadarida brasiliensis</i>	murciélagos
<u>tsaa'y</u>	<i>Ateles geoffroyi</i>	chango, mono, mono de araña
<u>tsapts iits<u>um</u></u>	<i>Tayassu pecari</i>	pecari, puerco de monte, cochino de monte, marina
<u>tsapts ojts jaach</u>	<i>Mazama americana</i>	temazate, venadito rojo
<u>tsapts túputs</u>	<i>Geomys mexicanus</i> , <i>Heterogeomys hispidus</i>	tuza
<u>tsajts</u>	<i>Sciurus negligens</i>	moto, ardilla, hurón
<u>tsic</u>	<i>Nasua narica/nasua nasica</i>	coatí, tejón, pizote

MAMIFEROS

naaydum tsic	el que tiene más blanco	gato solo, coatí pizote
yamutsic	el más oscuro	tejón pizote
tsi'itóc	Gastropoda, p. ej. Capaea sp.	caracol
tsixc no'cpa	Mazama gouazoubira	temazate
tsócun yoompa	Nyrmecophaga tetradactyla L., Tamandúa tetradactyla Id.	hormiguero mexica- no, oso colmene- ro, oso hormigue- ro
tsuu'c	Tapirella bairdi	anteburro, tapir americano
vaax	Urocyon cinereoargenteus	zorra
vax'ii'c	Mustela frenata	comadreja, marta
xa'c poo	Marmosa camescens (Didel- phys dorsigera)	ratón tlacuache
xacaa	Felis maculata, Lynx rufus, Felis rufa	lince, lince rojo, gato montés
yac túputz	Geomys sp.	tuza, geomís
yucjo'q	Cuniculus paca (agouti paca, coelogeny's paca) (El apo'ovóc es más grande que el yucjo'q)	paca, tepescuintle
yuc'atajcts	Hesperomys palustris	rata silvestre, ratón silvestre



II. - Aves

aa'x	Corvidae fam.
aa'xucác	Ortalidis vertula

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>avéts</u> cun <u>joojn</u>	<i>Campylorhynchus zonatus</i>	sonaja, tipo de bus-careta, coletero, rey de zarza
<u>axjaajn</u> vijts <u>n</u>	<i>Buteo jamaicensis calurus</i>	águila mexicana
campanillo <u>tá-</u> <u>nuc</u>	<i>Myadestes unicolor unicolor</i>	clarín
carpintero	<i>Dryocopus lineatus</i>	pico carpintero
cávux	<i>Ara militaris, A. macao</i>	guacamaya verde, guacamaya roja
cuachiin	<i>Dives dives dives</i>	mirlo
cupats <u>tánuc</u> , cupats <u>joojn</u>	<i>Ptilogenys cinereus</i>	capulinero, también cardenal y azulejo
cutsapts re' <u>tuc</u>	<i>Melanerpes formicivorus</i> <i>formicivorus</i>	tipo de pájaro car-pintero
cuvaju_ vijts <u>n</u>	<i>Spizaëtus ornatus vicarius</i>	tipo de gavilán
cuvojp tsa'_ac	<i>Crypturellus cinnamomeus</i>	perdiz canela, tina-mú canela
cuxo'_oje	<i>Colinus virginianus</i>	colín de Virginia, codorniz
cupucyunoampa <u>tánuc</u> , cupu- cupyejt <u>tá-</u> <u>nuc</u>	<i>Sittasomus griseicapillus,</i> <i>Xiphorhynchus erythropy-gius</i> , etc.	trepador
cupumacho <u>ova</u>	<i>Centurus pucherani perileucus</i> , <i>colaptes cafer</i>	picamaderos, tipo de pájaro carpin-tero
chiliin	<i>Spinus psaltria</i>	jilguero
Dios tee' cher	<i>Trogon mexicanus, Trogon massena massena</i> , etc.	trogón
jaa' <u>c</u>	<i>Corvus corax xinuatus</i>	cuervo, cacalote
jo' <u>c</u>	<i>Bubo virginianus mayensis</i> , <i>Strix fulvescens</i>	buho, lechuza
loro	<i>Amazona sp., Rhynchopsitta sp.</i>	loro
me' <u>t</u>	<i>Buteo nitidus</i>	gavilán
mocvejcx <u>n</u>	<i>Cathartes aura</i>	aura
muu' <u>x</u>	<i>Oreopelia albifacies</i>	paloma codorniz

<u>namo'ots coo'pa</u>	<i>Himantopus mexicanus</i>	zancuda, candelero
<u>natseev</u>	<i>Jacana spinosa gymnostoma/ J. spinosa spinosa</i>	jacana, gallito de agua
<u>navijtsun</u>	<i>Buteo albonotatus albonotatus</i>	tipo de gavilán
<u>ni'ip</u>	<i>Turdus assimilis assimilis</i>	primavera
<u>no'op</u>	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote, águila ratonera, alfaneque
<u>pac</u>	<i>Columba fasciata</i> (también <i>C. speciosa</i> , <i>C. nigrirostris</i> , <i>Zenaida asiatica</i> , <i>Z. macroura</i> , <i>Leptotila verreauxi</i> )	paloma de collar (también tortola, huilota, paloma escamosa, paloma piquinegra, paloma ma con alas blancas, paloma suelero)
<u>páduts</u>	<i>Henicorhina leucophrys</i>	saltapared
<u>pepi</u>	<i>Cyanocitta stelleri</i> , etc.	arrendajo, grajo
<u>pejcx ja'cspa tánuc</u>	<i>Centurus aurifrons</i>	tipo de pájaro carpintero
<u>pico canoa</u>	<i>Ramphastos sulfuratus sulfuratus</i>	tucán
<u>pico real</u>	<i>Aulacorhynchus prasinus</i>	tucanette verde
<u>piich</u>	<i>Tangavius aeneus</i>	tordo garrapatero
<u>pi'c tsapts <u>joojn</u></u>	<i>Piranga rubra</i> , <i>P. flava</i> , pe-ro también cualquier pájaro chico y rojo	tángara
<u>po'ts aa'x</u>	<i>Icterus mesomelas</i> mesomelas oriol, calandria	
<u>po'ts <u>joojn</u></u>	<i>Hesperiphona vespertina</i> , pero también cualquier pájaro chico y amarillo	tipo de pico duro
<u>poo'p no'op</u>	<i>Sarcoramphus papa</i>	rey zopilote
<u>poo'p vijtsun</u>	<i>Buteo albicaudatus hypospodiatus</i>	aguilillas pecho blanco
<u>re'tuc</u>		pájaro carpintero
<u>tocuyvit</u>	<i>Caprimulgus vociferus Oaxacae</i>	chotacabra americana
<u>tónun <u>joojn</u></u>	<i>Tanagra musica elegansissima</i> monjita	

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

too'cuñoompa	<i>Geococcyx velox velox</i>	correcamino, cuchillo de tierra, pájaro vaquero
tsaptac <u>joojn</u>	<i>Petrochelidon pyrrhonota</i>	golondrina
tsapts <u>jeeyva</u> <u>tánuc</u>	<i>Piranga rubra rubra, P. flava dextra</i>	colmenero
tsap' <u>axuco</u> 'ova <u>tánuc</u>	<i>Zarhynchus wagleri</i>	oropéndola
tsic'aviv	<i>Aëronautes saxatalis</i>	vencejo
tsij	<i>Basileuterus belli belli</i>	verdín (de toca amarilla)
tsincávux	<i>Amazona viridigenalis</i>	loro de cabeza roja
tsin' <u>ijtuc</u>	<i>Falco sparverius, F. tinnunculus</i>	gavilancillo, gavilán ratonero
tsoxc aa'x	<i>Xanthoura yncas luxuosa</i>	grajo verde
tso'x	<i>Pipilo fuscus toroi, P. rutilus parvirostris</i>	totochil, tarenga
vaa'x <u>joojn</u>	<i>Aimophila mystacalis, A. notosticta</i>	gorrión
vec' <u>oo</u> 'v	<i>Tyto alba pratinacola</i>	lechuza de campanario
vijts <u>un</u>	(p. ej. <i>Aquila chrysaëtos canadensis</i> )	águila, águila real
vuuc	<i>Penelope purpurascens purpurascens</i>	cojolite, pavo silvestre
xaa piit caballo	<i>Contopus cinereus brachytarsus, Sayornis phoebe</i>	aguador
xoocx	<i>Trochilidae familia</i>	colibrí, chupamiel, chupamirlo, chuparrosa
xoot	<i>Catharus aurantiirostris melpomene</i>	tordo
yac aa'x	<i>Cissilopha san-blasiana</i>	tipo de grajo
yac <u>joojn</u>	<i>Melanotis caerulescens caerulescens</i>	centzonile
yucmuu'x	<i>Tinamus major</i>	gran tinamú, gallina de monte

<u>yucpatsu</u> <u>tánuc</u>	Pipilo ocai	luis, pájaro ruiz
yuuctsin	Crax rubra rubra	faisán, hoco faisán



## III. - Insectos y otros Animalitos

aaxc		liendre
atsa'tiva	Alsophila pometaria, Paleacrita vernata, Trichoplusia ni, etc.	geometrid
atsa'quiva cyaballo, enemigo cyaballo	Anax sp., Libellula sp., Plathemis sp., etc.	caballito del diablo, libélula
atsotsuna'an	Fam. Curculionidae y Lariidae, Sphenophorus sp.	gorgojo
a'vut	Pediculus humanus humanus	piojo de la cabeza
aa'ts	Dermanyssus gallinae, Haematopinus sp.	coruco, piojo
<u>axja'a vac</u>	Halictus sp.	
<u>axnaa tsócun</u>		tipo de hormiga
broca <u>tánuc</u>	Lucanus sp.	larva de escarabajos de los árboles
caa'pyc	Scorpiones sp.	alacrán
cacyox	Camponotus herculeanus	hormigas carpinteras
campana <u>vac</u>	Polistes sp.	tipo de avispa
coo'pa tsach	Tabanus atratus	mosca caballo, tábano
cucuyo	Alaus oculatus	cocuyo, elatérido
cumyo'q	Bombus sp.	abejorro, abejón
cuvájax queeva	larva de Hemerocampa leucostigma	origia

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>cuvaju</u> <u>tánuc</u>	Xyloryctes satyrus, Strategus antaneus, Dynastes sp.	escarabajo rinoce- ronte, escarabajo buey
<u>cupu</u> <u>tánuc</u>	Lucanus sp., Tremex columba (larva)	libélula coluda (lar- va)
chinche	Cimex lectularis	chinche
ii'px <u>cá'ax</u> ii'px téć'ax	Chilopoda sp., p. ej. Bothropolys multidentatus	ciempiés
jajya'axy	Trichoptera	frígano
<u>jantujpx</u> , <u>jan-</u> <u>tujpx</u> <u>tótuc</u>	Automeris io	larva y mariposa IO
jo'otyc		típula, segador, ara- ña
<u>ioncuno</u> 'mpa	larva de Papilio sp. o Sphingidae familia, p. ej. Hyalophora y Cecropia	larva de mariposas coludas y maripo- sillas esfinges
<u>jooydum</u>		panal de avispón
<u>jooydum</u> <u>vac</u>	Vespula sp.	avispa de chaqueta amarilla, avispón, avispa de cara lampiña
mec'iic	Spirobolus marginatus	milípedo
mejt's'aa	Melittia satyriniformis	
<u>moctánuc</u>	Heliothis sp.	gusano del maíz
<u>mu'utsju</u>	larva de Alaus oculatus	larva de elatérido
naxcom	Phyllophaga sp. (larva)	gallina ciega (gusa- no), larva de ma- yate o abejorro (coleóptero)
naxtsaa'n		gusano, lombriz de la tierra
<u>nac</u> <u>tánuc</u>	Lepisma saccharina	pez de plata (insecto)
<u>napajc</u>	Anopheles sp., Aëdes sp., Culex sp., Tipulidae sp.	mosquito anofeles, zancudo, típula
noj	Aeccodoma o Atta cephalotes	hormiga arriera, arriera

noox	Diapheromera femorata, Fam. espectro, zacatón, Mantidae, Stagmomantis sp.	mántide, mantis religiosa, predi- cador, adivino
<u>nocpa</u>		especie de hormiga pequeña que siem- pre anda en grupos
nuu'pc	Meloe laevis	sanguijuela
oox	Accacta furens	jején
paach	Melanoplus mexicanus, Schistocerca sp.	langosta, langosta voladora
piin	Dytiscus sp., Corydalus sp.	larva de ditisco
piip	Brachystola sp.	chapulín, saltamontes
pii't tsaa'n <u>taampa</u> piip	Microcentum sp. Fam. Phaneropterinae	
pii't tsaa'n <u>taampa</u> <u>tánuc</u>	Calasoma scrutator	cazador de orugas
pijc	Dermatobia sp. Fam. oestri- dos	moyocuil
pi'c mootsc <u>xiji</u>	Ornithodoros talaje	talaje
pixc	Ctenocephalides sp.	pulga
po'ojc <u>tánuc</u>	Apis mellifera	abeja
pujc <u>tánuc</u>	larva de Danaus sp.	larva de mariposa monarca
que <u>eva</u>		larva de mariposas que tienen pelusa irritante
cuvájax quee- va	Hemerocampa leucostigma, Porthezia dispar.	
jaach píxtun <u>que<u>eva</u></u>	Actias luna	mariposa luna
píxtun que <u>eva</u>	Papilio sp.	oruga de maripo- sa coluda
<u>xojuque<u>eva</u></u>	Speyeria sp. (larva)	larva de una de las fritillarias
qui' <u>vuc</u>	Clase Diplopoda, p. ej. Cambala annulata	milípedo
taj paach	Dasyphorilla occidentalis	

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>taayva</u> tsó <u>cun</u>	Genus Eciton	hormiga cazadora
<u>ta</u> cnáats	Oniscus sp.	cochinilla de humedad
to'xta xeen	Dermaptera, p. ej. Cylisticus sp., Doru aculeatum	tijerilla
<u>tó</u> tuc		mariposa
<u>tó</u> tuc tu'ut		huevos de mariposa
tum'ojc <u>cuc</u>	Larva semejante a la de Isia isabella, Estigmene acrea, etc.	osito lanudo, larva de la mariposa acrea, larva de la mariposa Isabella, larva de la mariposa tigre
<u>tu</u> 'umpayó <u>c</u>	Phanaeus sp., Canthon sp.	escarabajo pelotero
tsach	Musca domestica	mosca
tsapjayu cu <u>xoot</u>		tipo de panal de avispas grandes y negras
tsapjayu cu <u>xoot</u> <u>vac</u>		avispa tropical
tsapts <u>tó</u> tuc	Danaus plexippus	mariposa monarca
tsapts <u>vac</u>	Fam. Sphecinae, p. ej. Chlorion sp., Sceliphron sp.	embarradora de lodo
tsapxoc	Ancistrocerus sp.	avispa masón
tsiic	Periplaneta americana	cucaracha
tsi'expiijntc	Lampyridae fam., (p. ej. photuris pennsylvanica)	luciérnaga
tsixc pejex	Fam. Pentatomidae, Reduviidae fam., p. ej. Arilus sp.	chinche de jardín
tsoc	Macrodactylus subspinosa	macrodáctilo, cetonina dorada, frailecillo
tsó <u>cun</u>	Monomorium sp.	hormiga
tsojx tsiv <u>u</u> tánuc	Fam. Carabidae, p. ej. Brennus ventricosus	
tsoxc piip	Orchelimum sp.	chapulín verde
tsoxc tsach	Phaenicia sp.	

<u>vac</u>		avispa
<u>vets</u>	Isoptera sp.	termita, comején
<u>xac</u>		panal de avispa
<u>xac'acyaayva</u> <u>tánuc</u>	Epilachna sp.	conchuela del frijol
<u>xamoo'y</u>	Phyllophaga sp., Hallorina dugessii	mayate, abejorro (coleóptero)
<u>xa'oc</u>	Estigmene sp.	semejante a la ma- riposilla acrea pero amarillo
<u>xicutiv</u>	Tibicen sp.	cicada, cigarra a- nual, chicharra
<u>xijy</u>	Dermacentor sp.	garrapata
<u>xits</u>	Sryphidae	mosca abeja, eris- talo
<u>yaaxpa piip</u>	Nemobius sp.	grillo
<u>yaaxpa tsiic</u>	Gryllus assimilis	grillo
<u>yac piip</u>	Anabrus sp.	grillo mormón
<u>yac tsach</u>	Calliphora sp.	
<u>yam</u>		cocoyuche, parecido al pinollo que es la larva de una ga- rrapata de los gé- neros Ixodes y o- tros



## IV. - Reptiles

<u>añu cuda'ax</u>	Spelerpies variegatus	tlaconete, (tipo de) salamandra
<u>cupojxun tic</u>	Bassiliscus vittatus	pasarríos, basilisco

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>cutsoo</u>	<i>Adelphicos quadrivirgatus</i> <i>quadrivirgatus</i>	la zacatera
<u>iguana</u>	<i>Iguana rhinolopha</i>	iguana
<u>jaach tsaa'n</u>	<i>Constrictor constrictor</i>	boa, mazacoatl, ta-tuana
<u>juupc</u>	<i>Drymarchon corais orizabensis</i> ( <i>D. corais melanurus</i> )	tilcoate, culebra arroyera
<u>maj ap</u>	<i>Leptodeira annulata</i> , L. <i>maculata</i>	culebra destenida, culebra escombre- ra
<u>nitsijpx</u>	<i>Thamnophis sp.</i> (p. ej. <i>T. chryscephalus</i> ), o <i>Natrix sp.</i> (p. ej. <i>N. rhombifera blanchardi</i> )	
<u>nócuts tic</u>	<i>Ophisaurus ventralis</i>	lución de vidrio, ofisauro ventrudo
<u>noj ooc</u>	<i>Micruurus affinis affinis</i>	coralillo,gota coral
<u>paan majntc tsaa'n</u>	<i>Bothrops nummifer</i>	nauyaca saltadora, mano de piedra
<u>pii't tsaa'n</u>	<i>Leptotyphlops phenops phenops</i>	la agujilla
<u>po'ts toodojtuc</u>	<i>Lampropeltis triangulum</i>	culebra real escar-lata, falso coral, coralillo falso
<u>poo'p ii'px</u>	<i>Spilotes pullatus</i>	voladora
<u>poo'p ma'a</u>	<i>Bothrops sp.</i> ( <i>B. nasuta?</i> , <i>B. godmani?</i> )	
<u>poo'p xa'ax</u>	<i>Crotalus durissus</i>	cascabel tropical, víbora real
<u>potya'av</u>	<i>Rana sp.</i>	rana
<u>raubueso</u>	<i>Bothrops lanceolatus</i> , jóve-nes de <i>Bothrops atrox</i>	cola de hueso, cola blanca, nauyaca temible
<u>tocunáguc</u>	<i>Bufo sp.</i>	sapo
<u>to'ts tsómun</u>	<i>Crotalus glodyi</i>	cascabel, víbora cascabel
<u>tsaptáguc</u>	<i>Drymobius margaritiferus</i> <i>margaritiferus</i>	petatilla, flechera
<u>tsapts ma'a</u>	<i>Bothrops sp.</i> ( <i>B. undulatus?</i> )	

tsapts <u>xa'ax</u>	Trimorphodon tau	colcuate, falsa nau-yaca
tsoxc tic		lagartija verde (p. ej. chintete, la-gartija de cola larga que habita en los cimientos de piedra)
tsoxc vaj	Bothrops schlegelli	nauyaca cornuda
vaaxc tsaa'n	Ninia sebae	dormilona
xuum aa'ts tsaa'n	Oxybelis acuminatus, O. ful-gidus	bejuquilla parda, bejuquilla verde
xuu'tsc aa'ts tsaa'n	Imantodes splendidus lucio-dorsus, I. cenchoa leucomelas	cordelilla común, cordelilla manchada
y <u>a</u> c ma'a	Agkistrodon bilineatus	cantil, zolcuate, mocasín
yac <u>xa'ax</u>	Bothrops atrox	nauyaca real, fer-de-lance
yucqueec tic	Anolis sp.	anolis



## V. - Plantas

aa'ts <u>xa</u> jc		frijol enredador o trepador
aaydum	Annona cherimolia, A. squa-mosa	chirimoya, anona
ácxu		munición, madera preciosa que debe secarse en la sombra por dos años más o menos
achoot	Bixa orellana	achiote

**IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA**

---

aj	Cedrela sp.	cedro
aja'apuj	Plumeria rubra	cacalosuchil, flor de mayo
ajcx to'xta	Geonoma affim mexicana	
ajcx to'xta ye'mun	Brahea dulcis	palma de sombrero
alcanfor <u>cup</u>	Eucalyptus globulus L.	eucalipto
añu noojm	Chamiaeorea lindoniana	hojas de camedor
apya'ajc	Lippia oaxacana o Croton ciliato glandulosus	canelilla
apyoc	Oreopanax capitatus	
ariola	p. ej. Chrysanthemum mortifolium	crisantemo
atoot <u>xats</u>	Dioscorea sp.	
atyu' <u>ex</u>	Fuchsia arborescens	fuchsia
axyeen, tsapts axyeen	Ricinus communis	higuerilla
aya'ax aa'ts	Monstera deliciosa	piñanona
<u>axta'ach tec puj</u>	Helianthus annuus L.	flor de gigantón, flor de sol
caa aaxc		mala hierba negra que se pega a los pantalones
caa capo' <u>ot</u>	Selaginella galeottii	selaginella
caa tsatsc	Coutarea latiflora	clusia, copalchi de jojutla
caa tsimi	Cyathea sp. (p. ej. C. bicrenata), Lophosoria quadrivalvis, Polytichum melanostictum, etc.	pelma
caa tsi'iv	Cucurbita ficifolia	chilacayote
caco <u>cup</u>	Theobroma cacao	cacaotero
café <u>cup</u>	Coffea arabica	cafeto
capy	Arundo donax L. Fam. Gramineae	carrizo
cávux ma'a	Styrax glabrense (styracaceae)	

## PLANTAS

<u>caa'cx puj</u>		flor de zuchitl
<u>ca'vun</u>	<i>Eupatorium leucocephalum</i> Benth.	juquelite
<u>ciruela cup</u>	<i>Spondias purpurea</i>	ciruela
<u>clavos aajy,</u> <u>clavos puj</u>	<i>Tropaeolum majus</i> L.	mastuerzo
<u>colis</u>	<i>Brassica oleracea</i>	col
<u>com</u>	<i>Acrocomia mexicana</i>	palma coca, xocoyol, palma de coyol
<u>coo'tsqui</u>	<i>Phyllonoma laticuspis</i>	yerba de la viruela
<u>cooxc</u>	<i>Yucca</i> sp.	palma, Izotes, quio- te
<u>cooydum</u>	<i>Persea Liebmanni</i> o <i>P. schiedeana</i>	aguacate
<u>coxutoot</u>	<i>Smilax mexicana</i>	diente de perro
<u>co'on</u>		tomate
<u>co'ovyijin</u>	<i>Physalis hederifolia</i>	tomate silvestre
<u>cújunts</u>	<i>Larix laricina</i> o <i>L. occiden- tal</i>	gretado
<u>cumocx</u>	<i>Tagetes erecta</i>	cempasúchil, flor de muerto, caléndula, clavel de oro
<u>cupix</u>	<i>Manihot dulcis</i>	guacamote, yuca dul- ce
<u>cupo'o ónuc</u>	<i>Rorippa Nasturtium aquati- cum</i> o <i>Nasturtium officinale</i>	berro
<u>cu'ujeampajc</u>	<i>Litsea glaucescens</i>	laurel
<u>cupu ca'ajc</u>	<i>Calocarpum sapota</i>	mamey
<u>chicozapote</u>	<i>Achras zapota</i>	chicozapote
<u>ejcx</u>	<i>Sechium edule</i>	chayote
<u>granadita</u>	<i>Passiflora ligularis</i>	granadilla
<u>guaje</u>	<i>Cucurbita lagenaria</i>	guaje
<u>hule</u>	<i>Castilla elastica</i>	hule
<u>ii'c</u>	<i>Haematoxylum campechianum</i>	yatolito, palo atolito, palo de campeche

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>jaach que'ev</u>	<i>Gronovia scandens</i> o <i>tragia nepetifolia</i>	chichicastle
<u>jaamdum</u>	<i>Morus alba</i> , <i>M. nigra</i>	mora, morera
<u>jampoj</u>	<i>Buddleia sessiliflora</i>	lengua de vaca, amamastla
<u>jatyaju</u>	<i>Toxicodendron radicans</i> L., <i>Rhus radicans</i> , <i>Metopium brownei</i>	chechén, hiedra venenosa
<u>jaanc</u>	<i>Kohleria depeano</i>	
<u>jaat</u>	<i>Cecropia obtusifolia Bertoloni</i> o <i>C. mexicana</i>	guarumo, chancarro
<u>jii'nun xoj</u>	<i>Quercus alba</i>	roble blanco
<u>joo'v</u>	<i>Casimirona edulis</i> , <i>Lucuma salicifolia</i>	zapote blanco, zapote amarillo
<u>joncaacy</u>	<i>Melastomataceae</i>	conostegia
<u>lantee</u>	<i>Plantago mayor</i> L., o <i>P. Lanceolatum</i> , <i>P. mexicana</i> L.	lanten
<u>lima</u>	<i>Citrus limetta</i>	lima
<u>limones</u>	<i>Citrus aurantifolia</i>	limón
<u>maaxun caacy</u>		orquidea
<u>maaxun ejcx</u>	<i>Cnidoscolus elasticus</i>	chilte
<u>maaydum</u>	<i>Mimosa pudica</i>	sensitiva, vergonzosa
<u>madooc tay</u>	<i>Hamelia erecta</i>	coralillo, cacahuate-paste
<u>majc ac</u>		diez cueros, corteza de este árbol que sirve para amarrar los materiales de un jacal
<u>malva</u>	fam. Malváceas	malva cimarrona
<u>mangu</u>	<i>Mangifera indica</i>	mango
<u>manzana</u>	<i>Malus pumila</i>	manzana
<u>manzana tsa'am</u>	<i>Musa sapientum</i> var. ?, <i>Musa sp.</i>	plátano manzano

PLANTAS

<u>maa</u> <u>jay</u>	Sesban macrocarpa Muhl.	zacate (hojas angostas), zacate de agua
<u>maja</u> <u>co'on</u> (mujit <u>co'on</u> ), <u>tu'cx co'on</u>	Lycopersicum esculentum	jitomate
<u>maja</u> <u>xajc</u>		frijol grueso, satope
<u>ma'c</u> <u>tsaa</u> <u>jmpc</u>		yerba del rocío
<u>mootsc</u> <u>xajc</u>	Phaseolus vulgaris	frijol negro
<u>mox</u>		hongo, nanacate
<u>mocjachijtuc</u>	Ustilago maydis	cuitlacoche
<u>mocts'a'a cup</u>		gredilla
<u>moctsimi</u>	Murattia alata Sw.	tipo de helecho
<u>mocyee'c puj</u>	Crataegus mexicana	flor de tejocote
<u>mooc</u>	Zea mays	maíz
<u>mo'otsnaxo'ojc</u>	Clinopodium macrostemum	poleo, tabaquillo grande
<u>mutap</u>	Cestrum nocturnum	huele de noche
<u>muu'x aa'ts</u>	vitis bourgaena	bejuco de agua, parrá
<u>mun</u>	Ipomoea batatas	camote
<u>muntsi'iv</u>	Cucurbita moschata	calabaza castilla (con cáscara amarilla y dura)
<u>naach</u>	Byrsinima crassifolia	nance
<u>na'ay aajy</u>	Canna edulis Icer.	platanillo
<u>na'ay tssoocun</u> ( <u>tssoocun</u> <u>na'ay</u> )	Xanthosoma robustum	mafafa, quequezte, tarabundí
<u>na'pxyc</u>	Mentzelia sp. o Priva sp.	pegajosa (herba)
<u>na'xpa aaxc</u>	Potentilla candicans	suelda consuelda
<u>naxcaco</u>	Solanum tuberosum	papa
<u>naxcapy</u>	Commelina pallida	yerba del pollo
<u>naxvaa'cxy ojts</u>	Tigridia pavonia Ker.	cacomite, flor del tigre
<u>naac</u>	Ailanthes altissima	ailanthus

IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>namo'ots</u> ( <u>iaat</u> ) tsimi	Dryopteris feei	tipo de helecho
<u>nanic</u>	Lozanella enantiophylla (D. Sm.) (Kill. et mart) Fam. Ulmaceae	
<u>natsoo'c</u>	Solanum nigrum	yerba mora
<u>na'acapy</u>	Arthrostylidium racemiflorum o Arundinaria longifolia	otate
<u>na'ejc xats</u>	Microsechium Helleri	chichicamole, amole amargo
<u>nee</u>	Nolina sp.	zacate cortador, na- vajilla
<u>niiv</u>	Capsicum annuum L., C. frutescens L.	chile
<u>co'on niiv</u>	C. a. grossum	chile ancho (chile nanche)
<u>maja niiv</u>	C. a. longum	chile pasilla
<u>piich niiv</u>	C. frutescens baccatum	chile piquín
<u>poo'p niiv</u>		chile blanco
<u>tsapajapuniiv</u>	C. a. conoides (?)	chile mirasol
<u>tsoxc niiv</u>	C. a. acuminatum	chile verde
<u>nócum</u>	Myrsinaceae (Fam.), Rapa- nea femiginea	
<u>noojn</u>	Chamedorea	tepejilote
<u>no'ojntc</u>	Phaseolus sp.	ejote, celaya
<u>no'op cup</u>	Senecio grandifolius	
<u>nueces cup</u>	Juglans pyriformis, Calatola laevigata, etc.	nogal, Nuez de Ca- latola
<u>nuu'pun cup</u>	Croton draco, C. gossypiifo- lius	sangre de drago, árbol de sangre
<u>oc ac</u>	Trema micrantha (L.) Blume Fam. Ulmaceae	tipo de capulín
<u>oc ñamtsam</u>	Rauwolfia hirsuta	sarna de perro
<u>oo'xats</u>	Cavendishia crassifolia o Vaccinium leucanthum	cereza
<u>orégano</u>	Lippia berlandieri Schawer	orégano
<u>paajvuc</u>	Gnaphalium conoideum	gordolobo
<u>paajyu</u>	Bursera excelsa	jiote, palo mulato

pactsic	<i>Arbutus glandulosa</i>	madrerro
pacvaj	<i>Crataegus mexicana</i> Fam. Rosáceas	tejocote
pajpuc	<i>Cupressus</i> sp.	cedro blanco, tlaxcal
pajqui		tipo de pastura para ganado
papi'ip	<i>Melinis minutiflora</i>	zacate gordura
pará	<i>Panicum maximum</i> (?)	zacate guinea, zacate egipcio
pa'a jc tsaats	<i>Ananas comosus</i>	piña
pavo <u>on</u>		acahual
pax <u>utee</u> 'n	<i>Margina tocereus marginatus</i>	órgano (cactácea)
pax <u>utsimi</u>	<i>Gleichenia (Hycriopteris) furcata</i>	tipo de helecho
paa'y	<i>Oplismenus holciformis</i>	camelote, zacate camelote
pa' <u>ajn</u>	<i>Platanus mexicana</i> Moric	haya
pera	<i>Pyrus communis</i>	pera
pejcx	<i>Prunus persica</i>	durazno
pejcx muu'c	<i>Muntingia calabura</i>	capulín
pe'tsqui	<i>Lysiloma divaricata</i>	mauto
píguc xajc	<i>Pisum sativum</i>	arveja, alverja
pii'x	<i>Mentzelia hispida</i> wild. Fam. loasáceas	pegarrota
pijc aa妖y	<i>Heliconia Collinsi</i>	platanillo
pit	<i>Brahea dulcis</i>	zoyate
pitu <u>veec</u>	<i>Typeris giganten</i>	
pi'c tsimi	<i>Adiantum capillus veneris</i> L.	culantrillo
pixc xo'na	<i>Oxalis latifolia</i>	yalalelel, acederilla
píxtun	<i>Gossypium hirsutum</i>	algodón
poputsu'u <u>p</u>		popochú, una yerba comestible, común en Oaxaca

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

poxtsoo	<i>Cuiaiacum Coulteri</i>	guayacán
poc	fruto de <i>Cucurbita</i> (la genaria)	jicalpestle (fruto del guaje)
poj ojts (puj)	<i>Cassia occidentalis</i>	habilla, (flor de la), yerba del aire
poom cup	<i>Bursera jorullensis</i>	copal
poo'p aajy	<i>Calathea ovandensis</i>	huacanalá (arbolito de la cera)
poo'p ápit	<i>Acacia Farnesiana</i>	huizache
poo'p cup		palo blanco
poo'p noojn	<i>Chamaedorea tepejilote</i>	tepejilote
poo'p pii'x	<i>Chrysanthemum parthenium</i>	Santa María
poo'p tsa'am	<i>Musa</i> sp.	plátano de castilla
poo'p xoj	<i>Quercus prinus</i>	tipo de roble
poo'p xuu'c	<i>Datura arborea</i>	floripondio
pox	<i>Psidium guajava</i>	guayaba
pox na'av puj		flor de rosita
pujc	<i>Heliocarpus Donnell-Smithii</i>	jonote, jolocin
putet	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	epazote
quetsmun	<i>Dioscorea alata</i>	ñame
que' emajca (tsapts que'e majca, poo'p que' emajca)	<i>Alnus</i> sp.	aile, palo de águila, aliso mejicano
sabiin cup	<i>Taxodium mucronatum</i>	ahuehuete, sabino
taat	<i>Opuntia lasiacantha</i>	nopal
taatsc tay puj	<i>Fuchsias</i>	flor de fucsia, flor de arete
tasa po'ova ojts	<i>Bomarea acutifolia</i>	yatzí
ta'ampáxy	<i>Vernonia grandiflora</i>	
ta'tyqui	<i>Inga jinicuil</i>	jinicuil, cuajinicuil
taaxt que'ev	<i>Jatropha aconitifolia,</i> <i>Cnidoscolus urens</i>	mala mujer
tajcts que'ev	<i>Urtica dioica L.</i>	ortiga

<u>ta'a</u> jts puc	Calendula officinalis	mercadela
<u>tec po'q</u>	Phaseolus sp.	ejote, haba verde, cuarenteno
toman	Datura stramonium L. Fam. Solanáceas	toloache
toot <u>jajp</u>	Smilax mexicana Griseb o <i>S. cordifolia</i>	cocolmeca
toot <u>xats</u>	Dioscorea mexicana	cabeza de negro
tootc <u>ju'uc</u>	Nicotiana glauca	tabaco cimarrón
too'caa'ch	Malva vitifolia	malvavisco
too'puu'ts	Amanita muscaria L.	espécie de hongo venenoso
too'téñiva <u>pee-</u> <u>tun</u>	Escobedia linearis	azafrancillo
too'xijts	Pectis sp.	limoncillo
top <u>uj</u>	Sobralia macrantha Lindl. Fam. Orchidaceae	
to'puuts	Psittacanthus sp.	flor de madera, tipo de muérdagos
<u>toojvuc</u>	Aechmea matudai, Zygadenus rupicola	sobrepalo, flor de tecolón
<u>tó</u> tuc ojts aajy	Piper sanctum	hoja santa
<u>tó</u> tuc xuu'c <u>puj</u>	Hymenocallis rotata, Lilium aurantium	lirio blanco, lirio morado
trigo	Triticum aestivum	trigo
tsaa aj	Swietenia macrophylla	caoba, cedro montés
tsaats	Agave atrovirens	maguey
tsaa'n viicun	Equisetum giganteum	cañuela, cola de ca- ballo
tsaa'n xooxun	Equisetum hyemale (var. affine)	
tsaa'y aajy	Philodendrom glanduli ferni	philodendrom
tsaa'y apyu <u>j</u>	Spathiphyllum cochlearis- pathum	
tsaaydum	Vitis sp.	uva
tsajmo <u>oc</u>	Sorghum vulgare	sorgo

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

tsámun	<i>Amaranthus hypocondriacus</i>	quintonil, quelite de espiga, alache
tsapcom	<i>Cyathea fulva, Alsophila bioscnata, Astrocaryum mexicanum</i>	pelma, pesto, helecho arbóreo
tsapcom	<i>Cocos nucifera</i>	cocotero, palma india
tsapco'on	<i>Physalis pubescens</i>	miltomate
tsapnaxo'ojc	<i>Mentha piperita</i>	yerbabuena, menta
tsapts aj	<i>Cedrela oaxacensis o C. mexicana o C. occidentalis</i>	cedro rojo
tsapts azucena	<i>Epiphyllum</i>	azucena
tsapts jaamdum	<i>Morus nigra</i>	morera negra, mora negra
tsapts tsa'am	<i>Musa sapientum var. rubra</i>	plátano morado, plátano rojo
tsapts xoj	<i>Quercus agrifolia</i>	encino colorado, tipo de roble
tsaptsi'iv	<i>Cidra cayote (?), Citrullus vulgaris schrad.</i>	cidra
tsaptsoo'c	<i>Citrus sinensis</i>	naranja
tsapxajc	<i>Entada polystachya</i>	haba, alampepe
tsapxijs, higo	<i>Ficus carica</i>	higo, higuera
tsapxoj	<i>Cydonia oblonga</i>	membrillo
tsapyaav	<i>Punica granatum</i>	granada
tsatyógue	<i>Ligustrum communis o L. lucidum</i>	trueno
tsa'am	<i>Musa sapientum</i>	plátano
tsa'am ju'u	<i>Rubus sp.</i>	zarzamora
tsaxoj	<i>Quercus marilandica</i>	tipo de roble
tsaxyoj	<i>Quercus phellos, Q. imbricaria</i>	tipo de roble
tsaxy'ápit	<i>Smilax sp.</i>	smilax, zarzaparrilla
tsay'aa'pc	<i>Gaultheria acuminata</i>	arrayán, axocopaque
tsa'aga ojts	<i>Lycopodium dichotomum</i>	yerba del espanto

## PLANTAS

tsa' <u>ga</u> ojts tsimi	<i>Pityrogramma calomelanos</i>	tipo de opopetate o helecho
tseev <u>pe'en</u> tsimi	<i>Pteridium aquilinum</i>	tipo de helecho
tsejst	<i>Erythrina americana</i>	tzompantle, colorín
tse' <u>ec</u> ocupe' <u>en</u> po'ts tse' <u>ec</u> poo'p tse' <u>ec</u>		musgo musgo verde musgo amarillo musgo blanco
tsicutsajx	<i>Zamia</i> sp.	ceratozamia (parecido al chamal)
tsic'ay'ápit	<i>Cnicus undulatus</i>	cardo santo
tsiic ojts	<i>Haplophyton cimicidum</i>	yerba de la cucaracha
tsiijn	p. ej. <i>Pinus montezumae</i>	pino, ocote
tsiinc	<i>Caesalpinia sclerocarpa</i>	ébano
tsii'n		aguacate chupón
tsii'n co'on	<i>Physalis</i> sp.	tipo de tomate
tsijst	<i>Arundijaria</i>	tipo de zacate que crece en tierra fría
tsimi		helecho, opopetate
tsimpuj	<i>Bidens leucantha</i>	acetilla o aceitilla
tsimucup	<i>Crescentia cujete</i>	cuautecomate, tecocomate, cujete
tsi'ntsun		planta tintórea
tsomuxut	<i>Lagenaria</i> sp.	guaje de peregrino
tsoots	plantas gramíneas	zacatillo, pasto
tsoo'c	<i>Diospyros ebenaster</i>	zapote prieto
tso'oijn	<i>Elaphrium aloexylon</i> Schiede	yaguela
tsujxc	<i>Alvaradoa amorphoides</i>	belzinic-che, guachipil
tsuuj	<i>Liquidambar styraciflua</i>	liquidámbar, yababito
tsu'_up		nombre genérico de yerbas comestibles

## IDENTIFICACION DE LA FAUNA Y FLORA

---

<u>vaaxc</u>	<i>Saccharum officinarum</i>	caña de azúcar
vainilla	<i>Vainilla fragrans</i>	vainilla
<u>vaa'y aajy</u>	<i>Canna edulis</i>	platanillo (con tomento)
<u>vaa'y xoj</u>	<i>Quercus macrocarpa</i>	castaño, tipo de roble
<u>vaju tsa'am</u>	<i>Musa paradisiaca</i>	plátano macho
<u>veec</u>	<i>Eleocharis interstincta</i>	
<u>vintoq'cyup</u>	<i>Bocconia frutescens v.</i>	llorasangre
<u>viputsu'up (ejcx aajy)</u>	<i>Sechium edule</i>	hoja de chayote
viscal aa'ts, viscal ápit	<i>Bactris baculifera</i>	
<u>vitupojuna'ay</u>	<i>Phytolacca octandra</i>	ñamoli
<u>voo'v aajy</u>	<i>Piper auritum, P. sanctum Schl.</i>	yerba santa, hoja santa
<u>xaa'ch</u>	<i>Muelembertia disticophylla (?)</i> , <i>Spirobolus wrightii (?)</i>	zacatón, zacate de aparejo
<u>xeen co'on</u>		tomate de gajo
<u>xiicx</u>	<i>Sambucus mexicana</i>	saúco
<u>xii'ts</u>	<i>Saurauia sp.</i>	árbol de moco
<u>xijts</u>	<i>Persea americana</i>	aguacate
<u>xijts'axyoj</u>	<i>Quercus lyrata</i>	tipo de roble
<u>xoonun tsap-tsoo'c</u>	<i>Citrus aurantium</i>	naranjo agrio
<u>xoo'cpa ojts</u>	<i>Ruta graveolens</i>	ruda
<u>xo'na</u>	<i>Begonia forska, B. scandens, etc.</i>	begonia
<u>xócum</u>		tipo de árbol que se usa para horcón de jacales y también para guitarras
<u>xoy</u>	<i>Paneoulus campanulatus var. sphinctrinus</i>	teonanacatl
<u>yaav</u>	<i>Zea mays</i>	elote
<u>yac tsa'am</u>	<i>Musa cavendishia</i>	plátano guineo

PLANTAS

yac xoj	<i>Quercus stellata</i>	tipo de roble
yee'cvét	<i>Portulaca olerácea</i>	verdolaga
yuc'azucena puj	<i>Epiphyllum strictum</i>	
yuccaa'cx	<i>Talauma mexicana</i>	súchil, yolosóchil
yucpa'ajc tsaats	<i>Bromelia pinguin</i>	piña silvestre, aguama
yuctsoo'c		zapote montés
yucxaa'c	<i>Clinopodium laevigatum</i> st.	hierba de borracho
zarza	<i>Smilax medica</i>	zarzaparrilla
zanahoria	<i>Daucus carota</i>	zanahoria



# BIBLIOGRAFÍA

- Allen, Robert Porter. The Giant Golden Book of Birds (designed and illustrated by Arthur Singer). New York: Golden Press, 1962. (98 págs.)
- Alvarez del Toro, Miguel. Reptiles de Chiapas (primera edición). Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Instituto Zoológico del Estado, 1960. (204 págs.)
- Blake, Emmet Reid. Birds of Mexico: a guide for field identification (illustrated by Douglas E. Tibbitts). Chicago: University of Chicago Press, 1953. (ix más 644 págs.)
- Bly, Robert. The Illustrated Book about Reptiles and Amphibians of the World (illustrations by Wilhelm Eigener). New York: Grosset and Dunlap, 1960. (157 págs.)
- Casares y Sánchez, Julio. Diccionario Ideológico de la Lengua Española (1a. edición). Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S. A., 1957. (Lxxi más 597 más 1124 págs.)
- Ditmars, Raymond L. Reptiles of the World (new revised edition). New York: The Macmillan Company, 1944. (xx más 321 págs. más 89 láminas)
- Günther, Albert C. L. Biología Centrali-Americana: Reptilia and Bathrachia. London: Taylor and Francis, 1885-1902. (xx más 326 págs. más 76 tablas)
- Herrera, Alfonso L. Catálogo de la Colección de Mamíferos del Museo Nacional (Núm. 1 de la serie). México: Imprenta del Museo Nacional, 1894. (41 págs.)
- Householder, Fred W. and Sol Saporta (editors). "Problems in Lexicography," International Journal of American

## BIBLIOGRAFIA

- Linguistics. Volume 28, Number 2, Part IV, April, 1962. (286 págs.)
- Leopold, A. Starker, Wildlife of Mexico: The Game Birds and Mammals (illustrated by Charles W. Schwartz). Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1959. (xiii más 568 págs.)
- Martínez, Maximino. Las plantas medicinales de México (4<sup>a</sup>. edición). México: Ediciones Botas, 1959. (656 págs.)
- \_\_\_\_\_Plantas útiles de México (2<sup>a</sup>. ed.). México: Ediciones Botas, 1936. (400 págs.)
- National Geographic Book Service. Wild Animals of North America. Washington, D.C.: The National Geographic Society, 1960. (400 págs.)
- Robelo, Cecilio A. Diccionario de Aztequismos (3<sup>a</sup>. edición). México: Fuente Cultural, 194-. (548 págs.)
- Santamaría, Francisco J. Diccionario de Mejicanismos. Méjico: Editorial Porrúa, S. A., 1959. (1197 págs.)
- Schoenhals, Alvin. "A Grammatical Classification of Totontepec Mixe Verbs." Unpublished Master's thesis, University of Texas, 1962. (vi más 62 págs.)
- Smith, Hobart M. and Edward H. Taylor. An Annotated Checklist and Key to the Snakes of Mexico (Smithsonian Institution, United States National Museum, Bulletin 187). Washington: United States Government Printing Office, 1945. (iv más 239 págs.)
- Williams, Edwin B. Spanish and English Dictionary. New York: Henry Holt and Company, 1959. (x más 621 más xli más 605 págs.)
- Zim, Herbert S. and Clarence Cottam. Insects (A Golden Nature Guide, illustrated by James Gordon Irving). New York: Simon and Schuster, 1956. (160 págs.)
- \_\_\_\_\_Trees (A Golden Nature Guide). New York: Golden Press, 1956. (160 págs.)

## BIBLIOGRAFIA

\_\_\_\_\_ and Hobart M. Smith. Reptiles and Amphibians (A Golden Nature Guide, illustrated by James Gordon Irving). New York: Golden Press, 1956. (160 págs.)

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de septiembre de 1965  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.